叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(colors Of Life Poems And Songs And Sonnets) 000001

2. 生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(colors Of Life Poems And Songs And Sonnets) 000002

3. 生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(colors Of Life Poems And Songs And Sonnets) 000003

4. 生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(colors Of Life Poems And Songs And Sonnets) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(Colors of Life Poems and Songs and Sonnets)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[kˈʌləz] [ɒv; əv] [laɪf]
COLORS OF LIFE
颜色 的 生活

生活的色彩

[njuː] [ˈpəʊətri] :
NEW POETRY :
新的 诗 :

新诗：

[fɔːl] -
FALL 1918
落下 -

1918年秋季

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[baɪ] [ˈrɒbət] [greɪvz]
By Robert Graves
经过 罗伯特 格雷夫斯

作者：罗伯特·格雷夫斯

[ˈfɛəriz] [ænd; ənd] [ˌfjuːzəˈlɪə(r)]
FAIRIES AND FUSILIERS
仙女 和 燧发枪兵

仙女与火枪手

[baɪ] [ˈgɪlbət]
By Gilbert Frankau
经过 吉尔伯特 弗兰考

作者：吉尔伯特·弗兰考

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd]
THE OTHER SIDE
这 其他 边

另一边

[baɪ][mæks] [ˈiːstmən]
By Max Eastman
经过 最大限度 伊士曼

作者：马克斯·伊斯特曼

[kˈʌləz] [ɒv; əv] [laɪf]
COLORS OF LIFE
颜色 的 生活

生活的色彩

[baɪ] [kɑː'liːl] [dʒɪ'brɑːn]
By Kahlil Gibran
经过 卡利尔 纪伯伦

作者：卡里·纪伯伦

[ðə; ði] ['mædmən]
THE MADMAN
这 狂人

疯子

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[k'ʌləz] [ɒv; əv] [laɪf]
COLORS OF LIFE
颜色 的 生活

生活的色彩

['poʊəmz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['sɒnɪts]
POEMS AND SONGS AND SONNETS
诗歌 和 歌曲 和 十四行诗

诗歌、歌曲和十四行诗

[baɪ]
BY
经过

经过

[mæks] ['iːstmən]
MAX EASTMAN
最大限度 伊士曼

马克斯·伊斯特曼

[njuː] [jɔːk] ['ælfrɪd] [ə; eɪ] . [nɑːpf] -
NEW YORK ALFRED A . KNOPF MCMXVIII
新的 约克 阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 -

纽约 阿尔弗雷德·A·克诺普夫 1918年

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1918 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

['ælfrɪd] [ə; eɪ] . [nɑːpf] , [ɪŋk] .
ALFRED A . KNOPF , Inc .
阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 , 公司 .

ALFRED A. KNOPF 公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] ['prefəs]
A PREFACE
一个 前言

前言

[ə'baʊt] [ə'merɪkən] ['pəʊətri]
ABOUT AMERICAN POETRY
关于 美国人 诗

关于美国诗歌

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
It is impossible for me ,
它 是 不可能的 为了 我 ，

我做不到。

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['taɪd(ə)l] ['kʌrənts] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf]
feeling and watching the eternal tidal currents of liberty and individual life
感觉 和 观看 这 永恒 潮汐 电流 的 自由 和 个人 生活
[ə'genst] ['tɪrəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] ,
against tyranny and the type ,
反对 暴政 和 这 类型 ，

感受并见证自由和个人生活对抗暴政和同质化的永恒潮流，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [haɪɪst] ['krimzən] [weɪvz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
which are clashing and rearing up their highest crimsoned waves at this hour ,
哪个 是 冲突 和 饲养 向上 他们的 最高 深红色 波浪 在 这 小时 ，

此刻，它们正激烈碰撞，掀起滔天巨浪。

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz][səʊ]['pɜːsən(ə)l]
to publish without some word of deprecation a book of poems so personal
到 发布 没有 一些 单词 的 弃用 一个 书 的 诗歌 所以 个人的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
for the most part ,
为了 这 最多 部分 ，

出版一本大部分内容都如此私人化的诗集，却没有任何贬损之词，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [maɪ] [əʊn] [tuː] ['iːzi] [teɪst] [ɒv; əv] ['friːdəm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]
and reflecting my own too easy taste of freedom rather than my share in the
和 反思 我的 自己的 也 简单的 品尝 的 自由 相当 比 我的 分享 在 这
[wɜːrldz] ['strʌg(ə)l] [tə'wɔːdz] [æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
world's struggle towards an age and universe of it .
世界的 斗争 向 一个 年龄 和 宇宙 的 它 .

这反映出我过于轻易地尝到了自由的滋味，而不是我为世界迈向自由时代和自由宇宙而做出的贡献。

[ðæt] ['strʌg(ə)l] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][maɪ] ['enədʒiz] ,
That struggle has always occupied my thoughts , and often my energies ,
那 斗争 有 总是 占领 我的 想法 ， 和 经常 我的 能量 ，

那场斗争一直占据着我的思绪，也常常占据着我的精力。

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][aɪ'dentɪfaɪd][maɪ'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [faʊnd] [maɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['biːɪŋ]
and yet I have never identified myself with it or found my undivided being
和 然而 我 有 绝不 已识别 我 和 它 或者 成立 我的 未分割的 存在
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

然而，我从未将自己与它认同，也从未在那里找到完整的自我。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['rɑːðə(r)][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['məʊmənts] [ɒv; əv]
I have found that rather in individual experience and in those moments of
我 有 成立 那 相当 在 个人 经验 和 在 那些 时刻 的

[ˌenə'dʒetɪk] ['aɪdlnəs] [wen] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ɪts]
energetic idleness when the life of universal nature seemed to come to its
精力充沛 懒惰 什么时候 这 生活 的 普遍的 自然 似乎 到 来 到 它是

[bluːm] [ɒv; əv][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɪn][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] .
bloom of realization in my consciousness .
盛开 的 实现 在 我的 意识 .

我发现，在个人的经历中，以及在那些精力充沛、闲暇无事的时刻，宇宙自然的生命似乎在我的意识中绽放出实现的曙光。

[laɪf] [ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən] ['lɪbəti] .
Life is older than liberty .
生活 是 老 比 自由 .

生命比自由更古老。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ˌrevə'luːʃn] .
It is greater than revolution .
它 是 更大的 比 革命 .

它比革命更伟大。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [ɪn][bəuθ][kæmps] .
It burns in both camps .
它 烧伤 在 两个都 营地 .

两边阵营都燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [wɒt] [ai] [lʌv] .
And life is what I love .
和 生活 是 什么 我 爱 .

我热爱生活。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [lʌv] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]
And though I love life for all men and women , and
和 尽管 我 爱 生活 为了 全部 男人 和 女性 , 和

虽然我热爱所有男人和女人的生命，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[səʊ] [ɪn'evɪtəbli] [stænd][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ðiːz]
so inevitably stand in the ranks of revolution against the cruel system of these
所以 不可避免地 站立 在 这 排名 的 革命 反对 这 残忍的 系统 的 这些

[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

因此，他们必然要站出来，反抗这个时代的残酷制度。

[ai] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
I loved it first for myself .
我 喜爱 它 第一的 为了 我 .

我首先是自己喜欢上它的。

[ɪts] ['es(ə)ns] — [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][laɪf] — [ɪz][və'raɪəti][ænd; ənd][spə'sɪfɪk] [depθ] ,
Its essence — the essence of life — is variety and specific depth ,
它是 本质 — 这 本质 的 生活 — 是 种类 和 具体的 深度 ,

它的本质——生命的本质——在于多样性和独特的深度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɒt][biː; bi][faʊnd][ɪn] [mə'nɒtənəs] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
and it can not be found in monotonous consecration to a general
和 它 能 不是 是 成立 在 单调 祝圣 到 一个 一般的
['prɪnsəp(ə)l] .
principle .
原则 .

它无法在对普遍原则的单调奉献中找到。

['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv] [fɪəd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ,
Therefore I have feared and avoided this consecration ,
所以 我 有 害怕 和 避免 这 祝圣 ,

因此，我一直惧怕并回避这种奉献仪式。

[wɪtʃ] ['ɜːnɪst] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n]['ɔːlweɪz][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ] ,
which earnest friends for some reason always expect me to exemplify ,
哪个 认真 朋友们 为了 一些 原因 总是 预计 我 到 举例说明 ,
[ænd; ənd][maɪ]['pəʊətri][hæz; həz]['nevə(r)] ['entəd] ,
and my poetry has never entered ,
和 我的 诗 有 绝不 进入 ,

不知为何，那些真诚的朋友总是期望我能成为他们的榜样，而我的诗歌却从未达到过他们的期望。

['iːv(ə)n][səʊ] ['diːpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ,
even so deeply as it might ,
甚至 所以 深 作为 它 可能 ,

即使它如此深刻，

['ɪntuː] [ðəʊz] ['tempɪsts] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌlərɪŋ] ['aʊə(r)] [θɔːts] [tə'deɪ] .
into those tempests of social change that are coloring our thoughts today .
进入 那些 暴风雨 的 社会的 改变 那 是 染色 我们的 想法 今天 .

进入那些正在影响我们今天思想的社会变革风暴中。

['pəʊətri] [ðæt] [hæz; həz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ʌn'tempəd] [ri'æləti] ,
Poetry that has life for its subject , and untempered reality ,
诗 那 有 生活 为了 它是 主题 , 和 未淬火的 现实 ,

以生活为主题，展现未经修饰的现实的诗歌

[ɪz]['rɑːðə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['mænɪfest] [ðæt] [ɪ'regjələ(r)] [fləʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl]
is rather expected to manifest that irregular flow and exuberance of material
是 相当 预期的 到 显现 那 不规律的 流动 和 热情洋溢 的 材料
['əʊvə(r)] ['strʌktʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [wɔːlt] ['(h)witmən] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [wɜːld] .
over structure with which Walt Whitman challenged the world .
超过 结构 和 哪个 沃尔特 惠特曼 挑战 这 世界 .

更令人期待的是，它会展现出沃尔特·惠特曼挑战世界的那种不规则的流动和物质凌驾于结构之上的奔放。

[ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] ['kændə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [ɑːt] [ɪz]
In America at least the freedom and poignant candor of strong art is
在 美国 在 至少 这 自由 和 令人心酸的 坦率 的 强的 艺术 是
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['faʊndɪd] ,
associated with the tradition that he founded ,
联系 和 这 传统 那 他 创立 ,

至少在美国，自由奔放、真挚动人的艺术风格与他创立的传统紧密相连。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɪz]['grɑːntɪd][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [faindz][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]['edgə(r)]['ælən]
and little is granted to that other tradition which finds its original in Edgar Allan
和 小的 是 的确 到 那 其他 传统 哪个 发现 它是 原来的 在 埃德加 艾伦
[pəʊ] .
Poe .
爱伦·坡 .

而另一种源于埃德加·爱伦·坡的传统却鲜为人知。

[ðeə(r)] [ɪɡ'zɪstɪd] [ɪn] ['jʊərəp] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['poʊəts] [huːz] [aɪz] [tɜːnd] [bæk] [ɪn]
There existed in Europe , however , a succession of poets whose eyes turned back in
那里 存在 在 欧洲 , 然而 , 一个 演替 的 诗人 谁 眼睛 转向 后退 在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pəʊ] ,
admiration to Poe ,
钦佩 到 爱伦·坡 ,

然而，在欧洲，却有一批又一批诗人对爱伦·坡充满钦佩之情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['poʊəts] [ɒv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [muːd]
and they were the poets of reality and those who touched the mood
和 他们 是 这 诗人 的 现实 和 那些 WHO 感动 这 情绪

[ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [rɪ'vəʊlt] .
of social revolt .
的 社会的 反叛 .

他们是现实的诗人，是触及社会反抗情绪的人。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [və'lɪdəti] [ɪn] [ðə; ði] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [bəuθ]
And for my part I think there is a modern validity in the attitudes of both
和 为了 我的 部分 我 思考 那里 是 一个 现代的 有效性 在 这 态度 的 两个都

[ðiːz] ['poʊəts] ,
these poets ,
这些 诗人 ,

就我个人而言，我认为这两位诗人的态度在现代仍然具有一定的现实意义。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [əˌdʒuːdɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ɪm'pɜːsənl] ['saɪəns]
and a certain adjudication between them which a perfectly impersonal science
和 一个 肯定 裁决 之间 他们 哪个 一个 完美 不具个人色彩 科学

[mait] [prə'pəʊz] .
might propose .
可能 提出 .

以及某种完全客观的科学可能提出的关于他们之间的裁决。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['evri] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [fə'mɪliə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ,
Every one who reads this book will be familiar , I suppose ,
每一个 一 WHO 阅读 这 书 将要 是 熟悉的 , 我 认为 ,

我想，每个读过这本书的人都会感到熟悉。

[wɪð] [wɔːlt] ['wɪtmənz] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['pəʊətri] [səʊ] [friː] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd]
with Walt Whitman's ideal of an American poetry so free and strong and
和 沃尔特 惠特曼的 理想的 的 一个 美国人 诗 所以 自由的 和 强的 和

[ʌn'træmld] [ɒv; əv] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
untrammelled of ornamentation that it should go out of the books it was
奔放 的 装饰 那 它 应该 去 出去 的 这 图书 它 曾是

['pʌblɪʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [stænd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .
published in and stand up with the hills and forests on the earth .
已发布 在 和 站立 向上 和 这 丘陵 和 森林 在 这 地球 .

沃尔特·惠特曼理想中的美国诗歌自由而有力，不受任何修饰，应该走出出版它的书籍，与地球上的山丘和森林一起屹立不倒。

" [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Poetry of the future , " he said .
" 这 诗 的 这 未来 , " 他 说 .

“未来的诗歌，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə'merɪkən] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] ['pəʊətri] — [ə; eɪ] ['prefəs] -
AMERICAN IDEALS OF POETRY — A PREFACE 13
美国人 理想 的 诗 — 一个 前言 -

美国诗歌理想——序言 13

['pəʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɔːt] -
COMING TO PORT 43
未来 到 港口 -

即将抵达43号港口

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['beɪðə(r)] -
THE LONELY BATHER 45
这 孤独 沐浴者 -

孤独的沐浴者 45

[ɪn] [maɪ] [ruːm] -
IN MY ROOM 46
在 我的 房间 -

在我的46号房间

['aʊəz] -
HOURS 47
小时 -

第47小时

['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] -
FIRE AND WATER 48
火 和 水 -

火与水 48

[juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] -
YOU MAKE NO ANSWER 49
你 制作 不 回答 -

你没有回答 49

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] -
OUT OF A DARK NIGHT 50
出去 的 一个 黑暗的 夜晚 -

走出黑暗之夜 50

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] -
A MORNING 51
一个 早晨 -

早晨 51

[ˌænɪ'vɜːsəri] -
ANNIVERSARY 52
周年纪念日 -

52周年纪念

['ɔːtəm] [lait] -
AUTUMN LIGHT 53
秋天 光 -

秋日之光 53

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [mə'saɪə] -
A MODERN MESSIAH 54
一个 现代的 弥赛亚 -

现代弥赛亚 54

[ɪn] [ə; eɪ] [red] [krɒs] ['hɒspɪt(ə)l] -
IN A RED CROSS HOSPITAL 55
在 一个 红色的 叉 医院 -

在红十字医院 55

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] -
A VISIT 56
一个 访问 -

第56次访问

[tuː; tə] [lʌv] -
TO LOVE 58
到 爱 -

爱 58

[kɑː(r)] - ['wɪndəʊ] -
CAR - WINDOW 59
车 - 窗户 -

车窗 59

['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] -
LITTLE FISHES 60
小的 鱼 -

小鱼60

[ˌɪnvə'keɪʃn] -
INVOCATION 61
调用 -

祈祷文 61

['sʌmtaɪmz] -
SOMETIMES 62
有时 -

有时是62

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə] [mə'riː] - — [æn; ən] [ə'sæsɪn] -
TO MARIE SUKLOFF — AN ASSASSIN 63
到 玛丽 - — 一个 刺客 -

致玛丽·苏克洛夫——一名刺客 63

[tuː; tə][æn; ən] ['æktrəs] -
TO AN ACTRESS 65
到 一个 演员 -

致一位65岁的女演员

[aɪz]	-
EYES	**66**
眼睛	-

眼睛 66

[eks]	[reɪz]	-
X	**RAYS**	**67**
X	射线	-

X射线67

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ə; eɪ]	['prefəs]	[ə'baʊt]	['sɒnɪts]	-
A	**PREFACE**	**ABOUT**	**SONNETS**	**71**
一个	前言	关于	十四行诗	-

关于十四行诗71的序言

[ə; eɪ]	['preɪzfʊl]	[kəm'pleɪnt]	-
A	**PRAISEFUL**	**COMPLAINT**	**74**
一个	赞扬	抱怨	-

一份赞扬性的投诉 74

[ðəʊz]	[juː; jʊ]	[daind]	[wɪð]	-
THOSE	**YOU**	**DINED**	**WITH**	**75**
那些	你	用餐	和	-

与你共进晚餐的人 75

[ðə; ði]	['pæʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	-
THE	**PASSIONS**	**OF**	**A**	**CHILD**	**76**
这	激情	的	一个	孩子	-

孩子的激情 76

[æz; əz]	[ðə; ði]	[kræg]	['iːg(ə)l]	-
AS	**THE**	**CRAG**	**EAGLE**	**77**
作为	这	岩	鹰	-

如岩鹰 77

[tuː; tə]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	-
TO	**MY**	**FATHER**	**78**
到	我的	父亲	-

致我的父亲 78

[tuː; tə]	['edwəd]	[es]	.	['mɑːtɪn]	-
TO	**EDWARD**	**S**	**.**	**MARTIN**	**79**
到	爱德华	S	.	马丁	-

致爱德华·S·马丁 79

['jʊərəp]	—	-	-
EUROPE	**—**	**1914**	**80**
欧洲	—	-	-

欧洲—1914年80

[ˌizə'dɔːrə]	['dʌŋkən]	-
ISADORA	**DUNCAN**	**81**
伊莎多拉	邓肯	-

伊莎多拉·邓肯 81

[ðə; ði]	[sʌn]	-
THE	**SUN**	**82**
这	太阳	-

太阳报 82

[ðə; ði] [net] -
THE NET 83
这 网 -

网络 83

[ə; eɪ] [djuːn] ['sɒnɪt] -
A DUNE SONNET 84
一个 沙丘 十四行诗 -

沙丘十四行诗第84首

[sɔːŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[siː] - [ʃɔː(r)] -
SEA - SHORE 87
海 - 支撑 -

海滨 87

['reɪni] [sɒŋ] -
RAINY SONG 88
下雨 歌曲 -

雨中之歌 88

[ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə] [gɒd] -
A HYMN TO GOD 90
一个 圣歌 到 上帝 -

赞美上帝的颂歌 90

['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] -
COMING SPRING 91
未来 春天 -

91年春季即将上市

['deɪziz] -
DAISIES 92
雏菊 -

雏菊 92

['bɒbəˌlɪŋk] -
BOBOLINK 93
稻田鸟 -

BOBOLINK 93

[daɪ'ɒdʒəniːz] -
DIOGENES 94
第欧根尼 -

第欧根尼 94

['ɜːlɪə(r)] ['poʊəmz]
EARLIER POEMS
早些时候 诗歌

早期诗作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] ['prefəs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [fə'lɒsəfi] -
A PREFACE ABOUT THEIR PHILOSOPHY 97
一个 前言 关于 他们的 哲学 -

关于其理念的前言 97

[æt; ət][ðə; ði] [ə'kweəriəm] -
AT THE AQUARIUM 102
在 这 水族馆 -

在水族馆 102

['ɜ:rθs] [naɪt] -
EARTH'S NIGHT 103
地球的 夜晚 -

地球之夜103

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [prəu'tægəræs] -
THE THOUGHT OF PROTAGORAS 104
这 想法 的 普罗泰戈拉 -

普罗泰戈拉的思想 104

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [mu:n] -
TO THE ASCENDING MOON 107
到 这 上升 月亮 -

致升起的月亮 107

[li:f] ['ɛrɪksən] -
LEIF ERICSON 110
莱夫 埃里克森 -

莱夫·埃里克森 110

['mɪdnaɪt] -
MIDNIGHT 116
午夜 -

午夜116

[ɪn] [mɑ:tʃ] -
IN MARCH 117
在 行进 -

117年3月

[ðə; ði] ['flaʊəz] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] -
THE FLOWERS AT CHURCH 118
这 花朵 在 教会 -

教堂里的鲜花 118

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] [æt; ət] [naɪt] -
TO THE LITTLE BED AT NIGHT 120
到 这 小的 床 在 夜晚 -

夜里的小床 120

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɒv; əv] ['rʌʃə] -
IN A DUNGEON OF RUSSIA 121
在 一个 地牢 的 俄罗斯 -

在俄罗斯地牢 121

[tu:; tə][ə; eɪ] ['tɔ:ni] [θrʌʃ] -
TO A TAWNY THRUSH 125
到 一个 黄褐色 画眉 -

致一只黄褐色的画眉鸟 125

[ðə; ði] [seɪnt] ['gɔ:dɛnz] [s'tætʃu:z] -
THE SAINT GAUDENS STATUES 127
这 圣 高登斯 雕像 -

圣高登斯雕像 127

['sʌmə(r)] ['sʌndeɪ] -
SUMMER SUNDAY 129
夏天 星期日 -

夏季星期日 129

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə'merɪkən] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] ['pəʊətri]
AMERICAN IDEALS OF POETRY
美国人 理想 的 诗

美国诗歌理想

[ə; eɪ] ['prefəs]
A PREFACE
一个 前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
It is impossible for me ,
它 是 不可能的 为了 我 ,

我做不到。

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['taɪd(ə)l] ['kʌrənts] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf]
feeling and watching the eternal tidal currents of liberty and individual life
感觉 和 观看 这 永恒 潮汐 电流 的 自由 和 个人 生活
[ə'genst] ['tɪrəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] ,
against tyranny and the type ,
反对 暴政 和 这 类型 ,

感受并见证自由和个人生活对抗暴政和同质化的永恒潮流,

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [haɪɪst] ['krimzən] [weɪvz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
which are clashing and rearing up their highest crimsoned waves at this hour ,
哪个 是 冲突 和 饲养 向上 他们的 最高 深红色 波浪 在 这 小时 ,

此刻，它们正激烈碰撞，掀起滔天巨浪。

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz][səʊ]['pɜːsən(ə)l]
to publish without some word of deprecation a book of poems so personal
到 发布 没有 一些 单词 的 弃用 一个 书 的 诗歌 所以 个人的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
for the most part ,
为了 这 最多 部分 ,

出版一本大部分内容都如此私人化的诗集，却没有任何贬损之词,

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [maɪ] [əʊn] [tuː] ['iːzi] [teɪst] [ɒv; əv] ['friːdəm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [sens] [ɒv; əv]
and reflecting my own too easy taste of freedom rather than my sense of
和 反思 我的 自己的 也 简单的 品尝 的 自由 相当 比 我的 感觉 的
[ðə; ði] [wɜːrldz] ['strʌg(ə)l] [tə'wɔːdz] [ən; ən][eɪdʒ][ænd; ənd] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the world's struggle towards an age and universe of it .
这 世界的 斗争 向 一个 年龄 和 宇宙 的 它 .

这反映的是我对自由过于轻易的追求，而不是我对世界努力迈向自由时代和宇宙的理解。

[ðæt] ['strʌg(ə)l] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][maɪ] ['enədʒiz] ,
That struggle has always occupied my thoughts , and often my energies ,
那 斗争 有 总是 占领 我的 想法 , 和 经常 我的 能量 ,

那场斗争一直占据着我的思绪，也常常占据着我的精力。

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][aɪ'dentɪfaɪd][maɪ'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [faʊnd] [maɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .
and yet I have never identified myself with it or found my undivided being there .
和 然而 我 有 绝不 已识别 我 和 它 或者 成立 我的 未分割的 存在 那里 .

然而，我从未将自己与它认同，也从未在那里找到完整的自我。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['rɑːðə(r)][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪəriəns] ,
I have found that rather in individual experience ,
我 有 成立 那 相当 在 个人 经验 ,

我发现，与其说是在个人经验中，不如说是在

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['məʊmənts] [ɒv; əv][ˌenə'dʒetɪk] ['aɪdlnəs] [wen] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [bluːm] [ɒv; əv][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɪn][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] .
and in those moments of energetic idleness when the life of universal nature seemed to come to its bloom of realization in my consciousness .
和 在 那些 时刻 的 精力充沛 懒惰 什么时候 这 生活 的 普遍的 自然 似乎 到 来 到 它是 盛开 的 实现 在 我的 意识 .

在那些精力充沛、闲暇自在的时刻，宇宙万物的生命似乎在我的意识中绽放，得以实现。

[laɪf] [ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən] ['lɪbəti] .
Life is older than liberty .
生活 是 老 比 自由 .

生命比自由更古老。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ˌrevə'luːʃn] .
It is greater than revolution .
它 是 更大的 比 革命 .

它比革命更伟大。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [ɪn][bəʊθ][kæmps] .
It burns in both camps .
它 烧伤 在 两个都 营地 .

两边阵营都燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [wɒt] [ai] [lʌv] .
And life is what I love .
和 生活 是 什么 我 爱 .

我热爱生活。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [lʌv] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'evɪtəbli]
And though I love life for all men and women , and so inevitably
和 尽管 我 爱 生活 为了 全部 男人 和 女性 , 和 所以 不可避免地

虽然我热爱所有男人和女人的生命，所以不可避免地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[stænd][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ðiːz] [taɪmz] ,
stand in the ranks of revolution against the cruel system of these times ,
站立 在 这 排名 的 革命 反对 这 残忍的 系统 的 这些 时代 ,

站出来反抗这个时代的残酷制度，加入革命的行列！

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
I love it also for myself .
我 爱 它 还 为了 我 .

我自己也很喜欢。

[ænd; ənd][ɪts] ['es(ə)ns] — [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][laɪf] — [ɪz][və'raɪəti][ænd; ənd][spə'sɪfɪk] [depθ] .
And its essence — the essence of life — is variety and specific depth .
和 它是 本质 — 这 本质 的 生活 — 是 种类 和 具体的 深度 .

而它的本质——生命的本质——是多样性和独特的深度。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɒt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [mə'nɒtənəs] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] .
It can not be found in monotonous consecration to a general principle .
它 能 不是 是 成立 在 单调 祝圣 到 一个 一般的 原则 .

它无法在对某个普遍原则的单调奉献中找到。

['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv] [fɪəd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ,
Therefore I have feared and avoided this consecration ,
所以 我 有 害怕 和 避免 这 祝圣 ,

因此，我一直惧怕并回避这种奉献仪式。

[wɪtʃ] ['ɜːnɪst] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n]['ɔːlweɪz][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ] ,
which earnest friends for some reason always expect me to exemplify ,
哪个 认真 朋友们 为了 一些 原因 总是 预计 我 到 举例说明 ,

不知为何，我那些真诚的朋友总是期望我能以身作则。

[ænd; ənd][maɪ]['pəʊətri][hæz; həz]['nevə(r)] ['entəd] ['iːv(ə)n][səʊ] ['diːpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɪntuː] [ðəʊz]
and my poetry has never entered even so deeply as it might into those
和 我的 诗 有 绝不 进入 甚至 所以 深 作为 它 可能 进入 那些
['tempɪsts] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌlərɪŋ] ['aʊə(r)] [θɔːts] [tə'deɪ] .
tempests of social change that are coloring our thoughts today .
暴风雨 的 社会的 改变 那 是 染色 我们的 想法 今天 .

我的诗歌从未像今天这样，如此深刻地融入到席卷我们思想的社会变革风暴之中。

['pəʊətri] [ðæt] [hæz; həz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk][ri'æləti] ,
Poetry that has life for its subject , and democratic reality ,
诗 那 有 生活 为了 它是 主题 , 和 民主 现实 ,

以生活和民主现实为主题的诗歌

[ɪz]['rɑːðə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['mænɪfest] [ðæt] [ɪ'regjələ(r)] [fləʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl]
is rather expected to manifest that irregular flow and exuberance of material
是 相当 预期的 到 显现 那 不规律的 流动 和 热情洋溢 的 材料
['əʊvə(r)] ['strʌktʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [wɔːlt]['(h)witmən] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [wɜːld] .
over structure with which Walt Whitman challenged the world .
超过 结构 和 哪个 沃尔特 惠特曼 挑战 这 世界 .

更令人期待的是，它会展现出沃尔特·惠特曼挑战世界的那种不规则的流动和物质凌驾于结构之上的奔放。

[ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] ['kændə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [ɑːt] [ɪz]
In America at least the freedom and poignant candor of strong art is
在 美国 在 至少 这 自由 和 令人心酸的 坦率 的 强的 艺术 是
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['faʊndɪd] ,
associated with the tradition that he founded ,
联系 和 这 传统 那 他 创立 ,

至少在美国，自由奔放、真挚动人的艺术风格与他创立的传统紧密相连。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɪz]['grɑːntɪd][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [faindz][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]['edgə(r)]['ælən]
and little is granted to that other tradition which finds its original in Edgar Allan
和 小的 是 的确 到 那 其他 传统 哪个 发现 它是 原来的 在 埃德加 艾伦
[pəʊ] .
Poe .
爱伦·坡 .

而另一种源于埃德加·爱伦·坡的传统却鲜为人知。

[ðeə(r)] [ɪɡ'zɪstɪd] [ɪn] ['jʊərəp] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['poʊəts] [hu:z] [aɪz] [tɜ:nd] [bæk] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pəʊ] ,

There existed in Europe , however , a succession of poets whose eyes turned back in admiration to Poe ,

那里 存在 在 欧洲 ， 然而 ， 一个 演替 的 诗人 谁 眼睛 转向 后退 在 钦佩 到 爱伦·坡 ，

然而，在欧洲，却有一批又一批诗人对爱伦·坡充满钦佩之情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['poʊəts] [ɒv; əv] [ri'æləti] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mu:d] [ɒv; əv] [ˌdemə'krætɪk] [rɪ'vəʊlt] .

and they were poets of reality , and those who touched the mood of democratic revolt .

和 他们 是 诗人 的 现实 ， 和 那些 WHO 感动 这 情绪 的 民主 反叛 .

他们是现实的诗人，也是触及民主反抗情绪的人。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [və'lɪdəti] [ɪn] [ðə; ði] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [bəuθ] [ði:z] ['poʊəts] ,

And for my part I think there is a modern validity in the attitudes of both these poets ,

和 为了 我的 部分 我 思考 那里 是 一个 现代的 有效性 在 这 态度 的 两个都 这些 诗人 ，

就我个人而言，我认为这两位诗人的态度在现代仍然具有一定的现实意义。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [əˌdʒu:dɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli]

a certain adjudication between them which a perfectly

一个 肯定 裁决 之间 他们 哪个 一个 完美

他们之间某种完全公正的裁决

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 15]

[页 -]

[第15页]

[ɪm'pɜ:sənl] ['saɪəns] [mait] [prə'pəʊz] ;

impersonal science might propose ;

不具个人色彩 科学 可能 提出 ；

客观的科学可能会提出这样的观点；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] ['entə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntu:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒlju:m] .

and that is what I should like to discuss with those who may enter sympathetically into this little volume .

和 那 是 什么 我 应该 喜欢 到 讨论 和 那些 WHO 可能 进入 同情地 进入 这 小的 体积 .

而这正是我想要与那些可能对这本小册子感兴趣的人讨论的内容。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] [fə'mɪliə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ,

They will all be familiar , I suppose ,

他们 将要 全部 是 熟悉的 ， 我 认为 ，

我想他们应该都很眼熟吧。

[wɪð] [wɔ:lt] ['wɪtmənz] [aɪ'di:əl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['pəʊətri] [səʊ] [fri:] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] [ɒv; əv] [ˌɔ:nəmen'teɪʃ(ə)n] ,

with Walt Whitman's ideal of an American poetry so free and strong and untrammelled of ornamentation ,

和 沃尔特 惠特曼的 理想的 的 一个 美国人 诗 所以 自由的 和 强的 和 奔放 的 装饰 ，

沃尔特·惠特曼理想中的美国诗歌自由、有力、不受任何修饰，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][ɡəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ænd; ənd][stænd][ʌp]
that it should go out of the books it was published in and stand up
那 它 应该 去 出去 的 这 图书 它 曾是 已发布 在 和 站立 向上
[wɪð] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
with the hills and forests on the earth .
和 这 丘陵 和 森林 在 这 地球 .

它应该走出它最初发表的书籍，与地球上的山峦和森林一起屹立不倒。

" [ðə; ði][ˈpəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [eɪmz][æt; ət][ðə; ði] [friː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" The poetry of the future , " he said , " aims at the free expression of
" 这 诗 的 这 未来 , " 他 说 , " 目标 在 这 自由的 表达 的
[ɪˈməʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

他说："未来的诗歌旨在自由表达情感。"

([wɪtʃ] [miːnz] [fɑː(r)] , [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [əˈpɪəz] [æt; ət][fɜːst] ,) [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈraʊz]
(which means far , far more than appears at first ,) and to arouse
(哪个 方法 远的 , 远的 更多的 比 出现 在 第一的 ,) 和 到 引起
[ænd; ənd] [ɪˈnɪʃieɪt] ,
and initiate ,
和 发起 ,

（这意味着远比表面看起来要多得多，）并且唤起和启动，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ɔː(r)] [ˈfɪnɪʃ] . . . .
more than to define or finish . . . .
更多的 比 到 定义 或者 结束 . . . .

不仅仅是为了定义或完成……

" [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [ɪˈsenʃəli] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæriəz] [ɒv; əv]
" In my opinion the time has arrived to essentially break down the barriers of
" 在 我的 观点 这 时间 有 到达的 到 本质上 休息 向下 这 障碍 的
[fɔːm] [bɪˈtwiːn] [prəʊz] [ænd; ənd][ˈpəʊətri] .
form between prose and poetry .
形式 之间 散文 和 诗 .

"我认为，现在是时候从根本上打破散文和诗歌之间的形式壁垒了。"

[ai] [seɪ] [ðə; ði][ˈlætə(r)][ɪz] [ˌhensˈfɔːθ] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [ɪts][ˈkærəktə(r)] [rɪˈɡɑːdləs] [ɒv; əv]
I say the latter is henceforth to win and maintain its character regardless of
我 说 这 后者 是 今后 到 赢 和 维持 它是 特点 不管 的
[raɪm] ,
rhyme ,
韵 ,

我认为后者今后将不顾韵律，赢得胜利并保持其特色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeʒəmənt] - [ruːlz] [ɒv; əv][aɪˈæmbɪk] , [ˈspɒndiː] , [ˈdæktɪl] , & [siː] . ,
and the measurement - rules of iambic , spondee , dactyl , & c . ,
和 这 测量 - 规则 的 抑扬格 , 重读音节 , 指节 , & c . ,

以及抑扬格、重读音节、扬抑格等的计量规则。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [raɪm] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈmeʒəm(ə)nts] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ðə; ði]
and that even if rhyme and those measurements continue to furnish the
和 那 甚至 如果 韵 和 那些 测量 继续 到 提供 这
[ˈmiːdiəm] [fɔː(r); fə(r)][ɪnˈfɪəriə(r)] [ˈraɪtər] [ænd; ənd] [θiːmz] ,
medium for inferior writers and themes ,
中等的 为了 下 作家 和 主题 ,

即使韵律和这些度量方式继续为平庸的作家和主题提供媒介，

([ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːsɪflɑːʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmɪk] , [æz; əz][ðeə(r)] [siːm] [ˌhens'fɔːwəd] , [tuː; tə]
(especially for persiflage and the comic , as there seems henceforward , to
(尤其 为了 戏谑 和 这 漫画 , 作为 那里 似乎 从此以后 , 到
[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [teɪst] ,
the perfect taste ,
这 完美的 品尝 ,

（尤其对于戏仿和喜剧而言，似乎从此以后，会达到完美的品味，）

['sʌmθɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] ['kɒmɪk][ɪn] [raɪm] , ['mɪəli] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] ,) [ðə; ði] [truːist]
something inevitably comic in rhyme , merely in itself , and anyhow ,) the truest
某物 不可避免地 漫画 在 韵 , 仅仅 在 本身 , 和 无论如何 ,) 这 最真实的
[ænd; ənd] ['greɪtɪst] ['pəʊətri] ,
and greatest Poetry ,
和 最 诗 ,

押韵本身就带有某种不可避免的喜剧效果，而且无论如何，）最真实、最伟大的诗歌，

([waɪl] ['sʌtəli] [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] ['ɔːlweɪz] ['rɪðmɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,
(while subtly and necessarily always rhythmic , and distinguishable easily enough ,
(尽管 微妙地 和 一定 总是 节奏 , 和 可区分的 容易地 足够的 ,
) [kæn; kən]['nevə(r)] [ə'gen] ,
) can never again ,
) 能 绝不 再次 ,

（虽然微妙地且必然地总是具有节奏感，并且很容易区分，）却再也无法……

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [biː; bi]
in the English language , be express'd
在 这 英语 语言 , 是 表达

在英语中，表达方式是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɪn] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] ['raɪmɪŋ] ['miːtə(r)] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['eləkwəns] , [ɔː(r)]
in arbitrary and rhyming metre , any more than the greatest eloquence , or
在 随意的 和 押韵 仪表 , 任何 更多的 比 这 最 口才 , 或者
[ðə; ði] [truːist] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
the truest power and passion .
这 最真实的 力量 和 热情 .

随意押韵的韵律，与最伟大的雄辩，或最真实的激情一样。

[waɪl] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['tʃaɪmɪŋ] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn]
While admitting that the venerable and heavenly forms of chiming versification
尽管 承认 那 这 可敬 和 天上 表格 的 鸣响 韵律
[hæv; həv][ɪn][ðeə(r)] [taɪm] [pleɪd] [greɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [pɑːts] — [ðæt] [ðə; ði] ['pensɪv] [kəm'pleɪnt] ,
have in their time play'd great and fitting parts — that the pensive complaint ,
有 在 他们的 时间 玩过 伟大的 和 配件 部分 — 那 这 沉思的 抱怨 ,

虽然承认古老而优美的韵律诗形式在其时代发挥了伟大而恰当的作用——沉思的抱怨，

[ðə; ði] ['bælədz] , [w'ɔːz] , [ə'muə] , ['ledʒəndz][ɒv; əv] ['jʊərəp] , & [siː] . , [hæv; həv] , ['meni] [ɒv; əv]
the ballads , wars , amours , legends of Europe , & c . , have , many of
这 民谣 , 战争 , 爱神 , 传说 的 欧洲 , & c . , 有 , 许多 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

欧洲的民谣、战争、爱情故事、传说等等，其中许多都有

[biːn] [ɪnˈɪmətəbli] [ɪn] [ˈraɪmɪŋ] [vɜːs] — [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpoʊəts]
been inimitably render'd in rhyming verse — that there have been very illustrious poets
到过 独一无二的 渲染 在 押韵 诗 — 那 那里 有 到过 非常 杰出 诗人

[huːz] [ʃeɪps] [ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [vɜːs] [hæz; həz] [ˈbjuːtɪfli] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriətli]
whose shapes the mantle of such verse has beautifully and appropriately
谁 形状 这 地幔 的 这样的 诗 有 非常漂亮 和 适当

- — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈmænt(ə)l][hæz; həz][ˈfɔːlən] ,
envelopt — and though the mantle has fallen ,
- — 和 尽管 这 地幔 有 倒下 ,

它以独特的韵律诗形式呈现——曾有许多杰出的诗人，他们的才华被这种诗歌形式完美而恰当地包裹——尽管这种形式已经衰落，

[wɪð] [pəˈhæps] [ˈædɪd] [ˈbjuːti] , [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] ,
with perhaps added beauty , on some of our own age — it is , notwithstanding ,
和 也许 额外 美丽 , 在 一些 的 我们的 自己的 年龄 — 它 是 , 虽然 ,

[ˈsɜːt(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
certain to me ,
肯定 到 我 ,

或许对我们这个年龄段的人来说，这更增添了一份美感——尽管如此，我对此深信不疑。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kənˈvenʃən(ə)l] [raɪm] [ɪz] [endid] .
that the day of such conventional rhyme is ended .
那 这 天 的 这样的 传统的 韵 是 结束 .

这种传统韵律的时代已经结束了。

[ɪn] [əˈmerɪkə] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv] [haɪɪst] [iːsˈθetɪk] [ˈpræktɪkl]
In America , at any rate , and as a medium of highest aesthetic practical
在 美国 , 在 任何 速度 , 和 作为 一个 中等的 的 最高 审美的 实际的

[ɔː(r)][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
or spiritual expression ,
或者 精神 表达 ,

至少在美国，作为一种最高审美、实用或精神表达的媒介，

[ˈprez(ə)nt][ɔː(r)][ˈfjuːtʃə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpælpəbli] [feɪlz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][feɪl] , [tuː; tə] [sɜːv] .
present or future , it palpably fails , and must fail , to serve .
展示 或者 未来 , 它 明显地 失败 , 和 必须 失败 , 到 服务 .

无论是现在还是将来，它都明显无法发挥作用，而且必然无法发挥作用。

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɛəriz] , [ɒv; əv][ˌkæləˈfɔːniə] , [ˈkænədə] , [ˈteksəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
The Muse of the Prairies , of California , Canada , Texas , and of the
这 沉思 的 这 草原 , 的 加利福尼亚州 , 加拿大 , 德克萨斯州 , 和 的 这

[piːks] [ɒv; əv][ˌkɒləˈrɑːdəʊ] ,
peaks of Colorado ,
高峰 的 科罗拉多州 ,

草原的缪斯，加利福尼亚、加拿大、德克萨斯以及科罗拉多山峰的缪斯，

[dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈetɪkət] [ɒv; əv][ˈəʊvə(r)] - [siː] [ˈfjuːdəlɪzəm]
dismissing the literary , as well as social etiquette of over - sea feudalism
解雇 这 文学 , 作为 出色地 作为 社会的 礼仪 的 超过 - 海 封建

[ænd; ənd] [kɑːst] ,
and caste ,
和 种姓 ,

摒弃海外封建制度和种姓制度的文学和社会礼仪，

[ˈdʒɔɪfəli] [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] , [əˈdæptɪŋ] [ɪtˈself][tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈpiːp(ə)l] ,
joyfully enlarging , adapting itself to comprehend the size of the whole people ,
欣喜地 扩大 , 适应 本身 到 理解 这 尺寸 的 这 所有的 人们 ,

[wɪð] [ðə; ði] [friː] [pleɪ] ,
with the free play ,
和 这 自由的 玩 ,

欢欣雀跃地扩大自身，适应环境以理解全体人民的规模，并进行自由玩耍，

[ɪ'məʊʃnz] , [praɪd] , ['pæʃ(ə)nz] , [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] —
emotions , pride , passions , experiences , that belong to them , body and soul —
情绪 , 自豪 , 激情 , 经历 , 那 属于 到 他们 , 身体 和 灵魂 —
[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gləʊb] ,
to the general globe ,
到 这 一般的 地球 ,

属于他们身心的情感、骄傲、激情、经历——以及属于整个世界的情感、骄傲、激情、经历。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ə'strɒnəmi] , [æz; əz][ðə; ði] - [pɔː'treɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] —
and all its relations in astronomy , as the savans portray them to us —
和 全部 它是 关系 在 天文学 , 作为 这 - 写真 他们 到 我们 —
[tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ,
to the modern ,
到 这 现代的 ,

以及天文学中的一切关联，正如先贤们向我们——现代人——描绘的那样。

[ðə; ði] ['bɪzi] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , ([æz; əz] ['grændli] [pəʊ'etɪk] [æz; əz]
the busy Nineteenth century , (as grandly poetic as
这 忙碌的 第十九 世纪 , (作为 宏伟 诗意的 作为

繁忙的十九世纪，（如同宏伟的诗意一般）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['eni] , ['əʊnli] ['dɪfrənt] ,) [wɪð] ['stiːmʃɪp] , ['reilrəudz] , ['fæktriz] , [ɪ'lektrɪk] ['teligrɑːf, -græf] ,
any , only different ,) with steamships , railroads , factories , electric telegraphs ,
任何 , 仅有的 不同的 ,) 和 蒸汽船 , 铁路 , 工厂 , 电的 电报 ,

任何，只是不同,）与轮船、铁路、工厂、电报，

['sɪlɪndə(r)] ['presɪz] — [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɒlɪ'dærəti][ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
cylinder presses — to the thought of the solidarity of nations ,
圆柱 出版社 — 到 这 想法 的 这 团结 的 国家 ,

圆筒压力机——让人联想到国家团结，

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ænd; ənd] ['sɪstəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɜːθ] — [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti]
the brotherhood and sisterhood of the entire earth — to the dignity
这 兄弟情 和 姐妹情谊 的 这 全部的 地球 — 到 这 尊严
[ænd; ənd]['herəʊɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] ['leɪbə(r)][ɒv; əv][fɑːrmz] ,
and heroism of the practical labor of farms ,
和 英雄主义 的 这 实际的 劳动 的 农场 ,

整个地球的兄弟姐妹情谊——以及农场实际劳动的尊严和英雄主义，

['fæktriz] , ['faʊndriz] , ['wəːkʃɔps] , [maɪnz] , [ɔː(r)][ɒn] [ʃɪp] - [bɔːd] , [ɔː(r)][ɒn] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz]
factories , foundries , workshops , mines , or on ship - board , or on lakes and rivers
工厂 , 铸造厂 , 研讨会 , 矿井 , 或者 在 船 - 木板 , 或者 在 湖泊 和 河流
— ['rezjuːmeɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
— resumes that other medium of expression ,
— 简历 那 其他 中等的 的 表达 ,

工厂、铸造厂、作坊、矿山，或者在船上，或者在湖泊和河流上——恢复了那种其他的表达媒介，

[mɔː(r)]['fleksəb(ə)l] , [mɔː(r)]['elɪdʒəb(ə)l] — [sɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði]['friːər] , [vɑːst] , [dɪ'vaɪnə(r)] ['hev(ə)n] [ɒv; əv]
more flexible , more eligible — soars to the freer , vast , diviner heaven of
更多的 灵活的 , 更多的 有资格的 — 翱翔 到 这 更自由 , 广阔的 , 占卜师 天堂 的
[prəʊz] .
prose .
散文 .

更灵活，更符合条件——飞向更自由、更广阔、更神圣的散文天堂。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'praɪz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌmɒnju'ment(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊəts]
" It may surprise some people to see this monumental challenge to the poets
" 它 可能 惊喜 一些 人们 到 看 这 宏伟的 挑战 到 这 诗人

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['meməri] [ɒv; əv] ['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] .
of the future confronted with the pathetic memory of Edgar Allan Poe .
的 这 未来 面对 和 这 可怜的 记忆 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

“看到未来诗人面临的这项巨大挑战，竟然要面对埃德加·爱伦·坡令人唏嘘的记忆，这或许会让一些人感到惊讶。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [pleɪs] [ðiːz] [tuː] ['poʊəts] [ɪn] ['kɒntrɑːst] ,
And yet it is natural to place these two poets in contrast ,
和 然而 它 是 自然的 到 地方 这些 二 诗人 在 对比 ,

然而，将这两位诗人进行对比是很自然的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [nɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] .
and the weight neither of genius nor of influence is altogether upon one side .
和 这 重量 两者都不 的 天才 也不 的 影响 是 共 之上 一 边 .

天才和影响力的分量并非完全集中在一方。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkən] ['poʊəts] [ɒv; əv] [ju'niːk] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
They are the two American poets of unique distinction ,
他们 是 这 二 美国人 诗人 的 独特的 区别 ,

他们是美国两位独具特色的诗人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [strɒgɪst] ['ɪnfluənsɪz] [ɪn] [ɔːl] ['mɒd(ə)n]
and they are the fountains of the two strongest influences in all modern
和 他们 是 这 喷泉 的 这 二 最强 影响 在 全部 现代的

['pəʊətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒksɪdənt] .
poetry of the occident .
诗 的 这 欧美 .

它们是西方现代诗歌中两种最强影响的源泉。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wɔːlt] ['(h)witmən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [fjuː] ['peɪdʒɪz]
And it is worth observing that if Walt Whitman had written as few pages
和 它 是 值得 观察 那 如果 沃尔特 惠特曼 有 书面 作为 很少 页面

[ɒv; əv] ['pəʊətri] [æz; əz] [pəʊ] [dɪd] ,
of poetry as Poe did ,
的 诗 作为 爱伦·坡 做过 ,

值得注意的是，如果沃尔特·惠特曼像爱伦·坡一样只写了那么少的几页诗歌，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [rɪ'membəd] ,
his name would hardly be remembered ,
他的 姓名 会 几乎 是 记得 ,

他的名字几乎不会被人记住。

[ˌweər'æz] [pəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
whereas Poe would have established a literary tradition if he had written
然而 爱伦·坡 会 有 已确立的 一个 文学 传统 如果 他 有 书面

[bʌt; bət] [faɪv] ['sɒrəʊfl] ['lɪrɪks] .
but five sorrowful lyrics .
但 五 悲伤 歌词 .

而如果爱伦·坡只写过五首悲伤的抒情诗，他就能开创一种文学传统。

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pɔɪnjənt] .
His individuality was so poignant .
他的 个性 曾是 所以 令人心酸的 .

他的个性如此鲜明动人。

[hɪz; ɪz] [ɑːt] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] .
His art was so exquisite .
他的 艺术 曾是 所以 精美的 .

他的画作太精美了。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪk'skwɪzɪt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːt]
And not only was his art exquisite , but his philosophy of his art
和 不是 仅有的 曾是 他的 艺术 精美的 , 但 他的 哲学 的 他的 艺术

[wɒz; wəz] [æz; əz] [ju'niːk] ,
was as unique ,
曾是 作为 独特的 ,

他的艺术不仅精美绝伦，而且他的艺术理念也同样独特。

[ə'sɜːtɪv] , [ænd; ənd]
assertive , and
自信 , 和

自信且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[prə'dɪdʒəs] [ɪn] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [wɔːlt] ['(h)witmən] .
prodigious in contempt for his predecessors , as that of Walt Whitman .
惊人 在 鄙视 为了 他的 前任 , 作为 那 的 沃尔特 惠特曼 .

他对前人极尽蔑视，就像沃尔特·惠特曼一样。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [riːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [ɑːt] [mɔː(r)] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [kaɪnd] ,
I have never read anything about any art more sheer and startling in its kind ,
我 有 绝不 读 任何事物 关于 任何 艺术 更多的 透明 和 令人震惊 在 它是 种类 ,

我从未读过任何关于艺术的描述，如此纯粹而又惊艳。

[ðæn; ðən] [poʊz] ['eseɪ] [ɒn] " [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] " ;
than Poe's essay on " The Philosophy of Composition " ;
比 爱伦·坡的 散文 在 " 这 哲学 的 作品 " ;

比爱伦·坡的《创作哲学》一文更胜一筹；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌenə'dʒetɪkli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [wɔːlt] ['(h)witmən] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi]
and nothing more energetically opposite to Walt Whitman could possibly be
和 没有什么 更多的 精力充沛地 对面的 到 沃尔特 惠特曼 可以 可能 是

[dɪ'vaɪzd] .
devised .
设计 .

再也想不出比沃尔特·惠特曼更激烈的反面了。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] , [ai] [kwəʊt] [ðiːz] ['sentənsɪz] — [ɪn'ædɪkwət]
To convey the flavor of the contrast , I quote these sentences — inadequate
到 传达 这 味道 的 这 对比 , 我 引用 这些 句子 — 不足

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] — [frɒm; frəm] [poʊz] ['eseɪ] :
for any other purpose — from Poe's essay :
为了 任何 其他 目的 — 从 爱伦·坡的 散文 :

为了传达这种对比的意味，我引用爱伦·坡文章中的以下句子——这些句子除了表达对比之外，并无其他用途：

" [məʊst] ['raɪtər] — ['poʊəts] [ɪn] [ɪ'speʃl] — [prɪ'fɜː(r)] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'pəʊz]
" Most writers — poets in especial — prefer having it understood that they compose
" 最多 作家 — 诗人 在 特别的 — 更喜欢 拥有 它 理解 那 他们 撰写

[baɪ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [faɪn] ['frenzi] — [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ;
by a species of fine frenzy — an ecstatic intuition ;
经过 一个 物种 的 美好的 狂热 — 一个 欣喜若狂 直觉 ;

"大多数作家——尤其是诗人——更喜欢人们理解，他们的创作是出于一种奇妙的狂热——一种狂喜的直觉；

[ænd; ənd] [wʊd] ['pɒzətɪvli] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] ['letɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
and would positively shudder at letting the public take a peep behind the
和 会 积极地 不寒而栗 在 出租 这 民众 拿 一个 窥视 在后面 这
[siːnz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['væsɪleɪtɪŋ] ['kru:diti] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
scenes at the elaborate and vacillating crudities of thought ,
场景 在 这 精心制作的 和 摇摆不定 粗俗 的 想法 ,

一想到要让公众窥探幕后那些精心构思却又摇摆不定的粗糙思想，他就会不寒而栗。

[æt; ət][ðə; ði] [truː] [p'ɜːpəsɪz] [siːzd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,
at the true purposes seized only at the last moment ,
在 这 真的 目的 查获 仅有的 在 这 最后的 片刻 ,

直到最后一刻才抓住真正的目的，

[æt; ət][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [glimps] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə'raɪvd] [nɒt][æt; ət][ðə; ði][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv] [fʊl]
at the innumerable glimpses of idea that arrived not at the maturity of full
在 这 无数 惊鸿一瞥 的 主意 那 到达的 不是 在 这 到期 的 满的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

在无数次灵感闪现之后，这些灵感却并未完全成熟。

[æt; ət][ðə; ði] ['fʊli] [mə'tʃʊəd] ['fænsiz] [dɪ'skɑːdɪd] [ɪn][dɪ'speə(r)][æz; əz] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [æt; ət][ðə; ði]
at the fully matured fancies discarded in despair as unmanageable , at the
在 这 完全 成熟的 幻想 丢弃 在 绝望 作为 难以控制 , 在 这
['kɔːʃəs] [sə'lekʃən] [ænd; ənd] [rɪ'dʒekʃnz] ,
cautious selections and rejections ,
谨慎 选择 和 拒绝 ,

在那些完全成熟的幻想因无法掌控而绝望地抛弃之后，在那些谨慎的选择和拒绝中，

[æt; ət][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪ'reɪʒərz] [ænd; ənd][ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [æt; ət][ðə; ði] [wiːlz]
at the painful erasures and interpolations — in a word , at the wheels
在 这 痛苦 擦除 和 插值 — 在 一个 单词 , 在 这 车轮
[ænd; ənd]['pinjən] ,
and pinions ,
和 小齿轮 ,

在那些痛苦的抹除和插入中——总之，在齿轮和齿轮上，

[ðə; ði]['tæk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [siːn] - ['ʃɪftɪŋ] , [ðə; ði][step] - ['lædəz] [ænd; ənd]['diːmən] - [træps] , [ðə; ði]
the tackle for scene - shifting , the step - ladders and demon - traps , the
这 处理 为了 场景 - 转变 , 这 步 - 梯子 和 恶魔 - 陷阱 , 这
[kɑːks] ['feðər] ,
cock's feathers ,
公鸡的 羽毛 ,

场景转换用具、梯子和恶魔陷阱、公鸡的羽毛，

[ðə; ði] [red] [peɪnt][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['pætʃɪz] . . . .
the red paint and the black patches . . . .
这 红色的 画 和 这 黑色的 补丁 . . . .

红色油漆和黑色斑块……

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai][hæv; həv]['naɪðə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pʌɡnəns] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,
" For my own part , I have neither sympathy with the repugnance alluded to ,
" 为了 我的 自己的 部分 , 我 有 两者都不 同情 和 这 厌恶 暗示 到 ,

就我个人而言，我对所提及的那种厌恶感既不同情，也不反感。

[nɔː(r)][æt; ət]['eni] [taɪm][ðə; ði] [liːst]
nor at any time the least
也不 在 任何 时间 这 至少

任何时候都绝无

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [prə'gresɪv] [steps][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][maɪ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ;
difficulty in recalling to mind the progressive steps of any of my compositions ;
困难 在 回忆 到 头脑 这 进步 步骤 的 任何 的 我的 作品 ;

很难回忆起我任何一首作品的创作过程；

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][æn; ən][ə'næləsɪs] , [ɔː(r)] [ˌriːkən'strʌkʃn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai]
and , since the interest of an analysis , or reconstruction , such as I
和 , 自从 这 兴趣 的 一个 分析 , 或者 重建 , 这样的 作为 我
[hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] ,
have considered a desideratum ,
有 经过考虑的 一个 理想 ,

而且，鉴于分析或重建（例如我所认为的必要性）的意义，

[ɪz][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]['eni]['riːəl][ɔː(r)] ['fænsid] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ['ænlˌaɪz] ,
is quite independent of any real or fancied interest in the thing analyzed ,
是 相当 独立的 的 任何 真实的 或者 幻想 兴趣 在 这 事物 分析 ,

完全独立于对所分析事物的任何实际或臆想的兴趣之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ɒn][maɪ][pɑːt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]
it will not be regarded as a breach of decorum on my part to show the
它 将要 不是 是 认为 作为 一个 违反 的 礼仪 在 我的 部分 到 展示 这
['məʊdəs][ɑːpə'rændiː][baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɜːks] [wɒz; wəz][pʊt] [tə'geðə(r)] .
modus operandi by which some one of my own works was put together .
模式 操作 经过 哪个 一些 一 的 我的 自己的 作品 曾是 放 一起 .

向大家展示我自己的某件作品的创作过程，这不会被视为我的失礼行为。

[ai] [sɪ'lekt] - [ðə; ði]['reɪv(ə)n] - [æz; əz][məʊst]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] . . . .
I select ' The Raven ' as most generally known . . . .
我 选择 - 这 乌鸦 - 作为 最多 一般来说 已知 . . . .

我选择《乌鸦》作为最广为人知的作品……

" [let] [ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] , [æz; əz] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪm][pə(r)][ˌes'iː] ,
" Let us dismiss , as irrelevant to the poem per se ,
" 让 我们 解雇 , 作为 无关紧要 到 这 诗 每 塞 ,

“让我们忽略这一点，因为它与诗歌本身无关，

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] — [ɔː(r)] [seɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] — [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [geɪv] [raɪz][tuː; tə]
the circumstance — or say the necessity — which in the first place gave rise to
这 环境 — 或者 说 这 必要性 — 哪个 在 这 第一的 地方 给予 上升 到
[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [suːt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]
the intention of composing a poem that should suit at once the popular
这 意图 的 构成 一个 诗 那 应该 套装 在 一次 这 受欢迎的
[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [teɪst] .
and critical taste .
和 批判的 品尝 .

正是这种情况——或者说这种必要性——促使人们萌生了创作一首既能迎合大众口味又能满足评论家口味的诗歌的想法。

" [wiː; wi] [kə'mens] , [ðen] , [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
" We commence , then , with this intention .
" 我们 开始 , 然后 , 和 这 意图 .

“那么，我们就从这个目的开始。”

" [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ɪk'stent] .
" The initial consideration was that of extent .
" 这 最初的 考虑 曾是 那 的 程度 .

“最初考虑的是范围。”

[ɪf] ['eni] ['lɪtərəri] [wɜːk] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] ,
If any literary work is too long to be read at one sitting ,
如果 任何 文学 工作 是 也 长的 到 是 读 在 一 坐着 ,

如果一部文学作品篇幅过长，无法一次读完，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mensli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'fekt] [dɪ'raɪvəbl]
we must be content to dispense with the immensely important effect derivable
我们 必须 是 内容 到 分配 和 这 非常 重要的 影响 可推导的
[frɒm; frəm]['juːnəti][ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
from unity of impression ;
从 统一 的 印象 ;

我们不得不放弃印象统一所带来的极其重要的效果；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [tuː] ['sɪtɪŋz] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] , [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,
for , if two sittings be required , the affairs of the world interfere ,
为了 , 如果 二 会议 是 必需的 , 这 事务 的 这 世界 干扰 ,

因为如果需要开两次会，世事就会干扰会议进行。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [laɪk] [təʊ'tæləti][ɪz][æt; ət][wʌns] [dɪ'strɔɪd] . . . .
and everything like totality is at once destroyed . . . .
和 一切 喜欢 总和 是 在 一次 损毁 . . . .

一切整体都瞬间毁灭……

" [maɪ][nekst] [θɔːt] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ɪ'fekt] , [tuː; tə][biː; bi]
" My next thought concerned the choice of an impression , or effect , to be
" 我的 下一个 想法 担心的 这 选择 的 一个 印象 , 或者 影响 , 到 是
[kən'veɪd] :
conveyed :
传递 :

“我的下一个想法是关于选择要传达的印象或效果：

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əb'zɜːv] [ðæt] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] ,
and here I may as well observe that , throughout the construction ,
和 这里 我 可能 作为 出色地 观察 那 , 自始至终 这 建造 ,

在此我不妨指出，在整个建造过程中，

[ai] [kept] ['stedəli] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ə'priːʃəb(ə)l] .
I kept steadily in view the design of rendering the work universally appreciable .
我 保留 稳步 在 看法 这 设计 的 渲染 这 工作 普遍地 值得赞赏 .

我始终牢记要让作品得到普遍的欣赏。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid]
I should be carried
我 应该 是 携带

我应该被抬走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tuː] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['tɒpɪk][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn]
too far out of my immediate topic were I to demonstrate a point upon
也 远的 出去 的 我的 即时 话题 是 我 到 证明 一个 观点 之上
[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn'sɪstɪd] ,
which I have repeatedly insisted ,
哪个 我 有 反复 坚持 ,

如果我阐述我反复强调的观点，那就太偏离我当前的主题了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl][stændz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [niːd] [ɒv; əv][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] —
and which with the poetical stands not in the slightest need of demonstration —
和 哪个 和 这 诗意的 站立 不是 在 这 丝毫 需要 的 示范 —
[ðə; ði] [pɔɪnt] ,
the point ,
这 观点 ，

而就诗歌而言，这一点根本不需要丝毫论证——重点是，

[ai] [miːn] , [ðæt] ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] . . . .
I mean , that Beauty is the sole legitimate province of the poem . . . .
我 意思是 ， 那 美丽 是 这 唯一 合法的 省 的 这 诗 . . . .

我的意思是，美是诗歌唯一合法的领域……

" [bʌt; bət][ɪn]['sʌbdʒɪkts][səʊ] ['hændld] , [haʊ'evə(r)] ['skɪlfəli] , [ɔː(r)] [wɪð] [haʊ'evə(r)]['vɪvɪd][æn; ən] [ə'reɪ]
" But in subjects so handled , however skilfully , or with however vivid an array
" 但 在 主题 所以 处理 ， 然而 巧妙地 ， 或者 和 然而 生动 一个 大批
[ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] ,
of incident ,
的 事件 ，

但是，在处理这类题材时，无论技巧多么娴熟，或者情节多么生动，

[ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['hɑːdnəs] [ɔː(r)] ['neɪkɪdnəs] , [wɪtʃ] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪkəl] [aɪ] .
there is always a certain hardness or nakedness , which repels the artistical eye .
那里 是 总是 一个 肯定 硬度 或者 裸体 ， 哪个 排斥 这 艺术 眼睛 .

总会有一种生硬或赤裸的感觉，这会令艺术家的目光望而却步。

[tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'veəriəbli] [rɪ'kwaɪəd] : [fɜːst] , [sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][kəm'pleksəti] , [ɔː(r)][mɔː(r)]
Two things are invariably required : first , some amount of complexity , or more
二 事物 是 总是 必需的 ：第一的， 一些 数量 的 复杂 ， 或者 更多的
['prɒpəli] ,
properly ,
适当地 ，

两件事总是必不可少的：第一，一定程度的复杂性，或者更准确地说，

[ˌædæp'teɪʃn] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] , [sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sədʒ'ɛstɪvnəs] , [sʌm; səm]['ʌndə(r)] -
adaptation ; and , second , some amount of suggestiveness , some under -
适应 ； 和 ， 第二 ， 一些 数量 的 暗示性 ， 一些 在下面 -
['kʌrənt] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'defɪnət] , [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] .
current , however indefinite , of meaning .
当前的 ， 然而 不定 ， 的 意义 .

其次，具有一定的暗示性，蕴含着某种意义，尽管这种意义并不明确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['lætə(r)] , [ɪn] [ɪ'speʃl] ,
It is this latter , in especial ,
它 是 这 后者 ，在 特别的 ，

尤其后者，

[wɪtʃ] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɪtʃnəs] ([tuː; tə] ['bɒrəʊ]
which imparts to a work of art so much of that richness (to borrow
哪个 赋予 到 一个 工作 的 艺术 所以 很多 的 那 丰富 （ 到 借
[frɒm; frəm] ['kɒləkwi] [ə; eɪ] ['fɔːsəbl] [tɜːm]) [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [kən'faʊndɪŋ] [wɪð]
from colloquy a forcible term) which we are too fond of confounding with
从 对话 一个 强制的 学期 ） 哪个 我们 是 也 喜爱 的 混淆 和
[ðə; ði][aɪ'diːəl] .
the ideal .
这 理想的 .

它赋予艺术作品如此丰富的内涵（借用一句俚语来说），而我们却常常将这种内涵与理想混淆。

" [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['ætətjuːd] [ɪz] [kəm'pliːt] .
" The opposition of these two characters and attitudes is complete .
" 这 反对 的 这些 二 人物 和 态度 是 完全的 .

“这两种性格和态度的对立是彻底的。”

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [vɑːst] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] ['hjuːmən] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] ,
Upon the one side a vast preoccupation with human meaning and morals ,
之上 这 一 边 一个 广阔的 专注 和 人类 意义 和 德 ,

一方面，人们对人类的意义和道德有着极大的关注；

[wɪð] [helθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmən] [ri'æləti] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'mɒkrəsi] , [ə; eɪ] [grænd]
with health and the common reality and love and democracy , a grand
和 健康 和 这 常见的 现实 和 爱 和 民主 , 一个 盛大
[kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ,
contempt for beauty ,
鄙视 为了 美丽 ,

健康、共同的现实、爱与民主，以及对美的极度蔑视，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [ə'trækt] [ɔː(r)] ['grætɪfaɪ] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] [wɪð] " ['vɜːb(ə)l] ['melədi] ,
and for the effort to attract or gratify a reader with " verbal melody ,
和 为了 这 努力 到 吸引 或者 满足 一个 读者 和 " 口头 旋律 ,

以及为了用“语言韵律”来吸引或取悦读者而做出的努力，

" [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['seivəz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [tek'niːk] [ɪn] [ɑːt] .
" a contempt for everything that savors of deliberate technique in art .
" 一个 鄙视 为了 一切 那 品味 的 商榷 技术 在 艺术 .

“对艺术中一切带有刻意技巧痕迹的东西都嗤之以鼻。”

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]
Upon the other side
之上 这 其他 边

另一边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ɔːlsəʊ] [kən'tempt] — [kən'tempt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kəʊld] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]
also contempt — contempt like a piece of cold analytical steel for every
还 鄙视 — 鄙视 喜欢 一个 片 的 寒冷的 分析 钢 为了 每一个
[prɪ'tens] [ðæt] [ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪz] [nɒt] [dɪ'lɪbərət] ,
pretense that the technique of art is not deliberate ,
虚伪 那 这 技术 的 艺术 是 不是 商榷 ,

还有蔑视——对任何声称艺术技巧并非刻意为之的伪装都嗤之以鼻，这种蔑视如同冰冷的分析钢一般。

[ðæt] ['poʊəts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪ] ,
that poets are not seeking to attract and gratify ,
那 诗人 是 不是 寻求 到 吸引 和 满足 ,

诗人并非意在吸引和取悦读者，

[ðæt] [truːθ] [ɔː(r)] ['mɒrəl] [ɔː(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [ðə; ði] ['pɔːtent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] —
that truth or moral or meaning instead of beauty is the portent of a poem —
那 真相 或者 道德 或者 意义 反而 的 美丽 是 这 预兆 的 一个 诗 —
[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [siːk] ['bjuːti] [ɪn] [ju'niːk] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʌn'helθi] ['pleɪsɪz] ,
a disposition to seek beauty in unique and even unhealthy places ,
一个 处置 到 寻找 美丽 在 独特的 和 甚至 不良 地方 ,

诗歌的预兆在于真理、道德或意义，而非美——一种在独特甚至不健康的地方寻找美的倾向。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [ˌærɪstə'krætɪk] [hɑːt] [ɒv; əv] [peɪn] ,
a lonely aristocratic heart of pain ,
一个 孤独 贵族 心 的 疼痛 ,

一颗孤独的贵族之心，充满痛苦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] " ['vɜːb(ə)l] ['melədi] " ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] ['iːkwəld] [ɪn] ['pəʊətri] .
and a preoccupation with " verbal melody " never before or since equalled in poetry .
和 一个 专注 和 " 口头 旋律 " 绝不 前 或者 自从 等于 在 诗 .

他对“语言韵律”的执着，在诗歌领域前所未有，后无来者。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɑː(r); ə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
The details of this difference are fascinating ,
这 细节 的 这 不同之处 是 迷人 ,

这种差异的细节非常有趣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [wɪl] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['prɔːbləmz] [ə'baʊt] ['pəʊətri] .
but the generalization of it is what will illumine the modern problems about poetry .
但 这 概括 的 它 是 什么 将要 照亮 这 现代的 问题 关于 诗 .

但正是对这一问题的概括，才能阐明现代诗歌所面临的问题。

[tuː; tə] ['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] [θɪŋ] ,
To Edgar Allan Poe a poem was an objective thing ,
到 埃德加 艾伦 爱伦·坡 一个 诗 曾是 一个 客观的 事物 ,

在埃德加·爱伦·坡看来，诗歌是客观存在的。

[tuː; tə] [wɔːlt] ['(h)witmən] ['pəʊətri] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [səb'dʒektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
to Walt Whitman poetry was an act of subjective expression .
到 沃尔特 惠特曼 诗 曾是 一个 行为 的 主观 表达 .

在沃尔特·惠特曼看来，诗歌是一种主观表达行为。

[pəʊ] [wʊd] [teɪk] [saʊndz] [ænd; ənd] ['melədiz] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst] ['æktʃuəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Poe would take sounds and melodies of words almost actually into his hands ,
爱伦·坡 会 拿 声音 和 旋律 的 字 几乎 实际上 进入 他的 双手 ,

爱伦·坡几乎是将词语的声音和旋律直接融入到他的创作中。

[ænd; ənd] [kɑːv] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)l] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ves(ə)l] ,
and carve and model them until he had formed a beautiful vessel ,
和 雕刻 和 模型 他们 直到 他 有 形成 一个 美丽的 血管 ,

他反复雕琢，直到做出精美的器皿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [wiːv] [ænd; ənd] [ˌɪn'leɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] ['ves(ə)l] ,
and he would take emotions and imaginations out of his heart and weave and inlay them in that vessel ,
和 他 会 拿 情绪 和 想象力 出去 的 他的 心 和 编织 和 镶嵌 他们 在 那 血管 ,

他会将心中的情感和想象取出，编织并镶嵌到那个器皿中。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
and even the crimson out of his blood ,
和 甚至 这 赤红 出去 的 他的 血 ,

甚至连他血液中的深红色都消失了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɔː(r); fə(r)] " [ɪn'rɪtʃmənt] " [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [ɔː(r)] ['mɒrəl] [tuː; tə] [pɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
and finally for " enrichment " he would seek out in his mind the hue of some meaning or moral to pour over it until it was perfect .
和 最后 为了 " 丰富 " 他 会 寻找 出去 在 他的 头脑 这 色调 的 一些 意义 或者 道德 到 倒 超过 它 直到 它 曾是 完美的 .

最后，为了“丰富”内涵，他会在脑海中寻找某种意义或道德的色彩，反复琢磨，直到它完美无缺。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ves(ə)lz] [hiː; hi] [wʊd] [set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [vjuː] [ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] ,
And these beautiful vessels he would set forth for view and purchase ,
和 这些 美丽的 船只 他 会 放 前进 为了 看法 和 购买 ,

他会将这些精美的船只展示出来供人参观和购买。

['stændɪŋ] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['treɪdə(r)] , [praʊd] ,
standing aside from them like a creative trader , proud ,
常设 旁边 从 他们 喜欢 一个 有创造力的 商 , 自豪的 ,

像个富有创造力的交易员一样，骄傲地站在他们旁边。

[bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd]
but no more identified with them than as though he had made
但 不 更多的 已识别 和 他们 比 作为 尽管 他 有 制成
[ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌləz]
them out of the colors
他们 出去 的 这 颜色

但他与它们的联系并不比它们更紧密，就好像它们是他用这些颜色创造出来的一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɒv; əv] [ʃelz] .
of shells .
的 贝壳 .

贝壳。

[tuː; tə] [wɔːlt] ['(h)witmən] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
To Walt Whitman a poem was not a thing .
到 沃尔特 惠特曼 一个 诗 曾是 不是 一个 事物 .

对沃尔特·惠特曼来说，诗歌并非一种物品。

[hɪz; ɪz] ['pəʊətri] [wɒz; wəz] [hɪm'self] .
His poetry was himself .
他的 诗 曾是 他自己 .

他的诗歌就是他自己。

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪŋz] , [ɪ'moʊʃnz] , [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , [fɪld] [hɪm]
His meanings , emotions , experiences , love and wonder of life , filled him
他的 含义 , 情绪 , 经历 , 爱 和 想知道 的 生活 , 已填 他
[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] — [wɪ'ðaʊt] " [ɑːt] ,
and he overflowed in language — without " art ,
和 他 溢出 在 语言 — 没有 " 艺术 ,

他对生活的感悟、情感、经历、热爱和惊奇，充满了他的内心，他的语言也因此而奔涌而出——没有“艺术”，

" [wɪ'ðaʊt] ['pɜːpəs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
" without purpose but to communicate his being .
" 没有 目的 但 到 交流 他的 存在 .

“没有目的，只是为了表达他的存在。”

[səʊ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] .
So he maintained .
所以 他 维持 .

所以他坚持这么说。

[hɪz; ɪz] ['pəʊɪm] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [hɪm] ,
His poem was never an object to him ,
他的 诗 曾是 绝不 一个 目的 到 他 ,

对他而言，诗歌从来都不是物品。

[ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [fləʊd] [fʊl] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈpɜːfɪkt] [ɪts] [ˈkɒntʊəz] .
even after it had flowed full and he sought to perfect its contours .
甚至 后 它 有 流动 满的 和 他 寻求 到 完美的 它是 轮廓 .

即使在它完全成型之后，他仍然试图完善它的轮廓。

[hɪz; ɪz] [ˌiːmenˈdeiʃən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ˈɒf(ə)n][əbˈdʒektɪv] [ɪmˈprʊvmənt] ;
His emendations were not often objective improvements ;
他的 修订 是 不是 经常 客观的 改进 ;

他的修改往往并非客观上的改进；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpraɪvət] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dəˈrekt] [ænd; ənd]
they were private remodellings to make the language a more direct and
他们 是 私人的 改造 到 制作 这 语言 一个 更多的 直接的 和
[ˈfluːənt][aɪˈdentəti] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [hɪmˈself] .
fluent identity with what he considered himself .
流利 身份 和 什么 他 经过考虑的 他自己 .

这些都是私人的修改，目的是让语言更直接、更流畅地体现他眼中的自己。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][tɑːsk][əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈleɪbəd] [æz; əz][ðə; ði][ˈpəʊɪt][ɒv; əv] [dɪˈmɒkrəsi] [ænd; ənd]
This was the task upon which he labored as the poet of democracy and
这 曾是 这 任务 之上 哪个 他 辛勤劳作 作为 这 诗人 的 民主 和
[ˈsəʊʃ(ə)l] [lʌv] .
social love .
社会的 爱 .

这是他作为民主和社会博爱的诗人所努力完成的任务。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈmɪəli] [æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɒn] [əˈmerɪkə] [ɔː(r)][əˈpɒn]
Now , it is not merely an accident , or a reflection upon America or upon
现在 , 它 是 不是 仅仅 一个 事故 , 或者 一个 反射 之上 美国 或者 之上
[ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] ,
human nature ,
人类 自然 ,

这不仅仅是一起意外，也不仅仅是对美国或人性的反映。

[ðæt] [wɔːlt][ˈ(h)witmən] ,
that Walt Whitman ,
那 沃尔特 惠特曼 ,

沃尔特·惠特曼

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈjɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɒfərɪŋ] [ɒv; əv]
with all his yearnings over the average American and his offering of
和 全部 他的 渴望 超过 这 平均的 美国人 和 他的 提供 的
[ˈpriːsthʊd] [ænd; ənd][ˈpəʊətri][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,
priesthood and poetry to the people ,
圣职 和 诗 到 这 人们 ,

他满怀对普通美国民众的眷恋，并将神职和诗歌奉献给人民。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði][ˈpəʊɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)][ˌiːsəˈterɪk] [fjuː] ,
should remain the poet of a rather esoteric few ,
应该 保持 这 诗人 的 一个 相当 深奥的 很少 ,

应该继续做一位只为少数小众群体服务的诗人。

[ˌweərˈæz] [pəʊ] — [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈhændfʊl][ɒv; əv][ˈpoʊəmz][hiː; hi] [rəʊt] — [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]
whereas Poe — even with the handful of poems he wrote — may be said to
然而 爱伦·坡 — 甚至 和 这 少数 的 诗歌 他 写道 — 可能 是 说 到
[biː; bi][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ɒv; əv] [men] .
be acceptable to the generality of men .
是 可接受 到 这 概论 的 男人 .

而爱伦·坡——即使他只写了寥寥几首诗——也可以说为大多数人所接受。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ɔː(r)]['helən] , [ɔː(r)] [ænə'bel] [liː] , [ɔː(r)][sʌm; səm][sæd]['mjuːzɪk(ə)l]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]
The Raven , or Helen , or Annabelle Lee , or some sad musical echo of the
这 乌鸦 , 或者 海伦 , 或者 安娜贝尔 李 , 或者 一些 伤心 音乐 回声 的 这
[deθ] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
death of beauty ,
死亡 的 美丽 ,

乌鸦，或者海伦，或者安娜贝尔·李，或者某种哀伤的音乐回响，诉说着美丽逝去的故事。

[mait] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kʌvəz] [ɒn][ðə; ði][məʊst] " ['ævərɪdʒ] " [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['pɑːlə(r)]
might be found in illuminated covers on the most " average " of American parlor
可能 是 成立 在 照明 封面 在 这 最多 " 平均的 " 的 美国人 客厅
['teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

或许可以在最"普通"的美式客厅桌上的发光桌布中找到它们。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)][ɒv; əv][wɔːlt]['(h)witmən] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] " ['kæptɪn] , [maɪ]
but never anything there of Walt Whitman — unless it be " Captain , My
但 绝不 任何事物 那里 的 沃尔特 惠特曼 — 除非 它 是 " 队长 , 我的
['kæptɪn] !
Captain !
队长 !

但那里从来没有沃尔特·惠特曼的任何作品——除非是《船长，我的船长！》

" [ðə; ði]
" the
" 这

"这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wʌn]['rɑːðə(r)] [wiːk] ['metrɪk(ə)l]['pəʊɪm][hiː; hi] [dein] [tuː; tə] [raɪt] .
one rather weak metrical poem he deigned to write .
一 相当 虚弱的 度量 诗 他 设计 到 写 .

他勉强写了一首不太像样的韵律诗。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['riːəli] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðɪs] [fækt] ,
And there is something deeply and really pathetic in this fact ,
和 那里 是 某物 深 和 真的 可怜的 在 这 事实 ,

而这件事本身却蕴含着某种深刻而又令人悲哀的东西。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['əʊnli][æn; ən] ['ædɪkwət] ['saɪəns] [ɒv; əv] [vɜːs] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] .
and something which only an adequate science of verse can explain .
和 某物 哪个 仅有的 一个 足够的 科学 的 诗 能 解释 .

而这只有通过充分的诗歌科学才能解释。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv][wɔːlt] ['wɪtmənz] ['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)]
For the emotions and the meanings of Walt Whitman's poetry are
为了 这 情绪 和 这 含义 的 沃尔特 惠特曼的 诗 是
['æktʃuəli] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] ['ɪntrəst] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['leʒə(r)]
actually the ones that interest simple and thoughtful people who have leisure
实际上 这 一个 那 兴趣 简单的 和 周到 人们 WHO 有 闲暇
[tuː; tə] [fiːl] .
to feel .
到 感觉 .

沃尔特·惠特曼诗歌中的情感和意义，实际上正是那些有闲暇去感受的、单纯而又深思熟虑的人们所感兴趣的。

[hɪz; ɪz][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd][biː; bi] ['ɒnəd] ,
His realizations of life would be acceptable and be honored ,
他的 实现 的 生活 会 是 可接受 和 是 荣幸 ,

他对人生的感悟会被接受并受到尊重。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [greɪt] [ɑːt] [ɪz]['evə(r)] ['ɒnəd] , [baɪ][ðə; ði] " [dɪ'vaɪn] ['ævərɪdʒ] ,
as much at least as great art is ever honored , by the " divine average ,
作为 很多 在 至少 作为 伟大的 艺术 是 曾经 荣幸 , 经过 这 " 神圣的 平均的 ,

至少就伟大的艺术而言，它受到的尊崇程度，正如"神圣的平均水平"所体现的那样。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kən'veɪd] , [æz; əz] [poʊz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn]['ves(ə)lz][ɒv; əv] [laɪt] ,
" if they had been conveyed , as Poe's were , in vessels of light ,
" 如果 他们 有 到过 传递 , 作为 爱伦·坡的 是 , 在 船只 的 光 ,

"如果他们像坡笔下的人物那样，被装在光之容器中运送，

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][əb'dʒektɪv] ,
which would make them objective ,
哪个 会 制作 他们 客观的 ,

这将使他们具有客观性。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mait] [brɪm]['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv][səb'dʒektɪv] ['miːnɪŋ]
and from which they might brim over with excess of subjective meaning
和 从 哪个 他们 可能 帽檐 超过 和 过量的 的 主观 意义

[ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
and emotion .
和 情感 .

其中可能充满了过多的主观意义和情感。

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wɔːlt]['(h)witmən][hæd; həd] [kən'veɪd] [ðem; ðəm]
I do not mean to express a wish that Walt Whitman had conveyed them
我 做 不是 意思是 到 表达 一个 希望 那 沃尔特 惠特曼 有 传递 他们

[səʊ] ,
so ,
所以 ,

我并非希望沃尔特·惠特曼那样表达他们的想法，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [stjuː'pendəs] [pəʊ'etɪk][ænd; ənd]
or the opinion that he could have been a more stupendous poetic and
或者 这 观点 那 他 可以 有 到过 一个 更多的 惊人的 诗意的 和

['mɒrəl]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][baɪ] ['raɪtɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .
moral hero of nature by writing otherwise than he did .
道德 英雄 的 自然 经过 写作 否则 比 他 做过 .

或者有人认为，如果他换一种写作方式，他本可以成为一位更加伟大的自然界的诗歌和道德英雄。

[hɪz; ɪz] [prə'pʌlsɪv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] [ɪn] [ðɪs] ['fæsaɪl] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['kʌltʃə(r)] ,
His propulsive determination to put forth in this facile nineteenth century culture ,
他的 推进式 决心 到 放 前进 在 这 容易的 第十九 世纪 文化 ,

他以坚定的决心，在19世纪这种肤浅的文化氛围中提出自己的观点。

[swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [lait] [wɪð] [ðə; ði] ['remnənt] ['fainəri] [ɒv; əv]['fjuːd(ə)l]['grændʒə(r)] ,
sweet with the decay and light with the remnant fineries of feudal grandeur ,
甜的 和 这 衰变 和 光 和 这 剩 精美 的 封建 宏伟 ,

带着腐朽的甜美，带着封建时代辉煌残存的华丽光芒。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [vɑːst] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][mæn] ,
the original , vast , unfinished substance of man ,
这 原来的 , 广阔的 , 未完成 物质 的 男人 ,

人类最初的、浩瀚的、未完成的本质，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [laɪk][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][vɒl'kænɪk] ['kɒntɪnənt] [ə'mɪd] [ʃɪps] [ɒn][ðə; ði]
was a phenomenon like the rising of a volcanic continent amid ships on the
曾是 一个 现象 喜欢 这 上升 的 一个 火山 大陆 之中 船舶 在 这
[siː] .
sea .
海 .

这是一种如同火山大陆在海上船只间隆起的奇特现象。

[nəʊ] [wɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [kæn; kən] [pɔː'treɪ] [ðə; ði]['mægnɪtjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
No word but the words in his book can portray the magnitude of his
不 单词 但 这 字 在 他的 书 能 写真 这 震级 的 他的
[ə'tʃiːvmənt] ;
achievement ;
成就 ;

除了他书中的文字，任何语言都无法描绘他所取得成就的伟大程度；

[nəʊ]['krɪtɪk][bʌt; bət] ['envi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æz; əz][ɪt'self][ænd; ənd][baɪ][ɪts] [əʊn] ['stændəd] .
no critic but Envy could judge it except as itself and by its own standard .
不 评论家 但 嫉妒 可以 法官 它 除了 作为 本身 和 经过 它是 自己的 标准 .

除了嫉妒之外，任何评论家都无法以嫉妒自身的标准来评判它。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði]
But as a prophetic example of the poems of the
但 作为 一个 预言 例子 的 这 诗歌 的 这

但作为诗歌的预言性例子……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [lʌv] ,
future , and especially the poems of democracy and social love ,
未来 , 和 尤其 这 诗歌 的 民主 和 社会的 爱 ,

未来，尤其是那些歌颂民主和社会之爱的诗歌，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌfə] [ə; eɪ] ['wiːknəs] — [ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [wɔːlt] ['wɪtmənz] ['kærəktə(r)] ['sʌfəd] .
it suffers a weakness — the weakness that Walt Whitman's character suffered .
它 遭受 一个 弱点 — 这 弱点 那 沃尔特 惠特曼的 特点 遭受 .

它有一个弱点——沃尔特·惠特曼笔下人物的弱点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌiːgəʊ'sentrɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]
It is egocentric and a little inconsiderate of the importance of other
它 是 自我中心 和 一个 小的 不体贴 的 这 重要性 的 其他
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

这种做法以自我为中心，有点不顾及他人的感受。

[wɔːlt]['(h)witmən] [kəm'pəʊzd] ['wʌndəf(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ə'baʊt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['səʊʃ(ə)l] [lʌv] ,
Walt Whitman composed wonderful passages about universal social love ,
沃尔特 惠特曼 由 精彩的 段落 关于 普遍的 社会的 爱 ,

沃尔特·惠特曼创作了许多关于普世博爱的美妙篇章，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['pəʊɪt][ɪg'zæktli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]
but he could not be the universal poet exactly because he was not
但 他 可以 不是 是 这 普遍的 诗人 确切地 因为 他 曾是 不是
['səʊʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] .
social enough .
社会的 足够的 .

但他不可能成为真正的世界诗人，因为他不够善于社交。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['səʊʃ(ə)l] .
He was not humble enough to be social .
他 曾是 不是 谦逊的 足够的 到 是 社会的 .

他不够谦逊，不善交际。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['iːgəʊɪzəm][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm][ðə; ði] ['lɔːdli] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [θɪŋ] ,
The rebel egoism of democracy was in him the lordly and compelling thing ,
这 反叛 利己主义 的 民主 曾是 在 他 这 尊贵的 和 引人注目的 事物 ,

他身上那种反叛的民主利己主义，才是真正高贵而令人信服的东西。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəs] ,
and though his love for the world was prodigious ,
和 尽管 他的 爱 为了 这 世界 曾是 惊人 ,

虽然他对这个世界充满热爱，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [gɪvz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['iːgəʊɪzəm] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
it was not the kind of love that gives attention instinctively to the egoism of others .
它 曾是 不是 这 种类 的 爱 那 给予 注意力 本能地 到 这 利己主义 的 其他的 .

这不是那种会本能地关注他人利己主义的爱。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ][grænd] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
There may be no grand passion for the idea ,
那里 可能 是 不 盛大 热情 为了 这 主意 ,

或许人们对这个想法并没有强烈的热情，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] " [dɪ'mɒkrəsi] ,
but there is a natural companionship with the fact of " democracy ,
但 那里 是 一个 自然的 友谊 和 这 事实 的 " 民主 ,

但这与"民主"这一事实有着天然的联系，

" [ɪn] [poʊz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] " [kept] ['stedəli] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ə'priːʃəb(ə)l] ,
" in Poe's statement that he " kept steadily in view the design of rendering the work universally appreciable ,
" 在 爱伦·坡的 陈述 那 他 " 保留 稳步 在 看法 这 设计 的 渲染 这 工作 普遍地 值得赞赏 ,

在爱伦·坡的声明中，他"始终牢记着使作品能够被普遍欣赏的目标"，

" [ænd; ənd] [ðæt] ['steɪtmənt] [mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [dis'tiŋwiʃ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [frɒm; frəm] [wɔːlt] ['wɪtmənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['bjuːti] .
" and that statement more characteristically distinguishes his attitude from Walt Whitman's than the different ways they had of talking about beauty .
" 和 那 陈述 更多的 典型地 区别 他的 态度 从 沃尔特 惠特曼的 比 这 不同的 方式 他们 有 的 说 关于 美丽 .

"这句话比他们谈论美的方式不同，更能体现他与沃尔特·惠特曼的态度之间的区别。"

[ɔːl]['poʊəts] [huː] [məʊld] [ðeə(r)]['poʊəmz] [əb'dʒektɪvli] ,
All poets who mould their poems objectively ,
全部 诗人 WHO 模具 他们的 诗歌 客观地 ,

所有客观地创作诗歌的诗人，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [kən'siːv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] [wɪð] ['bjuːti] ,
even though they may conceive themselves to be utterly alone with beauty ,
甚至 尽管 他们 可能 构想 他们自己 到 是 完全地 独自的 和 美丽 ,

即使他们可能认为自己完全与美无缘，

[ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ɪn]['səʊʃ(ə)l] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hjuː'mænəti] .
are really in social communion with humanity .
是 真的 在 社会的 圣餐 和 人类 .

我们确实与人类处于社会交往之中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [əb'dʒektɪv] [miːnz] .
For that is what the word objective means .
为了 那 是 什么 这 单词 客观的 方法 .

这就是"客观"一词的含义。

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɔː(r)][æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ə; eɪ] " [θɪŋ] ,
An object , or as we say , a " thing ,
一个 目的 , 或者 作为 我们 说 , 一个 " 事物 ,

一个物体，或者我们说的"东西"，

" ['difəz] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ['əʊnli][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
" differs from other elements of our experience only in that it can be
" 不同 从 其他 元素 的 我们的 经验 仅有的 在 那 它 能 是

它与我们经验中的其他要素的不同之处仅在于它可以是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ænd; ənd][baɪ] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] .
experienced in the same form at different times and by different persons .
经验丰富的 在 这 相同的 形式 在 不同的 时代 和 经过 不同的 人 .

在不同的时间，由不同的人以相同的形式体验。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][həʊld]
And for an object to be beautiful is for it to hold
和 为了 一个 目的 到 是 美丽的 是 为了 它 到 抓住
['væljuː][ɪn][ɪt'self] ,
value in itself ,
价值 在 本身 ,

一件物品之所以美丽，是因为它本身具有价值。

[səʊ] [ðæt] ['veəriəs] [pər'siːvərz] [meɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
so that various perceivers may come from all sides and find it there .
所以 那 各种各样的 感知者 可能 来 从 全部 侧面 和 寻找 它 那里 .

这样，来自四面八方的不同观察者就可以在那里找到它。

['ðeəfɔː(r)] [wʌn] [huː] [məʊldz] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tə'wɔːdz] [ɪk'stɜːn(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)][sæd]
Therefore one who moulds an object towards external perfection , however sad
所以 一 WHO 模具 一个 目的 向 外部的 完美 , 然而 伤心
[hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] ,
his solitude ,
他的 孤独 ,

因此，无论孤独多么悲伤，只要有人致力于将物品塑造得完美无瑕，

['entəz] [də'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] " [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['frendʃɪp] " [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [wɔːlt]['(h)witmən][daɪ'rɛktɪd][səʊ]
enters directly into the " universal friendship " toward which Walt Whitman directed so
进入 直接地 进入 这 " 普遍的 友谊 " 朝向 哪个 沃尔特 惠特曼 指导 所以
[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
much of the longing of his words .
很多 的 这 渴望 的 他的 字 .

直接进入沃尔特·惠特曼在其诗句中倾注了大量渴望的"普世友谊"领域。

[wʌn] [huː] [pɔːrz] [aʊt] ['freɪzɪz] [də'rekt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [meɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [rɪ'liːf]
One who pours out phrases direct from his emotion may experience a relief
一 WHO 倾倒 出去 短语 直接的 从 他的 情感 可能 经验 一个 宽慰
[ænd; ənd]['glɔːri] [ðæt] [ɪm'plaɪz] ['lɪsnər] ,
and glory that implies listeners ,
和 荣耀 那 暗示 听众 ,

一个能将自己的情感直接倾泻而出的人，可能会体验到一种解脱和荣耀，这种解脱和荣耀暗示着听众：

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [wɪn] ['lɪsnər] ,
and he may win listeners ,
和 他 可能 赢 听众 ,

他或许能赢得听众，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [iːtʃ] [ˌriː'bɪld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] [ðeə(r)] [əʊn] ['dɪfrənt] ['pəʊɪm] ,
but they will each rebuild out of his phrases their own different poem ,
但 他们 将要 每个 重建 出去 的 他的 短语 他们的 自己的 不同的 诗 ,

但他们会各自用他的诗句重新创作出属于自己的独特诗歌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kəm'praɪz] [ɪn][ðeə(r)]['nʌmbə(r)]['əʊnli] [ðəʊz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['paʊə(r)]
and they will comprise in their number only those endowed with the special power
和 他们 将要 包括 在 他们的 数字 仅有的 那些 捐赠 和 这 特别的 力量
[tuː; tə] [bɪld] ['poʊəmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] [pɔː] [aʊt] .
to build poems out of phrases poured out .
到 建造 诗歌 出去 的 短语 倾倒 出去 .

他们之中只包括那些拥有特殊能力，能将倾泻而出的词句谱写成诗的人。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [wɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
And whatever we may wish were true of the world ,
和 任何 我们 可能 希望 是 真的 的 这 世界 ,

无论我们希望这个世界是怎样的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'daʊd] .
it is not true that the majority are so endowed .
它 是 不是 真的 那 这 多数 是 所以 捐赠 .

并非大多数人都具备这种天赋。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['pəʊətri] [ðæt] [ɪz] ['haɪli] [səb'dʒektɪv] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ə; eɪ]
Therefore the poetry that is highly subjective is almost inevitably the poetry of a
所以 这 诗 那 是 高度 主观 是 几乎 不可避免地 这 诗 的 一个
[fjuː] ;
few ;
很少 ;

因此，高度主观的诗歌几乎必然是少数人的诗歌；

[ænd; ənd][ðə; ði] " [də'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] " [ə'tʃiːvz] [ə; eɪ] [les] [klɪə(r)][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
and the " direct expression of emotion " achieves a less clear and general
和 这 " 直接的 表达 的 情感 " 实现 一个 较少的 清除 和 一般的
['səʊʃ(ə)l] [kə'mjuːniən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
social communion than the embodiment of emotion in an object of
社会的 圣餐 比 这 实施例 的 情感 在 一个 目的 的
[ɑːt] .
art .
艺术 .

而“情感的直接表达”所达到的社会交流效果，不如将情感体现在艺术品中那样清晰和普遍。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɪð] [mə'kænɪkl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
It could be established , I believe , with mechanical precision ,
它 可以 是 已确立的 , 我 相信 , 和 机械的 精确 ,

我认为，用机械方法可以精确地确定这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['vælju:z][məʊst] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [hu:] [naʊ] [raɪt] [səʊ]
that the rhythmic values most cherished by the social rebels who now write so
那 这 节奏 值 最多 珍爱 经过 这 社会的 叛军 WHO 现在 写 所以
[mʌtʃ] " [fri:] [vɜ:s] ,
much " free verse ,
很多 " 自由的 诗 ,

如今创作大量"自由诗"的社会叛逆者们最珍视的节奏价值，

" [ɑ:(r); ə(r)]['vælju:z] ['præktɪkli] [ˌɪnkə'mju:nɪkəb(ə)l] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['æbsəlu:tli]
" are values practically incommunicable to others , and absolutely
" 是 值 几乎 无法沟通 到 其他的 , 和 绝对地
[ˌɪnkə'mju:nɪkəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði]
incommunicable by the
无法沟通 经过 这

这些价值观实际上无法与他人沟通，而且绝对无法通过……来传达。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['meθəd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'dɒptɪd] , [ðæt] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [wɜ:dz] [ɒn][ə; eɪ][peɪdʒ] .
method usually adopted , that of printing words on a page .
方法 通常 已采用 , 那 的 印刷 字 在 一个 页 .

通常采用的方法是在纸上印刷文字。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['aɪsi] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['ri:əlɪzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [pəʊ] [ju:st] [tu:; tə]['skætə(r)]
A little of that icy matter - of - fact realism with which Poe used to scatter
一个 小的 的 那 冰冷的 事情 - 的 - 事实 现实主义 和 哪个 爱伦·坡 用过的 到 分散
[ðə; ði] [swi:t] ['fɒgi] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
the sweet foggy thoughts of the literarious ,
这 甜的 雾蒙蒙的 想法 的 这 - ,

少许爱伦·坡用来驱散文学家们甜蜜迷蒙思绪的那种冷峻的、不加修饰的现实主义，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] [ði:z] ['poʊəts] ,
while it might not affect the art of these poets ,
尽管 它 可能 不是 影响 这 艺术 的 这些 诗人 ,

虽然这可能不会影响这些诗人的艺术创作，

[wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [rɪ'dju:s] [ðə; ði] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
would surely reduce the volume of what they have to say about it .
会 一定 减少 这 体积 的 什么 他们 有 到 说 关于 它 .

这肯定会减少他们对此发表意见的数量。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][æn; ən] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [dɪ'vɪʒ(ə)n]
here is the answer of one of them to an assertion that the line division
这里 是 这 回答 的 一 的 他们 到 一个 断言 那 这 线 分配
[ɪn] [fri:] - [vɜ:s] [ɪz] " ['ɑ:bɪtrəri] ,
in free - verse is " arbitrary ,
在 自由的 - 诗 是 " 随意的 ,

以下是其中一位学者对"自由诗的行划分是任意的"这一论断的回答：

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] ['kɒpid] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [lɒŋ] ['poʊəmz][ɪn]['sɒlɪd] [prəʊz] ,
" and that if we copied one of these long poems in solid prose ,
" 和 那 如果 我们 复制 一 的 这些 长的 诗歌 在 坚硬的 散文 ,

"如果我们把这些长诗中的一首改编成纯散文，

[ðə; ði]['pəʊɪt][hɪm'self][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['evə(r)][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :
the poet himself could hardly ever divide it again as it was :
这 诗人 他自己 可以 几乎 曾经 划分 它 再次 作为 它 曾是 :

诗人本人几乎不可能再像以前那样将它分割开来:

" [friː] [vɜːs] [ðæt] [ɪz] [friː] [vɜːs] [ɪz][nɒt] ['ɑːbɪtrəri] .
" Free verse that is free verse is not arbitrary .
" 自由的 诗 那 是 自由的 诗 是 不是 随意的 .

“自由诗之所以是自由诗，并非随意之作。”

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [səʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['kænvəsɪz] [mɪə(r)] ['splæʃi] [ˌimi'teiʃən]
Much of it is , of course — so are many canvases mere splashy imitations
很多 的 它 是 , 的 课程 — 所以 是 许多 画布 仅仅 华丽的 仿制品
[ɒv; əv] [mæ'tiːs] .
of Matisse .
的 马蒂斯 .

当然，其中很多都是如此——许多画作只不过是对马蒂斯作品的华丽模仿。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [friː] [vɜːs] [ðæt] [ri'zɔlv] [ɪt'self]['ɪntuː][dʒʌst] [ðəʊz] [laɪnz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['sʌtəli]
But there is free verse that resolves itself into just those lines — a little more subtly
但 那里 是 自由的 诗 那 解决 本身 进入 只是 那些 线条 — 一个 小的 更多的 微妙地
[ðæn; ðən] ['sɒnɪts] [ɔː(r)]['triːə(ʊ)let; 'traɪələt] — [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['pɔːzɪz] ,
than sonnets or triolets — by virtue of pauses ,
比 十四行诗 或者 三重奏 — 经过 美德 的 停顿 ,

但是，自由诗也有一种形式，它通过停顿，以比十四行诗或三行诗更微妙的方式，最终呈现出这些诗行。

[ɒv; əv] [hɑːt] - [biːts] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɔː(r)] ['sləʊnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [breθ] , [ænd; ənd]
of heart - beats , of the quickness or slowness of your breath , and
的 心 - 节拍 , 的 这 速度 或者 缓慢 的 你的 气息 , 和
['meɪbi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pʌls] [ɪt'self] . . . .
maybe of your pulse itself . . . .
或许 的 你的 脉冲 本身 . . . .

心跳、呼吸的快慢，甚至脉搏本身……

[ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rɪðəm] ['væljuː][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
It tries to give the rhythm value of those hesitations ,
它 尝试 到 给 这 韵律 价值 的 那些 犹豫 ,

它试图赋予这些犹豫以节奏感，

[ðəʊz] [ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] , [ðə; ði] ['flʌtəriŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
those quickenings and slowings of the flow of ideas , the flutterings — it is
那些 心跳 和 减速 的 这 流动 的 想法 , 这 颤动 — 它 是
['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [breθ] ,
closer to the breath ,
更近 到 这 气息 ,

那些思绪流动的加速和减速，那些颤动——它更接近于呼吸。

[æz; əz]['mɒd(ə)n]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [dɑːns] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)][æz; əz] ['prɪmətɪv] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]
as modern music and modern dance are , or as primitive music and
作为 现代的 音乐 和 现代的 舞蹈 是 , 或者 作为 原始 音乐 和
['prɪmətɪv] [dɑːns] [wɜː(r); wə(r)] .
primitive dance were .
原始 舞蹈 是 .

就像现代音乐和现代舞蹈一样，或者就像原始音乐和原始舞蹈一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'sɜːʃnz] ,
" It is impossible not to respond to such assertions ,
" 它 是 不可能的 不是 到 回应 到 这样的 断言 ,

“面对这样的断言，不可能不做出回应。”

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪn] [ɑː'selvz] [wɒt] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
for we know in ourselves what these exquisite differential experiences are .
为了 我们 知道 在 我们自己 什么 这些 精美的 微分 经历 是 .

因为我们自身就知道这些奇妙的差别体验是什么。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [lʌv] - ['lɛtəz] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]
Any one who has ever written love - letters — which are a kind of aboriginal
任何 一 WHO 有 曾经 书面 爱 - 信件 — 哪个 是 一个 种类 的 土著

任何写过情书的人——情书是一种原始的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[friː] - [vɜːs] — [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
free - verse — knows what they are .
自由的 - 诗 — 知道 什么 他们 是 .

自由诗——知道它们是什么。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒbviəs] , [ɪf] [nɒt] [dɪ'mɒnstrəbl; 'demənstrəbl] ,
And yet I believe it is obvious , if not demonstrable ,
和 然而 我 相信 它 是 明显的 , 如果 不是 可证明的 ,

但我认为这一点即使不能证明，也是显而易见的。

[ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] .
that most of them are too individual to be communicated even to a lover .
那 最多 的 他们 是 也 个人 到 是 沟通 甚至 到 一个 情人 .

其中大多数都太过个人化，甚至无法与爱人倾诉。

['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [tuː] ['veəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
Human nature is too various for it to be true that the same hesitations ,
人类 自然 是 也 各种各样的 为了 它 到 是 真的 那 这 相同的 犹豫 ,

人性千差万别，因此不能说同样的犹豫适用于所有人。

[ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] , ['flʌtəriŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breθ] [ɔː(r)] [pʌls] ,
the same quickenings and slowings of the flow of ideas , flutterings of the breath or pulse ,
这 相同的 心跳 和 减速 的 这 流动 的 想法 , 颤动 的 这 气息 或者 脉冲 ,

思想流动的快慢、呼吸或脉搏的起伏，都与此类似。

[wɪl] [ˌriːprə'djuːs] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪzəb(ə)l] ['sɪmbəlz] .
will reproduce themselves in another upon the perception of the same visible symbols .
将要 复制 他们自己 在 其他 之上 这 洞察力 的 这 相同的 可见的 符号 .

当感知到相同的可见符号时，它们会在另一个个体中复制自身。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [fækt] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'nɒtənəs] ,
And while this fact may make the art of composition seem a little monotonous ,
和 尽管 这 事实 可能 制作 这 艺术 的 作品 似乎 一个 小的 单调 ,

虽然这一事实可能会让构图艺术显得有些单调，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [ɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mə'nɒtənəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] .
it is better that art should be monotonous than that the world should .
它 是 更好的 那 艺术 应该 是 单调 比 那 这 世界 应该 .

艺术单调总比世界单调要好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][səʊ]
And it would be a monotonous world in which different people were so
和 它 会 是 一个 单调 世界 在 哪个 不同的 人们 是 所以
[mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
much alike ,
很多 同样 ,

那将是一个单调乏味的世界，因为不同的人都太相似了。

[ɔː(r)][wiː; wi] [ɑː'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æt; ət] ['dɪfrənt] ['məʊmənts] ,
or we ourselves so much alike at different moments ,
或者 我们 我们自己 所以 很多 同样 在 不同的 时刻 ,

或者说，我们自己在不同的时刻是如此相似，

[ðæt] [ðiːz] ['mɪnɪt] ['fɪlɪgriː] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)]['djʊərəb(ə)l][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]
that these minute filigrees of feeling should be altogether durable and capable
那 这些 分钟 细丝 的 感觉 应该 是 共 耐用的 和 有能力的
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɜːvd] [raʊnd] [ɪn]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ɪŋk] .
of being served round in paper and ink .
的 存在 服务 圆形的 在 纸 和 墨水 .

这些细微的情感碎片应该完全持久，并且能够用纸墨记录下来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['væljuːz][ɒv; əv]['vɜːb(ə)l] ['rɪðəm] [ɪn][ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]
There are values of verbal rhythm in a flow of thought and feeling which
那里 是 值 的 口头 韵律 在 一个 流动 的 想法 和 感觉 哪个
[ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'ləʊn] ,
exist for one individual alone ,
存在 为了 一 个人 独自的 ,

在思想和情感的流动中，语言节奏具有只对个人而言才有的价值。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][wʌns]['əʊnli] .
and for him once only .
和 为了 他 一次 仅有的 .

而且只为他一次。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)]['væljuːz] [les] ['delɪkət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][ˌriːprə'djuːs][ɪn][hɪm'self][æt; ət] [wɪl]
There are other values less delicate which he can reproduce in himself at will
那里 是 其他 值 较少的 精美的 哪个 他 能 复制 在 他自己 在 将要
,
,
,

还有一些不那么敏感的价值观，他可以随意地在自己身上重现。

[bʌt; bət][kæn; kən][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]['ʌðə(r)][maɪndz] [huːz] [θɔːts] [ænd; ənd]
but can not altogether communicate to other minds whose thoughts and
但 能 不是 共 交流 到 其他 思想 谁 想法 和
['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] .
feelings are too much their own .
情怀 是 也 很多 他们的 自己的 .

但无法与那些思想和情感过于独立的个体进行完全的交流。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)]['væljuːz] , [stɪl] [les] ['delɪkət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ]['vəʊk(ə)l]
There are other values , still less delicate , which he might communicate by vocal
那里 是 其他 值 , 仍然 较少的 精美的 , 哪个 他 可能 交流 经过 声乐
['ʌtərəns] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['dʒestʃə(r)] ,
utterance and rhythmic gesture ,
发声 和 节奏 手势 ,

还有其他一些价值观，虽然不那么微妙，但他可能会通过口头表达和有节奏的手势来传达。

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [pʌls] [ænd; ənd][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
taking possession as it were of the very pulse and respiration of
采取 拥有 作为 它 是 的 这 非常 脉冲 和 呼吸 的

仿佛完全掌控了脉搏和呼吸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

其他的。

[bʌt; bət]['pəʊətri] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɔːt] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ɪt'self] [wɪð] [ðəʊz]
But poetry which is composed for publication ought to occupy itself with those
但 诗 哪个 是 由 为了 发布 应该 到 占据 本身 和 那些
['rɪðmɪk] ['væljuːz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['rɪðmɪk] [maɪndz] [θruː] [ðə; ði]
rhythmic values which may be communicated to other rhythmic minds through the
节奏 值 哪个 可能 是 沟通 到 其他 节奏 思想 通过 这
['prɪntɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɒn][ə; eɪ][peɪdʒ] .
printing of words on a page .
印刷 的 字 在 一个 页 .

但是，为出版而创作的诗歌应该注重那些可以通过印刷在纸上的文字传递给其他有节奏感的人的韵律价值。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] ,
It ought to do this , at least ,
它 应该 到 做 这 , 在 至少 ,

它至少应该做到这一点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'tendz] [tuː; tə][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [dɪ'griː] ['səʊʃ(ə)l] .
if it pretends to an attitude that is even in the most minute degree social .
如果 它 假装 到 一个 态度 那 是 甚至 在 这 最多 分钟 程度 社会的 .

如果它假装具有哪怕是最轻微的社交态度。

[ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['rɪðəm] [maɪt] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə] [straɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)]
A mature science of rhythm might be imagined to stride into the room where
一个 成熟 科学 的 韵律 可能 是 想象 到 步幅 进入 这 房间 在哪里
[ðiːz] ['pəʊəts][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['væljuːz][ɒv; əv][ðeə(r)] [vɜːs] ,
these poets are discussing the musical values of their verse ,
这些 诗人 是 讨论 这 音乐 值 的 他们的 诗 ,

可以想象，一门成熟的节奏科学大步走进这些诗人正在讨论诗歌音乐价值的房间。

[siːz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] " [friː] " [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
seize two or three of the most " free " and subtle among them ,
抢占 二 或者 三 的 这 最多 " 自由的 " 和 微妙的 之中 他们 ,

抓住其中两三个最“自由”、最狡猾的家伙，

[lɒk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['seprət] [saʊnd] - [pruːf] ['tʃeɪmbəz] ,
lock them into separate sound - proof chambers ,
锁 他们 进入 分离 声音 - 证明 房间 ,

将它们锁在独立的隔音室中，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [p'æsɪdʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]
and allow them to read one of their favorite passages into the ear of
和 允许 他们 到 读 一 的 他们的 最喜欢的 段落 进入 这 耳朵 的

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn]['speɪʃ(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] [pʌls'eɪʃənz] [ɒv; əv]['vəʊk(ə)l]
an instrument designed to record in spatial outline the pulsations of vocal
一个 乐器 设计 到 记录 在 空间 大纲 这 脉动 的 声乐

['æksent] .
accent .
口音 .

并让他们对着一台旨在以空间轮廓记录人声重音脉动的仪器的耳朵朗读他们最喜欢的段落之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [les] [aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [pʌls'eɪʃənz]
It is safe to assert that there would be less identity in the actual pulsations
它 是 安全的 到 断言 那 那里 会 是 较少的 身份 在 这 实际的 脉动

[rɪ'kɔːdɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['haɪli] [rɔːt]
recorded than if the same two were reading a passage of highly wrought
记录 比 如果 这 相同的 二 是 阅读 一个 通道 的 高度 锻

['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] . [[wʌn]]
English prose . [1]
英语 散文 . [1]

可以肯定地说，如果这两个人阅读一段精心雕琢的英文散文，那么他们实际记录下来的心跳声的相似度会更低。[1]

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [friː] [vɜːs] [ɪm'pɔːts] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] [ə; eɪ] [fɔːm]
And the reason for this is that free verse imports into English prose a form
和 这 原因 为了 这 是 那 自由的 诗 进口 进入 英语 散文 一个 形式

[ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ðæt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [grəʊs] [ænd; ənd] [jet] ['æbsəluːtli]
of punctuation that is exceedingly gross and yet absolutely
的 标点 那 是 非常 总的 和 然而 绝对地

其原因在于，自由诗将一种极其粗俗却又绝对恰当的标点形式引入了英语散文中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] .
inconsequential .
无关紧要的 .

无关紧要的。

[ɪts] [laɪn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [hæz; həz]['naɪðə(r)][ə; eɪ]['metrɪk(ə)l][nɔː(r)][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [ɪg'zɪsts]
Its line division has neither a metrical nor a logical significance that exists
它是 线 分配 有 两者都不 一个 度量 也不 一个 逻辑 意义 那 存在

[əb'dʒektɪvli] .
objectively .
客观地 .

它的分割既没有客观存在的韵律意义，也没有客观存在的逻辑意义。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [miːn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɪmz] ,
It can mean at any time anything that is desirable to the whims ,
它 能 意思是 在 任何 时间 任何事物 那 是 理想 到 这 心血来潮 ,

它可以指任何时候任何迎合心意的事物。

[ɔː(r)] ['niːdfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)] .
or needful to the difficulties , of the reader or the writer .
或者 需要 到 这 困难 , 的 这 读者 或者 这 作家 .

或者对于读者或作者遇到的困难而言是必要的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [saɪn] [ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˌsʌbdʒek'tɪvəti] .
It is a very sign and instrument of subjectivity .
它 是 一个 非常 符号 和 乐器 的 主观性 .

它是主观性的一个非常重要的标志和工具。

[tuː; tə] [ɪn'kɔːpəreɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['sɪmbəlz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] ['elɪmənt] [səʊ]
To incorporate in a passage of printed symbols an indeterminate element so
到 包含 在 一个 通道 的 打印 符号 一个 不定 元素 所以
[mɑːkt] [ænd; ənd][səʊ] ['friːkwənt] [æz; əz] [ðæt] ,
marked and so frequent as that ,
标记 和 所以 频繁 作为 那 ,

在一段印刷符号中融入一个如此显著且如此频繁出现的不确定元素，

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] — " [teɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɔːgənaɪz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɒt'evə(r)]
is to say to the reader — " Take the passage and organize it into whatever
是 到 说 到 这 读者 — " 拿 这 通道 和 组织 它 进入 任何
['rɪðmɪk(ə)l] ['pæt(ə)n] [meɪ] [pliːz] [jɔː'self] .
rhythmical pattern may please yourself .
有节奏的 图案 可能 请 你自己 .

也就是说，要告诉读者——"把这段文字按照你喜欢的任何节奏模式来组织起来。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɒv; əv] [friː] [vɜːs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] ,
" And that is what the reader of free verse usually does ,
" 和 那 是 什么 这 读者 的 自由的 诗 通常 做 ,

"而这正是自由诗的读者通常的做法。"

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] ['ɪntuː] ['eni] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,
knowing that if he comes into any great difficulty ,
会心 那 如果 他 来 进入 任何 伟大的 困难 ,

他知道，如果他遇到任何重大困难，

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [laɪn] ,
he can make a full stop at the end of some line ,
他 能 制作 一个 满的 停止 在 这 结尾 的 一些 线 ,

他可以在某行末尾加一个句号。

[ænd; ənd] [ʃɪft] [ðə; ði] [gɪr] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪðəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
and shift the gears of his rhythm altogether .
和 转移 这 齿轮 的 他的 韵律 共 .

彻底改变他的节奏。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [ɪz] ['rɪðmɪkli] ['gɪftɪd] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] ['eni]
And since it is possible for one who is rhythmically gifted to organize any
和 自从 它 是 可能的 为了 一 WHO 是 有节奏地 天才 到 组织 任何
[ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] [wɒt'evə(r)] ['ɪntuː][æn; ən][ək'septəb(ə)l] ['rɪðəm] ,
indeterminate series of impressions whatever into an acceptable rhythm ,
不定 系列 的 印象 任何 进入 一个 可接受 韵律 ,

既然有节奏感的人可以将任何不确定的印象序列组织成可接受的节奏，

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːts]
he frequently produces a very enjoyable piece of music , which he attributes
他 频繁地 产 一个 非常 令人愉悦 片 的 音乐 , 哪个 他 属性
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ,
to the author and ,
到 这 作者 和 ,

他经常创作出非常动听的音乐作品，并将之归功于作者，

['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ɪz] [nɒt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][əd'maɪə(r)] .
having made it himself , is not unable to admire .
拥有 制成 它 他自己 , 是 不是 无法 到 钦佩 .

既然是自己做的，自然不会不欣赏。

[ðʌs] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['poʊəts] [huː] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biːt] [ə; eɪ]['gəʊɪŋ] [mɑːtʃ] [ɒn][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] ,
Thus a good many poets who could hardly beat a going march on a base drum ,
因此 一个 好的 许多 诗人 WHO 可以 几乎 打 一个 去 行进 在 一个 根据 鼓 ,

因此，许多诗人甚至连低音鼓都打不好，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɡʌlə'bɪləti] [ænd; ənd]['tælənt][ɒv; əv][ðeə(r)]
are enabled by the gullibility and talent of their
是 已启用 经过 这 轻信 和 天赋 的 他们的

他们的轻信和才能促成了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['ridər] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [mjuː'zɪʃənz] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [skɪl] .
readers to come forward in this kind of writing as musicians of special and elaborate skill .
读者 到 来 向前 在 这 种类 的 写作 作为 音乐家 的 特别的 和 精心制作的 技能 .

这类作品鼓励读者像技艺精湛的音乐家一样，展现出独特的写作才能。

[ðə; ði] " ['friːdəm] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɡɪvz] [ðem; ðəm][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['friːdəm] [tuː; tə] [bɪld] ['rɪð(ə)mz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn] [prəʊz] ,
The " freedom " that it gives them is not a freedom to build rhythms that are impossible in prose ,
这 " 自由 " 那 它 给予 他们 是 不是 一个 自由 到 建造 节奏 那 是 不可能的 在 散文 ,

它赋予他们的“自由”并非是创作散文中不可能出现的节奏的自由。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [bɪld] ['æktʃuəl][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['rɪð(ə)mz] .
but a freedom from the necessity to build actual and continuous rhythms .
但 一个 自由 从 这 必要性 到 建造 实际的 和 连续的 节奏 .

但不必再去构建实际的、连续的节奏。

[friː] [vɜːs] [ə'veɪlz] [ɪt'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,
Free verse avails itself of the rhythmic appearance of poetry ,
自由的 诗 可用性 本身 的 这 节奏 外貌 的 诗 ,

自由诗利用了诗歌的韵律外观，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['rɪðmɪk] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [prəʊz] ,
and it avoids the extreme rhythmic difficulties of prose ,
和 它 避免 这 极端 节奏 困难 的 散文 ,

而且它避免了散文在节奏上的极端困难，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [kən'viːniənt] [wei] [tuː; tə] [raɪt] ,
and so it will certainly live as a supremely convenient way to write ,
和 所以 它 将要 当然 居住 作为 一个 至高无上 方便的 方式 到 写 ,

因此，它必将继续作为一种极其便捷的写作方式而存在。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [nɒt] [tuː] ['strɒŋli] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['ɡreɪtə(r)] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][nɒt] ['raɪtɪŋ] .
among those not too strongly appealed to by the greater convenience of not writing .
之中 那些 不是 也 强烈 上诉 到 经过 这 更大的 方便 的 不是 写作 .

对于那些不太喜欢不写作带来的便利的人来说。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] [æm'bɪʃəs] ['ɑːtɪsts] [ai][kæn; kən][nɒt]
But as an object of the effort of ambitious artists I can not
但 作为 一个 目的 的 这 努力 的 雄心勃勃 艺术家 我 能 不是
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['waɪdli] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [kən'viːniəns] ,
believe it will widely survive the knowledge that it is merely a convenience ,
相信 它 将要 广泛 存活 这 知识 那 它 是 仅仅 一个 方便 ,

但作为雄心勃勃的艺术家们努力的成果，我不相信它能在人们普遍认识到它仅仅是一种便利之后还能继续存在下去。

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪndɪˌtɜːmɪ'neɪʃən] [ɪn][ðeə(r)][ɑːt] .
a form of mumble and indetermination in their art .
一个 形式 的 咕哝 和 不确定性 在 他们的 艺术 .

他们的艺术中有一种含糊不清和犹豫不决的状态。

[wɔːlt]['(h)witmən] , [haʊ'evə(r)][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]
Walt Whitman , however he may have been deceived about the social and
沃尔特 惠特曼 , 然而 他 可能 有 到过 受骗 关于 这 社会的 和
[ˌdemə'krætɪk]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːm] ,
democratic character of his form ,
民主 特点 的 他的 形式 ,

然而，沃尔特·惠特曼可能对他的诗歌形式的社会性和民主性有所误解。

[wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvd] , [æz; əz][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['juːləˌdʒɪst][ɒv; əv] [friː] [vɜːs] [ɑː(r); ə(r)] , [ə'baʊt] [ɪts]
was not deceived , as the modern eulogists of free verse are , about its
曾是 不是 受骗 , 作为 这 现代的 悼词作者 的 自由的 诗 是 , 关于 它是
['sʌt(ə)lti] .
subtlety .
微妙之处 .

不像现代自由诗的赞美者那样，他没有被自由诗的微妙之处所蒙蔽。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['vɒljuːm] [ænd; ənd][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv]
He thought that he had gained in volume and directness of
他 想法 那 他 有 获得 在 体积 和 直接 的
[kə'mjuːniən] ,
communion ,
圣餐 ,

他认为自己在交流的数量和直接性方面都有所提高。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skɑːrdɪŋ] ['sʌt(ə)lti] ,
but he knew that he was discarding subtlety ,
但 他 知道 那 他 曾是 丢弃 微妙之处 ,

但他知道自己正在舍弃含蓄。

[dɪ'skɑːrdɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɔːl] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dekədənt] ['wʌndər] [ɒv; əv][ˌmaɪkrə'skɒpɪk]
discarding in advance all those beautiful and decadent wonders of microscopic
丢弃 在 进步 全部 那些 美丽的 和 颓废 奇迹 的 显微镜
[ænd; ənd] ['mɔːbɪd] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [dɪ'veləpt] [ɪn] [frɑːns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əd'maiərə][ɒv; əv] [pəʊ] .
and morbid audacity that developed in France among the admirers of Poe .
和 病态的 大胆 那 发达 在 法国 之中 这 仰慕者 的 爱伦·坡 .

先抛弃那些在法国爱伦·坡的崇拜者中发展起来的，美丽而颓废的微观和病态的胆大妄为的奇迹。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːm] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [mə'tɪəriəli] [ɒv; əv] [pəʊz]
The modern disciples of his form , however , are materially of Poe's
这 现代的 门徒 的 他的 形式 , 然而 , 是 重大 的 爱伦·坡的
[pə'sweɪʒ(ə)n] ,
persuasion ,
劝说 ,

然而，现代的追随者们在本质上却深受爱伦·坡的影响。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [friː] [vɜːs] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt]
and like to believe that they have in free verse an instrument
和 喜欢 到 相信 那 他们 有 在 自由的 诗 一个 乐器

他们喜欢相信，自由诗是一种乐器。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪk'spresli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndər] ,
expressly fitted for the communication of those wonders ,
明确地 适配 为了 这 沟通 的 那些 奇迹 ,

专为传达这些奇迹而设计，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ˌmɔdju'leiʃən, -dʒu-][ɒv; əv] [ðæt] " ['vɜːb(ə)l] ['melədi] " [ðæt]
and of the most delicate modulations of that " verbal melody " that
和 的 这 最多 精美的 调制 的 那 " 口头 旋律 " 那
['(h)witmən] [skɔːnd] .
Whitman scorned .
惠特曼 被鄙视 .

以及惠特曼所鄙夷的那种"语言旋律"最微妙的变奏。

[ɪn] [ðɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , ['(h)witmən][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ]
In this , from the true standpoint of criticism , Whitman has a commanding
在 这 , 从 这 真的 立场 的 批评 , 惠特曼 有 一个 指挥
[əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
advantage over them ,
优势 超过 他们 ,

从真正的批评角度来看，惠特曼在这方面比他们具有压倒性的优势。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [friː] - [vɜːs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][kæn; kən][nɒt][biː; bi] [sed] [ɒv; əv]
and what can be said of free - verse in general can not be said of
和 什么 能 是 说 的 自由的 - 诗 在 一般的 能 不是 是 说 的
[hɪz; ɪz]['poʊəmz] .
his poems .
他的 诗歌 .

而对于自由诗的一般特征，却不能用来形容他的诗歌。

[hiː; hi][dɪd] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [eɪmd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] — [hiː; hi] [meɪd]
He did achieve the predominant thing that he aimed to achieve — he made
他 做过 达到 这 主要的 事物 那 他 旨在 到 达到 — 他 制成
[hɪz; ɪz]['pəʊətri] [rʌf] [ænd; ənd] ['ɑːtləs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪnnəs] [ænd; ənd][ɑːt] .
his poetry rough and artless in spite of his fineness and art .
他的 诗 粗糙的 和 不矫揉造作 在 尽管如此 的 他的 精细度 和 艺术 .

他确实实现了他想要实现的主要目标——尽管他技艺精湛，但他的诗歌却显得粗糙而朴素。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['prez(ə)ns][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
He made it like the universe and like the presence of a man .
他 制成 它 喜欢 这 宇宙 和 喜欢 这 在场 的 一个 男人 .

他把它塑造得像宇宙一样，又像一个人的存在一样。

[ɪn] [ðæt] ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] .
In that triumph it will stand .
在 那 胜利 它 将要 站立 .

它将屹立于那场胜利之中。

[ɪn] [ðæt] ['kærəktə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [məʊld] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ,
In that character it will mould and influence the literature of democracy ,
在 那 特点 它 将要 模具 和 影响 这 文学 的 民主 ,

它将以这种特性塑造和影响民主文学。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [məʊld] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ɔːl][lændz] .
because it will mould and influence all literature in all lands .
因为 它 将要 模具 和 影响 全部 文学 在 全部 土地 .

因为它将塑造和影响所有国家的文学。

" [huː] ['tʌtʃɪz] [ðɪs] [bʊk] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ][mæn] .
" Who touches this book touches a man .
" WHO 触摸 这 书 触摸 一个 男人 .

"触摸这本书的人，就是触摸了一个人。"

" [ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ðæt] [wɔːlt] ['(h)witmən] [kən'fjuːzd] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] ,
" There is , however , another ideal of poetry that Walt Whitman confused with this one ,
" 那里 是 , 然而 , 其他 理想的 的 诗 那 沃尔特 惠特曼 使困惑 和 这 一 ,

然而，还有另一种诗歌理想，沃尔特·惠特曼将其与这种理想混淆了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ig'zemplifai] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ig'zemplifai] [ˌdemə'krætɪk] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [kə'mjuːniən] .
and that he no more exemplified in his form than he exemplified democratic and social communion .
和 那 他 不 更多的 举例说明 在 他的 形式 比 他 举例说明 民主 和 社会的 圣餐 .

他的言行举止既没有体现民主和社会融合的理念，也没有体现民主和社会融合的理念。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [ɪz] [prɪ'dɒmɪnənt] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɒd(ə)n] ['fɑːloʊərz] .
And this ideal is predominant too in the minds of his modern followers .
和 这 理想的 是 主要的 也 在 这 思想 的 他的 现代的 追随者 .

这种理念在他的现代追随者心中也占据主导地位。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪmətɪv] ,
It is the ideal of being natural , of being primitive ,
它 是 这 理想的 的 存在 自然的 , 的 存在 原始 ,

这是追求自然、追求原始的理想。

[dɪs'mɪsɪŋ] " [rɪ'faɪnmənts] " [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] .
dismissing " refinements " and the tricks of literary sophistication .
解雇 " 改进 " 和 这 技巧 的 文学 复杂 .

摒弃"修饰"和文学技巧。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['pəʊətri] [tuː; tə] [saʊnd] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'tjuːtəd] [hɑːt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .
He wanted his poetry to sound with nature and the untutored heart of humanity .
他 通缉 他的 诗 到 声音 和 自然 和 这 未经训练的 心 的 人类 .

他希望自己的诗歌能与自然和谐共鸣，并展现人类未经雕琢的心灵。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['rɪðmɪk(ə)l] [prəʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] " [vɑːst] [dɪ'vaɪnə(r)]
It was in the radiance of this desire that he spoke of rhythmical prose as a " vast diviner
它 曾是 在 这 辐射 的 这 欲望 那 他 辐 的 有节奏的 散文 作为 一个 " 广阔的 占卜师

正是怀着这种渴望，他将韵律散文比作"广阔的占卜者"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['hev(ə)n] , " [tə'wɔːd] [wɪtʃ] ['pəʊətri] [wʊd] [muːv] [ɪn] [ɪts] ['fjuːtʃə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
heaven , " toward which poetry would move in its future development in America .
天堂 , " 朝向 哪个 诗 会 移动 在 它是 未来 发展 在 美国 .

"天堂"，这是美国诗歌未来发展的方向。

[prəʊz] [siːmd] [dɪ'vaɪnə(r)][tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)]['sɪmp(ə)l] , [mɔː(r)] [lɑːdʒ] [wɪð]
Prose seemed diviner to him because it seemed more simple , more large with
散文 似乎 占卜师 到 他 因为 它 似乎 更多的 简单的 , 更多的 大的 和
['kændə(r)][ænd; ənd][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .
candor and directness .
坦率 和 直接 .

在他看来，散文似乎更神圣，因为它更简洁、更宏大，更坦诚、更直接。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd][klɪə(r)] ['saɪəns] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][led] [hɪm][ɪn]
But here again a cool and clear science will show that his nature led him in
但 这里 再次 一个 凉爽的 和 清除 科学 将要 展示 那 他的 自然 引领 他 在
[ə; eɪ] ['kɒntrəri] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ɪts][aɪ'diːəl] .
a contrary direction from its ideal .
一个 相反 方向 从 它是 理想的 .

但冷静而清晰的科学再次表明，他的本性使他走向了与理想相反的方向。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [prəʊz] [ɪz]['əʊnli][dɪ'sɪmɪlə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪn][ɪts][kəm'pleksəti] ,
The music of prose is only dissimilar to that of poetry in its complexity ,
这 音乐 的 散文 是 仅有的 不同的 到 那 的 诗 在 它是 复杂 ,

散文的音乐性与诗歌的音乐性唯一的区别在于其复杂性。

[ɪts] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [mə'nɒtənəs] ['miːtə(r)] [ðæt]
its subtle and refined dissimulation of the fundamental monotonous meter that
它是 微妙的 和 精制 伪装 的 这 基本的 单调 仪表 那
[ɪg'zɪsts] , ['aɪðə(r)] [ɪk'sprest] [ɔː(r)] [ɪm'plaɪd] ,
exists , either expressed or implied ,
存在 , 任何一个 表达 或者 暗示 ,

它巧妙而精致地掩盖了音乐中明示或暗示的单调基本节奏。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] ['rɪðmɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
in the heart of all rhythmical experience .
在 这 心 的 全部 有节奏的 经验 .

在所有节奏体验的核心。

[p'ɜːsənz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [prəʊz] [kæn; kən][duː; də][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
Persons who can read the rhythm of prose can do so because they
人 WHO 能 读 这 韵律 的 散文 能 做 所以 因为 他们
[hæv; həv][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [brest] ,
have in their own breast ,
有 在 他们的 自己的 胸部 ,

能够领会散文韵律的人之所以能够做到这一点，是因为他们心中蕴藏着这种韵律。

[ɔː(r)] ['ɪntəlekt] , [ə; eɪ] [səb'djuːd] [ɔː(r)]['tæsɪt] [pə'petʃuəl] ['stændəd] [pʌls] - [biːt] ,
or intellect , a subdued or tacit perpetual standard pulse - beat ,
或者 智力 , 一个 低沉的 或者 默契 永久 标准 脉冲 - 打 ,

或者说，智力，一种低调的、默默的、持续不断的标准脉搏跳动，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [baɪ] ['veəriəs] [ɪn'stɪŋktɪv] - [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [trɪks] [ɒv; əv][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]
around which by various instinctive - mathematical tricks of substitution and
大约 哪个 经过 各种各样的 本能 - 数学 技巧 的 替代 和
[ˌsɪŋkə'peɪʃn] [ðeɪ] [səʊ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtə] ['sɪləblz] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːl]
syncopation they so arrange the accents of the uttered syllables that they fall
切分音 他们 所以 安排 这 口音 的 这 说出 音节 那 他们 落下
[ɪn] [wɪð] [ɪts] ['meʒə(r)] ,
in with its measure ,
在 和 它是 措施 ,

他们运用各种本能的数学技巧，通过替换和切分音，调整所发出音节的重音，使之符合其韵律。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and become one with it ,
和 变得 一 和 它 ,

并与之融为一体。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] [mə'mentəm] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['entrənsment] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd]
increasing its momentum and its effect of entrancement upon the nerves and
增加 它是 势头 和 它是 影响 的 入迷 之上 这 神经 和
['bɒdi] .
body .
身体 .

增强其作用力，并增强其对神经和身体的催眠效果。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['rɪðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['metrɪk(ə)l]['beɪsɪs] ,
There is no rhythm without this metrical basis ,
那里 是 不 韵律 没有 这 度量 基础 ,

没有这种韵律基础就没有节奏。

[nəʊ]['væljuː][ɪn] ['rɪðəm] ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [trɑːns] [ðæt] [ɪts] ['θrɪlɪŋ] [mə'nɒtəni] [in'dʒendə] .
no value in rhythm comparable to the trance that its thrilling monotony engenders .
不 价值 在 韵律 可比 到 这 发呆 那 它是 惊险 单调 产生 .

节奏本身没有任何价值能够与它那令人兴奋的单调所带来的迷醉感相媲美。

[ɪts] [ˌʌndjʊ'leɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]['njʊərəl] ['məʊʃn] , [ænd; ənd]
Its undulations are akin to the intrinsic character of neural motion , and
它是 起伏 是 类似的 到 这 固有的 特点 的 神经 运动 , 和
[ðæt] [ɪz] [waɪ] ,
that is why ,
那 是 为什么 ,

它的波动类似于神经运动的内在特征，正因如此，

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [ænd; ənd] [nɑː'kɒtɪk]
almost as though it were a chemical thing — a stimulant and narcotic
几乎 作为 尽管 它 是 一个 化学 事物 — 一个 兴奋剂 和 麻醉剂
— [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪt] - [ɒv; əv] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd][kən'trəʊlz][ˌaɪ 'tiː] .
— it takes possession of our state - of - being and controls it .
— 它 需要 拥有 的 我们的 状态 - 的 - 存在 和 控制 它 .

它几乎就像一种化学物质——一种兴奋剂和麻醉剂——占据了我们的存在状态并控制了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['pəʊətri]['əʊnli] [nɑː'iːvli] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðɪs] [ɪk'stætɪk] [mə'nɒtəni] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
Poetry only naïvely acknowledges this ecstatic monotony that lives in the heart of
诗 仅有的 天真地 承认 这 欣喜若狂 单调 那 生活 在 这 心 的
[ɔːl] ['rɪðəm] ,
all rhythm ,
全部 韵律 ,

诗歌只是天真地承认这种存在于所有节奏核心的狂喜的单调性。

[brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊpənli] [wiːvz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pætənz]
brings it out into the light , and there openly weaves upon it the patterns
带来 它 出去 进入 这 光 , 和 那里 公然 编织 之上 它 这 图案
[ɒv; əv][mə'lɒdɪk] [saʊnd] .
of melodic sound .
的 旋律 声音 .

将它带到光天化日之下，并在上面公开地编织出旋律的图案。

['pəʊətri][ɪz] [ðʌs] [ðə; ði][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][bəʊθ] [hɪ'stɒrɪkli] [ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] ,
Poetry is thus the more natural , and both historically and psychologically ,
诗 是 因此 这 更多的 自然的 , 和 两个都 历史 和 心理方面 ,

因此，诗歌无论从历史角度还是心理学角度来看，都是更自然、更合适的表达方式。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['prɪmətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [aːts] .
the more primitive of the two arts .
这 更多的 原始 的 这 二 艺术 .

两种艺术形式中较为原始的一种。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l] .
It is the more simple .
它 是 这 更多的 简单的 .

它更简单。

['miːtə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [raɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌləd] , [lait] [drʌm] - [biːt] ,
Meter , and even rhyme , which is but a colored , light drum - beat ,
仪表 , 和 甚至 韵 , 哪个 是 但 一个 有色 , 光 鼓 - 打 ,
[ək'sentʃueɪtɪŋ; æk'sentʃueɪtɪŋ][ðə; ði]['miːtə(r)] ,
accentuating the meter ,
强调 这 仪表 ,

韵律，甚至押韵，只不过是一种有色彩的、轻快的鼓点，用来强调韵律而已。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] " ['ɔːrnəmənts] " [ɔː(r)] " [rɪ'faɪnmənts] " [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]
are not " ornaments " or " refinements " of something else which may be called
是 不是 " 装饰品 " 或者 " 改进 " 的 某物 别的 哪个 可能 是 称为
" ['rɪðmɪk(ə)l] [spiːtʃ] .
" rhythmical speech .
" 有节奏的 演讲 .

不是某种可以称为"韵律语言"的东西的"装饰"或"润色"。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['rɪðmɪk(ə)l] [spiːtʃ] [ɪk'sprest] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ]
" They are the heart of rhythmical speech expressed and exposed with a
" 他们 是 这 心 的 有节奏的 演讲 表达 和 裸露 和 一个
['pɜːfɪktli] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd]['kændɪd]['grændʒə(r)] .
perfectly childlike and candid grandeur .
完美 孩子气 和 坦率 宏伟 .

"它们是节奏语言的核心，以完美的孩童般纯真而坦率的宏伟姿态表达和展现出来。"

[prəʊz] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] .
Prose is the refinement .
散文 是 这 精炼 .

散文是精炼的体现。

[prəʊz] [ɪz][ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]['stjuːdiəʊ] [ə'kʌmplɪʃmənt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [vɑːst]
Prose is the sophisticated and studio accomplishment — a thing that vast
散文 是 这 复杂的 和 工作室 成就 — 一个 事物 那 广阔的
['nʌmbəz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] [ɪn'daʊmənt] [ɔː(r)][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]['aɪðə(r)]
numbers of people have not the fineness of endowment or cultivation either
数字 的 人们 有 不是 这 精细度 的 捐赠基金 或者 栽培 任何一个
[tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [riːd] .
to write or read .
到 写 或者 读 .

散文是一种精妙而考究的艺术形式——绝大多数人既没有这种天赋，也没有这种修养去写作或阅读。

[prəʊz] [ɪz][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,
Prose is a civilized sublimation of poetry ,
散文 是 一个 文明 升华 的 诗 ,

散文是诗歌的一种文明升华，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['helθi] [ɪn'tɒksɪkənt] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒm] - [tɒm] [ɪz][səʊ] [leɪd] ['əʊvə(r)]
in which the original healthy intoxicant note of the tom - tom is so laid over
在 哪个 这 原来的 健康 醉人 笔记 的 这 汤姆 - 汤姆 是 所以 铺设 超过
[wɪð] [faɪn] ['treisəri] [ɒv; əv] [rɪ'leɪtɪd] [saʊnd] ,
with fine traceries of related sound ,
和 美好的 花饰纹 的 有关的 声音 ,

其中，原本令人陶醉的嗵嗵鼓声被精细的相关音符所覆盖。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [biː; bi] [aɪˈdentɪfaɪd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪkˈsept] [baɪ] [ðə; ði] [ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv]
that it can no longer be identified at all except by the analytical eye of
那 它 能 不 更长 是 已识别 在 全部 除了 经过 这 分析 眼睛 的
[ˈsaɪəns] .
science .
科学 .

除了科学的分析之眼，已经完全无法识别它了。

[wɔːlt] [ˈ(h)witmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈriːəli] [ˈpleɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə]
Walt Whitman was not really playful and childlike enough to go back to
沃尔特 惠特曼 曾是 不是 真的 顽皮的 和 孩子气 足够的 到 去 后退 到
[ˈneɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

沃尔特·惠特曼并不像孩子那样天真烂漫，所以无法回归自然。

[hɪz; ɪz] [ˈpəʊətri] [wɒz; wəz] [les] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]
His poetry was less primitive and savage , than it was
他的 诗 曾是 较少的 原始 和 野蛮的 , 比 它 曾是
[ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [ænd; ənd] [səˈblaɪm] .
superhuman and sublime .
超人类 和 升华 .

他的诗歌与其说是原始野蛮的，不如说是超凡脱俗的、崇高的。

[hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [səˈlestiəl] [ˈtelɪskəʊp]
His emotions were as though they came to him through a celestial telescope
他的 情绪 是 作为 尽管 他们 来了 到 他 通过 一个 天体 望远镜
.
.
.

他的情绪仿佛是通过天文望远镜看到的。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈprɒpəli] [ˈsævɪdʒ] — [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ˈtruːli] [ˈbɑːbərəs] — [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪm]
is something more properly savage — something at least truly barbarous — in a poem
是 某物 更多的 适当地 野蛮的 — 某物 在 至少 真的 野蛮 — 在 一个 诗
[laɪk] [poʊz] " [belz] .
like Poe's " Bells .
喜欢 爱伦·坡的 " 钟声 .

在像爱伦·坡的《钟声》这样的诗歌中，某种更恰当的野蛮的东西——至少是真正野蛮的东西——才是真正的野蛮。

" [ænd; ənd] [ɪn] [poʊz] [ɪnˈsɪstəns] [əˈpɒn] " [ˈbjuːti] " [æz; əz] [ðə; ði] [səʊl] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv]
" And in Poe's insistence upon " beauty " as the sole legitimate province of
" 和 在 爱伦·坡的 坚持 之上 " 美丽 " 作为 这 唯一 合法的 省 的
[ðə; ði] [ˈpəʊɪm] — [ˈbjuːti] ,
the poem — beauty ,
这 诗 — 美丽 ,

“而爱伦·坡坚持认为‘美’是诗歌唯一合法的领域——美，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'faɪnz] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] " [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] "
which he defines as a special and dispassionate " excitement of the soul "
哪个 他 定义 作为 一个 特别的 和 冷静 " 激动 的 这 灵魂 "
— [hiː; hi][ɪz]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [dɑːns] .
— he is nearer to the mood of the snake dance .
— 他 是 更近 到 这 情绪 的 这 蛇 舞蹈 .

他将其定义为一种特殊的、冷静的"灵魂的兴奋"——他更接近于蛇舞的情绪。

['pəʊətri][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌpɜːpə'treɪʃn] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .
Poetry was to him a deliberate perpetration of ecstasy .
诗 曾是 到 他 一个 商榷 犯罪 的 狂喜 .

对他而言，诗歌是一种刻意营造的狂喜。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [siː] [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [sweɪ]
And one can see in reading his verses how he was attuned to sway
和 一 能 看 在 阅读 他的 诗句 如何 他 曾是 协调的 到 摇摆
[ænd; ənd]['kwɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] [sɪ'læbɪk] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ketldrʌm] ,
and quiver to the mere syllabic singing of a kettledrum ,
和 颤动 到 这 仅仅 音节的 歌唱 的 一个 定音鼓 ,

从他的诗歌中可以看出，他多么能随着定音鼓的音节吟唱而摇摆颤抖。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] ['vɪʒnz] [gruː] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
until his naked visions grew more intense and lovely than the passions and
直到 他的 裸 愿景 生长 更多的 激烈的 和 迷人的 比 这 激情 和
['riːəl] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
real meanings of his life .
真实的 含义 的 他的 生活 .

直到他赤裸裸的幻觉变得比他生活中的激情和真正意义更加强烈和美好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] ['prɪmətɪv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃaɪldlaɪk] ,
It is actually primitive , as well as childlike ,
它 是 实际上 原始 , 作为 出色地 作为 孩子气 ,

它实际上很原始，也很幼稚。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['pəʊətri][ɪn] [ðɪs] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌnˌsæŋktɪ'moʊniəs] [wei] [ðæt] [pəʊ] [dɪd] ,
to play with poetry in this intense and yet unsanctimonious way that Poe did ,
到 玩 和 诗 在 这 激烈的 和 然而 不讲道义的 方式 那 爱伦·坡 做过 ,

以爱伦·坡那种既强烈又不矫揉造作的方式来玩味诗歌，

[ænd; ənd] [ˌboʊdə'lɛr] [tuː] , [ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrn] .
and Baudelaire too , and Swinburne .
和 波德莱尔 也 , 和 斯威本 .

还有波德莱尔，还有斯温伯恩。

[pleɪ] [ɪz]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .
Play is nearer to the heart of nature than aspiration .
玩 是 更近 到 这 心 的 自然 比 抱负 .

玩耍比追求更贴近自然本性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [h'ɛlθɪɛ] [pə'hæps] [tuː] , [ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ðæn; ðən]
It is healthier perhaps too , and more to the taste of the future , than
它 是 更健康 也许 也 , 和 更多的 到 这 品尝 的 这 未来 , 比
['priːsthʊd] .
priesthood .
圣职 .

或许，与神职人员相比，它更健康，也更符合未来的发展趋势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(Colors of Life Poems and Songs and Sonnets)

第2/4页

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] ['klæsɪk(ə)l] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] ['ætɪtjuːd] [ɪz] [hɪz; ɪz] [kwaɪt]
I think the essence of what we call classical in an artist's attitude is his quite
我 思考 这 本质 的 什么 我们 称呼 古典 在 一个 艺术家的 态度 是 他的 相当
[fræŋk] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ðæt] — [wɒt'evə(r)] [greɪt] [θɪŋz] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət]
frank acknowledgment that — whatever great things may come of it — he is at
坦率 致谢 那 — 任何 伟大的 事物 可能 来 的 它 — 他 是 在
[pleɪ] .
play .
玩 .

我认为，我们称之为古典主义的艺术家态度的本质，在于他坦率地承认——无论最终会取得怎样的成就——他都只是在玩乐。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'θiːniənz] [wɒz; wəz] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əʊ'vɜːt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
The art of the Athenians was objective and overt about being what it is ,
这 艺术 的 这 雅典人 曾是 客观的 和 公开 关于 存在 什么 它 是 ,

雅典人的艺术客观而直白地表达了它本身的本质。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ə'θiːniənz] [wɜː(r); wə(r)] ['edʒukeɪtɪd] , [æz; əz] [ɔːl] [friː] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)]
because the Athenians were educated , as all free men should be , for
因为 这 雅典人 是 受过教育 , 作为 全部 自由的 男人 应该 是 , 为了
[pleɪ] .
play .
玩 .

因为雅典人接受的教育，正如所有自由人应该接受的教育一样，是为了娱乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ,
They were making things ,
他们 是 制作 事物 ,

他们在制作东西，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɑːts] [fləʊd] ['friːli] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [θruː] [ðeə(r)]
and the eagerness of their hearts flowed freely out like a child's through their
和 这 渴望 的 他们的 心 流动 自由 出去 喜欢 一个 孩子的 通过 他们的
[aɪz] [ə'pɒn]
eyes upon
眼睛 之上

他们心中的渴望如同孩童般，从眼中自由流露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] .
the things that they made .
这 事物 那 他们 制成 .

他们制作的东西。

[ðæt] [pɜːl] [ɒv; əv]['ædʌlt; ə'dʌlt] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] , [ðə; ði][self] , [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn]
That pearl of adult degeneration , the self , was very little cultivated in
那 珍珠 的 成人 退化 , 这 自己 , 曾是 非常 小的 栽培 在
['æθənz] ;
Athens ;
雅典 ;

成年人堕落的珍珠——自我，在雅典很少得到培养；

[ðə; ði] " [ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] " [wɒz; wəz] [ˌʌn'bɔːn] ; [ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'petʃuəl]
the " artistic temperament " was unborn ; and sin , and the perpetual
这 " 艺术 气质 " 曾是 未出生的 ; 和 罪 , 和 这 永久
['jɜːnɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,
yearning beyond of Christians ,
渴望 超过 的 基督徒 ,

“艺术气质”尚未诞生；而罪恶，以及基督徒对超越世俗的永恒渴望，

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv] .
had not been thought of .
有 不是 到过 想法 的 .

之前从未想到过这一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][ɪk'skluːsɪv] ['mɪrəklz] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'djuːst] [ɔːl][ðə; ði] [truː]
A little group of isolated and exclusive miracles had not reduced all the true
一个 小的 团体 的 孤立 和 独家的 奇迹 有 不是 减少 全部 这 真的
[ænd; ənd] ['kʌrənt] ['glɔːriz] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['steɪtəs][ɒv; əv][ˌɪgnəʊ'bɪlətɪ] ,
and current glories of life to a status of ignobility ,
和 当前的 荣耀 的 生活 到 一个 地位 的 卑鄙无耻 ,

少数孤立而独特的奇迹并不能将生活中所有真实而美好的事物贬低到卑微的境地。

[səʊ] [ðæt] ['evri] [greɪt] [θɪŋ] [mʌst; məst] [kən'teɪn] [ɪn][ɪt'self] [,inti'meiʃən] [ɒv; əv] ['ʌðənəs] .
so that every great thing must contain in itself intimations of otherness .
所以 那 每一个 伟大的 事物 必须 包含 在 本身 暗示 的 他者性 .

因此，任何伟大的事物都必然蕴含着异质性的暗示。

[ðə; ði] [ə'θiːniənz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪdiəntli] ['wɪlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒzmɪkəl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][bleə(r)]
The Athenians were radiantly willing , without any cosmical preparation or blare
这 雅典人 是 光芒四射 愿意的 , 没有 任何 宇宙 准备 或者 喧嚣
[ɒv; əv]['mɒrəl] [rɪ'zɒlv] ,
of moral resolve ,
的 道德 解决 ,

雅典人热情洋溢，毫无预先准备，也没有任何强烈的道德决心。

[tuː; tə][let][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [steɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
to let the constellations stay where they are .
到 让 这 星座 停留 在哪里 他们 是 .

让星座保持原位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] " [ləʊf] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt][ðeə(r)] [səʊlz] , " [tuː; tə][biː; bi] " ['sætɪsfaɪd]
It was their custom to " loaf and invite their souls , " to be " satisfied
它 曾是 他们的 风俗 到 " 面包 和 邀请 他们的 灵魂 , " 到 是 " 使满意
— [siː] , [dɑːns] , [lɑːf] , [sɪŋ] .
— see , dance , laugh , sing .
— 看 , 舞蹈 , 笑 , 唱歌 .

他们的习俗是“闲逛，款待自己的灵魂”，“尽情享受——看、跳舞、欢笑、歌唱”。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][mə'tʃʊəli; mə'tjʊəli][naɪ'iːv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɔːlt]
" They were so maturely naïve that they would hardly understand what Walt
" 他们 是 所以 成熟 幼稚的 那 他们 会 几乎 理解 什么 沃尔特
['(h)wɪtmən] ,
Whitman ,
惠特曼 ,

“他们天真得有些成熟，以至于他们几乎无法理解沃尔特·惠特曼的诗句。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃnz] [ɒv; əv][ˈænɪm(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] , [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][frɒm; frəm]
with his declarations of animal independence , was trying to recover from
和 他的 声明 的 动物 独立 , 曾是 尝试 到 恢复 从
.
:
.

他曾发表过动物独立宣言，试图从中恢复过来。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhæpi] [ænd; ənd][sʌn] - [lʌvd] [ˈsɪti] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]
And so it is by way of their happy and sun - loved city that we can
和 所以 它 是 经过 方式 的 他们的 快乐的 和 太阳 - 喜爱 城市 那 我们 能
[məʊst][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈneɪtʃə(r)] .
most surely go back to nature .
最多 一定 去 后退 到 自然 .

因此，通过他们这座充满欢乐和阳光的城市，我们当然可以回归自然。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldli] [ˈnætʃ(ə)rəl]
And when we have arrived at a mood that is really and childly natural
和 什么时候 我们 有 到达的 在 一个 情绪 那 是 真的 和 稚 自然的
— [ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [wɪl] [pleɪ] ,
— a mood that will play ,
— 一个 情绪 那 将要 玩 ,

当我们达到一种真正天真烂漫、如同孩童般自然的状态——一种可以尽情玩耍的状态时，

[ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [spɒnˈteɪniəsli] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [məˈtɪəriəlz] "
even with aspiration , and will spontaneously make out of interesting materials "
甚至 和 抱负 , 和 将要 自发地 制作 出去 的 有趣的 材料 "
[θɪŋz] " [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,
things " to play with ,
事物 " 到 玩 和 ,

即使有愿望，也会自发地用有趣的材料制作“东西”来玩耍。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðæt] [muːd] [wiː; wi] [gɪv] [ˈaʊə(r)] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][məˈtɪəriəlz][ɒv; əv][riˈæləti][ɪn]
and when in that mood we give our interest to the materials of reality in
和 什么时候 在 那 情绪 我们 给 我们的 兴趣 到 这 材料 的 现实 在
[ˈaʊə(r)] [əʊn] [taɪm] ,
our own time ,
我们的 自己的 时间 ,

当我们在这种情绪下，将兴趣转向我们所处时代的现实物质时，

[ðen] [pəˈhæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈraɪvd] [ˈɔːlsəʊ][æt; ət][ə; eɪ][ˈpəʊətri] [ðæt]
then perhaps we shall find that we have arrived also at a poetry that
然后 也许 我们 将 寻找 那 我们 有 到达的 还 在 一个 诗 那
[biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .
belongs to the people .
属于 到 这 人们 .

那么或许我们会发现，我们也已经创造出了属于人民的诗歌。

[fɔː(r); fə(r)][ˈpiːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
For people are , in the
为了 人们 是 , 在 这

因为人们，在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[depθs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [stɪl] ['nætʃ(ə)rəl] ,
depths of them and on the average as they are born , still natural ,
深度 的 他们 和 在 这 平均的 作为 他们 是 出生 , 仍然 自然的 ,
[stɪl] ['sævɪdʒ] .
still savage .
仍然 野蛮的 .

他们的内心深处，以及他们出生时的平均状态，仍然是自然的，仍然是野蛮的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɜːk] ['hɑːdə(r)] ,
And there is no doubt that nature never fashioned them to work harder ,
和 那里 是 不 怀疑 那 自然 绝不 造型 他们 到 工作 更难 ,

毫无疑问，大自然从未将它们设计成更辛苦地工作。

[ɔː(r)][biː; bi][mɔː(r)] ['sɪəriəs] , [ɔː(r)] [fɪld] [wɪð] [self] - ['kɒnʃəs] ['pəːpət, -pɔːt] , [ðæn; ðən][wɒz; wəz]
or be more serious , or filled with self - conscious purports , than was
或者 是 更多的 严肃的 , 或者 已填 和 自己 - 有意识的 声称 , 比 曾是
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

或者过于严肃，或者充满了矫揉造作的言辞，而没有必要。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [fləʊ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [k'ʌləz]
She meant them to live and flow out upon the world with the bright colors
她 意思是 他们 到 居住 和 流动 出去 之上 这 世界 和 这 明亮的 颜色
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntrəst] .
of their interest .
的 他们的 兴趣 .

她希望他们能够充满活力地生活，并以他们兴趣的鲜艳色彩绽放于世。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
And it will seem rather a fever in the light of universal history ,
和 它 将要 似乎 相当 一个 发烧 在 这 光 的 普遍的 历史 ,

从世界历史的角度来看，这更像是一场狂热。

[ðɪs] [hɒt] [səb'dʒektɪv] ['miːnɪŋflnəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi]['mɒd(ə)n] [ˌɒksɪ'dentl] ['væljuː] .
this hot subjective meaningfulness of everything we modern occidentals value .
这 热的 主观 意义 的 一切 我们 现代的 西方 价值 .

我们现代西方人所珍视的一切事物都具有这种强烈的、主观的意义。

[ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] - ['pentər] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [laɪf][ænd; ənd]
The poets and the poet - painters of ancient China knew that all life and
这 诗人 和 这 诗人 - 画家 的 古老的 中国 知道 那 全部 生活 和
['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['seɪkrɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði]['luːsɪd][laɪn][ænd; ənd]
nature was so sacred with the miracle of being that only the lucid line and
自然 曾是 所以 神圣 和 这 奇迹 的 存在 那 仅有的 这 清醒的 线 和
['kʌlə(r)][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['revərəns] .
color was needed to command an immortal reverence .
颜色 曾是 需要 到 命令 一个 不朽 尊敬 .

古代中国的诗人和画家们知道，一切生命和自然都充满了存在的奇迹，因此只需要清晰的线条和色彩就能赢得永恒的敬畏。

[ðeɪ] [lʌvd] [pə'fekʃ(ə)n] [dɪ'vaʊtli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['reəli] [biː; bi] [lʌvd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] ,
They loved perfection devoutly , as it will rarely be loved , but they too ,
他们 喜爱 完美 虔诚地 , 作为 它 将要 很少 是 喜爱 , 但 他们 也 ,

他们虔诚地热爱完美，因为完美很少会被人喜爱，但他们也同样如此。

[wɪð] [ðeə(r)][gɪft][ɒv; əv] ['delɪkət] ['friːdəm] [ɪn] ['kɪnʃɪp] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] .
with their gift of delicate freedom in kinship with nature , were at play .
和 他们的 礼物 的 精美的 自由 在 亲属关系 和 自然 , 是 在 玩 .

他们与自然和谐相处，享受着与生俱来的自由，尽情玩耍。

[ænd; ənd][ɪn][dʒə'pæn]['iːv(ə)n] [tə'deɪ] — [sə'vaɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]
And in Japan even today — surviving from that time — there is a form of
和 在 日本 甚至 今天 — 幸存 从 那 时间 — 那里 是 一个 形式 的
['pəʊətri] [ðæt] [ɪz][əb'dʒektɪv][ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ,
poetry that is objective and childlike ,
诗 那 是 客观的 和 孩子气 ,

即使在今天的日本，仍然保留着一种客观而稚拙的诗歌形式，这种诗歌形式源自那个时代。

[ə; eɪ] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [tɒɪz] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['metrɪk(ə)l][dʒemz][ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
a making of toys , or of exquisite metrical gems of imaginative
一个 制作 的 玩具 , 或者 的 精美的 度量 宝石 的 富有想象力的
[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] ,
realization ,
实现 ,

制作玩具，或创作充满想象力的精美韵律诗篇，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pəʊətri][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ɪz]['truːli]['pɒpjələ(r)] ,
and this is the only poetry in the world that is truly popular ,
和 这 是 这 仅有的 诗 在 这 世界 那 是 真的 受欢迎的 ,

这是世界上唯一真正流行的诗歌。

[ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] .
and is loved and cultivated by a whole nation .
和 是 喜爱 和 栽培 经过 一个 所有的 国家 .

深受全国人民喜爱和推崇。

[ɪf] [wɪð] [ðɪs] ['peɪgən][ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [lʌv]
If with this pagan and oriental love for the created thing — the same love
如果 和 这 异教徒 和 东方 爱 为了 这 创建 事物 — 这 相同的 爱
[ðæt] [kept] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] [poʊz] ['sɒmbə(r)] [hɑːt] — [wiː; wi]['entə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪ'revərəntli] ['ɪntuː][wɔːlt]
that kept a light in Poe's sombre heart — we enter somewhat irreverently into Walt
那 保留 一个 光 在 爱伦·坡的 阴沉 心 — 我们 进入 有些 不敬地 进入 沃尔特
['wɪtmənz] ['vɒljuːm] ,
Whitman's volume ,
惠特曼的 体积 ,

如果带着这种异教徒和东方人对造物的热爱——正是这种热爱让爱伦·坡阴郁的心中燃起了一丝光亮——我们以一种略带不敬的态度进入沃尔特·惠特曼的诗集，

[siːkɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['treʒə(r)]
seeking our own treasure
寻求 我们的 自己的 宝藏

寻找我们自己的宝藏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd][nɒt] ['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts][bed][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [slæg] ,
and not hesitating to remove it from its bed of immortal slag ,
和 不是 犹豫不决 到 消除 它 从 它是 床 的 不朽 矿渣 ,

毫不犹豫地将它从不朽的炉渣床上移走，

[wiː; wi][duː; də][faɪnd]['poʊəmz][ɪn][njuː] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
we do find poems in new forms of exquisite and wonderful definition .
我们 做 寻找 诗歌 在 新的 表格 的 精美的 和 精彩的 定义 .

我们确实发现了形式新颖、精妙绝伦的诗歌。

['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli]
Sometimes for the length of one or two or three lines , and occasionally
有时 为了 这 长度 的 一 或者 二 或者 三 线条 ， 和 偶尔
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stænzə] ,
for a stanza ,
为了 一个 诗节 ，

有时是一两行或三行，偶尔是一节。

[ænd; ənd][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pəʊɪm] — " [wen] [ai] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]
and once for the whole poem — " When I heard at the close of the
和 一次 为了 这 所有的 诗 — " 什么时候 我 听到 在 这 关闭 的 这
[deɪ] " — [wɔːlt]['(h)witmən] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [kɑːrvd] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
day " — Walt Whitman seems to love and achieve the carved concentration of
天 " — 沃尔特 惠特曼 似乎 到 爱 和 达到 这 雕刻 专注 的
['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
image and emotion ,
图像 和 情感 ，

整首诗中只有一句——“当我在一天结束时听到”——沃尔特·惠特曼似乎热爱并达到了意象和情感的凝练和浓缩。

[ðə; ði] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [tʃaɪm] [ɒv; əv] ['siləblz] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd]
the definite and thrilling chime of syllables along a chain that begins and
这 定 和 惊险 钟声 的 音节 沿着 一个 链 那 开始 和
[endz] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [wei] [ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ɔːl][maɪndz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]
ends and has a native way of uttering itself to all minds that are in
结束 和 有 一个 本国的 方式 的 发出声音 本身 到 全部 思想 那 是 在
[tjuːn] .
tune .
调 .

沿着一条链子，清晰而激动人心的音节发出清脆的铃声，这条链子有始有终，它以一种自然的方式向所有心意相通的人表达出来。

[hiː; hi] [siːm] ,
He seems ,
他 似乎 ，

他看起来，

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðæt] [lɑːdʒ] [greɪs] [ɒv; əv] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊz][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv]
without losing that large grace of freedom from the pose and elegance of
没有 输 那 大的 优雅 的 自由 从 这 姿势 和 优雅 的
[wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
words in a book ,
字 在 一个 书 ，

既不失书籍中文字姿态和优雅所蕴含的那种自由之美，又不失其本身的魅力。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
which was his most original gift to the world ,
哪个 曾是 他的 最多 原来的 礼物 到 这 世界 ，

这是他献给世界最独创的礼物。

[tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði] [muːd] [ðæt] [ɪz]['truːli] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ,
to possess himself of the mood that is truly primitive , and social ,
到 具有 他自己 的 这 情绪 那 是 真的 原始 ， 和 社会的 ，

他要拥有那种真正原始、社交性的情绪，

[ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [muːd] [ðæt] [lʌvz] [wɪð]
and intelligible to the hearts of simple people — the mood that loves with
和 可理解的 到 这 心 的 简单的 人们 — 这 情绪 那 爱 和
[ə; eɪ]['kjʊəriəs]['wʌndə(r)][ðə; ði] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .
a curious wonder the poised and perfect existence of a thing .
一个 好奇的 想知道 这 准备 和 完美的 存在 的 一个 事物 .

而这种情绪，即使是普通人也能理解——它带着好奇和惊奇，热爱事物那沉稳完美的存在。

[biː; bi][ðə; ði][kæmps]
HUSH'D BE THE CAMPS
安静 是 这 营地

营地一片寂静

[biː; bi][ðə; ði][kæmps] [tə'deɪ] ;
Hush'd be the camps today ;
安静 是 这 营地 今天 ;

今天营地里一片寂静;

[ænd; ənd] , ['səʊldʒəz] , [let][ˌjuː 'es] [dreɪp] ['aʊə(r)][wɔː(r)] - [wɔːn] ['wepənz] ;
And , soldiers , let us drape our war - worn weapons ;
和 , 士兵 , 让 我们 垂帘 我们的 战争 - 磨损 武器 ;

士兵们，让我们披上战火洗礼的武器;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð] ['mjuːzɪŋ] [səʊl] [rɪ'taɪə(r)] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ,
And each with musing soul retire , to celebrate ,
和 每个 和 沉思 灵魂 退休 , 到 庆祝 ,

每个人都带着沉思的心情退下，去庆祝。

['aʊə(r)][dɪə(r)] [kə'mændərz] [deθ] .
Our dear commander's death .
我们的 亲爱的 指挥官的 死亡 .

我们敬爱的指挥官去世了。

[nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [laɪfs] ['stɔːmi] ['kɒnflɪkts] ;
No more for him life's stormy conflicts ;
不 更多的 为了 他 生活的 暴风雨 冲突 ;

他再也不用经历人生中的风风雨雨了;

[nɔː(r)] ['vɪktəri] , [nɔː(r)] [dɪ'fiːt] — [nəʊ][mɔː(r)] [taɪmz] [dɑːk] [ɪ'vents] ,
Nor victory , nor defeat — no more time's dark events ,
也不 胜利 , 也不 击败 — 不 更多的 时间 黑暗的 活动 ,

既非胜利，也非失败——不再有时间的黑暗事件。

['tʃɑːdʒɪŋ] [laɪk] ['siːsləs] [klaʊdz] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .
Charging like ceaseless clouds across the sky .
收费 喜欢 不停歇 云 穿过 这 天空 .

如同连绵不断的云朵般掠过天空。

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
RECONCILIATION
和解

和解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wɜːd] ['əʊvə(r)][ɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] !
Word over all , beautiful as the sky !
单词 超过 全部 , 美丽的 作为 这 天空 !

总而言之，美得像天空一样!

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wɔː(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [diːdz] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] , [mʌst; məst][ɪn][taɪm][biː; bi] ['ʌtəli] [lɒst] ;
Beautiful that war , and all its deeds of carnage , must in time be utterly lost ;
美丽的 那 战争 , 和 全部 它是 契约 的 屠杀 , 必须 在 时间 是 完全地 丢失的 ;

战争及其所有杀戮行径，终将彻底消逝，这真是件美好的事;

[ðæt] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəz] [deθ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈsɒftli] [wɒʃ] [əˈgen] ,
That the hands of the sisters Death and Night , incessantly softly wash again ,
那 这 双手 的 这 姐妹 死亡 和 夜晚 , 不已 轻轻 洗 再次 ,

死神与黑夜姐妹的手，不停地轻轻洗涤着，

[ænd; ənd][ˈevə(r)] [əˈgen] , [ðɪs] - [wɜːld] . . . .
and ever again , this soil'd world . . . .
和 曾经 再次 , 这 - 世界 . . . .

而这污浊的世界，却又一次……

[ðiːz] [ˈskʌlptʃərəl] [ˈsentənsɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈrɪðmɪk] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈklærəti][ɒv; əv] [fɔːm] ,
These sculptural sentences , with their rhythmic and still clarity of form ,
这些 雕塑般的 句子 , 和 他们的 节奏 和 仍然 明晰 的 形式 ,

这些雕塑般的句子，以其富有韵律且形式清晰的静谧感，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːt] ,
if they had been the end and essence of his art ,
如果 他们 有 到过 这 结尾 和 本质 的 他的 艺术 ,

如果它们是他艺术的最终目标和精髓，

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [baɪ] - [ˈæksɪdənt] [ɒv; əv] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈdʒiːniəs] , [mait] [hæv; həv] [led] [ðə; ði] [wei] ,
and not only a by - accident of inevitable genius , might have led the way ,
和 不是 仅有的 一个 经过 - 事故 的 不可避免的 天才 , 可能 有 引领 这 方式 ,

而这并非偶然，而是必然的天才之举，或许它引领了方向。

[nɒt] [pəˈhæps] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpəʊətri] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmerɪkə] ,
not perhaps to a great national poetry for America ,
不是 也许 到 一个 伟大的 国家的 诗 为了 美国 ,

或许它并非美国伟大的民族诗歌，

[bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs]
but beyond that into something international and belonging to the universe
但 超过 那 进入 某物 国际的 和 属于 到 这 宇宙
[ɒv; əv] [mæn] .
of man .
的 男人 .

但除此之外，它还具有国际性，属于人类世界的一部分。

[ðə; ði] [step] [ˈfɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)]
The step forward from them would not have been towards a greater
这 步 向前 从 他们 会 不是 有 到过 向 一个 更大的
[ˈsprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [səbˈdʒektɪfaɪ] [ɒv; əv] [ˈrɪðmɪk] [ænd; ənd] [pəʊˈetɪk] [ˈkærəktə(r)] ,
sprawling and subjectifying of rhythmic and poetic character ,
蔓延 和 主体化 的 节奏 和 诗意的 特点 ,

从它们出发的下一步，并非朝着节奏和诗意特征更加宽泛和主观化的方向发展。

[bʌt; bət] [təˈwɔːdz] [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [əbˈdʒektɪv] [pəˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː]
but towards an increasing objective perfection which should still cling to the new
但 向 一个 增加 客观的 完美 哪个 应该 仍然 黏着 到 这 新的
[ænd; ənd] [ˈbreθləs] [θɪŋ] ,
and breathless thing ,
和 喘不过气 事物 ,

但要朝着日益客观的完美方向发展，同时又要紧跟新鲜事物和令人兴奋的感觉。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [spiːks] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈnætʃ(ə)rəli] .
the presence of one who lives and speaks his heart naturally .
这 在场 的 一 WHO 生活 和 说话 他的 心 自然 .

一个言行举止自然、真诚待人的人的存在。

[ai] [tʃəʊz] [ðem; ðəm] ,
I chose them ,
我 选择 他们 ,

我选择了他们。

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [laɪnz]
not only because they are among the most musical and imaginative lines
不是 仅有的 因为 他们 是 之中 这 最多 音乐 和 富有想象力的 线条
[ðæt] [wɔːlt]['(h)witmən] [rəʊt] ,
that Walt Whitman wrote ,
那 沃尔特 惠特曼 写道 ,

不仅因为它们是沃尔特·惠特曼所写的最具音乐性和想象力的诗句之一，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌl] [ɒv; əv][wɪnd]
but also because in bringing a mood that is calm and a lulling of wind
但 还 因为 在 带来 一个 情绪 那 是 冷静的 和 一个 催眠 的 风
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['ægəni] [ɒv; əv] [heɪt] ,
in the world's agonies of hate ,
在 这 世界的 痛苦 的 恨 ,

但更重要的是，它带来了一种平静的氛围，如同微风拂过世间仇恨的痛苦。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [diːp] .
they show themselves to be deep .
他们 展示 他们自己 到 是 深的 .

它们展现出深刻的内涵。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ai] [seɪ] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [wɪl]
And so it will not be thought that when I say the poet of democracy will
和 所以 它 将要 不是 是 想法 那 什么时候 我 说 这 诗人 的 民主 将要
[biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ɪz][æt; ət] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
be a child who is at play with the making of things ,
是 一个 孩子 WHO 是 在 玩 和 这 制作 的 事物 ,

因此，当我说民主诗人将是一个玩弄创造物的孩子时，人们不会认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['nærəʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] .
I desire to narrow the range and poignancy of the things he will make .
我 欲望 到 狭窄的 这 范围 和 悲怆 的 这 事物 他 将要 制作 .

我希望缩小他创作作品的范围和内涵。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] ,
He will be free ,
他 将要 是 自由的 ,

他将获得自由。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [muːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [maɪnd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]
and he will move with a knowing and profound mind among all the
和 他 将要 移动 和 一个 会心 和 深刻的 头脑 之中 全部 这
[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][men] .
experiences and the dreams of men .
经历 和 这 梦境 的 男人 .

他将以睿智而深刻的头脑，穿梭于人类的所有经历和梦想之间。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['haɪts] [ɒv; əv] ['ræpsədi] , [ɔː(r)]['mɒrəl][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [naʊ]
But to whatever heights of rhapsody , or moral aspiration , or now
但 到 任何 高度 的 狂想曲 , 或者 道德 抱负 , 或者 现在
[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [truːθ] ,
unimaginable truth ,
难以想象 真相 ,

但无论达到何种狂想的高度，或是道德的理想，或是如今难以想象的真理，

[hi:; hi] [meɪ] [kʌm] , [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
he may come , he will come as a child ,
他 可能 来 , 他 将要 来 作为 一个 孩子 ,

他可能会来，他会以孩子的身份来。

[hu:z] [klɪə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [kri'eɪtɪv] [p'ɜ:pəsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd]
whose clear eyes and deliberate creative purposes are always appropriate and
谁 清除 眼睛 和 商榷 有创造力的 目的 是 总是 合适的 和
['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔ:(r); fə(r)] ,
never to be apologized for ,
绝不 到 是 道歉 为了 ,

其清晰的目光和深思熟虑的创作目的总是恰当的，永远无需为此道歉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
because they are the purposes of nature .
因为 他们 是 这 目的 的 自然 .

因为它们是自然界的旨意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:t]
COMING TO PORT
未来 到 港口

即将靠岸

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['aʊə(r)] ['məʊʃn] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [stɪl] ['mɪsti] ['rɪvə(r)]
Our motion on the soft still misty river
我们的 运动 在 这 柔软的 仍然 蒙蒙 河

我们在轻柔静谧、雾气弥漫的河面上缓缓移动。

[ɪz] [laɪk] [rest] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [du:m]
Is like rest ; and like the hours of doom
是 喜欢 休息 ; 和 喜欢 这 小时 的 厄运

如同休息；又如同末日降临的时刻

[ðæt] [raɪz][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['evə(r)] ,
That rise and follow one another ever ,
那 上升 和 跟随 一 其他 曾经 ,

它们不断上升，彼此相随，永不停息。

[gəʊsts] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] ['bæt(ə)l] - ['krʊzər] [luːm]
Ghosts of sleeping battle - cruisers loom
鬼魂 的 睡眠 战斗 - 巡洋舰 织布机

沉睡的战列巡洋舰的幽灵笼罩着大地

[ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [gluːm] .
And languish quickly in the liquid gloom .
和 憔悴 迅速地 在 这 液体 愁云 .

迅速在液态的阴暗中消逝。

[frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪn] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['gliːmɪŋ] ,
From watching them your eyes in tears are gleaming ,
从 观看 他们 你的 眼睛 在 眼泪 是 闪闪发光 ,

看着他们，你的眼中闪烁着泪光。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [stɪl] ; [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][saʊnd]
And your heart is still ; and like a sound
和 你的 心 是 仍然 ; 和 喜欢 一个 声音

你的心平静如声

[ɪn]['saɪləns][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['striːmɪŋ]
In silence is your stillness in the streaming
在 沉默 是 你的 寂静 在 这 流媒体

在静默中，你便是流中的静止。

[ɒv; əv] [lait] - ['wɪspəd] ['lɑːftə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
Of light - whispered laughter all around ,
的 光 - 低声说道 笑声 全部 大约 ,

周围传来轻柔的低语笑声，

[weə(r)] ['hæpi] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊmwəd] [baʊnd] .
Where happy passengers are homeward bound .
在哪里 快乐的 乘客 是 回家 边界 .

快乐的乘客们正踏上归途。

[ðeə(r)] ['sʌni] ['dʒɜːni] [ɪz][ɪn] ['seɪfti] ['endɪŋ] ,
Their sunny journey is in safety ending ,
他们的 阳光明媚 旅行 是 在 安全 结束 ,

他们阳光灿烂的旅程即将安全结束。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nəʊ] ['dʒɜːni] [hæz; həz][æn; ən][end] .
But for you no journey has an end .
但 为了 你 不 旅行 有 一个 结尾 .

但对你而言，旅程永无止境。

[ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] [lait] [ɑː(r); ə(r)] ['lendɪŋ]
The tears that to your eyes their light are lending
这 眼泪 那 到 你的 眼睛 他们的 光 是 贷款

泪水，它们照亮了你的双眼

[ʃaɪn] [ɪn] ['sɒftnəs] [tuː; tə][nəʊ] ['weɪtɪŋ] [frend] ;
Shine in softness to no waiting friend ;
闪耀 在 柔软 到 不 等待 朋友 ;

温柔地闪耀，无需等待的朋友；

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['eni] [aɪ] [ðeɪ] [tend] .
Beyond the search of any eye they tend .
超过 这 搜索 的 任何 眼睛 他们 趋向 .

它们往往超出任何人的视线范围。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][nest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'rɛstɪŋ] ['fiːvə(r)]
There is no nest for the unresting fever
那里 是 不 巢 为了 这 不安 发烧

没有地方可以安放这躁动不安的热病

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] , ['jɜːnɪŋ] , ['hʌŋgri] - [veɪnd] ;
Of your passion , yearning , hungry - veined ;
的 你的 热情 , 渴望 , 饥饿的 - 有脉络 ;
你那充满激情、渴望、如饥似渴的热情;

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rest] [nɔː(r)] ['blesɪdnəs] [fər'evə(r)]
There is no rest nor blessedness forever
那里 是 不 休息 也不 幸福 永远
没有安宁，也没有永恒的幸福

[ðæt] [kæn; kən] [klɑːsp] [juː; jʊ] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [peɪnd] ,
That can clasp you , quivering and pained ,
那 能 搭扣 你 , 颤抖 和 痛苦 ,
它会紧紧抓住你，让你颤抖痛苦，

[huːz] [aɪz] [bɜːn] ['evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnə'teind] .
Whose eyes burn ever to the Unattained .
谁 眼睛 烧伤 曾经 到 这 未实现 .
他们的目光永远燃烧着对未达之物的渴望。

[laɪk] [taɪm] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪvərz] ['feɪtfl] ['fləʊɪŋ] ,
Like time , and like the river's fateful flowing ,
喜欢 时间 , 和 喜欢 这 河流的 命运的 流动 ,
就像时间，就像河流命中注定的流逝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]
[第44页]

['fləʊɪŋ] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [rest] ,
Flowing though the ship has come to rest ,
流动 尽管 这 船 有 来 到 休息 ,
水流经船身，最终停了下来。

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ,
Your love is passing through the mist and going ,
你的 爱 是 通过 通过 这 薄雾 和 去 ,
你的爱正穿过迷雾离去，

['gəʊɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [brest] ,
Going infinitely from your breast ,
去 无限地 从 你的 胸部 ,
从你的乳房无限延伸，

[sə'pɑːsɪŋ] [taɪm] [ɒn] [ɪts] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kwest] .
Surpassing time on its immortal quest .
超越 时间 在 它是 不朽 寻求 .
在不朽的征程中超越时间。

[ðə; ði] [ʃɪp] [drɔːz] ['sɒftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
The ship draws softly to the place of waiting ,
这 船 平局 轻轻 到 这 地方 的 等待 ,
船缓缓驶向等候地点，

[ɔːl] [flʌʃ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [eɪm] ,
All flush forward with a joyful aim ,
全部 冲洗 向前 和 一个 快乐 目的 ,
所有人齐心协力，满怀喜悦地向前冲去，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [hændz] [wɪð] ['hæpi] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪtɪŋ] ,
And while their hands with happy hands are mating ,
和 尽管 他们的 双手 和 快乐的 双手 是 交配 ,
当它们幸福地交合在一起时，

[lɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæpi] [neɪm] —
Lips are laughing out a happy name —
嘴唇 是 笑 出去 一个 快乐的 姓名 —

嘴唇笑着说出一个快乐的名字——

[juː; jʊ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .
You pause , and pass among them like a flame .
你 暂停 , 和 经过 之中 他们 喜欢 一个 火焰 .

你停下脚步，像火焰般穿梭在他们之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['beɪðə(r)]
THE LONELY BATHER
这 孤独 沐浴者

孤独的沐浴者

[luːs] - [veɪnd] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mɪst]
Loose - veined and languid as the yellow mist
松动的 - 有脉络 和 慵懒的 作为 这 黄色的 薄雾

脉络松散，慵懒如黄雾

[ðæt] [swuːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
That swoons along the river in the sun ,
那 晕倒 沿着 这 河 在 这 太阳 ,

那艘在阳光下沿着河岸缓缓摇曳的船，

[jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [peɪl] [ænd; ənd] ['æmbə(r)] - [kɪst]
Your flesh of passion pale and amber - kissed
你的 肉 的 热情 苍白 和 琥珀色 - 亲吻

你那充满激情的肌肤苍白如琥珀，仿佛被亲吻过一般。

[wɪð] [j'iəz] [ɒv; əv] [hiːt] [ðæt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [veɪns] [hæv; həv] [rʌn] ,
With years of heat that through your veins have run ,
和 年 的 热 那 通过 你的 静脉 有 跑步 ,

多年来，热血沸腾的血液流淌在你的血管里，

[juː; jʊ] [laɪ] [wɪð] ['eɪkɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv] [lʌv]
You lie with aching memories of love
你 说谎 和 疼痛 回忆 的 爱

你躺在床上，心中充满着爱情的痛苦回忆。

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [triː] ,
Alone and naked by the weeping tree ,
独自的 和 裸 经过 这 哭泣 树 ,

独自一人，赤身裸体地站在垂泪树旁，

[ænd; ənd] ['ɪndələnt] [wɪð] ['ɪnwəd] ['lɒŋɪŋ] [muːv]
And indolent with inward longing move
和 懒惰的 和 向内 渴望 移动

懒散地怀着内心的渴望而动

[jɔː(r); jə(r)] [slɪm] [ænd; ənd] ['sæləʊ] [lɪmz] [dɪ'spɒndəntli] .
Your slim and sallow limbs despondently .
你的 苗条的 和 黄褐色 四肢 沮丧地 .

你那纤细而蜡黄的四肢垂头丧气。

[ɪf] [lʌv] [keɪm] [wɔːm] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] ,
If love came warm and burning to your dream ,
如果 爱 来了 温暖的 和 燃烧 到 你的 梦 ,

如果爱如烈火般温暖地降临你的梦境，

[ænd; ənd] [fɪld] [juː; jʊ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['ævɪd] [veɪns] [rɪ'kwaɪə(r)] ,
And filled you all your avid veins require ,
和 已填 你 全部 你的 狂热 静脉 要求 ,

满足了你所有渴望的血管的需求，

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪ] ['sædli] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] ,
You would lie sadly still beside the stream ,
你 会 说谎 令人遗憾的是 仍然 旁 这 溪流 ,

你会悲伤地静静地躺在溪边，

['sɒbɪŋ] [ɪn] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪvɪd] ['faɪə(r)] ;
Sobbing in torture of that vivid fire ;
啜泣 在 酷刑 的 那 生动 火 ;

在烈火的炙烤下，她痛苦地啜泣着；

[ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [skaɪ] [wʊd] [wiːv] [ɪts] ['feɪdɪŋ] [bluː] ,
The same low sky would weave its fading blue ,
这 相同的 低的 天空 会 编织 它是 褪色 蓝色的 ,

那片低垂的天空，依然会织就它渐渐褪去的蓝色。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [stɪl] [eks'heɪl] [ɪts] ['mɪsti] [reɪn] ,
The river still exhale its misty rain ,
这 河 仍然 呼气 它是 蒙蒙 雨 ,

河水依旧缓缓吐出蒙蒙细雨，

[ðə; ði] ['wɪləʊ] [treɪl] [ɪts] ['weɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] ,
The willow trail its waving over you ,
这 柳 踪迹 它是 挥手 超过 你 ,

柳树小径在你头顶摇曳，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɒŋɪŋ] ['əʊnli] ['kwikən] ['ɪntuː] [peɪn] .
Your longing only quickened into pain .
你的 渴望 仅有的 加速 进入 疼痛 .

你的渴望最终变成了痛苦。

[bed] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['presɪŋ] [græs] ;
Bed your desire among the pressing grasses ;
床 你的 欲望 之中 这 紧迫 草 ;

在茂密的青草间安放你的欲望；

['ləʊnli] [laɪ] , [ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] [θəːst] [brests]
Lonely lie , and let your thirsting breasts
孤独 说谎 , 和 让 你的 口渴 乳房

孤独地躺着，让你的干渴乳房

[laɪ] [ɒn] [juː; jʊ] , ['ləʊnli] , [tɪl] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] ['pɑːsɪz] ,
Lie on you , lonely , till the fever passes ,
说谎 在 你 , 孤独 , 直到 这 发烧 通过 ,

独自一人躺着，直到烧退为止。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌʌndju'leɪʃn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒŋɪŋ] [rests] .
Till the undulation of your longing rests .
直到 这 波动 的 你的 渴望 休息 .

直到你渴望的波澜最终平息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɪn] [maɪ] [ruːm]
IN MY ROOM
在 我的 房间

在我的房间里

[ɪn] [ðɪs] [haɪ] [ruːm] , [maɪ] [ruːm] [ɒv; əv]['kwaɪət] [speɪs] ,
In this high room , my room of quiet space ,
在 这 高的 房间 ， 我的 房间 的 安静的 空间 ，
在这间高高的房间里，我的静谧空间，

[sʌn] - ['jeləʊ] ['sɔfənd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæpinəs] ,
Sun - yellow softened for my happiness ,
太阳 - 黄色的 软化 为了 我的 幸福 ，
阳光般的黄色为我的幸福而变得柔和，

[ai] [lɜːn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [wæŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌvz] ;
I learn of you , Wang Wei , and of your loves ;
我 学习 的 你 ， 王 魏 ， 和 的 你的 爱 ；
王维，我听说了你，也听说了你的爱情故事；

[jɔː(r); jə(r)] ['rɪðmɪk] ['fɪʃə(r)] [swiːt] [wɪð] ['sɒlətjuːd]
Your rhythmic fisher sweet with solitude
你的 节奏 渔夫 甜的 和 孤独
你那节奏感十足的渔夫，带着一丝孤独的甜蜜

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [striːm] ;
Beneath a willow by the river stream ;
下面 一个 柳 经过 这 河 溪流 ；
在河边的一棵柳树下；

[jɔː(r); jə(r)] - [plʌm] [triː] ['beərɪŋ] ['ləʊnli] [bluːm]
Your agéd plum tree bearing lonely bloom
你的 - 李子 树 轴承 孤独 盛开
你那棵老梅树，孤零零地开着花。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɔːrənts] ['θʌndə(r)] ; ['mɪsti] [bʌdz]
Beside the torrent's thunder ; misty buds
旁 这 种子文件的 雷 ； 蒙蒙 花蕾
在洪流的雷鸣旁；朦胧的花蕾

[ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sæplɪŋz] ; ['delɪkət] - [liːvd] [ˌbæm'buː] .
Among your saplings ; delicate - leaved bamboo .
之中 你的 树苗 ； 精美的 - 离开 竹子 .
在你的幼苗中；纤叶竹。

[maɪ] [ruːm] [ɪz] [swiːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wæŋ] [weɪ] ,
My room is sweet because of you , Wang Wei ,
我的 房间 是 甜的 因为 的 你 ， 王 魏 ，
因为有你，王伟，我的房间才这么温馨。

[jɔː(r); jə(r)]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] - ['fɪŋgəd] [lʌv]
Your tranquil and creative - fingered love
你的 宁静 和 有创造力的 - 用手指 爱
你那宁静而富有创造力的手指的爱

[səʊ] ['meni] [maʊndz] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] [j'iəz] [ə'gəʊ]
So many mounds of mournful years ago
所以 许多 土堆 的 悲哀 年 前
往昔岁月，堆积如山的哀伤

[ɪn] [ðæt] [kuːl] ['væli] [weə(r)] [ðə; ði] [k'ʌləz] [lɪvd; 'laɪvd] .
In that cool valley where the colors lived .
在 那 凉爽的 谷 在哪里 这 颜色 居住地 .
在那片色彩斑斓的凉爽山谷里。

[maɪ] ['siːlɪŋ] [sləʊps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [fɑː(r)] ['maʊntənz] .
My ceiling slopes a little like far mountains .
我的 天花板 连续下坡 一个 小的 喜欢 远的 山脉 .
我的天花板略微倾斜，像远处的山峦一样。

[jɔ:(r); jə(r)] ['delɪkət] - [li:vd] [ˌbæm'bu:][kæn; kən] ['flʌrɪʃ] [hɪə(r)] .
Your delicate - leaved bamboo can flourish here .
你的 精美的 - 离开 竹子 能 繁荣 这里 .

你那娇嫩的竹子可以在这里茁壮成长。

[wæŋ] [weɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['peɪntə(r)] [ænd; ənd] ['pəʊɪt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] 8th ['sentʃəri] .
Wang Wei was a great Chinese painter and poet , of the 8th century .
王 魏 曾是 一个 伟大的 中国人 画家 和 诗人 , 的 这 8th 世纪 .

王维是中国八世纪伟大的画家和诗人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['aʊəz]
HOURS
小时

小时

['aʊəz] [wen] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] ['træŋkwɪl] [pu:lz] ,
Hours when I love you , are like tranquil pools ,
小时 什么时候 我 爱 你 , 是 喜欢 宁静 游泳池 ,

与你相爱的时光，如同宁静的池水。

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['dʒu:əlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [weə(r)]
The liquid jewels of the forest , where
这 液体 珠宝 的 这 森林 , 在哪里

森林中的液态宝石，就在那里

[ðə; ði] ['hʌntɪd] ['rʌnə(r)] [dɪps] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ku:lz]
The hunted runner dips his hand , and cools
这 猎杀 跑步者 蘸酱 他的 手 , 和 冷却

被追捕的奔跑者将手浸入水中，然后冷静下来。

[hɪz; ɪz] ['fi:vəd] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜ:ni] [eə(r)]
His fevered ankles , and the ferny air
他的 发烧 脚踝 , 和 这 蕨类植物 空气

他发烧的脚踝，以及空气中弥漫的蕨类植物气息。

['kɒmz] ['bləʊɪŋ] ['sɒftli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hi:vɪŋ] [brest] ,
Comes blowing softly on his heaving breast ,
来 吹 轻轻 在 他的 起伏 胸部 ,

微风轻拂过他起伏的胸膛，

['hɪntɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [rest] .
Hinting the sacred mystery of rest .
暗示 这 神圣 神秘 的 休息 .

暗示着休息的神圣奥秘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɔ:tə(r)]
FIRE AND WATER
火 和 水

火与水

[fleɪm] - [hɑ:t] , [teɪk] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] .
Flame - Heart , take back your love .
火焰 - 心 , 拿 后退 你的 爱 .

火焰之心，收回你的爱。

[swɪft] , [ʃʊə(r)]
Swift , sure
迅速 , 当然

Swift，当然可以。

[ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [æz; əz][ðə; ði]['dægə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] ,
And poignant as the dagger to the mark ,
和 令人心酸的 作为 这 匕首 到 这 标记 ,

如同匕首刺入靶心般令人心痛，

[jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['evə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pjʊə(r)] .
Your will is burning ever ; it is pure .
你的 将要 是 燃烧 曾经 ; 它 是 纯的 .

你的意志永不熄灭，它是纯粹的。

[maɪn][ɪz] [veɪg] ['wɔːtə(r)] ['welɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Mine is vague water welling through the dark ,
矿 是 模糊的 水 井 通过 这 黑暗的 ,

我的感受就像黑暗中涌出的模糊水流。

['həʊldɪŋ] [ɔːl] ['sʌbstəns] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [spɑːk] .
Holding all substances — except the spark .
保持 全部 物质 — 除了 这 火花 .

包含所有物质——除了火花。

['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] [striːm]
Picture the pleasure of the meadow stream
图片 这 乐趣 的 这 草地 溪流

想象一下草地溪流的乐趣

[wen] [sʌm; səm][klɪə(r)]['straɪdɪŋ] ['neɪkɪd] - ['fʊtɪd] [gɜːl]
When some clear striding naked - footed girl
什么时候 一些 清除 大步走 裸 - 有脚的 女孩

当一些迈着清晰步伐的赤脚女孩

[kʌts] [swɪft] [ænd; ənd] [st'reɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [gliːm]
Cuts swift and straightly as a gleam
削减 迅速 和 直 作为 一个 闪耀

切割迅捷而笔直，如同闪光一般

[ə'krɒs] [ɪts] ['bʊzəm] ['æmbl] [ænd; ənd][ə'swɜːl]
Across its bosom ambling and aswirl
穿过 它是 怀 漫步 和 旋涡

在其胸膛上漫步和旋转

[wɪð] ['muːnɪŋ] ['ediːz] [ænd; ənd] [sɒft] [lɪps] - ;
With mooning eddies and soft lips acurl ;
和 露臀 涡流 和 柔软的 嘴唇 - ;

带着翻腾的旋涡和柔软的卷曲嘴唇；

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] — ['feitfuli] [səʊ] [briːf] .
Such was our meeting — fatefully so brief .
这样的 曾是 我们的 会议 — 命中注定 所以 简短的 .

我们的相遇就是这样——短暂得令人扼腕。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [klʌtʃ] .
I have no purpose and no power to clutch .
我 有 不 目的 和 不 力量 到 离合器 .

我没有目标，也没有力量去坚持下去。

[gliːm] ['ɒnwəd] , ['meɪdn] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][gəʊl][ɒv; əv] [griːf] ;
Gleam onward , maiden , to your goal of grief ;
闪耀 向前 , 少女 , 到 你的 目标 的 悲伤 ;

少女啊，向前闪耀吧，朝着你悲伤的目标前进；

[ænd; ənd][aɪ][mɔː(r)] ['sædli] [fləʊ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [mʌtʃ] ,
And I more sadly flow , remembering much ,
和 我 更多的 令人遗憾的是 流动 , 记住 很多 ,

我更加悲伤地回忆起许多事，

[jet] [duːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ɔːl][aɪ] [tʌtʃ] .
Yet doomed to take the form of all I touch .
然而 注定失败 到 拿 这 形式 的 全部 我 触碰 .

然而，注定要呈现出我所触及的一切的形态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)]
YOU MAKE NO ANSWER
你 制作 不 回答

你没有回答。

[juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
You make no answer .
你 制作 不 回答 .

你没有回答。

[juː; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən] [ə'weɪ]
You have stolen away
你 有 被盗 离开

你偷走了

[dɪ'lɪbərətli] [ɪn] [ðæt] ['twaɪlaɪt] ['sɒrəʊ]
Deliberately in that twilight sorrow
故意地 在 那 暮 悲哀

故意在那暮色中的悲伤

[weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [fleɪm] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ʃaɪnz]
Where the dark flame that is your being shines
在哪里 这 黑暗的 火焰 那 是 你的 存在 闪耀

你内在的黑暗火焰闪耀之处

[səʊ] [wel] .
So well .
所以 出色地 .

很好。

[mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['diːpli] ['tendə(r)]
Mysterious and deeply tender
神秘 和 深 投标

神秘而又深沉温柔

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['məʊʃn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɒftli] [left] [ˌem 'iː] ,
In your motion you have softly left me ,
在 你的 运动 你 有 轻轻 左边 我 ,

你悄然离去，离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] .
And the little path along the house is still .
和 这 小的 小路 沿着 这 房子 是 仍然 .

房子旁边的小路依然静悄悄的。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [fə'seɪkən] [ɒv; əv][ɪts]['mʌðə(r)] ,
And I , a child forsaken of its mother ,
和 我 , 一个 孩子 被遗弃的 的 它是 母亲 ,

而我，一个被母亲遗弃的孩子，

[ai] , [ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ['liːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] ,
I , a pilgrim leaning for a friend ,
我 , 一个 朝圣 倾斜 为了 一个 朋友 ,

我，一个向朋友倾斜的朝圣者，

[grəʊ] [feɪnt] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ'self][ɪn]['terə(r)] [ðæt]
Grow faint , and tell myself in terror that
生长 头晕的 , 和 告诉 我 在 恐怖 那

一阵眩晕袭来，恐惧地告诉自己：

[maɪ] [lʌv] [ˌriː'bɔːn][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [brɪŋ] [juː; jʊ] —
My love reborn and burning shall yet bring you —
我的 爱 重生 和 燃烧 将 然而 带来 你 —

我重生燃烧的爱终将带给你——

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [frend] [ænd; ənd]['slendə(r)] - ['bɒdid] ['mʌðə(r)] —
More than friend and slender - bodied mother —
更多的 比 朋友 和 苗条 - 有形的 母亲 —

不仅仅是朋友和身材苗条的母亲——

[əʊ] [swiːt] - ['pæʃən] ['spɪrɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [həʊm] !
O sweet - passioned spirit , shining home !
哦 甜的 - 热情洋溢 精神 , 灼灼 家 !

哦，甜蜜而热情的灵魂，闪耀的家园！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt]
OUT OF A DARK NIGHT
出去 的 一个 黑暗的 夜晚

走出黑暗之夜

[deθ] [ɪz][mɔː(r)]['træŋkwɪl][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [lʌv] ,
Death is more tranquil than the life of love ,
死亡 是 更多的 宁静 比 这 生活 的 爱 ,

死亡比爱情中的生命更宁静。

[mɔː(r)][kɑːm] , [mɔː(r)][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌʌn'æŋgwɪʃt] .
More calm , more sure , and more unanguished .
更多的 冷静的 , 更多的 当然 , 和 更多的 无痛的 .

更加冷静，更加自信，更加无忧无虑。

[əʊ][ðə; ði] [pɑːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)]['træŋkwɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ded]
O the path among the trees is far more tranquil to the dead
哦 这 小路 之中 这 树木 是 远的 更多的 宁静 到 这 死的

哦，树林间的小径对死者来说更加宁静。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ðiːz] ['æŋkʃəs] [hɑːts] , - [frɒm; frəm][ðeə(r)][bedz] ,
Than to these anxious hearts , uptroubled from their beds ,
比 到 这些 焦虑的 心 , - 从 他们的 床 ,

对于这些焦虑不安、被惊醒的人们来说，

[huː] [peɪs] [ɪn]['pælɪd] ['dɑːknəs] [ɒn][ðə; ði] [liːvz] ,
Who pace in pallid darkness on the leaves ,
WHO 步伐 在 苍白 黑暗 在 这 树叶 ,

谁在苍白的黑暗中踱步于落叶之上？

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n]
For no good reason — for no reason
为了 不 好的 原因 — 为了 不 原因

无缘无故——无缘无故

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [lɪmz] [wɪl] [nɒt] [laɪ] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃiːt] .
But because their limbs will not lie still upon the sheet .
但 因为 他们的 四肢 将要 不是 说谎 仍然 之上 这 床单 .

但因为他们的四肢无法静静地躺在床单上。

[ðeə(r)] [lɪmz] [wɪl] [nɒt] [laɪ] [stɪl] .
Their limbs will not lie still .
他们的 四肢 将要 不是 说谎 仍然 .

他们的四肢无法保持静止。

[əʊ] [haʊ] [ai] ['pɪti] [ðem; ðəm] .
O how I pity them .
哦 如何 我 遗憾 他们 .

我多么同情他们啊。

[sæd] [hɑːts] — [ðeə(r)] ['mærəʊ] [ɪz][ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] ,
Sad hearts — their marrow is a - quiver ,
伤心 心 — 他们的 骨髓 是 一个 - 颤动 ,

悲伤的心——他们的骨髓在颤抖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [nɒt] [laɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['træŋkwɪl] ['sædnəs] [laɪk] [ðə; ði] [ded] .
And they can not lie them down in tranquil sadness like the dead .
和 他们 能 不是 说谎 他们 向下 在 宁静 悲伤 喜欢 这 死的 .

他们无法像死者一样，让他们在平静的悲伤中安息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ]
A MORNING
一个 早晨

早晨

[ə'gen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][bəʊld] ['ɔːtəm] ,
Again this morning the bold autumn ,
再次 这 早晨 这 大胆的 秋天 ,

今天早上，秋天的气息再次浓郁起来。

['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [hɜː(r); hə(r)]['seɪkrɪd]['faɪə(r)] ,
Spreading through the woods her sacred fire ,
传播 通过 这 树林 她 神圣 火 ,

她的圣火在树林中蔓延开来，

[brɪŋz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns]
Brings the rich color of your presence
带来 这 富有的 颜色 的 你的 在场

你的存在带来浓郁的色彩

['wɔːmli] ['luːmɪnəs] [tuː; tə][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] —
Warmly luminous to my desire —
热情地 发光的 到 我的 欲望 —

温暖的光芒照耀着我的渴望——

[brɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði][dɪə(r)][waɪld] ['wɜːʃɪp] ,
Brings to my heart the dear wild worship ,
带来 到 我的 心 这 亲爱的 荒野 崇拜 ,

它唤起了我心中那份亲爱的、狂野的崇拜，

[haɪ] [ænd; ənd] ['weɪwəd] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪndi] [eə(r)] ,
High and wayward as the windy air ,
高的 和 任性的 作为 这 刮风 空气 ,

像狂风一样高远而变幻莫测

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [pʌls] [ðə; ði] [hɒt] [swiːt] ['pæʃ(ə)n]
And to my pulse the hot sweet passion
和 到 我的 脉冲 这 热的 甜的 热情

我的脉搏跳动着炽热甜蜜的激情。

['bɜːnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)n] [ðeə(r)] .
Burning crimson like a poison there .
燃烧 赤红 喜欢 一个 毒 那里 .

那里的红色像毒药一样灼热。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˌænɪ'vɜːsəri]
ANNIVERSARY
周年纪念日

周年纪念日

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wiː; wi] ['plɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə(r)] [sprɪŋ] ,
The flowers we planted in the tender spring ,
这 花朵 我们 已种植 在 这 投标 春天 ,

我们在春暖花开时种下的花朵，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['blɒsəmɪŋ] ,
And through the summer watched their blossoming ,
和 通过 这 夏天 观看 他们的 盛开 ,

整个夏天，我都看着它们盛开。

[daɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [lʌv] [ɪn] ['ɔːtəmz] ['θɔːtf(ə)l] ['weðə(r)] ,
Died with our love in autumn's thoughtful weather ,
死亡 和 我们的 爱 在 秋天的 周到 天气 ,

我们的爱在秋日忧郁的天气里消逝了。

[daɪd] [ænd; ənd] [drɒpt] ['daʊnwəd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
Died and dropped downward altogether .
死亡 和 掉落 向下 共 .

死了，然后彻底坠落下去。

[tə'deɪ] [ɪn] ['eɪprəl] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [grɑːs]
Today in April in the vivid grass
今天 在 四月 在 这 生动 草

今天四月，在生机勃勃的草地上

[ðeɪ] [flæʃ] [ə'gen] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] , [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
They flash again their laughter , pink and yellow ,
他们 闪光 再次 他们的 笑声 , 粉色的 和 黄色的 ,

它们再次闪现出粉红色和黄色的笑声，

[ðeɪ] [weɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['frɒsti] ['sʌnbiːm] [pɑːs] ,
They wake before the frosty sunbeams pass ,
他们 唤醒 前 这 霜冻 阳光 经过 ,

在凛冽的阳光洒下之前，他们便已醒来。

[geɪ] [bəʊld] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['tʃɪli] ['pɪləʊ] .
Gay bold to leave their chilly pillow .
同性恋 大胆的 到 离开 他们的 寒冷 枕头 .

同性恋者大胆地离开了他们冰冷的枕头。

[bʌt; bət] [lʌv] [sliːp] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪntri] [bed] ,
But love sleeps longer in his wintry bed ,
但 爱 睡觉 更长 在 他的 冬季 床 ,

但爱却在他冬日的床上沉睡得更久。

[hiː; hi] [sliːp] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [lait] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
He sleeps as though the lifting light were dead ,
他 睡觉 作为 尽管 这 举重 光 是 死的 ,

他睡得好像升降灯已经熄灭了一样。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [pɔː] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [kˈʌləz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] ,
And spring poured not her colors on the meadow ,
和 春天 倾倒 不是 她 颜色 在 这 草地 ,

春天没有把她的色彩洒满草地，

[hiː; hi] [sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [ˈsəʊbə(r)] [ˈʃædəʊ] .
He sleeps in his cold sober shadow .
他 睡觉 在 他的 寒冷的 清醒 阴影 .

他睡在自己冰冷而清醒的阴影里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['ɔːtəm] [lait]
AUTUMN LIGHT
秋天 光

秋日之光

[səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [sɒft] [ɪz] [ðə; ði] [swiːt] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] ,
So bright and soft is the sweet air of morning ,
所以 明亮的 和 柔软的 是 这 甜的 空气 的 早晨 ,

清晨的空气如此明亮柔和，令人心旷神怡。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˈtendəli] [ðə; ði] [lait] [dɪˈsendz] ,
And so tenderly the light descends ,
和 所以 温柔地 这 光 下降 ,

于是，光芒温柔地降临。

[ænd; ənd] [bles] [wɪð] [ɪts] [ˈdʒent(ə)l] - [ˈfɔːlɪŋ] [ˈfɪŋgəz]
And blesses with its gentle - falling fingers
和 祝福 和 它是 温和的 - 坠落 手指

它用温柔的手指赐福

[ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [ˈvæliz] [endz] —
All the leaves unto the valley's ends —
全部 这 树叶 到 这 山谷的 结束 —

山谷尽头的树叶——

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪz]
It brings them all to being when it touches
它 带来 他们 全部 到 存在 什么时候 它 触摸

它触碰时，万物便随之诞生。

[wɪð] [ɪts] [ˈpeɪlnəs] [ˈevri] [ˈgləʊɪŋ] [veɪn] ;
With its paleness every glowing vein ;
和 它是 苍白 每一个 发光 静脉 ;

它苍白的肤色，每一条闪亮的血管；

[ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] [hˈɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst]
The wild and flaming hollows of the forest
这 荒野 和 炽盛 空心 的 这 森林

森林中狂野而炽热的空洞

[ˈkɪnd(ə)l] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈkrɪmz(ə)n] [ɪn] [ɪts] [reɪn] ;
Kindle all their crimson in its rain ;
点燃 全部 他们的 赤红 在 它是 雨 ;

让雨水点燃它们所有的鲜红；

[ænd; ənd] ['evri] [kɜːv] [rɪ'siːvz] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,
And every curve receives its share of morning ,
和 每一个 曲线 接收 它是 分享 的 早晨 ,

每一条曲线都沐浴着晨光，

['evri] ['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] ['sɒftli] [grəuz] ,
Every little shadow softly grows ,
每一个 小的 阴影 轻轻 生长 ,

每一抹小小的影子都在轻轻地生长，

[ænd; ənd] ['məʊʃn] [faindz][ə; eɪ] ['melədi] [mɔː(r)]['tendə(r)]
And motion finds a melody more tender
和 运动 发现 一个 旋律 更多的 投标

而律动则奏响了一曲更加温柔的旋律。

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [gəʊz] —
That like a phantom through the branches goes —
那 喜欢 一个 幻影 通过 这 分支 去 —

那东西像幽灵一样穿过树枝——

[səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] - ['rendərɪŋ] ,
So bright and soft and tranquil - rendering ,
所以 明亮的 和 柔软的 和 宁静 - 渲染 ,

如此明亮、柔和、宁静的渲染效果，

[ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ɪts] ['gɪvɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [lʌv] ,
And quiet in its giving , as though love ,
和 安静的 在 它是 给予 , 作为 尽管 爱 ,

默默地给予，仿佛爱一般。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [driːm] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] ,
The morning dream of life , were born of longing ,
这 早晨 梦 的 生活 , 是 出生 的 渴望 ,

生命的晨梦，源于渴望。

[ænd; ənd] ['riːəli] [pɔː] [ɪts] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
And really poured its being from above .
和 真的 倾倒 它是 存在 从 多于 .

它仿佛是从天而降，倾泻而下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [mə'saɪə]
A MODERN MESSIAH
一个 现代的 弥赛亚

现代弥赛亚

[skɑːd] [wɪð] [ˌsenʃu'æləti] [ænd; ənd] [peɪn]
Scarred with sensuality and pain
疤痕 和 感官享受 和 疼痛

伤痕累累，饱含感官享受与痛苦

[ænd; ənd] ['wɪəri] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪnd] [nɒt] [hɑːd]
And weary labor in a mind not hard
和 厌倦 劳动 在 一个 头脑 不是 难的

而疲惫的劳动，却并非出于内心的挣扎

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː] ['ɔːlweɪz] ['tendə(r)] ,
Enough to think , a heart too always tender ,
足够的 到 思考 , 一个 心 也 总是 投标 ,

思绪万千，一颗总是温柔的心，

[sɪts] [ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lʌvəz] .
Sits the Christ of failure with his lovers .
坐 这 基督 的 失败 和 他的 恋人 .

失败的基督与他的爱人们坐在一起。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['pærəblz] ,
They are wiser than his parables ,
他们 是 更明智 比 他的 寓言 ,

它们比他的寓言更有智慧。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mɔː(r)] ['pəʊt(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [gɪft]
But he more potent , for he has the gift
但 他 更多的 强效 , 为了 他 有 这 礼物

但他更强大，因为他拥有天赋

[ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] , [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [lʌv] .
Of hopelessness , and want of faith , and love .
的 绝望 , 和 想 的 信仰 , 和 爱 .

绝望，缺乏信仰和爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɪn] [ə; eɪ] [red] [krɒs] ['hɒspɪt(ə)l]
IN A RED CROSS HOSPITAL
在 一个 红色的 叉 医院

在红十字医院

[tə'deɪ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [biːk] ,
Today I saw a face — it was a beak ,
今天 我 锯 一个 脸 — 它 曾是 一个 喙 ,

今天我看到了一张脸——原来是一张鸟喙。

[ðæt] [piə] , [wɪð] [peɪl] [raʊnd] ['jeləʊ] ['væpɪd] [aɪz] ,
That peered , with pale round yellow vapid eyes ,
那 窥视 , 和 苍白 圆形的 黄色的 乏味 眼睛 ,

那双苍白、圆圆、空洞的黄色眼睛向外窥视着，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['blʌdi] [mʌk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɪps]
Above the bloody muck that had been lips
多于 这 血腥 泥浆 那 有 到过 嘴唇

在曾经是嘴唇的血污之上

[ænd; ənd] [tiːθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
And teeth and chin .
和 牙齿 和 下巴 .

还有牙齿和下巴。

[ə; eɪ] ['plɒdɪŋ] ['dɒktə(r)] [pɔː]
A plodding doctor poured
一个 缓慢地 医生 倾倒

一位步履蹒跚的医生倒了一杯酒

[sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [həʊl]
Some water through a rubber down a hole
一些 水 通过 一个 橡皮 向下 一个 洞

水通过橡胶管流入孔中

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [blæk] [bæg] [ɒv; əv] ['hɔːni] [blʌd] .
He made in that black bag of horny blood .
他 制成 在 那 黑色的 包 的 好色 血 .

他把那袋淫荡的血装进了黑色的袋子里。

[ðə; ði] [biːk] [rɪ'vaɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] — [æz; əz] ['tʃɪkɪnz] [smaɪl] .
The beak revived , it smiled — as chickens smile .
这 喙 复活 , 它 微笑 — 作为 鸡 微笑 .

鸟喙恢复了知觉，它笑了——就像小鸡的笑容一样。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [həʊps] [hiːl] [faɪnd][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [tʌŋ]
The doctor hopes he'll find the man a tongue
这 医生 希望 地狱 寻找 这 男人 一个 舌头

医生希望他能为这名男子找到一条舌头。

[tuː; tə] [tel] [wɪð] , [wɒt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
To tell with , what he used to be .
到 告诉 和 , 什么 他 用过的 到 是 .

用来描述他过去的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə; eɪ] ['vɪzɪt]
A VISIT
一个 访问

一次访问

[juː; jʊ] [keɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] ['teɪpərɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]
You came with your small tapering flame of passion
你 来了 和 你的 小的 逐渐变细 火焰 的 热情

你带着你那微弱而逐渐熄灭的热情之火而来。

['θɪnli] ['bɜːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌnz] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Thinly burning like a nun's desire ,
薄薄的 燃烧 喜欢 一个 修女的 欲望 ,

像修女的欲望般微弱地燃烧着，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪn] [slɪm] [ænd; ənd] [hɑːf] - [ɪk'spektənt] ['fæʃ(ə)n]
Your eyes in slim and half - expectant fashion
你的 眼睛 在 苗条的 和 一半 - 怀孕 时尚

你那双纤细而略带期待的眼睛，显得格外迷人。

['feɪntli] ['peɪntɪŋ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [veɪns] [rɪ'kwaɪə(r)]
Faintly painting what your veins require
淡淡的 绘画 什么 你的 静脉 要求

轻轻地描绘出你血管的需要

[wɪð] ['lɪt(ə)l]['pælɪd] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
With little pallid pyramids of fire .
和 小的 苍白 金字塔 的 火 .

带着苍白的小火堆。

[səʊ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnfʊl'fɪld] [juː; jʊ][sæt] ,
So very small and unfulfilled you sat ,
所以 非常 小的 和 未实现的 你 卫星 ,

你坐在那里，感觉如此渺小而空虚。

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ðeə(r)] ,
Building a little talk to keep you there ,
建筑 一个 小的 讲话 到 保持 你 那里 ,

稍微聊几句，让你留下来。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] ['pɔɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,
Your face and body pointed like a cat ,
你的 脸 和 身体 尖 喜欢 一个 猫 ,

你的脸和身体像猫一样尖尖的，

[jɔː(r); jə(r)] [legz] [nɒt] ['riːtʃɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['eni] [tʃeə(r)] ,
Your legs not reaching down from any chair ,
你的 腿 不是 到达 向下 从 任何 椅子 ,
你的腿无法从任何椅子上垂下来。

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [nɒt] ['riːəli] ['riːtʃɪŋ] ['eniweə(r)] ;
Your thoughts not really reaching anywhere ;
你的 想法 不是 真的 到达 任何地方 ;
你的想法并没有真正到达任何地方；

[səʊ] [dʌm] [ænd; ənd] ['taɪni] — [jet] [lʌv] [gest] [jɔː(r); jə(r)] [muːd] ,
So dumb and tiny — yet Love guessed your mood ,
所以 哑的 和 微小的 — 然而 爱 猜对了 你的 情绪 ,
如此愚蠢又渺小——然而爱情却猜到了你的心情，

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['faɪəl] [ɪn] [ɪts] ['fɜːvənt] [bed] ,
And pressed his phial in its fervent bed ,
和 按下 他的 小瓶 在 它是 热切 床 ,
他将药瓶压入那炽热的床榻之中，

[ænd; ənd] [pɔː] [hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] ['fɪltə(r)] [ɪn] [maɪ] [blʌd] ,
And poured his thrilling philtre in my blood ,
和 倾倒 他的 惊险 灵药 在 我的 血 ,
他将那令人兴奋不已的药剂注入我的血液中，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lʌstə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ʃed] ,
And all his lustre on your body shed ,
和 全部 他的 光泽 在 你的 身体 棚 ,
他所有的光辉都褪去了，留在了你的身上。

[ænd; ənd] [hɒt] [ɪ'næm(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [sed] ;
And hot enamel on the words you said ;
和 热的 搪瓷 在 这 字 你 说 ;
你说的话上还涂着热珐琅；

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪtlnəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] ,
Your littleness became a monstrous thing ,
你的 小 成为 一个 滔天 事物 ,
你的渺小变成了可怕的东西，

[ə; eɪ] [ræŋk] [rɪ'tɔːt] , [ə; eɪ] [hɒt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [væt] ,
A rank retort , a hot and waiting vat ,
一个 秩 反驳 , 一个 热的 和 等待 增值税 ,
令人作呕的反驳，滚烫的待处理大桶，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [griːn] - ['kɒpə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [sprɪŋ] ,
Your eyes green - copper like a snake in spring ,
你的 眼睛 绿色的 - 铜 喜欢 一个 蛇 在 春天 ,
你的眼睛像春天里的蛇一样，带着绿铜色。

[ænd; ənd] ['lʌsti] - [bəʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] ,
And lusty - bold your laying off your hat ,
和 好色的 - 大胆的 你的 躺下 离开 你的 帽子 ,
你大胆地摘下帽子，真是令人兴奋。

[ænd; ənd] [fel] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kæt] ;
And fell your purpose like a hungry cat ;
和 跌倒 你的 目的 喜欢 一个 饥饿的 猫 ;
你的目标就像一只饥饿的猫一样落空了；

[ðə; ði] [dɑːk] [fel] [ɒn] [juː 'es] [θruː] ['aʊə(r)] ['nærəud] [aɪz] ,
The dark fell on us through our narrowed eyes ,
这 黑暗的 跌倒 在 我们 通过 我们的 范围缩小 眼睛 ,
黑暗透过我们眯起的眼睛笼罩了我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [hiːt] [læʃt] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
The heat lashed up around us from the floor ,
这 热 鞭打 向上 大约 我们 从 这 地面 ,

热浪从地板处迅速涌来，包围着我们。

[ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sə'praɪz]
Encrimsoning the lips of our surprise
染红 这 嘴唇 的 我们的 惊喜

惊讶的唇瓣染红

[tuː; tə] [sweɪ] [laɪk] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [laɪk] ['bɜːnɪŋ] [pɔː(r)]
To sway like music , and like burning pour
到 摇摆 喜欢 音乐 , 和 喜欢 燃烧 倒

像音乐般摇摆，像燃烧的倾泻物般倾泻

[ə'krɒs] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['pɑːtɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] .
Across the truth that parted us before .
穿过 这 真相 那 分手了 我们 前 .

跨越曾经让我们分离的真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[tuː; tə] [lʌv]
TO LOVE
到 爱

爱

[lʌv] , ['ɒf(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['delɪkət] ['fɪŋgəz] ['bekən] ,
Love , often your delicate fingers beckon ,
爱 , 经常 你的 精美的 手指 招手 ,

爱情啊，你那纤细的手指常常在召唤着你。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ai] ['fɒləʊ] .
And always I follow .
和 总是 我 跟随 .

我总是跟随。

[əʊ] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [steɪ] , [ænd; ənd] [pə'zes] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti]
Oh , if I could stay , and possess your beauty
哦 , 如果 我 可以 停留 , 和 具有 你的 美丽

哦，如果我能留下，拥有你的美该多好啊

['bekənɪŋ] ['ɔːlweɪz] !
Beckoning always !
招手 总是 !

永远在召唤！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[kɑː(r)] - ['wɪndəʊ]
CAR - WINDOW
车 - 窗户

汽车窗户

[ə; eɪ] [lait] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] ['skætəd] [reɪn] ,
A light is laughing thro ' the scattered rain ,
一个 光 是 笑 喉咙 - 这 疏散 雨 ,

一束光在零星雨中发出笑声。

[ə; eɪ]['kʌlə(r)] ['kwikən] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ;
A color quickens in the meadow ;
一个 颜色 加速 在 这 草地 ;

草地上，一种色彩愈发鲜艳；

[drɒps] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] —
Drops are still , upon the window - pane —
滴 是 仍然 , 之上 这 窗户 - 窗格 —

水滴依然停留在窗玻璃上——

[ðeɪ] [kɑːst][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['ʃædəʊ] .
They cast a silver shadow .
他们 投掷 一个 银 阴影 .

它们投下银色的影子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz]
LITTLE FISHES
小的 鱼

小鱼

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['kjʊəriəs] ['fɪʃɪz] ,
A myriad curious fishes ,
一个 无数 好奇的 鱼 ,

无数好奇的鱼类，

['taɪni][ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Tiny and pink and pale ,
微小的 和 粉色的 和 苍白 ,

小巧、粉嫩、苍白，

[ɔːl] ['swɪmɪŋ] [nɔːθ] [tə'geðə(r)]
All swimming north together
全部 游泳 北 一起

所有队员一起向北游去

[wɪð] ['rɪðmɪk(ə)l] [fɪn][ænd; ənd][teɪl] —
With rhythmical fin and tail —
和 有节奏的 鳍 和 尾巴 —

鳍和尾巴有节奏地摆动——

[ə; eɪ] ['maʊntən] ['sɜːrdʒiz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
A mountain surges among them ,
一个 山 涌动 之中 他们 ,

一座山峰耸立在他们之间，

[ðeɪ] [dɑːt] [ænd; ənd]['stɑːt(ə)l][ænd; ənd] [fləʊt] ,
They dart and startle and float ,
他们 镖 和 惊吓 和 漂浮 ,

它们快速游动、惊吓和漂浮，

[mɪə(r)] ['wigl] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
Mere wiggling minutes of terror ,
仅仅 扭动 分钟 的 恐怖 ,

仅仅几分钟的惊恐挣扎，

['ɪntuː] [ðæt] ['maʊntənz] [θrəʊt] .
Into that mountain's throat .
进入 那 山的 喉 .

进入那座山的咽喉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌɪnvə'keɪʃn]
INVOCATION
调用

祈祷

[truːθ] , [biː; bi][mɔː(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪz]
Truth , be more precious to me than the eyes
真相 , 是 更多的 宝贵的 到 我 比 这 眼睛

真理，对我而言比眼睛更珍贵。

[ɒv; əv] ['hæpi] [lʌv] ; [bɜːn] [hɒtə] [ɪn][maɪ] [θrəʊt]
Of happy love ; burn hotter in my throat
的 快乐的 爱 ; 烧伤 更热 在 我的 喉

幸福的爱情；在我喉咙里燃烧得更热烈

[ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [pə'zes] [ˌem 'iː] [laɪk] [maɪ] [praɪd] ;
Than passion ; and possess me like my pride ;
比 热情 ; 和 具有 我 喜欢 我的 自豪 ;

比激情更甚；比骄傲更让我沉醉；

[mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] ['friːdəm] ; [mɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] ;
More sweet than freedom ; more desired than joy ;
更多的 甜的 比 自由 ; 更多的 想要的 比 喜悦 ;

比自由更甜蜜；比快乐更令人向往；

[mɔː(r)]['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
More sacred than the pleasing of a friend .
更多的 神圣 比 这 令人愉悦 的 一个 朋友 .

比取悦朋友更重要的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['sʌmtaɪmz]
SOMETIMES
有时

有时

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːt]
Sometimes a child's voice crying on the street
有时 一个 孩子的 嗓音 哭泣 在 这 街道

有时街上会传来孩子的哭声

['kɒmz] ['wɪŋɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd]
Comes winging like an arrow through the wind
来 翅膀 喜欢 一个 箭 通过 这 风

像箭一样划破风而来

[tuː; tə] [pɪəs] [maɪ] [brest] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd]
To pierce my breast with you , my baby , and
到 刺穿 我的 胸部 和 你 , 我的 婴儿 , 和

用你，我的宝贝，来刺穿我的乳房，

[maɪ][pen][ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [driːmz]
My pen is weak , and all my thinking dreams
我的 笔 是 虚弱的 , 和 全部 我的 思维 梦境

我的笔力很弱，我所有的思考都只是梦境。

[ɑː(r); ə(r)][mɪst][ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Are mist of yearning for the touch of you .
是 薄雾 的 渴望 为了 这 触碰 的 你 .

心中充满对你的渴望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə] [məˈriː] - — [æn; ən] [əˈsæsɪn]
TO MARIE SUKLOFF — AN ASSASSIN
到 玛丽 - — 一个 刺客

致玛丽·苏克洛夫——一名刺客

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ['muːvɪŋ] ['fɜːvəntli] ,
In your lips moving fervently ,
在 你的 嘴唇 移动 热切地 ,

你嘴唇热切地翕动着，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hɒt] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
Your eyes hot with fire ,
你的 眼睛 热的 和 火 ,

你的双眼仿佛燃烧着火焰，

[laɪf] [siːm] [ɪˈmɔːtəli] [jʌŋ] [wɪð] [dɪˈzaɪə(r)] ,
Life seems immortally young with desire ,
生活 似乎 永生 年轻的 和 欲望 ,

生命仿佛因渴望而永葆青春，

[laɪf] [siːm] [ɪmˈpetʃuəs] ,
Life seems impetuous ,
生活 似乎 浮躁 ,

生活似乎充满冲动，

['hʌŋgrəli] [friː] ,
Hungrily free ,
饥饿地 自由的 ,

饥饿自由，

['hævɪŋ] [nəʊ] [feɪθ] [bʌt; bət][ɪts] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .
Having no faith but its burning to be .
拥有 不 信仰 但 它是 燃烧 到 是 .

没有信仰，却渴望信仰。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɑːns] ['lɑːfɪŋli] ,
You could dance laughingly ,
你 可以 舞蹈 笑着 ,

你可以笑着跳舞，

[drɔː] [weə(r)] [juː; jʊ] [muːv] ,
Draw where you move ,
画 在哪里 你 移动 ,

在你移动的地方画线，

[hɑːts] , [hændz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['pɔːrɪŋ] [juː; jʊ] [lʌv] .
Hearts , hands and voices pouring you love .
红心 , 双手 和 声音 浇注 你 爱 .

用心、用手、用声音，向你倾诉爱意。

[juːθ] [biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnɪv(ə)l] ,
Youth be a carnival ,
青年 是 一个 狂欢 ,

青春就像一场嘉年华，

[laɪf] [biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] ,
Life be the queen ,
生活 是 这 女王 ,

生活就是女王，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] !
You could go dancing and singing and seen !
你 可以 去 跳舞 和 歌唱 和 已见 !

你可以去跳舞、唱歌，还可以观看！

[wens] [keɪm] [ðæt] ['tendənəs]
Whence came that tenderness
何处 来了 那 压痛

那份温柔从何而来?

['kruːəl][ænd; ənd][waɪld] ,
Cruel and wild ,
残忍的 和 荒野 ,

残酷而野蛮，

['ɑːmɪŋ] [wɪð] ['mɜːdə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
Arming with murder the hand of a child ?
武装 和 谋杀 这 手 的 一个 孩子 ?

用杀戮武装孩童之手?

[wens] [keɪm] [ðæt] ['breɪkɪŋ] ['faɪə(r)] ,
Whence came that breaking fire ,
何处 来了 那 打破 火 ,

那场大火是从哪里来的?

[nəːs] [ænd; ənd] [kə'res]
Nursed and caressed
护理 和 被爱抚

精心呵护

[wɪð] ['pæʃənz] [waɪt] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)] [tɪrəniːz] [brest] ?
With passion's white fingers for tyranny's breast ?
和 激情 白色的 手指 为了 暴政的 胸部 ?

用激情的白皙手指去抚摸暴政的胸膛?

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][səʊl] [s'ækɹɪdli] ,
In your soul sacredly ,
在 你的 灵魂 神圣地 ,

在你神圣的灵魂深处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[diːpə(r)] [ðæn; ðən][fɪə(r)] ,
Deeper than fear ,
更深 比 害怕 ,

比恐惧更深层，

[bɜːnz] [ðeə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)] ?
Burns there a miracle dreadful to hear ?
烧伤 那里 一个 奇迹 可怕 到 听到 ?

伯恩斯那里发生了一件可怕的奇迹?

['vɜːdʒɪn] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] ,
Virgin of murder ,
处女 的 谋杀 ,

谋杀圣母，

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːdz] [breθ] ,
Was it God's breath ,
曾是 它 神的 气息 ,

那是上帝的气息吗?

[bɪ'getɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] , [ðæt] [fɪld] [juː; jʊ] [wɪð] [deθ] ?
Begetting a savior , that filled you with Death ?
生育 一个 救主 , 那 已填 你 和 死亡 ?

孕育出一个救世主，却让你充满死亡?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[tuː; tə] [æn; ən] ['æktrəs]
TO AN ACTRESS
到 一个 演员

致一位女演员

[juː; jʊ] [wɔːk] [æz; əz] ['vɪvɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌni] [stɔːm]
You walk as vivid as a sunny storm
你 走 作为 生动 作为 一个 阳光明媚 风暴

你走路的姿态如同阳光暴风般鲜明生动

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [medəuz] , [θruː] [ðə; ði] [aɪz]
Across the drinking meadows , through the eyes
穿过 这 喝 草地 , 通过 这 眼睛

穿过饮水草地，透过双眼

[ɒv; əv] ['strɪkən] [men] , [wɪð] [lait] [ænd; ənd] ['fjʊəri] ['mɪŋgld] ,
Of stricken men , with light and fury mingled ,
的 受打击的 男人 , 和 光 和 愤怒 混合 ,

饱受折磨的人们，光明与愤怒交织在一起，

['meɪkɪŋ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [jʌŋ] .
Making passionate and making young .
制作 热情的 和 制作 年轻的 .

充满激情，充满活力。

[juː; jʊ] [draɪv] [ðə; ði] [mɪsts] , [ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hedz] ,
You drive the mists , and lift the drooping heads ,
你 驾驶 这 薄雾 , 和 举起 这 下垂 头部 ,

你驱散迷雾，抬起低垂的头颅，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltri] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [reɪz]
And in the sultry place of custom raise
和 在 这 闷热 地方 的 风俗 增加

在闷热的定制提升场所

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [ə'baʊndɪŋ] [laɪf] ,
The naked colors of abounding life ,
这 裸 颜色 的 丰富 生活 ,

充沛生命中赤裸裸的色彩，

[ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['wɪndi] [kɔːl] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .
And sound the crimson windy call of liberty .
和 声音 这 赤红 刮风 称呼 的 自由 .

吹响自由的怒吼，奏响那鲜红而狂风怒号。

[aɪz]
EYES
眼睛

眼睛

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [sɪk] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪz]
My heart is sick because of all the eyes
我的 心 是 生病的 因为 的 全部 这 眼睛

我的心因为所有这些目光而感到难过。

[ðæt] [lʊk] [əˈpɒn] [juː; jʊ] - .
That look upon you drinkingly .
那 看 之上 你 - .

那眼神看着你喝酒的样子。

[ðeɪ] [ˈɔːlməʊst] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfiːvə(r)] [lʊk] !
They almost touch you with their fever look !
他们 几乎 触碰 你 和 他们的 发烧 看 !

他们那充满狂热的眼神几乎要把你逼疯了!

[əʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbjuːti] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [dʒem] ,
O keep your beauty like a mystic gem ,
哦 保持 你的 美丽 喜欢 一个 神秘 宝石 ,

愿你的美丽如同神秘的宝石般永存。

[klɪə(r)] - [ˈsɜːfɪst] — [ɡɪv] [nəʊ] [ˈfaɪbə(r)] [ɡreɪn] [ɒv; əv] [həʊld]
Clear - surfaced — give no fibre grain of hold
清除 - 浮出水面 — 给 不 纤维 粮食 的 抓住

表面光滑——不留任何纤维纹理。

[tuː; tə] [ðəʊz] [prɪˈhensaɪl] [ˈæmərəs] [bəʊld] [aɪz] !
To those prehensile amorous bold eyes !
到 那些 可抓握的 多情 大胆的 眼睛 !

致那双灵动、充满爱意、大胆的眼睛!

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [sɪk] !
My heart is sick !
我的 心 是 生病的 !

我心如刀绞!

[əʊ] [lʌv] , [let] [nɒt] [maɪ] [hɑːt]
O love , let not my heart
哦 爱 , 让 不是 我的 心

哦,爱啊,请不要让我的心

[kəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪbəti] —
Corrupt the flower of your liberty —
腐败 这 花 的 你的 自由 —

腐蚀你自由之花——

[ɡəʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbjuːti] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [skaɪ]
Go spend your beauty like the summer sky
去 花费 你的 美丽 喜欢 这 夏天 天空

尽情挥洒你的美丽,如同夏日的天空。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈreɪdiəs] [ɒv; əv] [ˈevri] [ɡlɑːns] ,
That makes a radius of every glance ,
那 制作 一个 半径 的 每一个 瞥一眼 ,

这样就形成了每次目光的半径。

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['kʌlə(r)] [laɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] !
And with your morning color light them all !
和 和 你的 早晨 颜色 光 他们 全部 !
用你清晨的色彩照亮它们!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]
[第67页]

[eks] [reɪz]
X RAYS
X 射线
X射线

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒem] - [laɪk] [ɪn] [ðæt] [dɪm] [diːp] ['tʃeɪmbə(r)]
Your eyes were gem - like in that dim deep chamber
你的 眼睛 是 宝石 - 喜欢 在 那 暗淡 深的 房间
在那昏暗深邃的房间里，你的眼睛如同宝石般明亮。

[hʌʃt] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [wɪð] [ɪm'prɪznd] ['faɪə(r)] ,
Hushed and sombre with imprisoned fire ,
静静地 和 阴沉 和 被监禁 火 ,
寂静而阴郁，仿佛被囚禁的火焰，

[wɪð] ['jeləʊ] ['gəʊstli] ['gləʊbz][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['iːθər]
With yellow ghostly globes of intense æther
和 黄色的 幽灵般的 地球仪 的 激烈的 醚
带着浓烈以太的黄色幽灵球体

['pəʊt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][pjʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
Potent as the rays of pure desire .
强效 作为 这 射线 的 纯的 欲望 .
如同纯粹欲望的光芒般强大。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] ['ɪntuː]['vɪvɪd]['wʌndə(r)] ,
Your voice was startled into vivid wonder ,
你的 嗓音 曾是 惊慌 进入 生动 想知道 ,
你的声音充满了惊奇和赞叹，

[wen] [ðə; ði] [wɪŋd] [waɪld] ['waɪnɪŋ] ['mɪstɪk] [wiːl]
When the winged wild whining mystic wheel
什么时候 这 有翅膀的 荒野 抱怨 神秘 车轮
当长着翅膀的野生哀鸣的神秘之轮

[tʊk] [flaɪt] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] ['frɒsti]
Took flight and shot the dark with frosty crashings
拿 航班 和 射击 这 黑暗的 和 霜冻 崩溃
腾空而起，划破夜空，发出冰冷的撞击声。

[laɪk] [æn; ən][aɪs] - [bɜːg] ['splɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːl] .
Like an ice - berg splitting to the keel .
喜欢 一个 冰 - 伯格 分裂 到 这 龙骨 .
就像冰山裂开到龙骨一样。

[jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['wɔːmə(r)][tuː; tə][maɪ] ['pæʃ(ə)n]
Your flesh was never warmer to my passion
你的 肉 曾是 绝不 更温暖 到 我的 热情
我的激情从未如此温暖过你的肌肤

[ðæn; ðən] [wen] , ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] - [griːn] ,
Than when , moving in that lumor green ,
比 什么时候 , 移动 在 那 - 绿色的 ,
那时，在那片翠绿色的光芒中移动，

[wiː; wi] [sɔː] [wɪð] [aɪz] ['aʊə(r)]['frædʒaɪl] [bəʊnz] [ɪ'næməd]
We saw with eyes our fragile bones enamoured
我们 锯 和 眼睛 我们的 脆弱的 骨头 坠入爱河

我们用双眼看到了我们脆弱的骨骼所倾倒

[klɑːsp, klæsp] ['sædli] [ɒn][ðə; ði]['pælɪd] [skriːn] .
Clasping sadly on the pallid screen .
紧握 令人遗憾的是 在 这 苍白 屏幕 .

悲伤地盯着苍白的屏幕。

[juː; jʊ] [siːmd] [səʊ]['vɜːdʒɪnl][ænd; ənd][səʊ] [ˌʌn'driːmɪŋ]
You seemed so virginal and so undreaming
你 似乎 所以 处女 和 所以 无梦

你看起来那么纯洁无瑕，那么不谙世事。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['hʌŋgə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
Of the burning hunger in my eyes ,
的 这 燃烧 饥饿 在 我的 眼睛 ,

我眼中燃烧的渴望，

[tuː; tə][pɪə(r)][mɔː(r)]['fiːvə(r)] - ['diːpli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ]
To peer more fever - deeply in your being
到 同伴 更多的 发烧 - 深 在 你的 存在

更深入地窥探你的内心

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [deθ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [laɪz] .
Than the very death of passion lies .
比 这 非常 死亡 的 热情 谎言 .

激情消逝的那一刻就此到来。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] - [tjuːnd] [ʃaɪ] ['məuʃənz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] ,
The subtle - tuned shy motions of your spirit ,
这 微妙的 - 调谐 害羞的 运动 的 你的 精神 ,

你灵魂中那些微妙而羞涩的律动，

['fæʃ(ə)nd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,
Fashioned through the ages for the sun ,
造型 通过 这 年龄 为了 这 太阳 ,

历经岁月洗礼，皆为阳光而生。

[wɜː(r); wə(r)] [dʌm] [ɪn] [ðæt] [griːn] ['lʌstə(r)] - ['hɔːntɪd] ['kævən]
Were dumb in that green lustre - haunted cavern
是 哑的 在 那 绿色的 光泽 - 闹鬼的 洞穴

我们在那绿色光泽萦绕的洞穴里显得愚蠢

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ə; eɪ]['neɪkɪd] ['skelɪt(ə)n] ;
Where you walked a naked skeleton ;
在哪里 你 步行 一个 裸 骨骼 ;

你曾走过一具赤裸的骷髅；

[slɪm] - [hɪpt] [ænd; ənd]['fluːənt][ænd; ənd][ɒv; əv] ['lʌvli] ['məʊʃn] ,
Slim - hipped and fluent and of lovely motion ,
苗条的 - 臀部 和 流利 和 的 迷人的 运动 ,

身姿纤细，动作流畅优美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] ['evri] [bəʊn] ,
Living to the tip of every bone ,
活的 到 这 提示 的 每一个 骨 ,

活到最后一丝，

[ænd; ənd] [ɑː] , [tuː] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['vɪvɪd] - ['muːvɪŋ]
And ah , too exquisitely vivid - moving
和 啊 , 也 精美绝伦 生动 - 移动

啊，太过生动逼真了

['evə(r)][tuː; tə][laɪ] ['wɒnli] [daʊn] [ə'ləʊn] —
Ever to lie wanly down alone —
曾经 到 说谎 微弱 向下 独自的 —

永远孤零零地躺下——

[tuː; tə][laɪ][fər'evə(r)] [daʊn] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['slendə(r)] ,
To lie forever down so still and slender ,
到 说谎 永远 向下 所以 仍然 和 苗条 ,

永远静静地躺着，如此纤细苗条，

['treɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skriːn] [ɒv; əv] [naɪt]
Tracing on the ancient screen of night
追踪 在 这 古老的 屏幕 的 夜晚

在古老的夜幕屏风上描绘

[ðæt] ['neɪkɪd][ænd; ənd] [peɪl] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)]
That naked and pale writing of the wonder
那 裸 和 苍白 写作 的 这 想知道

那赤裸而苍白的奇迹之笔

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] .
Of your beauty breathing in the light .
的 你的 美丽 呼吸 在 这 光 .

你的美丽在阳光下熠熠生辉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ə; eɪ] ['prefəs] [ə'baʊt] ['sɒnɪts]
A PREFACE ABOUT SONNETS
一个 前言 关于 十四行诗

关于十四行诗的前言

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ]['kɒmpleks][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'strʌkt] ,
Although so complex and difficult to construct ,
虽然 所以 复杂的 和 难的 到 构造 ,

虽然结构如此复杂且难以建造，

[ðə; ði] ['sɒnɪt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [fɔːm] .
the sonnet has always seemed to me a natural and almost inevitable form .
这 十四行诗 有 总是 似乎 到 我 一个 自然的 和 几乎 不可避免的 形式 .

在我看来，十四行诗一直是一种自然而然、几乎是必然的诗歌形式。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [laɪz] [ɪn] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Whether the reason lies in its intrinsic nature , or in the tradition that surrounds it ,
无论 这 原因 谎言 在 它是 固有的 自然 , 或者 在 这 传统 那 周围环境 它 ,

无论原因在于其内在本质，还是在于围绕它的传统，

[ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] .
is not easy to tell .
是 不是 简单的 到 告诉 .

很难判断。

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zæktli] [skweə(r)] ,
A sonnet is almost exactly square ,
一个 十四行诗 是 几乎 确切地 正方形 ,

十四行诗的形状几乎是正方形的，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ɒf] [ðə; ði] ['sentə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['skweənɪs] ['ædmərəb(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['taɪəsəm] ;
and yet it has a division sufficiently off the centre to make its squareness admirable instead of tiresome ;
和 然而 它 有 一个 分配 足够 离开 这 中心 到 制作 它是 方正 令人钦佩的 反而 的 令人厌烦 ;

然而，它的分割线偏离中心足够远，使得它的方正形状令人赞叹，而不是令人厌烦；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [treɪt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪts] ['kləʊsli] ['wəʊv(ə)n] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [raɪm] ,
and perhaps this simple trait , together with its closely woven structure of rhyme ,
和 也许 这 简单的 特征 , 一起 和 它是 密切 编织 结构 的 韵 ,

或许正是这种简单的特点，再加上其紧密交织的韵律结构，

[ɪz] [wɒt] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ə'ʃʊərəns] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] — [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['raɪtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'viːniəns] .
is what gives it the quiet assurance it has — the tranquil rightness of a thing of nature or natural convenience .
是 什么 给予 它 这 安静的 保证 它 有 — 这 宁静 正义 的 一个 事物 的 自然 或者 自然的 方便 .

正是这种宁静的自信赋予了它一种自然事物或自然便利所带来的平静的正确感。

[ai] [fiːl] [tə'wɔːdz] [æn; ən] ['eksələnt] ['sɒnɪt] [æz; əz] [ai] [ɪ'mædʒɪn] [æn; ən] ['iːgə(r)] [hɔːs] [meɪ] [fiːl] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meʒə(r)] ['taɪtli] [fɪld] [ʌp] [wɪð] ['gəʊldən] [greɪn] .
I feel towards an excellent sonnet as I imagine an eager horse may feel towards a good measure tightly filled up with golden grain .
我 感觉 向 一个 出色的 十四行诗 作为 我 想象 一个 渴望的 马 可能 感觉 向 一个 好的 措施 紧紧 已填 向上 和 金的 粮食 .

我对一首优秀的十四行诗的感觉，就像一匹渴望的马对装满金色谷物的丰盛酒杯的感觉一样。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [djuː] ['pɑːtli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skweənɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɪz] [sɪm'bɒlɪk] .

This feeling is due partly to a kind of honesty of which the squareness of a sonnet is symbolic .

这 感觉 是 到期的 部分 到 一个 种类 的 诚实 的 哪个 这 方正 的 一个 十四行诗 是 象征性的 .

这种感觉部分源于一种诚实，而十四行诗的方正结构正是这种诚实的象征。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['poʊəts] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ræp'sɑːdɪkli] [ɪk'saɪtɪd] .

It is a form in which poets can express themselves when they are not rhapsodically excited .

它 是 一个 形式 在 哪个 诗人 能 表达 他们自己 什么时候 他们 是 不是 狂喜地 兴奋的 .

这是诗人不在激情澎湃时表达自我的一种形式。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n]

And very often

和 非常 经常

而且经常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] ,

they are not so excited ,

他们 是 不是 所以 兴奋的 ,

他们并没有那么兴奋。

[ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪf] [ðeɪ] [raɪt] ['ræpɪd] ['lɪrɪks] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɪp] [ðəm'selvz] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] .

and at such times if they write rapid lyrics they have to whip themselves up with an emotion that they get out of the writing rather than out of the facts .

和 在 这样的 时代 如果 他们 写 迅速的 歌词 他们 有 到 鞭 他们自己 向上 和 一个 情感 那 他们 得到 出去 的 这 写作 相当 比 出去 的 这 事实 .

在这种时候，如果他们要快速创作歌词，他们就必须用一种从写作中获得的情感来激励自己，而不是从事实中获得的情感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [mʌtʃ] ['lɪrɪk] ['pəʊətri] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhɪstri'ɒnɪk] ,

And this makes much lyric poetry seem a little histrionic ,

和 这 制作 很多 歌词 诗 似乎 一个 小的 戏剧化的 ,

这使得许多抒情诗显得有些矫揉造作。

[ˌweər'æz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [æt; ət] [ɔːl] ,

whereas in order to create a sonnet at all ,

然而 在 命令 到 创造 一个 十四行诗 在 全部 ,

然而，要想创作一首十四行诗，

[ə; eɪ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'steɪnmənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ɪz] [ɪn'evɪtəbli] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ɪts] [mɔː(r)] ['tempərət] [prɪ'tenʃən] .

a concentration and sustainment of feeling is required that is inevitably equal to its more temperate pretensions .

一个 专注 和 维持 的 感觉 是 必需的 那 是 不可避免地 平等的 到 它是 更多的 温带 虚荣心 .

它需要一种集中和保持情感的能力，这种能力必然与它较为温和的姿态相匹配。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [skweə(r)] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .

The quality of being inevitably and honestly square may become a dreadful thing , however .

这 质量 的 存在 不可避免地 和 诚实地 正方形 可能 变得 一个 可怕 事物 , 然而 .

然而，不可避免地、诚实地保持正直可能会变成一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðɪs] [fɔːm] [ˌɪnə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['lɪrɪkl] [teɪst] .

And it makes this form inappropriate for persons who have not at least a certain degree of lyrical taste .

和 它 制作 这 形式 不当 为了 人 WHO 有 不是 在 至少 一个 肯定 程度 的 抒情的 品尝 .

这使得这种形式不适合那些至少缺乏一定抒情品味的人。

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['entəpraɪz] .

In the hands of such persons a sonnet is not a poem , but an enterprise .

在 这 双手 的 这样的 人 一个 十四行诗 是 不是 一个 诗 , 但 一个 企业 .

在这些人手中，十四行诗不是一首诗，而是一项事业。

[ðeɪ] [get] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [skweə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəlz] ,

They get inside that square with a whole lot of materials ,

他们 得到 里面 那 正方形 和 一个 所有的 很多 的 材料 ,

他们带着一大堆材料进入了那个广场，

[k'ʌləz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [əʊld] [kləʊðz] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [raʊnd] ,

colors and sounds and old clothes of ideas , and they push them round ,

颜色 和 声音 和 老的 衣服 的 想法 , 和 他们 推 他们 圆形的 ,

色彩、声音和旧时的思想，它们被推来推去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɪl] [ɪn] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edʒɪz] ,

and if they can not make them fill in properly and come up to the edges ,

和 如果 他们 能 不是 制作 他们 充满 在 适当地 和 来 向上 到 这 边缘 ,

如果他们不能让它们填满并贴合边缘，

[ðeɪ] [klaɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [mɔː(r)] .

they climb out and get some more .

他们 爬 出去 和 得到 一些 更多的 .

他们爬出去，又去弄了一些。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [səʊ] ['pælpəbli] - [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] [lʌmps] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒəri] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

And the result is so palpably spreadout an object , always with lumps of imagery here and there ,

和 这 结果 是 所以 明显地 - 一个 目的 , 总是 和 肿块 的 图像 这里 和 那里 ,

最终呈现出来的作品是一个明显分散的物体，到处都是零星的图像块。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [nɒt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪniə(r)] ['siːkwəns] [ðæt] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪə(r)] .

that it can not even be received in the linear sequence that is natural to the eye and ear .

那 它 能 不是 甚至 是 已收到 在 这 线性 顺序 那 是 自然的 到 这 眼睛 和 耳朵 .

它甚至无法以眼睛和耳朵自然感知的线性顺序来接收。

[ðɪs] [fɔːlt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['hævɪŋ] ['strɒŋli] [ɪn][maɪnd] [waɪl] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] ,
This fault can be avoided by having strongly in mind while composing a sonnet ,
这 过错 能 是 避免 经过 拥有 强烈 在 头脑 尽管 构成 一个 十四行诗 ,

这种错误可以通过在创作十四行诗时牢记这一点来避免。

[ðə; ði]['vɜːtjuːz] [nɒt] [spə'sɪfɪkli] [ɪts] [əʊn] — [ðə; ði]['klærəti] , [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [striːm] ,
the virtues not specifically its own — the clarity , the running and pouring in single stream ,
这 美德 不是 具体来说 它是 自己的 — 这 明晰 , 这 跑步 和 浇注 在 单身的 溪流 ,

它自身不具备的优点——清澈、流畅的单流流动和倾泻，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]
that are the qualities of
那 是 这 品质 的

这些特质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[sɒŋ] .
song .
歌曲 .

歌曲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ðə; ði] [strɪkt] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [raɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] [pɑːts] ,
And to these qualities the strict convention of its rhymes and the traditional relation of the sonnet's parts ,
和 到 这些 品质 这 严格的 习俗 的 它是 韵律 和 这 传统的 关系 的 这 十四行诗 部分 ,

而这些特质还包括十四行诗严格的韵律规则和各部分之间的传统关系。

[ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
ought to give way when there is a conflict between them ,
应该 到 给 方式 什么时候 那里 是 一个 冲突 之间 他们 ,

当两者之间发生冲突时，应该让步。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ]['pəʊɪm][hæz; həz][nɒt] ['ræpsədi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [greɪs] .
for if a poem has not rhapsody , it is the more important that it should have grace .
为了 如果 一个 诗 有 不是 狂想曲 , 它 是 这 更多的 重要的 那 它 应该 有 优雅 .

如果一首诗没有激情澎湃，那么它就更应该有优美动人的韵味。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ai]['ɒfə(r)] [ðɪs] ['prefəs] , [ɪn]['ekspɪət(ə)ri]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['bəʊstfl] [veɪn] ,
At least that is my opinion , and I offer this preface , in expiatory rather than boastful vein ,
在 至少 那 是 我的 观点 , 和 我 提供 这 前言 , 在 呼气 相当 比 自夸 静脉 ,

至少这是我的看法，我提出这个前言，并非为了炫耀，而是为了表达歉意。

[tuː; tə] [ðəʊz] [haɪ] [priːsts] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [huː] [gɑːd] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
to those high priests of perfection who guard the sonnet as a kind of
到 那些 高的 神父 的 完美 WHO 警卫 这 十四行诗 作为 一个 种类 的
['ləʊnli] ['relɪkwəri] [ɒv; əv][ðeə(r)][gɒd] .
lonely reliquary of their god .
孤独 圣物匣 的 他们的 上帝 .

献给那些完美主义的高级祭司，他们守护着十四行诗，视其为他们神灵的孤独圣物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ə; eɪ] ['preɪzfʊl] [kəm'pleɪnt]
A PRAISEFUL COMPLAINT
一个 赞扬 抱怨

一份值得称赞的投诉

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][nɒt][æz; əz][ai] [lʌv] , [ɔː(r)] [wen] [ai]
You love me not as I love , or when I
你 爱 我 不是 作为 我 爱 ， 或者 什么时候 我

你爱我的方式不像我爱你那样，或者当我……

[grəʊ] ['lɪstləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,
Grow listless of the crimson of your lips ,
生长 蔫 的 这 赤红 的 你的 嘴唇 ，

你的嘴唇变得黯淡无光，

[ænd; ənd] [tɜːn] [nɒt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
And turn not to your burning finger - tips ,
和 转动 不是 到 你的 燃烧 手指 - 尖端 ，

不要去碰你那灼热的指尖，

[juː; jʊ] [wʊd] [ʃəʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,
You would show fierce and feverish your eye ,
你 会 展示 凶猛的 和 发烧 你的 眼睛 ，

你的眼神会变得凶狠而狂热，

[ænd; ənd] ['hɒtli] [maɪ] [nʌm] ['wɪlflnəs] [dɪ'kraɪ] ,
And hotly my numb wilfulness decry ,
和 热 我的 麻木的 任性 谴责 ，

而我麻木的任性却激烈地谴责着，

['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːtjuːz]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][laɪk] [wɪps] ,
Holding your virtues over me like whips ,
保持 你的 美德 超过 我 喜欢 鞭子 ，

你用你的美德像鞭子一样鞭打我，

[ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'klɪps]
And stinging with the visible eclipse
和 刺痛 和 这 可见的 蚀

以及可见日食带来的刺痛感

[ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [pɔɪz] [ɒv; əv][laɪf][ai]['kruːsɪfaɪ] !
Of that sweet poise of life I crucify !
的 那 甜的 沉着 的 生活 我 钉死 ！

我誓要将那种甜蜜的生活姿态钉在十字架上！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pɑːs] [səʊ] ['praʊdli] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] ,
How can you pass so proudly from my face ,
如何 能 你 经过 所以 自豪地 从 我的 脸 ，

你怎么能如此骄傲地从我眼前走过？

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendrəlz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɜːld] ,
With all the tendrils of your passion furled ,
和 全部 这 卷须 的 你的 热情 卷曲 ,

你所有的激情都已收拢，

[səʊ] ['ædɪkwət] [ænd; ənd] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [greɪs] ,
So adequate and animal in grace ,
所以 足够的 和 动物 在 优雅 ,

如此得体，如此充满野性之美，

[æz; əz] [wʌn] [huːz] [meit] [ɪz] ['əʊnli] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] !
As one whose mate is only all the world !
作为 一 谁 伴侣 是 仅有的 全部 这 世界 !

就像你的伴侣就是整个世界!

[ai] ['nevə(r)] [teɪst] [ðə; ði] [swiːt] [ɪk'siːdɪŋ] [θɔːt]
I never taste the sweet exceeding thought
我 绝不 品尝 这 甜的 超过 想法

我从未尝过那甜蜜的超脱思绪。

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [nɒt] !
That you might love me , though I loved you not !
那 你 可能 爱 我 , 尽管 我 喜爱 你 不是 !

即使我不爱你，你也可能爱我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðəʊz] [juː; jʊ] [daind] [wɪð]
THOSE YOU DINED WITH
那些 你 用餐 和

与你共进晚餐的人

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pædʒənt] , [bəʊld]
They would have made you like a pageant , bold
他们 会 有 制成 你 喜欢 一个 盛会 , 大胆的

他们会把你打造成像选美比赛一样的大胆选手

[ænd; ənd] ['naɪtli] ['festɪv] , ['lʌstə(r)] - [lɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
And nightly festive , lustre - lit for them ,
和 每晚 节日 , 光泽 - 点燃 为了 他们 ,

每晚都灯火辉煌，热闹非凡，为他们而设。

[ænd; ənd] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌski] [dʒem] ,
And round your beauty , like a dusky gem ,
和 圆形的 你的 美丽 , 喜欢 一个 昏暗 宝石 ,

你的美丽如同一颗暗淡的宝石，环绕着你。

[hæv; həv] [pɔː] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [gəʊld] ;
Have poured the glamour of the pride of gold ;
有 倾倒 这 魅力 的 这 自豪 的 金子 ;

倾注了黄金般骄傲的光辉;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪ] [ɪn] [laɪf] [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed]
And you would lie in life as in her bed
和 你 会 说谎 在 生活 作为 在 她 床

而你，生前也会像躺在她的床上一样。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [kɪŋ] , ['ɪndələnt] ,
The mistress of a pale king , indolent ,
这 情妇 的 一个 苍白 国王 , 懒惰的 ,

一位面色苍白的国王的情妇，懒散地

[ðəʊ] [hɒt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] [strɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪʃmənt] ,
Though hot her limbs and strong her languishment ,
尽管 热的 她 四肢 和 强的 她 衰弱 ,

尽管她四肢燥热，但她却极度虚弱。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['spɪrɪt] [ɪz] [ʌnv'ɪzɪtɪd] .
And her deep spirit is unvisited .
和 她 深的 精神 是 未访问过的 .

她深邃的灵魂无人问津。

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , [friː]
But I would see you like a gypsy , free
但 我 会 看 你 喜欢 一个 吉普赛人 , 自由的

但我会把你看作一个自由的吉普赛人。

[æz; əz] ['wɪndi] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [eə(r)] ,
As windy morning in the sunny air ,
作为 刮风 早晨 在 这 阳光明媚 空气 ,

如同阳光灿烂的清晨，微风拂面。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪld] [wɔːm] [self] , [jɔː(r); jə(r)] ['vɪvɪd] [self] , [tuː; tə] [biː; bi] ,
Your wild warm self , your vivid self , to be ,
你的 荒野 温暖的 自己 , 你的 生动 自己 , 到 是 ,

你那狂野温暖的自我，你那鲜活的自我，存在着，

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['lɪbəti] ,
A miracle of nature's liberty ,
一个 奇迹 的 自然的 自由 ,

大自然自由的奇迹，

['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
Giving your gift of being kind and fair ,
给予 你的 礼物 的 存在 种类 和 公平的 ,

奉献你的善良和公正，

[haɪ] , [geɪ] [ænd; ənd] ['keələs] - ['hændɪd] ['evriweə(r)] !
High , gay and careless - handed everywhere !
高的 , 同性恋 和 粗心 - 递交 到处 !

到处都是高傲、轻浮、粗心大意的人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(Colors of Life Poems and Songs and Sonnets)
第3/4页

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld]
THE PASSIONS OF A CHILD
这 激情 的 一个 孩子

孩童的激情

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [driːmz] .
The passions of a child attend his dreams .
这 激情 的 一个 孩子 出席 他的 梦境 .

孩子的激情伴随着他的梦想。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [lʌvz] , [həʊps] , [ri'membə] , [ɪz] [fə'lɔːn]
He lives , loves , hopes , remembers , is forlorn
他 生活 , 爱 , 希望 , 记得 , 是 绝望

他活着，爱着，希望着，记忆着，感到悲伤

[fɔː(r); fə(r)] ['ledʒəndri] ['kriːtʃəz] , [huːm] [hiː; hi] [diːm]
For legendary creatures , whom he deems
为了 传奇 生物 , 谁 他 认为

对于他认为的传奇生物

[nɒt] [tuː] [ˌʌn'rɪəl] — [ʌn'tɪl] [wʌn]['gəʊldən] [mɔːn]
Not too unreal — until one golden morn
不是 也 虚幻 — 直到 一 金的 早晨

还算不上太不真实——直到一个金色的早晨

[ðə; ði] ['greɪʃəs] , [ɔːl] - [ə'weɪkɪŋ] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɪn]
The gracious , all - awaking sun shines in
这 亲切 , 全部 - 觉醒 太阳 闪耀 在

那和蔼可亲、唤醒万物的太阳照耀着大地。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
Upon his tranquil pillow , and his eyes
之上 他的 宁静 枕头 , 和 他的 眼睛

他枕着安详的枕头，双眼

[ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] , [ænd; ənd]['əʊpənd] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]
Are touched , and opened greatly , and begin
是 感动 , 和 打开 非常 , 和 开始

被感动，敞开心扉，开始

[tuː; tə] [drɪŋk] [ri'æləti] [wɪð] [rɪtʃ] [sə'praɪz] .
To drink reality with rich surprise .
到 喝 现实 和 富有的 惊喜 .

用满满的惊喜品尝现实。

[ai] [lʌvd] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [səʊlz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['stɔːri] —
I loved the impetuous souls of ancient story —
我 喜爱 这 浮躁 灵魂 的 古老的 故事 —

我喜欢古代故事中那些冲动的灵魂——

[hə'rəʊɪk] ['kærəktəz] , [kɪŋz] , [kwiːnz] , [huːz] [wɪlz]
Heroic characters , kings , queens , whose wills
英勇 人物 , 国王 , 女王们 , 谁 遗嘱

英雄人物、国王、王后，他们的意志

[laɪk] ['ɛmpaɪəz] [rəʊz] , [ə'tʃiːvd] , [ænd; ənd] [fel] , [ɪn] ['glɔːri] .
Like empires rose , achieved , and fell , in glory .
喜欢 帝国 玫瑰 , 已达成 , 和 跌倒 , 在 荣耀 .

就像帝国崛起、辉煌成就、最终陨落一样，充满了荣耀。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [dɔːn] ,
I was a child , until the radiant dawn ,
我 曾是 一个 孩子 , 直到 这 辐射状 黎明 ,

直到黎明破晓，我还是个孩子。

[ðaɪ] ['bjuːti] , [wəʊk] [ˌem 'iː] — [əʊ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [fɪlz]
Thy beauty , woke me — O thy spirit fills
你的 美丽 , 觉醒 我 — 哦 你的 精神 填充

你的美丽唤醒了我——你的灵魂充满我

[ðə; ði] ['stætʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɪərəʊz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !
The stature of those heroes , they are gone !
这 身材 的 那些 英雄 , 他们 是 已消失 !

那些英雄的风采，已不复存在！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[æz; əz] [ðə; ði] [kræg] ['iːg(ə)l]
AS THE CRAG EAGLE
作为 这 岩 鹰

如岩鹰

[æz; əz] [ðə; ði] [kræg] ['iːg(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ziːnɪθs] [haɪt]
As the crag eagle to the zenith's height
作为 这 岩 鹰 到 这 Zenith的 高度

如同雄鹰翱翔至天顶

[wɪŋz] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːltɪd] ['aʊə(r)]
Wings his pursuit in his exalted hour
翅膀 他的 追逐 在 他的 崇高 小时

在他崇高的时刻，他展开了追逐。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['tempɪst] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [huːz] ['eəri] ['paʊə(r)]
Of her the tempest - reared , whose airy power
的 她 这 暴风雨 - 饲养 , 谁 轻盈的 力量

她那在暴风雨中成长起来的轻盈力量

[ɒv; əv] [pluːm] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['tʃælɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [flaɪt]
Of plume and passion challenges his flight
的 羽 和 热情 挑战 他的 航班

羽毛和激情挑战着他的飞行

[tuː; tə] [ðæt] [waɪld] ['æltɪtjuːd] , [weə(r)] [ðeɪ] [ju'naɪt] ,
To that wild altitude , where they unite ,
到 那 荒野 高度 , 在哪里 他们 团结 ,

在那片荒凉的高地，他们汇聚于此。

[ɪn] ['mjuːtʃuəl] [tjuː'mʌltʃuəs] ['vɪktəri]
In mutual tumultuous victory
在 相互的 动荡的 胜利

在双方激烈的胜利中

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['ekstəsi] ,
And the swift sting of nature's ecstasy ,
和 这 迅速 蜇 的 自然的 狂喜 ,

以及大自然狂喜带来的迅疾刺痛，

[ðeə(r)] [ˈʃʌdərɪŋ] [ˈpinjən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈskaɪwədz] [mait] —
Their shuddering pinions and their skyward might —
他们的 颤抖 小齿轮 和 他们的 向天空 可能 —

它们颤抖的羽翼和它们直冲云霄的力量——

[æz; əz] [ðeɪ] , [ðə; ði] [strɒŋ] , [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n]
As they , the strong , to the full height of heaven
作为 他们 , 这 强的 , 到 这 满的 高度 的 天堂

当他们，强者，到达天的尽头

[beə(r)] [ʌp] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] ,
Bear up that joy which to the strong is given ,
熊 向上 那 喜悦 哪个 到 这 强的 是 给定 ,

要承受那赐予强者的喜乐。

[ðʌs] , [ðʌs] [du:; də] [wi:; wi] , [hu:z] [ˈstɔ:mi] [ˈspɪrɪt] [ˈkwɪvə(r)]
Thus , thus do we , whose stormy spirits quiver
因此 , 因此 做 我们 , 谁 暴风雨 烈酒 颤动

因此，我们也如此，我们这些风暴般的灵魂颤抖着

[ɪn] [ðə; ði] [bəʊld] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [ˈlɪbəti] ,
In the bold air of utter liberty ,
在 这 大胆的 空气 的 说出 自由 ,

在彻底自由的氛围中，

[klæʃ] [ˈi:kwəl] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [haɪɪst] , [ai] [ænd; ənd] [ði:] ,
Clash equal at our highest , I and thee ,
冲突 平等的 在 我们的 最高 , 我 和 你 ,

我们巅峰时期势均力敌，你我之间，

[ʌnˈkɒŋkəd] [ænd; ənd] [fərˈevə(r)] !
Unconquered and unconquering forever !
未被征服的 和 不屈不挠 永远 !

永不屈服，永不屈服！

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tu:; tə] [maɪ] [ˈfɑ:ðə(r)]
TO MY FATHER
到 我的 父亲

致我的父亲

[ðə; ði] [ˈi:stən] [hɪl] [hæθ] [skeəs] [ˌʌnˈveɪld] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The eastern hill hath scarce unveiled his head ,
这 东 爬坡道 有 稀少 揭幕 他的 头 ,

东山刚刚露出它的头顶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [skaɪ] [hæθ] [bʌt; bət] [bɪˈgʌn]
And the deliberate sky hath but begun
和 这 商榷 天空 有 但 开始

而精心设计的天空才刚刚开始。

[tu:; tə] [ˈmedɪteɪt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈfju:tʃə(r)] [sʌn] ,
To meditate upon a future sun ,
到 幽思 之上 一个 未来 太阳 ,

冥想未来的太阳，

[wen] [ðaʊ] [dʌst] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [bed] .
When thou dost rise from thy impatient bed .
什么时候 你 朋友 上升 从 你的 不耐烦 床 .

当你从焦躁不安的床上起身时。

[ðaɪ] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪz] [sed] .
Thy morning prayer unto the stars is said .
你的 早晨 祷告 到 这 明星 是 说 .

你每天早晨都会向星辰祈祷。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['penəns] [dʌn]
And not unlike a child , the penance done
和 不是 与此不同 一个 孩子 , 这 忏悔 完毕

就像孩子一样，忏悔也完成了

[ɒv; əv] [sliːp] , [ðaʊ] ['gəʊɪst] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɪəriəs] [fʌn] ,
Of sleep , thou goest to thy serious fun ,
的 睡觉 , 你 去 到 你的 严肃的 乐趣 ,

你从睡眠中醒来，去享受你严肃的乐趣。

[ɪg'zjuːbərənt] — [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tred] .
Exuberant — yet with a whisper tread .
旺盛 — 然而 和 一个 耳语 踏 .

热情洋溢——却又脚步轻盈。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [lɔːd] [dʌθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɪə(r)] ,
And when that lord doth to the world appear ,
和 什么时候 那 主 确实 到 这 世界 出现 ,

当那位主向世人显现时，

[ðə; ði] ['dʒəʊviəl] [sʌn] , [hiː; hi] [liːnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [hɪl] ,
The jovial sun , he leans on his old hill ,
这 欢乐的 太阳 , 他 倾斜 在 他的 老的 爬坡道 ,

那轮和蔼可亲的太阳，倚靠在他古老的山丘上。

[ænd; ənd] ['lev(ə)lz] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [smaɪl] —
And levels forth to thee a golden smile —
和 级别 前进 到 你 一个 金的 微笑 —

然后，他向你露出灿烂的笑容——

[ðiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [iːtʃ] ['wɔːmɪŋ] [jɪə(r)]
Thee in his garden , where each warming year
汝 在 他的 花园 , 在哪里 每个 变暖 年

你在他的花园里，那里每年都温暖如春

[ðaʊ] [twɑːl] [ɪn] [ɔːl] [dʒɔɪ] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə] [fɪl]
Thou toilest in all joy with him , to fill
你 厕所 在 全部 喜悦 和 他 , 到 充满

你与他一同劳作，满心喜乐，以致充满

[ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɪð] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
And flood the soil with Summer for a while .
和 洪水 这 土壤 和 夏天 为了 一个 尽管 .

让土壤浸泡在夏日的阳光中一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[tuː; tə] ['edwəd] [es] . ['mɑːtɪn]
TO EDWARD S . MARTIN
到 爱德华 S . 马丁

致爱德华·S·马丁

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['həʊbəʊ]
FROM A PROFESSIONAL HOBO
从 一个 专业的 流浪汉

来自一位职业流浪汉

[haʊ] [əʊld] , [maɪ] [frend] , [ɪz] [ðæt] [faɪn] - ['pɔɪntɪd] [pen]
How old , my friend , is that fine - pointed pen
如何 老的 , 我的 朋友 , 是 那 美好的 - 尖 笔

朋友，这支尖头钢笔有多久了?

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətjuːd] [juː; jʊ] [treɪs]
Wherewith in smiling quietude you trace
以及 在 微笑 寂静 你 痕迹

在微笑的静谧中，你追踪着

[ðə; ði] ['meɪdn] ['mæksɪmz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] - [pleɪs] ,
The maiden maxims of your writing - place ,
这 少女 格言 的 你的 写作 - 地方 ,

你写作场所的处女格言，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [grɪpt] [ænd; ənd] ['mɔːt(ə)l] - ['swetɪŋ] [den]
And on this gripped and mortal - sweating den
和 在 这 紧握 和 凡人 - 出汗 丹

在这间令人窒息、汗流浃背的巢穴里

[ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [pɪt] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
And battle - pit of hunger now and then
和 战斗 - 坑 的 饥饿 现在 和 然后

以及时不时出现的饥饿战场

[dɪp] [aʊt] , [wɪð] [naɪs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [greɪs] ,
Dip out , with nice and intellectual grace ,
蘸 出去 , 和 好的 和 知识分子 优雅 ,

优雅而知性地悄然离去。

[ðə; ði] ['fɔːltləs] ['wizdəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəːtʃəd] [reɪs]
The faultless wisdoms of a nurtured race
这 完美无瑕 智慧 的 一个 培育 种族

一个受到精心培育的民族所拥有的完美智慧

[ɒv; əv] [peɪl] - [aɪd] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] !
Of pale - eyed , pink , and perfect gentlemen !
的 苍白 - 眼睛 , 粉色的 , 和 完美的 先生们 !

一群有着浅色眼睛、粉嫩肌肤、完美无瑕的绅士!

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ɑːt] [ænd; ənd] [wɪt] [ænd; ənd] ['pəʊətri] ,
How long have art and wit and poetry ,
如何 长的 有 艺术 和 有 和 诗 ,

艺术、智慧和诗歌存在了多久?

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] , [biːn] ['kɒntent] , [laɪk] [juː; jʊ] ,
With all their power , been content , like you ,
和 全部 他们的 力量 , 到过 内容 , 喜欢 你 ,

即使拥有如此强大的力量，他们也像你一样感到满足。

[tuː; tə] [gɪld] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ,
To gild the smiling fineness of the few ,
到 镀金 这 微笑 精细度 的 这 很少 ,

为了给少数人灿烂的笑容镀上金箔，

[tuː; tə] ['fɪlmi] - ['kɜːt(ə)n] [wɒt] [ðeɪ] [deə(r)] [nɒt] [siː] ,
To filmy - curtain what they dare not see ,
到 电影 - 窗帘 什么 他们 敢 不是 看 ,

用薄纱遮蔽他们不敢看到的东西，

[ɪn] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ri'æləti] ,
In multitudinous reality ,
在 众多 现实 ,

在众多现实中，

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['blʌdi] [səʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [truː] !
The rough and bloody soul of what is true !
这 粗糙的 和 血腥 灵魂 的 什么 是 真的 !

真相的粗粝而血腥的灵魂!

([ɪn] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪn] [laɪf] ,
(In an editorial in Life ,
(在 一个 社论 在 生活 ,

(在《生活》杂志的一篇社论中,

['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [prə'feʃən(ə)l] ['hoʊboʊz] " [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
Mr . Martin had described as " professional hoboes " a number of
先生 . 马丁 有 描述 作为 " 专业的 流浪汉 " 一个 数字 的
[ˌrevə'luːʃənəri] ['ædʒɪˌteɪtəz] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] — ['pɑːntʃoʊ] ['vɪlə] ,
revolutionary agitators whom he did not like — Pancho Villa ,
革命性的 搅拌器 谁 他 做过 不是 喜欢 — 潘乔 别墅 ,

马丁先生曾将他不喜欢的许多革命煽动者——比如潘乔·维拉——称为"职业流浪汉"。

['wɪljəm] [diː] . ['heɪˌwʊd] , [waɪld] [dʒəʊ] [oʊ'kærəl] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]
William D . Haywood , Wild Joe O'Carroll — and he did me the honor to
威廉 D . 海伍德 , 荒野 乔 奥卡罗尔 — 和 他 做过 我 这 荣誉 到
[ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .)
include me among them .)
包括 我 之中 他们 .)

威廉·D·海伍德,狂野乔·奥卡罗尔——他很荣幸地将我列入其中。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['jʊərəp] — -
EUROPE — 1914
欧洲 — -

欧洲—1914年

[sɪns] ['æθənz] [daɪd] , [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [lait]
Since Athens died , the life that is a light
自从 雅典 死亡 , 这 生活 那 是 一个 光

自从雅典消亡,生命之光也随之消逝。

[hæz; həz] ['nevə(r)] [ʃɒn] [ɪn] ['jʊərəp] .
Has never shone in Europe .
有 绝不 闪耀 在 欧洲 .

在欧洲从未大放异彩。

['eɪliən] [muːdz] ,
Alien moods ,
外星人 情绪 ,

异星情绪,

[ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['mɔːbɪd] ,
The oriental morbid sanctitudes ,
这 东方 病态的 圣洁 ,

东方病态的圣洁,

[hæv; həv] ['dɑːkənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] .
Have darkened on her like the fear of night .
有 变暗 在 她 喜欢 这 害怕 的 夜晚 .

如同黑夜的恐惧般笼罩着她。

[ɪn] ['hæpi] ['ɔːgjəri] [wiː; wi] [deəd] [tuː; tə] [ges]
In happy augury we dared to guess
在 快乐的 预兆 我们 敢于 到 猜测

我们满怀希望地大胆猜测

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)]['spɪrɪt] [ʃɒt] [wʌn] ['sʌni] [glɑːns]
That her pure spirit shot one sunny glance
那 她 纯的 精神 射击 一 阳光明媚 瞥一眼

她纯洁的灵魂闪过一道阳光般的目光

[ɒv; əv]['peɪgənri] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
Of paganry across the fields of France ,
的 异教 穿过 这 字段 的 法国 ,

法国田野上的异教，

[klɪə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ðɪs] [dɪm] [fɒg] [ɒv; əv] ['səʊlflnəs] .
Clear startling this dim fog of soulfulness .
清除 令人震惊 这 暗淡 多雾路段 的 灵魂 .

拨开笼罩在灵魂深处的迷雾，变得清晰而令人惊艳。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz]
But now , with arms and carnage and the cries
但 现在 , 和 武器 和 屠杀 和 这 哭泣

但如今，到处都是武器、杀戮和哭喊声

[ɒv; əv]['həʊli]['mɜːdə(r)] , ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz]
Of Holy Murder , rolling to the clouds
的 圣 谋杀 , 滚动 到 这 云

《圣洁谋杀》，直冲云霄

[hɜː(r); hə(r)] ['blʌdi] - ['ʃædoʊd] [sməʊk] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] ,
Her bloody - shadowed smoke of sacrifice ,
她 血腥 - 阴影 抽烟 的 牺牲 ,

她血红的阴影笼罩着祭祀的烟雾，

[ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ['kɒŋkəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraʊdz]
The Superstition conquers , and the shrouds
这 迷信 征服者 , 和 这 裹尸布

迷信战胜了一切，裹尸布也随之消失。

[ɒv; əv] [sɪk] [blæk] ['wʌndə(r)] [leɪ] [ðeə(r)] ['mɜːki] [blaɪt]
Of sick black wonder lay their murky blight
的 生病的 黑色的 想知道 躺 他们的 浑浊的 枯萎病

病态的黑色奇迹笼罩着他们阴暗的灾祸

[weə(r)] [ʃɒn] [ɒv; əv][əʊld][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] - ['siːmɪŋ] [lait] .
Where shone of old the immortal - seeming light .
在哪里 闪耀 的 老的 这 不朽 - 似乎 光 .

昔日那仿佛永恒的光芒曾在此闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ˌizə'dɔːrə] ['dʌŋkən]
ISADORA DUNCAN
伊莎多拉 邓肯

伊莎多拉·邓肯

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɔːz]
You bring the fire and terror of the wars
你 带来 这 火 和 恐怖 的 这 战争

你带来了战争的烈焰和恐怖

[ɒv; əv]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɪn]['θʌndə(r)] - ['rʌnɪŋ] [hɔːrdz] ,
Of infidels in thunder - running hordes ,
的 异教徒 在 雷 - 跑步 成群结队 ,

异教徒如雷霆般奔腾的队伍，

[wɪð] [spiə] [laɪk] [sʌn] - [reɪz] , [ʃiːldz] , [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [sɔːrdz]
With spears like sun - rays , shields , and wheeling swords
和 长矛 喜欢 太阳 - 射线 , 盾牌 , 和 惠灵 剑

长矛如太阳光芒般闪耀，盾牌和旋转的剑……

[fleɪm] [ʃeɪp] , [deθ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk] ['sɪmɪtə(r)] ,
Flame shape , death shape and shaped like scimitars ,
火焰 形状 , 死亡 形状 和 形状 喜欢 弯刀 ,

火焰形状、死亡形状和弯刀形状，

[wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['igl] [ænd; ənd] [bluː] - ,
With crimson eagles and blue pennantry ,
和 赤红 老鹰 和 蓝色的 - ,

以深红色雄鹰和蓝色三角旗为特色，

[ænd; ənd] [tiːθ] [ænd; ənd]['ɑːmə(r)] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪt] [aɪz]
And teeth and armor flashing , and white eyes
和 牙齿 和 盔甲 闪烁 , 和 白色的 眼睛

牙齿和盔甲闪闪发光，还有白色的眼睛

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)][kraɪz]
Of battle horses , and the silver cries
的 战斗 马匹 , 和 这 银 哭泣

战马，以及银色的哭喊声

[ɒv; əv] ['trʌmpɪts] ['ʌntə; 'ʌntu] [stɔːm] [ænd; ənd] ['vɪktəri] !
Of trumpets unto storm and victory !
的 小号 到 风暴 和 胜利 !

号角齐鸣，风暴来临，胜利降临！

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['neɪkɪd] - ['fʊtɪd] ['lʌvli] [gɜːl]
Who is this naked - footed lovely girl
WHO 是 这 裸 - 有脚的 迷人的 女孩

这位赤脚的可爱女孩是谁？

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [medəuz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ?
Of summer meadows dancing on the grass ?
的 夏天 草地 跳舞 在 这 草 ?

夏日草地上翩翩起舞的精灵？

[səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendəli] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [pɑːs] ,
So young and tenderly her footsteps pass ,
所以 年轻的 和 温柔地 她 脚步声 经过 ,

她的脚步如此年轻而温柔地走过，

[səʊ] ['driːmi] - ['lɪmd] [ænd; ənd] ['laɪtli] [waɪld][ænd; ənd] [wɔːm] —
So dreamy - limbed and lightly wild and warm —
所以 梦幻般的 - 有肢的 和 轻轻 荒野 和 温暖的 —

如此梦幻般的四肢，带着一丝野性与温暖——

[ðə; ði]['bjuːgəlz]['mɜːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bænəz] [fɜːl] ,
The bugles murmur and the banners furl ,
这 号角 低语 和 这 横幅 卷发 ,

号角低语，旗帜飘扬，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] !
And they are lost and vanished like a storm !
和 他们 是 丢失的 和 消失了 喜欢 一个 风暴 !

它们像暴风雨一样消失得无影无踪！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [sʌn]
THE SUN
这 太阳

《太阳报》

[naʊ] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sædnəs] [æz; əz] [ɒv; əv] [lʌv]
Now autumn , and that sadness as of love
现在 秋天 , 和 那 悲伤 作为 的 爱

秋意渐浓，那份忧伤如同爱情的悲伤。

[hə'rəʊɪk] [ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['sɒlətjuːd] ;
Heroic in immortal solitude ;
英勇 在 不朽 孤独 ;

在永恒的孤独中展现英雄气概;

[ðəʊz] [veɪns] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ;
Those veins of flaming passion through the wood ;
那些 静脉 的 炽盛 热情 通过 这 木头 ;

木头中流淌着炽热的激情;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [ə'bʌv]
But in the blue and infinite above
但 在 这 蓝色的 和 无限 多于

但在蔚蓝无垠的上方

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [truːθ] ,
A shining circle like the light of truth ,
一个 灼灼 圆圈 喜欢 这 光 的 真相 ,

一个闪耀的圆圈，如同真理之光，

[self] - [pɔiz] ; ['deθləs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [sə'blaɪm] ,
Self - poising ; deathless his desire sublime ,
自己 - 平衡 ; 永生 他的 欲望 升华 ,

自我平衡；他那崇高的欲望永不消逝，

[huːz] ['məʊʃn] [ɪz] [ðə; ði] ['meʒəmənt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Whose motion is the measurement of time ,
谁 运动 是 这 测量 的 时间 ,

谁的运动就是时间的度量?

[huːz] [step] [ɪz] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [juːθ] .
Whose step is morning , and his smile is youth .
谁 步 是 早晨 , 和 他的 微笑 是 青年 .

他的步伐如同晨曦，他的笑容如同青春。

[nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [bɜːnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪvɪd] [ɜːθ]
No passion burns upon the livid earth
不 热情 烧伤 之上 这 铁青 地球

在这片死寂的土地上，没有激情在燃烧。

[huːz] [steɪn] [kæn; kən] [tɪnt] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] , [ɔː(r)] [huːz] [kraɪ]
Whose stain can tint that circle , or whose cry
谁 弄脏 能 着色 那 圆圈 , 或者 谁 哭

谁的污点能染红那个圆圈，或者谁的哭泣

[kæn; kən] [raʊt] [ðə; ði] ['træŋkwɪli] [rɪ'siːvɪŋ] [skaɪ] .
Can rout the tranquilly receiving sky .
能 路线 这 平静地 接收 天空 .

可以驱散宁静的天空。

[ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːl] [ɪts] ['krɪmz(ə)n] [striːm] , [frɒm; frəm] [bɜːθ]
All passion , all its crimson stream , from birth
全部 热情 , 全部它是 赤红 溪流 , 从 出生

一切激情，所有那炽热的洪流，自出生起

[tuː; tə] ['mɜːdə(r)] , [bluːm] [ænd; ənd] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [blaɪt] ,
To murder , bloom and pestilential blight ,
到 谋杀 , 盛开 和 瘟疫 枯萎病 ,

谋杀、盛开和瘟疫，

[ɔːl] [fləʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lait] .
All flows beneath the sanction of his light .
全部 流量 下面 这 制裁 的 他的 光 .

一切都在他的光芒照耀下流动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [net]
THE NET
这 网

网络

[ðə; ði] [net] [brɪŋz] [ʌp] , [haʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] ,
The net brings up , how long and languidly ,
这 网 带来 向上 , 如何 长的 和 懒洋洋地 ,

网络逐渐揭示，多么漫长而慵懒，

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['vɪvɪd] [ɒv; əv] [laɪf] ,
A million vivid quiverings of life ,
一个 百万 生动 颤抖 的 生活 ,

生命的百万次鲜活颤动，

[kiːn] - [fɪnd] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stiːli] [naɪf] ,
Keen - finned and gleaming like a steely knife ,
敏锐的 - 有鳍的 和 闪闪发光 喜欢 一个 钢铁般的 刀 ,

鳍尖锐，闪着钢铁般的光泽，

[ɔːl] [k'ʌləz] , [griːn] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
All colors , green and silver of the sea ,
全部 颜色 , 绿色的 和 银 的 这 海 ,

大海的所有颜色，绿色和银色，

[ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['iːgənəs] [tuː; tə] [biː; bi] —
All forms of skill and eagerness to be —
全部 表格 的 技能 和 渴望 到 是 —

各种技能和渴望——

[ðeɪ] [daɪ] [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [breθ]
They die and wither of the very breath
他们 死 和 枯萎 的 这 非常 气息

它们死去，在呼吸中凋零。

[ðæt] [saʊndz] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lævɪʃ] [deθ]
That sounds your pity of their lavish death
那 声音 你的 遗憾 的 他们的 奢华的 死亡

听起来你对他们奢华的死亡感到惋惜

[waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['liːpɪŋ] , [stɑː(r)] - [laɪk] , [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .
While they are leaping , star - like , to be free .
尽管 他们 是 跳跃 , 星星 - 喜欢 , 到 是 自由的 .

它们像星星一样跃起，去追求自由。

[ðeɪ] [daɪ][ænd; ənd]['wɪðə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [siː] ,
They die and wither , but the agéd sea ,
他们 死 和 枯萎 , 但 这 - 海 ,

它们会死亡凋零，但古老的大海，

[ɪn'seɪn] [əʊld]['sɔːlti] [wuːm] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] ,
Insane old salty womb of mystery ,
疯狂的 老的 咸 子宫 的 神秘 ,

疯狂的老咸子宫，充满神秘，

[ɪz] ['pregnənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] [mɔː(r)] ,
Is pregnant with a million million more ,
是 孕 和 一个 百万 百万 更多的 ,

怀着一百万个孩子，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sʌk(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['uːzi] [flɔː(r)] ,
Whom she will suckle in her oozy floor ,
谁 她 将要 哺乳 在 她 黏糊糊的 地面 ,

她将在她湿漉漉的地板上哺育他，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['vɒmɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['hiːdləs] [ʃɔː(r)] ,
Whom she will vomit on a heedless shore ,
谁 她 将要 呕吐 在 一个 鲁莽 支撑 ,

她会将他吐在漫不经心的岸边，

[waɪl] ['ɒnwəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['kʌrənts] [pɔː(r)] .
While onward her immortal currents pour .
尽管 向前 她 不朽 电流 倒 .

而她不朽的血脉之流则继续奔涌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə; eɪ] [djuːn] ['sɒnɪt]
A DUNE SONNET
一个 沙丘 十四行诗

沙丘十四行诗

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ləʊnli] [ɒn][ðə; ði] [djuːnz] [tuː; tə] - [deɪ] ;
I was so lonely on the dunes to - day ;
我 曾是 所以 孤独 在 这 沙丘 到 - 天 ;

今天独自一人在沙丘上，我感到非常孤独；

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [pɑːst] ['or] [ðə; ði][sænd] ,
The shadow of a bird passed o'er the sand ,
这 阴影 的 一个 鸟 通过了 超过 这 沙 ,

鸟的影子掠过沙滩，

[ænd; ənd][ai] , [ə; eɪ] ['drɪftwʊd] ['relɪk][ɪn][maɪ][hænd] . . . .
And I , a driftwood relic in my hand . . . .
和 我 , 一个 浮木 遗迹 在 我的 手 . . . .

而我，手中握着一块漂流木遗物……

[siː] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)]['ləʊnli] [wen] [ðeɪ] [streɪ]
Sea winds are not more lonely when they stray
海 风 是 不是 更多的 孤独 什么时候 他们 流浪

海风漂流时并不更孤独

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [wei]
A little fitful and bewildered way
一个 小的 断断续续 和 困惑 方式

一种略显断断续续、困惑的方式

[ɪn] [ðɪs] [wɒn]['eɪkə(r)] , [huːz] [draɪ] ['biləu] [stænd]
In this wan acre , whose dry billows stand
在 这 万 英亩 , 谁 干燥 波澜 站立

在这片荒凉的土地上，干涸的波涛耸立着

[səʊ] ['pɪtiləsli] [stɪl] [ɒv; əv] [kɜːv] , [səʊ][blænd] ,
So pitilessly still of curve , so bland ,
所以 无情地 仍然 的 曲线 , 所以 平淡 ,

曲线如此无情地静止，如此平淡，

[ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , ['ɪnfɪnətli] [greɪ] .
And wide , and waiting , infinitely grey .
和 宽的 , 和 等待 , 无限地 灰色的 .

广阔无垠，等待着，无尽的灰色。

[ɪn] [h'ɒləʊz] [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðem; ðəm] [seɪ] ,
In hollows I could almost hear them say ,
在 空心 我 可以 几乎 听到 他们 说 ,

在山谷里，我几乎能听到他们说：

[ðə; ði] ['mɪsti] ['briːzɪz] — [rʌn] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [steɪ]
The misty breezes — Run , we will not stay
这 蒙蒙 微风 — 跑步 , 我们 将要 不是 停留

薄雾缭绕——快跑，我们不会停留

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][lænd] !
In this unreal and spiritual land !
在 这 虚幻 和 精神 土地 !

在这片虚幻而充满灵性的土地上！

['aʊə(r)] [səʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [strænd] ,
Our soul of life is calling from the strand ,
我们的 灵魂 的 生活 是 呼叫 从 这 链 ,

我们生命的灵魂正从岸边呼唤，

[huːz] [bluː] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['bʊzəm] [lept] [ɔː(r)] [leɪ]
Whose blue and breathing bosom leapt or lay
谁 蓝色的 和 呼吸 怀 跳跃 或者 躺

谁那湛蓝而呼吸的胸膛跃动或躺卧

[ɔː(r)] [lɑːft] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ʃɒts] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [spreɪ] !
Or laughed to us in shots of silver spray !
或者 笑了 到 我们 在 镜头 的 银 喷 !

或者用银色喷雾嘲笑我们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[sɔːŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[siː] - [ʃɔː(r)]
SEA - SHORE
海 - 支撑

海滨

[ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [ɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] —
The wind blows in along the sea —
这 风 打击 在 沿着 这 海 —

风从海边吹来——

[ɪts] ['sɔːlti] [wet] [kə'res]
Its salty wet caresses
它是 咸 湿的 爱抚

它咸湿的爱抚

[ɪm'pɑːt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [biː; bi]
Impart to all the ships that be
传授 到 全部 这 船舶 那 是

传达给所有船舶

[ə; eɪ] [θrɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] .
A thrill before it passes .
一个 刺激 前 它 通过 .

短暂的刺激。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['nevə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [stænd] ,
The tide is never at a stand ,
这 潮 是 绝不 在 一个 站立 ,

潮水永远不会停滞不前。

[ə; eɪ] ['maʊntən] [ɪn] [ɪts] ['məʊʃn] ,
A mountain in its motion ,
一个 山 在 它是 运动 ,

山峦在运动中

[fər'evə(r)] ['həʊmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] ,
Forever homing to the land ,
永远 归巢 到 这 土地 ,

永远依附于这片土地，

[ænd; ənd] ['evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .
And ever to the ocean .
和 曾经 到 这 海洋 .

永远奔向大海。

[ænd; ənd] [ɒn] [ɪts] ['fɪk(ə)l] , ['maɪti] [brest]
And on its fickle , mighty breast
和 在 它是 反复无常 , 强大的 胸部

以及它那变幻莫测、无比强大的胸膛

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] ,
The waters still are moving ,
这 水 仍然 是 移动 ,

水流仍在流动。

[wɪð] [lʌv] [ɪn] ['evri] ['rʌnɪŋ] [krest]
With love in every running crest
和 爱 在 每一个 跑步 波峰

每一道奔跑的脊梁都饱含爱意

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] —
And laughter in the loving —
和 笑声 在 这 爱 —

以及爱中的欢笑——

[lait] [lʌv] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv] [ʃɪps]
Light love to touch the prows of ships
光 爱 到 触碰 这 船首 的 船舶

轻柔的爱抚触碰船头

[ðæt] [slɪp] [ə'lɒŋ] [səʊ] ['slendərli] .
That slip along so slenderly .
那 滑 沿着 所以 纤细地 .

那条滑溜溜的裙子真细长。

[ai] [wʊd] [æz; əz] ['laɪtli] [tʌtʃ] [jɔ:(r); jə(r)][lɪps] ,
I would as lightly touch your lips ,
我 会 作为 轻轻 触碰 你的 嘴唇 ,

我会轻轻触碰你的嘴唇，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [æz; əz] ['tendəli] ,
And your heart as tenderly ,
和 你的 心 作为 温柔地 ,

而你的心也同样温柔，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [mu:v] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [mu:v] ,
If you would move with all that move ,
如果 你 会 移动 和 全部 那 移动 ,

如果你愿意跟着所有这些动作一起行动，

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ,
The flowing and caressing ,
这 流动 和 爱抚 ,

流动而温柔的

[hu:] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜ:mnəs] [ɪn][ðeə(r)] [lʌv] ,
Who have no firmness in their love ,
WHO 有 不 硬度 在 他们的 爱 ,

那些爱得不够坚定的人，

[nəʊ] ['sɒrəʊ] [ɪn][ɪts] ['pɑ:sɪŋ] .
No sorrow in its passing .
不 悲哀 在 它是 通过 .

它的离世并不令人悲伤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['reɪni] [sɒŋ]
RAINY SONG
下雨 歌曲

雨中之歌

[daʊn] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['pɑ:θweɪ] ['dɑ:nsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][reɪn] ,
Down the dripping pathway dancing through the rain ,
向下 这 滴落 路径 跳舞 通过 这 雨 ,

沿着滴水的小路，在雨中翩翩起舞，

[braʊn] [aɪz] [ɒv; əv] ['bju:ti] , [lɑ:f] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] !
Brown eyes of beauty , laugh to me again !
棕色的 眼睛 的 美丽 , 笑 到 我 再次 !

美丽的棕色眼睛，再笑一笑吧！

[aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɑ:laɪt] , [mɔɪst] ['əʊvə(r)]['faɪə(r)] ,
Eyes full of starlight , moist over fire ,
眼睛 满的 的 星光 , 潮湿 超过 火 ,

眼中满是星光，被火焰浸润，

[fʊl] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wʌndə(r)] , [tʌtʃ] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] !
Full of young wonder , touch my desire !
满的 的 年轻的 想知道 , 触碰 我的 欲望 !
充满青春的好奇心，触动我的渴望！

[əʊ][laɪk][ə; eɪ] [braʊn] [bɜːd] , [laɪk][ə; eɪ]['bɜːrdz] [flaɪt] ,
O like a brown bird , like a bird's flight ,
哦 喜欢 一个 棕色的 鸟 , 喜欢 一个 鸟类 航班 ,
哦，像一只棕色的小鸟，像鸟儿的飞翔，

[rʌn] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [drɒps] ['laɪðli] [ænd; ənd] [lait] .
Run through the rain drops lithely and light .
跑步 通过 这 雨 滴 轻盈地 和 光 .
轻盈地穿过雨滴。

['bɒdi] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [kwiːn] ,
Body like a gypsy , like a wild queen ,
身体 喜欢 一个 吉普赛人 , 喜欢 一个 荒野 女王 ,
身姿如吉普赛女郎，如狂野女王，

[slɪm] [braʊn] [dres] [tuː; tə][slɪp] [θruː] [ðə; ði] [griːn] —
Slim brown dress to slip through the green —
苗条的 棕色的 裙子 到 滑 通过 这 绿色的 —
修身的棕色连衣裙，悄然穿过绿荫——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] [həʊld][juː; jʊ][æz; əz] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
The little leaves hold you as soft as a child ,
这 小的 树叶 抓住 你 作为 柔软的 作为 一个 孩子 ,
小叶子像孩子一样温柔地拥抱着你，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [rʌnz] [waɪld] .
The little path loves you , the path that runs wild .
这 小的 小路 爱 你 , 这 小路 那 跑步 荒野 .
这条小路爱你，这条蜿蜒的小路也爱你。

[huː] [wʊd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [muːv] ,
Who would not love you , seeing you move ,
WHO 会 不是 爱 你 , 看到 你 移动 ,
谁看到你如此优雅，会不喜欢你呢？

[wɔːm] - [aɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [grəʊv] ?
Warm - eyed and beautiful through the green grove ?
温暖的 - 眼睛 和 美丽的 通过 这 绿色的 树林 ?
透过绿荫，眼神温暖而美丽？

[let] [ðə; ði][reɪn] [kɪs] [juː; jʊ] , ['trɪk(ə)l] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,
Let the rain kiss you , trickle through your hair ,
让 这 雨 吻 你 , 涓涓细流 通过 你的 头发 ,
让雨水亲吻你，轻柔地滑过你的发丝。

[lɑːf] [ɪf] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,
Laugh if my fingers mingle with it there ,
笑 如果 我的 手指 交融 和 它 那里 ,
如果我的手指碰到那里，你就笑吧。

[lɑːf] [ɪf] [maɪ] [tʃiːk] [tuː] [ɪz] ['mɪsti] [ænd; ənd] [drɪps] —
Laugh if my cheek too is misty and drips —
笑 如果 我的 脸颊 也 是 蒙蒙 和 滴 —
如果我的脸颊也湿润了，滴着水珠，请你笑一笑——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]
[第 89 页]

['wetnəs] [ɪz]['tendə(r)] — [lɑːf] [ɒn][maɪ][lɪps]
Wetness is tender — laugh on my lips
潮湿 是 投标 — 笑 在 我的 嘴唇

湿润是温柔的——笑声在我唇间回荡

[ðə; ði] ['hæpi] [swiːt] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] ,
The happy sweet laughter of love without pain ,
这 快乐的 甜的 笑声 的 爱 没有 疼痛 ,

爱情中没有痛苦的幸福甜蜜的笑声

[jʌŋ] [lʌv] , [ðə; ði] [strɒŋ] [lʌv] , ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
Young love , the strong love , burning in the rain .
年轻的 爱 , 这 强的 爱 , 燃烧 在 这 雨 .

年轻的爱情，炽烈的爱情，在雨中燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə] [gɒd]
A HYMN TO GOD
一个 圣歌 到 上帝

赞美神的颂歌

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [stres]
In Time of Stress
在 时间 的 压力

在压力时期

[lɪft] , [əʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['wʌndə(r)] ,
Lift , O dark and glorious Wonder ,
举起 , 哦 黑暗的 和 辉煌 想知道 ,

升起吧，哦，黑暗而荣耀的奇迹，

[wʌns] [ə'gen] [ðaɪ] ['gliːmɪŋ] [sɔːd] ,
Once again thy gleaming sword ,
一次 再次 你的 闪闪发光 剑 ,

你那闪亮的宝剑再次闪耀，

[kliːv] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] [daʊt] [ə'sʌndə(r)]
Cleave this killing doubt asunder
劈开 这 杀 怀疑 分离

斩断这致命的疑虑

[wɪð] [wʌn] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [wɜːd] !
With one sheer and sacred word !
和 一 透明 和 神圣 单词 !

仅凭一个纯粹而神圣的词语！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd]['brəʊkən] ,
For my heart is weak and broken ,
为了 我的 心 是 虚弱的 和 破碎的 ,

我的心脆弱破碎，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [rʌnz] [tuː] [haɪ] ,
And the struggle runs too high ,
和 这 斗争 跑步 也 高的 ,

斗争的激烈程度太高了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['bɜːnɪŋ] ['təʊkən]
And there is no burning token
和 那里 是 不 燃烧 令牌

而且没有销毁代币。

[ɪn][ðə; ði][njuː] [ɪ'mɔːt(ə)l] [skaɪ] .
In the new immortal sky .
在 这 新的 不朽 天空 .

在崭新的不朽天空。

[əʊ] , [nɒt] [kɜːb] [ɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] ['əʊnli]
Oh , not curb or courage only
哦 , 不是 抑制 或者 勇气 仅有的

哦，不仅仅是约束或勇气。

[dʌz] [maɪ]['aʊə(r)][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
Does my hour demand of me ,
做 我的 小时 要求 的 我 ,

我的小时对我有什么要求?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd] ['ləʊnli]
It is thought supreme and lonely
它 是 想法 最高 和 孤独

它被认为是至高无上的，也是孤独的。

[ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l][ænd; ənd] [friː] !
And responsible and free !
和 负责任的 和 自由的 !

而且负责任，而且自由!

[ænd; ənd][ai][kweɪl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]
And I quail before the danger
和 我 鹌鹑 前 这 危险

我却在危险面前瑟瑟发抖

[æz; əz][ə; eɪ] [bɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][blɑːst] ,
As a bark before the blast ,
作为 一个 吠 前 这 爆炸 ,

如同爆炸前的吠叫,

[wen] [ðə; ði] ['biːkən] [stɑːrz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]
When the beacon star's a stranger
什么时候 这 信标 明星的 一个 陌生人

当指路星变成陌生人

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ['paɪlɪŋ][fɑːst] ,
In the mountains piling fast ,
在 这 山脉 桩 快速地 ,

山峦间积雪迅速堆积,

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lait] [bʌt; bət]['riːz(ə)n]
And there is no light but reason
和 那里 是 不 光 但 原因

除了理性之外，别无光明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
And the compass of the ship .
和 这 罗盘 的 这 船 .

还有船上的罗盘。

[gɒd] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪn]['siːz(ə)n] !
God , a word of thine in season !
上帝 , 一个 单词 的 你的 在 季节 !

上帝啊，您赐下这及时的话语!

[gɒd] , [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɪp] !
God , a motion of thy lip !
上帝 , 一个 运动 的 你的 唇 !

上帝啊，你嘴唇轻轻一动!

['kʌmɪŋ] [sprɪŋ]
COMING SPRING
未来 春天

春季来临

[aɪs][ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Ice is marching down the river ,
冰 是 行军 向下 这 河 ,

冰块正沿着河面蔓延,

['geɪli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] !
Gaily out to sea !
兴高采烈地 出去 到 海 !

兴高采烈地出海了!

['sʌnbiːm] ['or] [ðə; ði] [snəʊ] - [hɪlz] ['kwɪvə(r)] ,
Sunbeams o'er the snow - hills quiver ,
阳光 超过 这 雪 - 丘陵 颤动 ,

阳光洒在雪山上，微微颤动。

['setɪŋ] [t'ɒɹənts] [friː] !
Setting torrents free !
环境 种子 自由的 !

解放种子下载!

['jeləʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['wiləuz] ,
Yellow are the water - willows ,
黄色的 是 这 水 - 柳树 ,

水柳是黄色的,

['jeləʊ] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ,
Yellow clouds are they ,
黄色的 云 是 他们 ,

那是黄色的云朵吗?

['raɪzɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdn] ['biləu]
Rising where the laden billows
崛起 在哪里 这 满载 波澜

在波涛汹涌之处升起

[swel] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [wei] !
Swell along their way !
膨胀 沿着 他们的 方式 !

一路顺风!

['ærəus] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] !
Arrows of the sun are flying !
箭头 的 这 太阳 是 飞行 !

太阳之箭正在飞舞!

['wɪntə(r)] [fliː] [ðə; ði] [lait] ,
Winter flees the light ,
冬天 逃跑 这 光 ,

冬天逃避光明,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [hɔːn] [ɪz] ['saɪɪŋ]
And his chilly horn is sighing
和 他的 寒冷 喇叭 是 叹息

他冰冷的号角正在叹息。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɒɪstɪ] [naɪt] !
All the moisty night !
全部 这 湿润的 夜晚 !

整个夜晚都湿漉漉的！

['lʌvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːmi] ['weðə(r)] ,
Lovers of the balmy weather ,
恋人 的 这 芳香 天气 ,

热爱温暖天气的人们，

['lʌvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] !
Lovers of the sun !
恋人 的 这 太阳 !

热爱阳光的人们！

[drɪfts] [ænd; ənd] ['djuːti] [melt] [tə'geðə(r)] —
Drifts and duty melt together —
漂移 和 责任 熔化 一起 —

漂流与责任融为一体——

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['leibə] [dʌn] !
Get your labors done !
得到 你的 劳动 完毕 !

赶紧把生产做完！

[aɪs] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
Ice is marching down the river ,
冰 是 行军 向下 这 河 ,

冰块正沿着河面蔓延，

['geɪli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] !
Gaily out to sea !
兴高采烈地 出去 到 海 !

兴高采烈地出海了！

[sɪŋ] [ðə; ði] ['helθi] - [hɑːtɪd] ['evə(r)] ,
Sing the healthy - hearted ever ,
唱歌 这 健康 - 心地 曾经 ,

永远歌颂健康之心，

[sprɪŋ] [ɪz] ['lɪbəti] !
Spring is liberty !
春天 是 自由 !

春天是自由的季节！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['deɪziz]
DAISIES
雏菊

雏菊

['deɪziz] , ['deɪziz] , [ɔːl] [sə'praɪz] !
Daisies , daisies , all surprise !
雏菊 , 雏菊 , 全部 惊喜 !

雏菊，雏菊，全是惊喜！

['əʊpən] [waɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌni] [aɪz] !
Open wide your sunny eyes !
打开 宽的 你的 阳光明媚 眼睛 !

睁开你明亮的双眼吧！

[siː] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
See the linnet on the wing ;
看 这 麻雀 在 这 翼 ;

看，一只红雀在飞翔;

[siː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['feðə(r)] !
See the crimson feather !
看 这 赤红 羽毛 !

看那根深红色的羽毛!

[siː] [ðə; ði][laɪf][ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,
See the life in every thing ,
看 这 生活 在 每一个 事物 ,

在万物中发现生命。

[sʌn] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] !
Sun , and wind , and weather !
太阳 , 和 风 , 和 天气 !

阳光、微风和天气!

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,
Shadow of the passer - by ,
阴影 的 这 过路人 - 经过 ,

路人的影子,

[beə(r)] - [fʊt] [skɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
Bare - foot skipping over ,
裸 - 脚 跳过 超过 ,

赤脚跳过,

['medəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['hefə(r)] [laɪ] ,
Meadow where the heifers lie ,
草地 在哪里 这 小母牛 说谎 ,

小母牛躺卧的草地

['bʌtə(r)] - [kʌp] , [ænd; ənd]['kləʊvə(r)] !
Butter - cup , and clover !
黄油 - 杯子 , 和 三叶草 !

毛茛和三叶草!

[ɔːl] [ɪz]['vɪvɪd] , [ɔːl] [ɪz] ['riːəl] ,
All is vivid , all is real ,
全部 是 生动 , 全部 是 真实的 ,

一切都栩栩如生，一切都是真实的。

[ɔːl] [ɪz] [haɪ] [sə'praɪzɪŋ] !
All is high surprising !
全部 是 高的 奇怪 !

一切都令人惊喜!

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] ;
Ye are pure to see and feel ;
叶 是 纯的 到 看 和 感觉 ;

你们纯洁无瑕，令人赏心悦目;

[jiː; ji][ðə; ði][gɪft][ɑː(r); ə(r)]['praɪzɪŋ]
Ye the gift are prizing
叶 这 礼物 是 奖品

你们珍视这份礼物

[men][ænd; ənd][gɒdz] [wʊd] ['perɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] —
Men and gods would perish for —
男人 和 神 会 沦 为了 —

人和神都会为此而灭亡——

[gɒdz] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['θʌndə(r)] ! —
Gods with all their thunder ! —
神 和 全部 他们的 雷 ! —

众神啊，你们的雷霆万钧!

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [θɪŋ] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ,
Could they have the thing ye are ,
可以 他们 有 这 事物 是的 是 ,

他们能拥有你所拥有的东西吗?

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['wʌndə(r)] !
Everlasting wonder !
永恒 想知道 !

永恒的奇迹!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['bɒbəˌlɪŋk]
BOBOLINK
稻田鸟

黑喉草雀

[braɪt] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] [wɪŋ] ,
Bright little bird with a downward wing ,
明亮的 小的 鸟 和 一个 向下 翼 ,

翅膀向下垂的亮丽小鸟

[haʊ] ['meni] [bɝdz] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [sɪŋ] ?
How many birds within you sing ?
如何 许多 鸟类 之内 你 唱歌 ?

你体内有多少只鸟在歌唱?

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
Two or three at the least it seems ,
二 或者 三 在 这 至少 它 似乎 ,

至少有两三个吧。

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['gəʊldən] [striːmz] .
Overflowing golden streams .
溢出 金的 溪流 .

金色的溪流潺潺流淌。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['wɔːbl] [ɒn] [ə; eɪ] [wɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] ,
If I could warble on a wing so strong ,
如果 我 可以 颤声 在 一个 翼 所以 强的 ,

如果我能乘着如此强劲的翅膀歌唱,

['fɪlɪŋ] [faɪv] ['eɪkəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Filling five acres full of song ,
填充 五 英亩 满的 的 歌曲 ,

五英亩土地上充满了歌声,

[aɪ'd] ['nevə(r)] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [reɪl] [fens] ,
I'd never sit on the grey rail fence ,
ID 绝不 坐 在 这 灰色的 轨 栅栏 ,

我绝不会坐在灰色的栏杆上。

[aɪ'd] ['nevə(r)] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [sens] ,
I'd never utter a word of sense ,
ID 绝不 说出 一个 单词 的 感觉 ,

我一句正常的话都说不出来。

[aɪ'd] [fləʊt] [fər'evə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lait] [bluː] [skaɪ] ,
I'd float forever in a light blue sky ,
ID 漂浮 永远 在 一个 光 蓝色的 天空 ,

我愿永远漂浮在浅蓝色的天空中，

['ʌtərɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] !
Uttering joy to the passers - by !
发出声音 喜悦 到 这 过路人 - 经过 !

向路人表达喜悦之情!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[daɪ'ɒdʒəniːz]
DIOGENES
第欧根尼

第欧根尼

[ə; eɪ] [hʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] ,
A hut , and a tree ,
一个 小屋 , 和 一个 树 ,

一间小屋，还有一棵树，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
And a hill for me ,
和 一个 爬坡道 为了 我 ,

还有一座小山，为我而建。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːdi] ['medəʊ] .
And a piece of a weedy meadow .
和 一个 片 的 一个 杂草 草地 .

还有一小块杂草丛生的草地。

[aɪl] [ɑːsk][nəʊ] [θɪŋ] ,
I'll ask no thing ,
患病的 问 不 事物 ,

我什么都不会问，

[ɒv; əv][gɒd][ɔː(r)] [kɪŋ] ,
Of God or King ,
的 上帝 或者 国王 ,

无论是上帝还是国王，

[bʌt; bət][tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] .
But to clear away His shadow .
但 到 清除 离开 他的 阴影 .

但要清除祂的阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['ɜːlɪə(r)] ['poʊəmz]
EARLIER POEMS
早些时候 诗歌

早期诗作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['ɜːlɪə(r)] ['poʊəmz]
EARLIER POEMS
早些时候 诗歌

早期诗作

[ə; eɪ] ['prefəs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [fə'lɒsəfi]
A PREFACE ABOUT THEIR PHILOSOPHY
一个 前言 关于 他们的 哲学

关于他们理念的前言

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [huː] [riːd] [ðə; ði]['vɒljuːm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] ,
Most of the friends who read the volume from which these poems are selected ,
最多 的 这 朋友们 WHO 读 这 体积 从 哪个 这些 诗歌 是 已选 ,

大多数读过收录这些诗歌的诗集的朋友，

['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ment] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtlz] , " [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [prəu'tæɡəræs] .
wanted to ask me what I meant by one of the titles , " The Thought of Protagoras .
通缉 到 问 我 什么 我 意思是 经过 一 的 这 标题 , " 这 想法 的 普罗泰戈拉 .

有人想问我其中一个标题“普罗泰戈拉的思想”是什么意思。

" [ænd; ənd][ai] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] — [ai] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪn] [ðæt] [freɪz] [ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['bækgraʊnd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] — [ðæt] [sɪns] [ai] [feɪld] ,
" And I meant so much — I meant to convey in that phrase the hue of the philosophic background upon which the colors of my life are drawn — that since I failed ,
" 和 我 意思是 所以 很多 — 我 意思是 到 传达 在 那 短语 这 色调 的 这 哲学 背景 之上 哪个 这 颜色 的 我的 生活 是 绘制 — 那 自从 我 失败的 ,

“我的意思非常深刻——我本想用这句话传达我人生色彩所依附的哲学背景的基调——既然我失败了，

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ɪts] ['miːnɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .
I venture to enlarge its meaning here with a word of confession .
我 风险投资 到 放大 它是 意义 这里 和 一个 单词 的 忏悔 .

我斗胆在此以一句忏悔之言来扩展它的含义。

[æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ə'fɜːmətɪv] ['skeptɪsɪzəm][ɪz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
An attitude that might be called affirmative scepticism is native to my mind ,
一个 态度 那 可能 是 称为 肯定 怀疑论 是 本国的 到 我的 头脑 ,

一种可以称之为肯定怀疑论的态度，是我与生俱来的。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'lai] ['evri] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [pɔː'treɪ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [truːθ] .
and underlies every impulse that I have to portray the universal character of life and truth .
和 底层 每一个 冲动 那 我 有 到 写真 这 普遍的 特点 的 生活 和 真相 .

而这正是我想要描绘生命和真理的普遍性的根本动力。

[wiː; wi] [siːk] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] ['væljuː] [baɪ] [wɪtʃ] ,
We seek among all our experiences for some absolute and steadfast value by which ,
我们 寻找 之中 全部 我们的 经历 为了 一些 绝对 和 坚定不移 价值 经过 哪个 ，

我们在所有经验中寻求某种绝对的、坚定不移的价值，以此为依据，

[ɔː(r)] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [meɪ] [gaɪd] [ɑː'selvz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['æbsəluːt] ['væljuː] [ɪk'sept] [laɪf] [ɪt'self] ,
or toward which , we may guide ourselves , but there is no absolute value except life itself ,
或者 朝向 哪个 ， 我们 可能 指导 我们自己 ， 但 那里 是 不 绝对 价值 除了 生活 本身 ，

或者我们可以朝着这个方向前进，但除了生命本身之外，没有绝对的价值。

[ðə; ði] ['hævɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
the having of experiences .
这 拥有 的 经历 .

拥有经验。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [wiː; wi] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] , [bʌt; bət]
And among all our opinions we seek for an objective and eternal truth , but
和 之中 全部 我们的 意见 我们 寻找 为了 一个 客观的 和 永恒 真相 ， 但

在我们所有的观点中，我们都在寻求一个客观的、永恒的真理，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪ'tɜːnəli] [truː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] .
nothing is eternally true except the variety of opinions .
没有什么 是 永恒 真的 除了 这 种类 的 意见 .

除了观点的多样性之外，世间万物皆非永恒真理。

[ˌɪntə'mɪtəntli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['westən] , [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ɒv; əv] ['iːstən] [θɔːt] , [ðɪs] [muːd] [hæz; həz] [ə'rɪz(ə)n] .
Intermittently throughout the whole history of western , and I suppose of eastern thought , this mood has arisen .
间歇性地 自始至终 这 所有的 历史 的 西 ， 和 我 认为 的 东 想法 ， 这 情绪 有 出现 .

在西方思想的整个历史中，我想在东方思想的历史中，这种情绪都曾断断续续地出现过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] [prəu'tægəræs] ,
It was the mood of Protagoras ,
它 曾是 这 情绪 的 普罗泰戈拉 ，

那是普罗泰戈拉的心情。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌproʊtə'gɔːriən] [veɪn] [ɪn] ['pleɪtəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] .
and of that Protagorean vein in Plato which is the height of ancient wisdom .
和 的 那 普罗泰戈拉 静脉 在 柏拉图 哪个 是 这 高度 的 古老的 智慧 .

以及柏拉图的普罗泰戈拉式思想，那是古代智慧的巅峰。

[ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [braɪt] - ['maɪndɪd][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
It arose again , after a period of bright - minded investigation and
它 出现 再次 , 后 一个 时期 的 明亮的 - 有思想 调查 和
[ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " ['ɪzəmz] ,
formulation of " isms ,
配方 的 " 主义 ,

经过一段时间的深入研究和各种“主义”的形成，它再次出现。

" [ɪn] ['sekstəs] [ɛm'pɪrɪkəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][ˌælɪg'zændrɪən] ['saɪəntɪsts] — [ðə; ði][lɑːst]
" in Sextus Empiricus and the little group of Alexandrian scientists — the last
" 在 塞克斯图斯 经验主义者 和 这 小的 团体 的 亚历山大 科学家 — 这 最后的
[lait] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] [θi'ɒlədʒi] .
light to go out in the darkness of the reign of saints and theologies .
光 到 去 出去 在 这 黑暗 的 这 在位 的 圣徒 和 神学 .

“在塞克斯图斯·恩皮里库斯和亚历山大一小群科学家中——在圣徒和神学统治的黑暗中熄灭的最后一盏明灯。

[ə'gen] , ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [ə'presɪv] [feɪθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]
Again , after those ages of sombre and oppressive faith under the roof of
再次 , 后 那些 年龄 的 阴沉 和 压迫性的 信仰 在下面 这 屋顶 的
[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
the cathedral ,
这 大教堂 ,

再一次，在经历了教堂屋檐下那些阴郁压抑的信仰岁月之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [man'tɛn] .
it appeared in the great Montaigne .
它 出现 在 这 伟大的 蒙田 .

它出现在伟大的蒙田的著作中。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [man'tɛn] [ə'raɪv] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd]['træŋkwɪl]['fleɪvə(r)]
The writings of Montaigne arrive in history with a bold and tranquil flavor
这 著作 的 蒙田 到达 在 历史 和 一个 大胆的 和 宁静 味道
[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn] [friː] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
of delight in free meditation ,
的 喜 在 自由的 冥想 ,

蒙田的著作以一种大胆而宁静的笔触，描绘了自由冥想带来的愉悦，载入史册。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tuː] ['sʌndeɪ] - ['sɪəriəs] [wɜːld] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tuː; tə]
as though the too Sunday - serious world had at last made up its mind to
作为 尽管 这 也 星期日 - 严肃的 世界 有 在 最后的 制成 向上 它是 头脑 到
[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] .
escape from church and go fishing .
逃脱 从 教会 和 去 钓鱼 .

仿佛那些过于严肃的星期天信徒们终于下定决心要逃离教堂，去钓鱼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['revərənt] ['sæbəθ] ['hɒlədeɪ][ɪn]['hjuːmən] [θɔːt] .
It is a reverent Sabbath holiday in human thought .
它 是 一个 虔诚的 安息日 假期 在 人类 想法 .

在人类思想中，这是一个神圣的安息日。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ri'kəːz] .
Almost immediately , however , the insane passion of belief recurs .
几乎 立即地 , 然而 , 这 疯狂的 热情 的 信仰 递归 .

然而，几乎就在同时，那种疯狂的信仰热情又重新出现。

[dei'kaːt] - [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːdʒəri][ɒv; əv] [daʊt] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]
Descartes ' attempt at a surgery of doubt is only the pathetic opening of
笛卡尔 - 试图 在 一个 外科手术 的 怀疑 是 仅有的 这 可怜的 开幕 的
[speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sʌbstəns] .
space for new and enormous growths of the old substance .
空间 为了 新的 和 巨大的 增长 的 这 老的 物质 .

笛卡尔试图对怀疑进行手术，结果却可悲地为旧物质新的、巨大的生长打开了空间。

[spi'nəuzə] [f'ɒləʊz] [hɪm] , [ðə; ði] [gɒd] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [mæn] , [ænd; ənd] ['laibnits] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [bɪl'iːvəz] .

Spinoza follows him , the God - intoxicated man , and Leibnitz and other monumental believers .

斯宾诺莎 跟随 他 , 这 上帝 - 酣 男人 , 和 莱布尼茨 和 其他 宏伟的 信徒 .

斯宾诺莎追随他，这位被上帝迷醉的人，以及莱布尼茨和其他伟大的信徒。

[ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] [hjuːm] ['kwaɪətli] [pri'pɛəz] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['ɒfəz] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] ,

And then David Hume quietly prepares , and once more offers to mankind , in his clear ,

和 然后 大卫 休谟 悄悄 准备 , 和 一次 更多的 优惠 到 人类 , 在 他的 清除 ,

然后，大卫·休谟静静地准备着，再次以他清晰的……向人类提出……

['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] ['hjuːmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðə; ði] ['skeptɪk]

humble and noble enquiry about Human Understanding , the sceptic

谦逊的 和 高贵 询问 关于 人类 理解 , 这 怀疑论者

对人类理解的谦逊而高尚的探究，怀疑论者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

['wɪzdəm] , [ðə; ði] ['mɒrəl] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [ðæt] [wʊd] [seɪv] [ɪts] [helθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

wisdom , the moral equilibrium , that would save its health and reason .

智慧 , 这 道德 平衡 , 那 会 节省 它是 健康 和 原因 .

智慧，道德平衡，才能保全其健康和理性。

[bʌt; bət] [kænt] [ænd; ənd] ['heigl] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['maʊntənəs] ['dʒɜːmənz] , [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [ɒv; əv] [səʊl] - ['veɪpə(r)] ,

But Kant and Hegel and those mountainous Germans , the giants of soul - vapor ,

但 康德 和 黑格尔 和 那些 多山 德国人 , 这 巨人 的 灵魂 - 汽 ,

但是康德、黑格尔以及那些德国巨人，那些灵魂蒸汽的巨人，

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [ə'gen] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌræʃənəlai'zeiʃən, -li'z-] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,

overwhelming again with their rationalizations of primitive egotism ,

压倒 再次 和 他们的 合理化 的 原始 自负 ,

他们再次用各种理由来合理化原始的利己主义，令人不寒而栗。

[send] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæd] - [haʊs] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [kən'vɪkʃn] .

send all the world to the mad - house of metaphysical conviction .

发送 全部 这 世界 到 这 疯狂的 - 房子 的 形而上学的 定罪 .

把全世界都送进形而上学信念的疯人院。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'gen] ['ɪʃuːɪŋ] [ə'weɪkənd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

And from this we are now again issuing awakened — for the fifth time .

和 从 这 我们 是 现在 再次 发行 觉醒 — 为了 这 第五 时间 .

由此，我们现在第五次发出觉醒之声。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [ðə; ði] [ə'weɪkənər] [ɪz] [nəʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

And today the awakener is no individual .

和 今天 这 唤醒者 是 不 个人 .

而如今，觉醒者不再是个人。

[ðə; ði] [ə'weɪkənər] [ɪz] ['saɪəns] — [ɪm'pɪrɪk(ə)l] ['saɪəns] ['tɜ:nɪŋ] [ɪts] [breɪv] [aɪz] [ə'pɒn] [mæn] , [ɪts] ['meɪkə(r)]
The awakener is science — empirical science turning its brave eyes upon man , its maker
这 唤醒者 是 科学 — 经验 科学 转弯 它是 勇敢的 眼睛 之上 男人 , 它是 制造商

,
,
,

唤醒者是科学——经验科学，它勇敢地将目光投向人类，也就是它的创造者。

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
to reveal the origin and destroy the excessive pretensions of his thoughts .
到 揭示 这 起源 和 破坏 这 过多的 虚荣心 的 他的 想法 .

揭露其思想的根源，并摧毁其过分自负的思想。

[ænd; ənd] [səʊ] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['sænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [bi:n] [seɪvd] — [ɔ:(r)] [səʊ] [æt; ət]
And so once again the sanity of the world has been saved — or so at
和 所以 一次 再次 这 理智 的 这 世界 有 到过 已保存 — 或者 所以 在
[li:st] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [wʌn] [hu:z] [ˌɪntə'lektʃuəl] [həʊm] [ɪz] [ɪn] [ði:z] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] [daʊt] .
least it seems to one whose intellectual home is in these ages of sacred doubt .
至少 它 似乎 到 一 谁 知识分子 家 是 在 这些 年龄 的 神圣 怀疑 .

因此，世界的理智再次得以保存——至少对于那些在神圣怀疑时代中寻求精神寄托的人来说，情况似乎如此。

[θɔ:ts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['æbstrækt] ['lɒdʒɪkli] , [ɑ:(r); ə(r)] , [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] , ['kɒŋkri:t] [θɪŋz] .
Thoughts that are abstract logically , are , psychologically , concrete things .
想法 那 是 抽象的 逻辑上 , 是 , 心理方面 , 具体的 事物 .

逻辑上抽象的思想，在心理上却是具体的事物。

['dʒen(ə)rəl] [aɪ'diəz] [ɑ:(r); ə(r)] [spə'sɪfɪk] [ə'kə:rəns, -'kʌ-] .
General ideas are specific occurrences .
一般的 想法 是 具体的 发生 .

一般概念是具体事件的体现。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kə:rəns, -'kʌ-] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maɪnd] , [rɪ'flektɪŋ] [pə'hæps] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl]
They are occurrences in an individual mind , reflecting perhaps a material
他们 是 发生 在 一个 个人 头脑 , 反思 也许 一个 材料
[dɪ'stɜ:bəns] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪn] .
disturbance in a brain .
干扰 在 一个 脑 .

它们是个人心理活动中的现象，或许反映了大脑的某种实质性紊乱。

[ænd; ənd] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ə'kə:rəns, -'kʌ-] [kæn; kən] , [ɪn] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
And these things and occurrences can , in the conception of science ,
和 这些 事物 和 发生 能 , 在 这 概念 的 科学 ,

在科学概念中，这些事物和事件可以

[bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌæntɪ'si:d(ə)nt] ['kɔ:zɪz] .
be explained as the result of antecedent causes .
是 解释 作为 这 结果 的 前件 原因 .

可以解释为先前原因的结果。

[ðeɪ] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [kæn; kən] [ðəm'selvz]
They , which are the sovereign instruments of explanation , can themselves
他们 , 哪个 是 这 主权 仪器 的 解释 , 能 他们自己
[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
become the subject of explanation ,
变得 这 主题 的 解释 ,

它们作为解释的主要工具，自身也可以成为解释的对象。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [luːz] [ðeə(r)] [ɪmˌpɜːsə'næləti] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌjuːnɪvɜː'sæləti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)]
and therein lose their impersonality and their universality which was their
和 其中 失去 他们的 非人格化 和 他们的 普遍性 哪个 曾是 他们的
[truːθ] .
truth .
真相 .

就这样，它们失去了非人格性和普遍性，而这原本是它们真理的一部分。

[sʌtʃ] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][prəu'tægəræs] ,
Such , I think , is the modern counterpart of the thought of Protagoras ,
这样的 , 我 思考 , 是 这 现代的 对应物 的 这 想法 的 普罗泰戈拉 ,

我认为，这就是普罗泰戈拉思想的现代对应物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['sʌməraɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [mæn][ɪz][ðə; ði] ['meʒə(r)]
summarized for the ancients in his famous saying that " man is the measure
总结 为了 这 古代人 在 他的 著名的 说 那 " 男人 是 这 措施
[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
of all things .
的 全部 事物 .

古人将其概括为一句名言：“人是万物的尺度。”

" [ðɪs] [θɔːt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['strɒŋli] [ɪn][ə; eɪ]['semɪnɑː(r)][æt; ət] [kə'lʌmbiə]
" This thought used to come to my mind strongly in a seminar at Columbia
" 这 想法 用过的 到 来 到 我的 头脑 强烈 在 一个 研讨会 在 哥伦比亚
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
University ,
大学 ,

“在哥伦比亚大学参加研讨会时，我经常强烈地想到这个问题。”

[weə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['laɪbrəri][æt; ət] ['sʌnset] [wiː; wi] ['gæðəd] [tuː; tə]
where in a shadowy corner of the great library at sunset we gathered to
在哪里 在 一个 阴暗的 角落 的 这 伟大的 图书馆 在 日落 我们 聚集 到
[riːd] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][spi'nəuzə] .
read and study the writing of Spinoza .
读 和 学习 这 写作 的 斯宾诺莎 .

在夕阳西下时分，我们聚集在大图书馆阴暗的角落里，阅读和研究斯宾诺莎的著作。

['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['skɒlə(r)][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [wɪð] [ðə; ði] [rer] [gɪft][ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ]
Our teacher was a scholar of philosophy with the rarest gift of sinking
我们的 老师 曾是 一个 学者 的 哲学 和 这 最稀有 礼物 的 下沉
[hɪm'self] [ɪ'məʊʃənəli] ,
himself emotionally ,
他自己 情感上 ,

我们的老师是一位哲学学者，他拥有极其罕见的才能，能够完全沉浸于自己的情感之中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] ['ɪntəlekt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [hiː; hi]
as well as with intellect , into the metaphysical system of the philosopher he
作为 出色地 作为 和 智力 , 进入 这 形而上学的 系统 的 这 哲学家 他
['stʌdid] .
studied .
研究 .

以及运用智力，深入研究他所研究的哲学家的形而上学体系。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði][wʌn][ai][hæv; həv][pɔː'trei, pəu-][ɪn][maɪ]['pəʊɪm] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][maɪ]
He is not the one I have portrayed in my poem — that is a product of my
他 是 不是 这 一 我 有 描绘 在 我的 诗 — 那 是 一个 产品 的 我的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

他并不是我诗中描绘的那个人——那是我想象的产物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But he seemed always so ingenuous to me ,
但 他 似乎 总是 所以 天真无邪 到 我 ,

但他给我的感觉总是那么天真无邪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ri'ælitiz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːst]
in his acceptance of the existence of realities corresponding to the vast
在 他的 验收 的 这 存在 的 现实 相应的 到 这 广阔的
[æb'strækʃənz] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,
abstractions of that philosopher of eternity ,
抽象 的 那 哲学家 的 永恒 ,

他接受了与那位永恒哲学家的宏大抽象概念相对应的现实的存在，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [siː] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][maɪ]['fænsi] ['diːmənz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]
that I could not but see continually in my fancy demons of time and the
那 我 可以 不是 但 看 持续 在 我的 想要 恶魔 的 时间 和 这
['kɒŋkriːt] [kən'spaiɔ] [ə'genst] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] ;
concrete conspiring against him among the alleys of the book - shelves ;
具体的 阴谋 反对 他 之中 这 小巷 的 这 书 - 货架 ;

我不禁在幻想中不断看到时间的恶魔和具体的事物在书架的巷道里密谋陷害他；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə]
and there came the thought of death walking straight into that chamber to
和 那里 来了 这 想法 的 死亡 步行 直的 进入 那 房间 到
[ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ'dɪə] — [ðə; ði]['əʊnli]['æktʃuəl] [θɪŋ] [di'nəutid]
annihilate the event of the individual idea — the only actual thing denoted
歼灭 这 事件 的 这 个人 主意 — 这 仅有的 实际的 事物 表示
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [pɔː'tentəs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] - [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ɪmpɔːt] .
for me by his words of portentous and childish - universal import .
为了 我 经过 他的 字 的 不祥的 和 幼稚 - 普遍的 进口 .

于是，我脑海中浮现出死亡径直走进那个房间，消灭个体思想的事件——这是他那些具有不祥预兆和孩童般普遍意义的话语中，唯一真正指涉的事物。

[ɪn][maɪ]['pəʊɪm][ai][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [pɔː'treɪ] [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði]
In my poem I tried to make such a death portray and prove to the
在 我的 诗 我 尝试 到 制作 这样的 一个 死亡 写真 和 证明 到 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][prəu'tægəræs] .
imagination the thought of Protagoras .
想像力 这 想法 的 普罗泰戈拉 .

在我的诗中，我试图描绘这样一种死亡，并向人们的想象力证明普罗泰戈拉的思想。

[ɪn][ə'nʌðə(r)]['pəʊɪm] , [liːf] ['ɛrɪksən] ,
In another poem , Leif Ericson ,
在 其他 诗 , 莱夫 爱立信 ,

在另一首诗中，莱夫·埃里克森

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['peɪgən] ['sɜːmən]
I made the same reflection a theme of joy and a kind of pagan sermon
我 制成 这 相同的 反射 一个 主题 的 喜悦 和 一个 种类 的 异教徒 讲道
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

我把同样的思考变成了一种喜悦的主题，一种异教徒式的生命布道。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l]
The voyage of that wonderful
这 航程 的 那 精彩的

那次奇妙的航行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['seɪlə(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [bluː] , [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [endz] ,
sailor out over the challenging blue , without knowledge and without sanction of ends ,
水手 出去 超过 这 具有挑战性的 蓝色的 , 没有 知识 和 没有 制裁 的 结束 ,

水手在充满挑战的蓝色海面上航行，对终点一无所知，也未得到任何许可。

[ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['biːɪŋ] .
is a symbol of the adventure of individual being .
是 一个 象征 的 这 冒险 的 个人 存在 .

是个人存在冒险的象征。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [hɑːts] , [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] ,
It is an example to our hearts , so fond of faith and prudence ,
它 是 一个 例子 到 我们的 心 , 所以 喜爱 的 信仰 和 谨慎 ,

它为我们这些珍视信仰和谨慎的人树立了榜样。

[səʊ] ['lɪt(ə)l] [fɪld] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'bændən] .
so little filled by nature with moral courage and abandon .
所以 小的 已填 经过 自然 和 道德 勇气 和 放弃 .

自然界中很少有人具备道德勇气和无畏精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'kweəriəm]
AT THE AQUARIUM
在 这 水族馆

在水族馆

[sə'riːn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['fɪʃɪz] [glaɪd] ,
Serene the silver fishes glide ,
安详 这 银 鱼 滑行 ,

银色的鱼儿静静地滑行，

[stɜːn] - ['lɪpt] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] - [aɪd] ;
Stern - lipped , and pale , and wonder - eyed ;
斯特恩 - 嘴唇 , 和 苍白 , 和 想知道 - 眼睛 ;

嘴唇紧抿，脸色苍白，眼神充满好奇；

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] - [diːps] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] ,
As through the agéd deeps of ocean ,
作为 通过 这 - 深水 的 海洋 ,

如同穿过古老的海洋深处，

[ðeɪ] [glaɪd] [wɪð] [wɒn] [ænd; ənd] ['weɪvi] ['məʊʃn] .
They glide with wan and wavy motion .
他们 滑行 和 万 和 波浪状 运动 .

它们以苍白而波浪状的动作滑行。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['pɑːθweɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] ,
They have no pathway where they go ,
他们 有 不 路径 在哪里 他们 去 ,

他们没有路可走。

[ðeɪ] [fləʊ] [laɪk]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
They flow like water to and fro .
他们 流动 喜欢 水 到 和 弗 .

它们像水一样来回流动。

[ðeɪ] [wɒtʃ] [wɪð] ['nevə(r)] ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] ,
They watch with never winking eyes ,
他们 手表 和 绝不 眨眼 眼睛 ,

他们目不转睛地注视着，一眨不眨。

[ðeɪ] [wɒtʃ] [wɪð] ['steərɪŋ] , [kəʊld] [sə'praɪz] ,
They watch with staring , cold surprise ,
他们 手表 和 凝视 , 寒冷的 惊喜 ,

他们带着冷漠、惊讶的目光注视着。

[ðə; ði]['lev(ə)l]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
The level people in the air ,
这 等级 人们 在 这 空气 ,

空中水平的人们，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['pɪərɪŋ] , ['pɪərɪŋ] [ðeə(r)] ,
The people peering , peering there ,
这 人们 窥视 , 窥视 那里 ,

那些向外张望的人们，

[huː] ['wɒndə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Who wander also to and fro ,
WHO 漫步 还 到 和 弗 ,

他们也四处游荡，

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] ,
And know not why or where they go ,
和 知道 不是 为什么 或者 在哪里 他们 去 ,

他们不知道自己为什么会去哪里，也不知道他们要去哪里。

[jet] [hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
Yet have a wonder in their eyes ,
然而 有 一个 想知道 在 他们的 眼睛 ,

然而，他们的眼中却充满了惊奇。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld] [sə'praɪz] .
Sometimes a pale and cold surprise .
有时 一个 苍白 和 寒冷的 惊喜 .

有时，会带来一种苍白而冰冷的惊喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['ɜːrθs] [naɪt]
EARTH'S NIGHT
地球的 夜晚

地球之夜

['sɒmbə(r)] ,
Sombre ,
阴沉 ,

阴沉，

['sɒmbə(r)][ɪz][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [stɑ:z] - [lait] [ɪz] [dɪmd]
Sombre is the night , the stars ' light is dimmed
阴沉 是 这 夜晚 , 这 明星 - 光 是 调暗
夜色阴沉，星光黯淡。

[wɪð] ['sməʊki] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
With smoky exhalations of the earth ,
和 烟 呼气 的 这 地球 ,
伴随着大地吐出的缕缕青烟，

[hu:z] ['eɪnʃənt] [vɔɪs] [ɪz] ['lɪftɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd]
Whose ancient voice is lifted on the wind
谁 古老的 嗓音 是 抬起 在 这 风
它的古老声音随风飘扬

[ɪn] ['si:sləs] ['elədʒi:z][ænd; ənd] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [tɪəz] .
In ceaseless elegies and songs of tears .
在 不停歇 挽歌 和 歌曲 的 眼泪 .
无休止的挽歌和泪水之歌。

[əʊ] [ɜ:θ] , [ai][hɪə(r)] [ði:] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [ded] !
O earth , I hear thee mourning for thy dead !
哦 地球 , 我 听到 你 丧 为了 你的 死的 !
大地啊，我听见你在为逝者哀悼！

[ðaʊ] [ɑ:t] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑ:s] ['əʊvə(r)] [ðaɪ] [greɪvz] ;
Thou art waving the long grass over thy graves ;
你 艺术 挥手 这 长的 草 超过 你的 坟墓 ;
你挥舞着长草，覆盖在你的坟墓上；

['mɜ:mərɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔ:l] [ðaɪ] ['restɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
Murmuring over all thy resting children ,
淙淙 超过 全部 你的 休息 孩子们 ,
轻声低语，庇佑着你所有安息的孩子们，

[ðæt] [hæv; həv] [rʌn] [ænd; ənd] ['wɒndə] [ænd; ənd] [gɒn] [daʊn]
That have run and wandered and gone down
那 有 跑步 和 漫步 和 已消失 向下
那些奔跑、徘徊、坠落的人

[ə'pɒn] [ðaɪ] ['bʊzəm] .
Upon thy bosom .
之上 你的 怀 .
依偎在你怀里。

[ðaʊ] [wɪlt] [mɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm]
Thou wilt mourn for him
你 枯萎 哀悼 为了 他
你将为他哀悼。

[hu:] ['lʊkəθ] [naʊ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn] [ði:z] [stɑ:z] ,
Who looketh now a moment on these stars ,
WHO 看看 现在 一个 片刻 在 这些 明星 ,
谁此刻瞥一眼这些星辰？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [bau] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑ:k] [naɪt]
And in the moving boughs of this dark night
和 在 这 移动 树枝 的 这 黑暗的 夜晚
在这漆黑夜晚摇曳的枝桠间

['hɪrɪθ] [ðə; ði] ['mɜ:mərəs] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑ:t] .
Heareth the murmurous sorrow of thy heart .
听到 这 低语 悲哀 的 你的 心 .
听见你心中低语的悲伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [prəu'tægəræs]
THE THOUGHT OF PROTAGORAS
这 想法 的 普罗泰戈拉

普罗泰戈拉的思想

[maɪ] ['meməri] [həʊldz] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [pruːv] ,
My memory holds a tragic hour to prove ,
我的 记忆 持有 一个 悲惨 小时 到 证明 ，

我的记忆中铭刻着一段悲惨的时刻，足以证明这一点。

[ɔː(r)] [peɪnt] [wɪð] ['bliːdɪŋ] [strəʊk] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [θɔːt]
Or paint with bleeding stroke , the ancient thought
或者 画 和 出血 中风 ， 这 古老的 想法

或者用晕染的笔触作画，这是古老的思想

[ðæt] [wɪl] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] [muːv] [ɔːl] [maɪndz] [fər'evə(r)] —
That will to sorrow move all minds forever —
那 将要 到 悲哀 移动 全部 思想 永远 —

那份对悲伤的渴望将永远感动所有人的心——

[ɔːl] [ðæt] [lʌv] [tuː; tə] [nəʊ] .
All that love to know .
全部 那 爱 到 知道 .

所有那些渴望了解的爱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)]
It was the hour
它 曾是 这 小时

到了那个时刻

[wen] [læmps] [wɪŋk] ['jeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['twaɪlaɪt] ,
When lamps wink yellow in the winter twilight ,
什么时候 灯 眨眼 黄色的 在 这 冬天 暮 ，

当冬日暮色中，路灯闪烁着昏黄的光芒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌrɪə(r)] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [rest] ;
And the hurriers go home to rest ;
和 这 匆忙者 去 家 到 休息 ；

队员们回家休息；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [huːz] [tɑːsk] [wɒz; wəz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [rəʊz]
And we whose task was meditation rose
和 我们 谁 任务 曾是 冥想 玫瑰

我们这些以冥想为任务的人升天了

[ænd; ənd] [wuːnd] [ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks]
And wound a murmuring way among the books
和 伤口 一个 淙淙 方式 之中 这 图书

然后，他沿着一条低语的小路蜿蜒穿行在书海之中。

[ænd; ənd] [e'fɪdʒiːiːz] , [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['freɪgrəns] , [ɒv; əv]
And effigies , the fading fragrance , of
和 人偶 ， 这 褪色 香味 ， 的

还有人偶，渐渐消散的香气，

[ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['laɪbrəri] — [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
A vaulted library — a place to me
一个 拱形 图书馆 — 一个 地方 到 我

一座拱形图书馆——对我来说是一个地方。

[məʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [vɑːst] ['kævənəs] [breɪn] , [ðæt] [həʊldz]
Most like a dim vast cavernous brain , that holds
最多 喜欢 一个 暗淡 广阔的 洞穴状的 脑 , 那 持有

最像一个昏暗、巨大、空洞的大脑，它容纳着

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [hæθ] [ɒv; əv] ['mʌsti] ['meməri]
All the world hath of musty memory
全部 这 世界 有 的 发霉的 记忆

全世界都拥有尘封的记忆

[ɪn] ['sɒmbə(r)] [kɒnvə'luːʃnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] .
In sombre convolutions that are dying .
在 阴沉 卷积 那 是 垂死 .

在逐渐消逝的阴郁漩涡中。

[ðeə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['teɪb(ə)l] ['evri] [deɪ] ,
There at our faithful table every day ,
那里 在 我们的 忠实 桌子 每一个 天 ，

每天都在我们忠实的餐桌旁，

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsə'luːʃn] ,
In the great shadow of this dissolution ,
在 这 伟大的 阴影 的 这 溶解 ，

在这场解体的巨大阴影下，

[wiː; wi] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [θɪŋz]
We would speak of things eternal , things
我们 会 说话 的 事物 永恒 ， 事物

我们将谈论永恒的事物，事物

[dɪ'vaɪn] , [ðæt] [tʃeɪndʒ] [nɒt] .
Divine , that change not .
神圣的 ， 那 改变 不是 .

神圣的，那份不变。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [spəʊk] [wɪð] [wʌn]
And we spoke with one
和 我们 辐 和 一

我们和其中一位交谈过。

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
Who was a leader of the way to them ;
WHO 曾是 一个 领导者 的 这 方式 到 他们 ；

谁是他们的领路人？

[ə; eɪ] [mæn] [bɔːn] ['riːgl] [tuː; tə] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
A man born regal to the realms of thought .
一个 男人 出生 尊贵 到 这 领域 的 想法 .

一位天生具有思想王者风范的人。

[haɪ] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['skʌlptʃərəl] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
High , pale , and sculptural his brow ,
高的 ， 苍白 ， 和 雕塑般的 他的 眉头 ，

他额头高耸、苍白，轮廓分明。

[ænd; ənd] [haɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒŋkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
And high his concourse with the kings of old ,
和 高的 他的 大厅 和 这 国王 的 老的 ，

他与古代君王关系密切，

['pleɪtəʊ] , [ænd; ənd] ['ærəstɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuː] —
Plato , and Aristotle , and the Jew —
柏拉图 ， 和 亚里士多德 ， 和 这 犹 —

柏拉图、亚里士多德和犹太人——

[ðə; ði][bəʊld] , [maɪld][dʒuː] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pensɪv] ['tʃeɪmbə(r)]
The bold , mild Jew who in his pensive chamber
这 大胆的 , 温和的 犹 WHO 在 他的 沉思的 房间

那位勇敢而温和的犹太人，在他沉思的房间里

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [gɒd] .
Fell in love with God .
费尔 在 爱 和 上帝 .

我爱上了上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪm] ,
It was of him ,
它 曾是 的 他 ,

那是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] - [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] ;
And that unhungering love of his , he told us ;
和 那 - 爱 的 他的 , 他 讲述 我们 ;

他告诉我们，他那份不求回报的爱；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ænd; ənd] [wɪð] [sɒft] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['melədi] ,
And with soft and stately melody ,
和 和 柔软的 和 庄严 旋律 ,

伴随着柔和而庄重的旋律，

[ðə; ði] ['skɑːlərz] ['eləkwəns]
The scholar's eloquence
这 学者的 口才

学者的雄辩

, [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌjuː 'es]
, he lifted us
, 他 抬起 我们

他把我们举了起来。

[sə'blaɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['veri] ['məuʃənz] [ɒv; əv]
Sublime above the very motions of
升华 多于 这 非常 运动 的

崇高超越一切运动

['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm]
Our mortal being , and we walked with him
我们的 凡人 存在 , 和 我们 步行 和 他

我们凡人的生命，我们曾与他同行

[ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [gɒdz] .
The heights of meditation like the gods .
这 高度 的 冥想 喜欢 这 神 .

冥想的巅峰，如同神明一般。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['meməri] [sə'pɑːsɪŋ] [ðɪs] .
I have no memory surpassing this .
我 有 不 记忆 超越 这 .

我没有比这更早的记忆了。

[ænd; ənd] [jet] — [streɪndʒ] ['pɪti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] [ɔː(r)]
And yet — strange pity of our natures or
和 然而 — 奇怪的 遗憾 的 我们的 自然 或者

然而——我们天性中一种奇怪的怜悯，或者

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ðeə(r)][ræn][ə; eɪ]['ruːmə(r)] ['pɔɪzənəs] .
Of his — there ran a rumor poisonous .
的 他的 — 那里 跑 一个 谣言 有毒 .

关于他的谣言甚嚣尘上，而且非常恶毒。

['skænd(ə)l] [briːdz] [hɜː(r); hə(r)] [bruːd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] .
Scandal breeds her brood in the house of prayer .
丑闻 品种 她 幼虫 在 这 房子 的 祷告 .

丑闻在祈祷的殿堂里滋生蔓延。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['aʊəz] [ɒv; əv] [preə(r)] ,
And we , to whom these were like hours of prayer ,
和 我们 ， 到 谁 这些 是 喜欢 小时 的 祷告 ，

而我们，将这些时刻视作祈祷的时刻，

[wiː; wi] ['wɪspəd] [θɪŋz] [nɒt] [ɔːl] [fə'lɒsəfi]
We whispered things not all philosophy
我们 低声说道 事物 不是 全部 哲学

我们低声细语，并非全是哲学。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
When he was gone .
什么时候 他 曾是 已消失 .

他离开后。

[wiː; wi] [njuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [weə(r)]
We knew but little where
我们 知道 但 小的 在哪里

我们对此知之甚少。

[hiː; hi] [went] , [ɔː(r)] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [njuː] ,
He went , or whence he came , but this we knew ,
他 去 ， 或者 何处 他 来了 ， 但 这 我们 知道 ，

他去了哪里，或者他从哪里来，但我们知道这一点。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ʌðə(r)] [lʌv] [ɪn][hɪm][ðæn; ðən] [wɒt]
That there was other love in him than what
那 那里 曾是 其他 爱 在 他 比 什么

他心中还有另一种爱，而不仅仅是……

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] — [lʌv] [ðæt] [meɪks] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [peɪl] !
He taught us — love that makes more quickly pale !
他 教授 我们 — 爱 那 制作 更多的 迅速地 苍白 !

他教导我们——爱会使人更快地变得苍白！

[eɪ] , ['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [wɪð] [ðə; ði][lʊə(r)]
Ay , even he was tortured with the lure
哎 ， 甚至 他 曾是 受折磨 和 这 饵

唉，就连他也曾被诱饵折磨过。

[ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — [ænd; ənd][lɪps]
Of mortal motion in the eyes — and lips
的 凡人 运动 在 这 眼睛 — 和 嘴唇

眼中和唇中流露出的凡人神情

[ænd; ənd] [lɪmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɔːm] [tuː; tə][hɪm][ə'ləʊn]
And limbs that were not warm to him alone
和 四肢 那 是 不是 温暖的 到 他 独自的

还有那些对他而言不再温暖的肢体。

[wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [tuː; tə][hɪm] .
Were warm to him .
是 温暖的 到 他 .

对他很热情。

[hiː; hi][dræŋk] [mɔː'tæləti] .
He drank mortality .
他 喝 死亡 .

他饮尽了死亡。

[dɪm] [keə(r)] , [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [sæt]
Dim care , the ghost of retribution , sat
暗淡 关心 , 这 鬼 的 报应 , 卫星

昏暗的关怀，报应的幽灵，静静地坐着

[ɪn]['pælə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['wɪspə(r)]
In pallor on his brow , and made us whisper
在 苍白 在 他的 眉头 , 和 制成 我们 耳语

他眉头苍白，让我们低声细语

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
In the shadow of our meditations .
在 这 阴影 的 我们的 冥想 .

在我们冥想的阴影下。

['feɪntli] , ['feɪntli] [dɪd][wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði]['aʊə(r)]
Faintly , faintly did we feel the hour
淡淡的 , 淡淡的 做过 我们 感觉 这 小时

我们隐隐约约地感觉到了那一刻。

[əd'vɑːnsɪŋ] — ['lɪvɪd] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] !
Advancing — livid painting of a thought !
前进 — 铁青 绘画 的 一个 想法 !

前进——一幅生动的思想画卷！

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['sʌbstəns] , — ['streɪndʒli] — [ɒn] [ðæt] [deɪ] —
He spoke of Substance , — strangely — on that day —
他 辐 的 物质 , — 奇怪的 — 在 那 天 —

奇怪的是，那天他谈到了实质——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɪ'tɜːn(ə)l] , [self] - [ɪg'zɪstənt] , ['ɪnfɪnət] —
Eternal , self - existent , infinite —
永恒 , 自己 - 存在的 , 无限 —

永恒的，自存的，无限的——

[hiː; hi] [siːmd] , [ai] [θɔːt] , [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [neɪm] .
He seemed , I thought , to rest upon the name .
他 似乎 , 我 想法 , 到 休息 之上 这 姓名 .

我认为，他似乎很在意这个名字。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðeə(r)] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [trɑːns]
And as he spoke there came on me that trance
和 作为 他 辐 那里 来了 在 我 那 发呆

他说话的时候，我突然进入了一种恍惚状态。

[ɒv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] , [wen] [ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [siːm]
Of inattention , when the words would seem
的 注意力不集中 , 什么时候 这 字 会 似乎

注意力不集中，当这些话听起来似乎

[tuː; tə] [drɒp] [ðeə(r)]['mædʒɪk][ɒv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [θɪŋz] ,
To drop their magic of containing things ,
到 降低 他们的 魔法 的 包含 事物 ,

放弃它们控制事物的魔力，

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɪft] , [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] [θɪŋz] [ðəm'selvz] —
And , by a shift , become but things themselves —
和 , 经过 一个 转移 , 变得 但 事物 他们自己 —

而通过某种转变，它们本身也变成了事物本身——

[mɪə(r)]['pɑːʃ(ə)l]['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][lɪps] .
Mere partial motions of the flesh of lips .
仅仅 部分的 运动 的 这 肉 的 嘴唇 .

嘴唇肌肉仅有部分活动。

[ai] [wɒtʃt] [ðiːz] ['məuʃənz] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm]['blændli] , [tɪl]
I watched these motions , watched them blandly , till
我 观看 这些 运动 , 观看 他们 平淡地 , 直到

我观察着这些动作，漠然地观察着，直到

[ai] [njuː] [ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [raʊzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
I knew I watched them , and that roused me , and
我 知道 我 观看 他们 , 和 那 唤醒 我 , 和

我知道我一直在观察他们，这让我很激动。

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['seɪɪŋ] , " [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] ,
I heard him saying , " Things , and moving things ,
我 听到 他 说 , " 事物 , 和 移动 事物 ,

我听到他说：“东西，还有移动的东西，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [məʊdz] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,
Are merely modes of but one attribute ,
是 仅仅 模式 的 但 一 属性 ,

仅仅是某一属性的不同模式而已。

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ɪn] [ə'trɪbjuːts] ,
Of what is infinite in attributes ,
的 什么 是 无限 在 属性 ,

拥有无限属性的事物，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] — — " [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] —
And may be called — — " He spoke to there , and then —
和 可能 是 称为 — — " 他 辐 到 那里 , 和 然后 —

或许可以称之为——”他当时在那里说话，然后——

[hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , [ðə; ði] [θɪn] ['pens(ə)l] , [drɒpt] — [ə; eɪ] [kræk]
His pencil , the thin pencil , dropped — A crack
他的 铅笔 , 这 薄的 铅笔 , 掉落 — 一个 裂缝

他的铅笔，那支细铅笔，掉了——咔嚓一声

[bɪ'haɪnd][juː 'es] — [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] —
Behind us — A quick step among the books —
在后面 我们 — 一个 快的 步 之中 这 图书 —

我们身后——书页间一闪而过——

[hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɔːl] [kə'læpst]
His hand , his head , his body all collapsed
他的 手 , 他的 头 , 他的 身体 全部 倒塌

他的手、他的头、他的身体全都瘫倒了。

[ænd; ənd] [fel] , [ɔː(r)]['set(ə)ld] ['ʌtəli] , [bɪ'fɔː(r)]
And fell , or settled utterly , before
和 跌倒 , 或者 定居 完全地 , 前

并倒下，或完全安顿下来

[ðə; ði][fækt] [keɪm] [ɒn][juː 'es] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ænd; ənd] [kɪld] .
The fact came on us — he was shot and killed .
这 事实 来了 在 我们 — 他 曾是 射击 和 被杀 .

我们突然得知——他被枪杀了。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ai][rɪ'membə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .
But little I remember after that .
但 小的 我 记住 后 那 .

但之后的事情我就不太记得了。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'ti:] ?
What matters it ?
什么 事情 它 ?

这有什么关系?

[ðə; ði] [di:d] , [ðə; ði] [kwɪk] [red] [di:d]
The deed , the quick red deed
这 契据 , 这 快的 红色的 契据

那份契约，那份迅速签署的红色契约

[wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['vænɪʃd]
Was done , and all his speculations vanished
曾是 完毕 , 和 全部 他的 猜测 消失了

事情结束了，他所有的推测都消失了。

[laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Like a sound .
喜欢 一个 声音 .

就像声音一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [mu:n]
TO THE ASCENDING MOON
到 这 上升 月亮

致冉冉升起的月亮

[raɪz] , [raɪz] , ['eəriəl] ['kri:tʃə(r)] , [fɪl] [ðə; ði][skaɪ]
Rise , rise , aerial creature , fill the sky
上升 , 上升 , 天线 生物 , 充满 这 天空

升起吧，升起吧，空中的生灵，充满天空

[wɪð] [su:'pri:m; sju:'pri:m]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bli:k] [ɜ:θ] [wɒʃ]
With supreme wonder , and the bleak earth wash
和 最高 想知道 , 和 这 苍凉 地球 洗

带着无比的惊奇，以及荒凉的大地洗涤

[wɪð] ['mɪst(ə)ri] !
With mystery !
和 神秘 !

充满神秘感!

[peɪl] , [peɪl] [ɪn'tʃɑ:ntrəs] , [stɪə(r)]
Pale , pale enchantress , steer
苍白 , 苍白 女巫 , 转向

苍白，苍白的女巫，牛

[ðaɪ] [flaɪt] [haɪ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [blu:] ,
Thy flight high up into the purple blue ,
你的 航班 高的 向上 进入 这 紫色的 蓝色的 ,

你飞向高空，进入紫蓝色的天空，

[weə(r)] [feɪnt] [ðə; ði] [stɑ:z] [bɪ'həʊldɪŋ] — [reɪn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
Where faint the stars beholding — rain from there
在哪里 头晕的 这 明星 凝视 — 雨 从 那里

繁星黯淡之处——雨水从那里落下。

[ðaɪ] ['luːsənt] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [ðɪs] [sfɪə(r)] !
Thy lucent influence upon this sphere !
你的 明亮的 影响 之上 这 领域 !

你对这片土地的璀璨影响!

[ai][fɪə(r)] [ðiː] , ['seɪkrɪd]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæd] !
I fear thee , sacred mother of the mad !
我 害怕 你 , 神圣 母亲 的 这 疯狂的 !

我敬畏你，疯子的神圣母亲!

[wɪð] [ðaɪ] [dɪ'lɪbərət] ['mædʒɪk] [ðaʊ] [ɒv; əv][əʊld]
With thy deliberate magic thou of old
和 你的 商榷 魔法 你 的 老的

你这古老的魔法师

[dɪdst] [suːð] [ðə; ði] [pə'plekst] [breɪnz][ɒv; əv]['idiəts] [wɪpt] ,
Didst soothe the perplexed brains of idiots whipped ,
迪斯特 舒缓 这 困惑 大脑 的 白痴 鞭打 ,

Didst 安抚了被鞭打的白痴们困惑的大脑，

[ænd; ənd] [skeəd] , [ænd; ənd]['læsəreɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kjʊə(r)] —
And scared , and lacerated for their cure —
和 害怕的 , 和 撕裂 为了 他们的 治愈 —

他们恐惧不已，伤痕累累，只为寻求治愈——

[eɪ] , [ðaʊ] [dɪdst] [spred] [ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv] [sliːp] [ɒn][ðem; ðəm] ,
Ay , thou didst spread the balm of sleep on them ,
哎 , 你 迪斯特 传播 这 香脂 的 睡觉 在 他们 ,

是啊，你给他们带来了安眠。

[gɪv] [tuː; tə][ðeə(r)][maɪndz][ə; eɪ] - ['emptinəs]
Give to their minds a curvéd emptiness
给 到 他们的 思想 一个 - 空虚

给他们的心灵一种弯曲的空虚

[ɒv; əv]['saɪləns] [laɪk] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðaʊ] ['dwɛləst] [ɪn] ;
Of silence like the heaven thou dwellest in ;
的 沉默 喜欢 这 天堂 你 居住地 在 ;

寂静如你所居住的天堂;

[jet] [dɪdst] [ðaʊ] ['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [ðaɪ] ['reɪləs] [lait] ,
Yet didst thou also , with thy rayless light ,
然而 迪斯特 你 还 , 和 你的 无射线 光 ,

然而，你也曾以你那无光的光芒，

[meɪk] [mæd][ðə; ði]['ʃʊərɪst] , [drɔː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [smuːð] [bedz]
Make mad the surest , draw from their smooth beds
制作 疯狂的 这 最可靠的 , 画 从 他们的 光滑的 床

让最确定的人发疯，从他们光滑的床上抽身而出

[ðə; ði] ['veri] [sʌnz] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] , [m'eɪnɪˌæks]
The very sons of Prudence , maniacs
这 非常 儿子们 的 谨慎 , 疯子

普鲁登斯的儿子们，都是疯子

[tuː; tə]['wɒndə(r)] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [haʊl]
To wander forth among the bushes , howl
到 漫步 前进 之中 这 灌木丛 , 嗥

在灌木丛中漫步，嚎叫

[ə'brɔːd] [laɪk]['iːgə(r)] [wʊlvz] , [ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði][eə(r)] !
Abroad like eager wolves , and snatch the air !
国外 喜欢 渴望的 狼 , 和 抢夺 这 空气 !

像饥饿的狼一样在外奔逃，抢夺空气!

[ɒft] [dɪdst] [ðaʊ] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [praʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz]
Oft didst thou watch them prowl among the tombs
经常 迪斯特 你 手表 他们 潜行 之中 这 陵墓

你常常看见他们在坟墓间游荡。

[ɪn'vaɪələt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ded] , [tɔil]
Inviolate of the patient dead , toiling
不可侵犯 的 这 病人 死的 , 辛勤劳作

神圣不可侵犯，病人已故，辛勤劳作

[ɪn] [diːdz] [əb'skjʊə(r)] [wɪð] ['stelθi] ['ekstəsi] ,
In deeds obscure with stealthy ecstasy ,
在 契约 朦胧 和 隐秘的 狂喜 ,

在隐秘的狂喜中，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] ['peɪlli] [pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
And thou didst palely peer among them , and
和 你 迪斯特 苍白 同伴 之中 他们 , 和

你面色苍白地窥视着他们，

[ɪk'spresli] [ʃaɪn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ʌn'hɪndʒd] [aɪz] !
Expressly shine into their unhinged eyes !
明确地 闪耀 进入 他们的 精神错乱 眼睛 !

狠狠地照射他们那双疯狂的眼睛！

[ai][fɪə(r)] [ðiː] , ['læŋgwɪd]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæd] !
I fear thee , languid mother of the mad !
我 害怕 你 , 慵懒的 母亲 的 这 疯狂的 !

我惧怕你，懒散的疯子之母！

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [stɪl] [ðaɪ]['eɪliən] ['ɪnfluəns] ;
For thou hast still thy alien influence ;
为了 你 哈斯特 仍然 你的 外星人 影响 ;

因为你仍然受到异族的影响；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðaʊ] [dʌst] [səʊ] [fɔːθ] [θruː] - [ɔːl][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,
Thou dost sow forth thro ' all the fields and hills ,
你 朋友 母猪 前进 喉咙 - 全部 这 字段 和 丘陵 ,

你将种子撒遍田野和山丘，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɜːθ] ,
And in all chambers of the natural earth ,
和 在 全部 房间 的 这 自然的 地球 ,

在地球自然界的所有空间里，

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [məʊst][streɪndʒ][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] .
A difference most strange and luminous .
一个 不同之处 最多 奇怪的 和 发光的 .

一种极其奇特而又耀眼的差异。

[ðɪs] [triː] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['sɪkəmɔː(r)] ,
This tree , that was the river sycamore ,
这 树 , 那 曾是 这 河 梧桐树 ,

这棵树，就是河边的梧桐树。

[ɪz][ɪn][ðaɪ] ['pensɪv] ['eflʊəns] [bɪ'kʌm]
Is in thy pensive effluence become
是 在 你的 沉思的 流出 变得

在你沉思的倾诉中，是否已化为

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ˈmɪstɪk]	[ˈes(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[triː]	,
But	**the**	**mind's**	**mystic**	**essence**	**of**	**a**	**tree**	**,**
但	这	心灵的	神秘	本质	的	一个	树	，

但树木在心灵深处的神秘本质，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命的色彩：诗歌、歌曲和十四行诗(Colors of Life Poems and Songs and Sonnets)

第4/4页

['ʌpraɪt] [lʌg'ʒʊəriəns] [θɔːt] [ə'pɒn] — [ðə; ði] [striːm]
Upright luxuriance thought upon — the stream
直立 奢华 想法 之上 — 这 溪流

直立的奢华思考——溪流

[ɪz]['lɪkwɪd] ['taɪmləs] ['məʊʃn] [ˌʌndɪ'faɪnd] —
Is liquid timeless motion undefined —
是 液体 永恒 运动 不明确的 —

液态永恒运动是否未定义？

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][dɪm] .
The world's a gesture dim .
这 世界的 一个 手势 暗淡 .

世界黯淡无光。

[laɪk] ['ræptʃərəs] [θɔːt] ,
Like rapturous thought ,
喜欢 欣喜若狂 想法 ,

如同狂喜的思绪，

[wɪtʃ] [kæn; kən][ðə; ði] ['rɪgərəs] ['kɒŋkriːt] [əb'skjʊə(r)]
Which can the rigorous concrete obscure
哪个 能 这 严格的 具体的 朦胧

哪些严谨的具体细节会掩盖这一点

['ʌntə; 'ʌntu] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kri'eɪt]
Unto annihilation , and create
到 湮灭 , 和 创造

直至毁灭，并创造

[ə'pɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['vɪʒn] ,
Upon the dark a universal vision ,
之上 这 黑暗的 一个 普遍的 想象 ,

在黑暗中显现出一种普遍的景象，

[ðaʊ] — ['iːv(ə)n][ɒn] [ðɪs] [bəʊld][ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] [ɜːθ] ,
Thou — even on this bold and local earth ,
你 — 甚至 在 这 大胆的 和 当地的 地球 ,

你——即使在这片大胆而又狭隘的土地上，

[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əb'truːd, ɔb-]['æktʃuəl] —
The site of the obtruding actual —
这 地点 的 这 突兀 实际的 —

突出的现实的地点——

[ðaʊ] [dʌst] [ɪ'rekt] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['pjʊərəti]
Thou dost erect in awful purity
你 朋友 直立 在 可怕 纯度

你以令人敬畏的纯洁之姿屹立不倒

[ðə; ði] ['fɪlmi] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [driːmz] .
The filmy architecture of all dreams .
这 电影 建筑学 的 全部 梦境 .

所有梦境中如薄膜般轻盈的建筑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] .
And they are perfect .
和 他们 是 完美的 .

它们简直完美。

[ðaʊ] [dʌst] [ʃed] [laɪk] [lait]
Thou dost shed like light
你 朋友 棚 喜欢 光

你如同光芒般闪耀

[pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [gɪv] [tuː; tə][mæn]
Perfection , and a vision give to man
完美 , 和 一个 想象 给 到 男人

完美，以及赋予人类的远见

[ɒv; əv] [θɪŋz] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʌf] [ækt] ,
Of things superior to the tough act ,
的 事物 优越的 到 这 艰难的 行为 ,

比强硬行为更胜一筹的事物,

[ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌsiː 'əʊ] - ['iːkwəlz][ɒv; əv]
Existence , and almost co - equals of
存在 , 和 几乎 合作 - 等于 的

存在，以及几乎同等重要的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌn'neɪmd] , [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [wɪʃ] !
His own unnamed , and free , and infinite wish !
他的 自己的 无名氏 , 和 自由的 , 和 无限 希望 !

他自己那未曾言明、自由自在、无限的愿望!

['fæntəmz] , ['fæntəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [træns'fɪkst] [maɪnd] !
Phantoms , phantoms of the transfixed mind !
幻影 , 幻影 的 这 呆若木鸡 头脑 !

幻影，是凝视心灵的幻影!

[pɔː(r)] [daʊn] , [əʊ] [muːn] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɜːθ] —
Pour down , O moon , upon the listening earth —
倒 向下 , 哦 月亮 , 之上 这 聆听 地球 —

月亮啊，请将甘霖倾泻在聆听的大地上——

[ðə; ði] [ɜːθ] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ðaɪ] [stɪl] ['eləkwəns] !
The earth unthinking , thy still eloquence !
这 地球 不假思索 , 你的 仍然 口才 !

大地无情，你却依然雄辩!

[ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] .
Shine in the children's eyes .
闪耀 在 这 孩子们的 眼睛 .

闪耀在孩子们的眼中。

[ðeɪ] [drɪŋk] [ðaɪ] [lait] ,
They drink thy light ,
他们 喝 你的 光 ,

他们饮尽你的光芒,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd] [lɑːf] [ɪn] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] ['sɔːsəri] ,
And laugh in innocence of sorcery ,
和 笑 在 无辜 的 巫术 ,

然后带着对魔法的天真无邪的笑声,

[ænd; ənd] [lʌv] [ðaɪ] ['sɪlvə(r)] .
And love thy silver .
和 爱 你的 银 .

珍惜你的银器。

[ai] [lɑːf] [nɒt] , [nɔː(r)] [geɪz]
I laugh not , nor gaze
我 笑 不是 , 也不 目光

我不笑，也不凝视

[wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [naɪt] .
With half - closed lids upon the awakened night .
和 一半 - 关闭 盖子 之上 这 觉醒 夜晚 .

夜幕降临，我半闭着双眼。

[neɪ] , [ɒft] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [heild] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] ,
Nay , oft when thou art hailed above the hill ,
不 , 经常 什么时候 你 艺术 赞誉 多于 这 爬坡道 ,

不，常常当你在山顶上被人欢呼时，

[ai] [liːn] [nɒt] [fɔːθ] , [ai] [haɪd] [maɪ'self] [ɪn] [tɑːsks] ,
I lean not forth , I hide myself in tasks ,
我 倾斜 不是 前进 , 我 隐藏 我 在 任务 ,

我不张扬，我把自己藏在工作中。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [blʌnt] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ruː'tiːn]
Even to the blunt comfort of routine
甚至 到 这 钝 舒适 的 常规

即使是平淡无奇的日常慰藉。

[ai] [klɪŋ] , [tuː; tə] [draʊz] [maɪ] [səʊl] [ə'genst] [ðaɪ] [tʃɑːm] ,
I cling , to drowse my soul against thy charm ,
我 黏着 , 到 困倦 我的 灵魂 反对 你的 魅力 ,

我依恋你，想让你的魅力麻痹我的灵魂。

['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ɪ'θɪəriəl] ['mɪrək(ə)l] !
Yearning for thee , ethereal miracle !
渴望 为了 你 , 空灵的 奇迹 !

思念你，空灵的奇迹！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[liːf] ['ɛrɪksən]
LEIF ERICSON
莱夫 埃里克森

莱夫·埃里克森

[θruː] [ðə; ði] [mɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['nɔːθwəd] [ænd; ənd] [fɑː(r)] ,
Through the murk of the ocean of history northward and far ,
通过 这 黑暗 的 这 海洋 的 历史 向北 和 远的 ,

穿过历史海洋的迷雾，向北远去，

[ai] [dɪ'skraɪ] [ðiː] , [əʊ] ['seɪlə(r)] !
I descry thee , O Sailor !
我 描述 你 , 哦 水手 !

我看见你了，水手啊！

[ðaɪ] [diːd] [laɪk] [ðə; ði] [daɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑː(r)]
Thy deed like the dive of a star
你的 契据 喜欢 这 潜水 的 一个 星星

你的举动如同星辰的俯冲

[dʌθ] ['stɑːt(ə)l][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həːl] ,
Doth startle the ages of darkness through which it is hurled ,
确实 惊吓 这 年龄 的 黑暗 通过 哪个 它 是 投掷 ,

它所穿越的黑暗时代，令其震惊不已。

[dʌθ] [flæʃ] , [ænd; ənd][fleə(r)][aʊt] , [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
Doth flash , and flare out , and is gone from the eyes of the world !
确实 闪光 , 和 耀斑 出去 , 和 是 已消失 从 这 眼睛 的 这 世界 !

一闪而过，耀眼夺目，便从世人的眼前消失了！

[wɒt] ['wɒtʃə, 'wɔː-] [bɪ'held] [ðiː] , [ænd; ənd] ['herəld] ['fɒləʊd] [ðaɪ] [liːd] ,
What watchers beheld thee , and heralding followed thy lead ,
什么 观察者 观看 你 , 和 预示 随后 你的 带领 ,

守望者们注视着你，并跟随你的脚步发出宣告。

[ɔː(r)]['bjuːgld][ðə; ði] ['neɪʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðaɪ] [diːd] ?
Or bugled the nations into the track of thy deed ?
或者 号角 这 国家 进入 这 追踪 的 你的 契据 ?

还是你号角吹响号角，引领列国走上你的道路?

[wɒt] ['kɒntɪnənt] [ðaɪ] [neɪm] , [wɒt] ['piːp(ə)l] [ðaɪ] [preɪz] ?
What continent soundeth thy name , what people thy praise ?
什么 大陆 声音 你的 姓名 , 什么 人们 你的 称赞 ?

哪片大陆颂扬你的名字？哪群人民赞美你?

[huː] ['sɛndɪθ] [ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz]
Who sendeth the signal of gratitude back to the days
WHO sendeth 这 信号 的 感激 后退 到 这 天

谁向往昔岁月送去感恩的信号?

[wen] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [bəʊt] [dɪdst] [pʊt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ]
When thou in thy boat didst put forth from the world , and defy
什么时候 你 在 你的 船 迪斯特 放 前进 从 这 世界 , 和 违抗

当你乘着小船驶离尘世，挑战一切时

[ɪn'fɪnəti] , ['ɪgnərəns] , ['tempɪst] , [ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][skaɪ] ?
Infinity , ignorance , tempest , and ocean , and sky ?
无穷大 , 无知 , 暴风雨 , 和 海洋 , 和 天空 ?

无限、无知、风暴、海洋和天空?

[nəʊ] , ['hɪstri; 'hɪstəri][brægz][nɒt][ɒv; əv][gɒd] , [nɔː(r)] [dʌθ] ['hɪstri; 'hɪstəri][bræg]
No , history brags not of God , nor doth history brag
不 , 历史 吹嘘 不是 的 上帝 , 也不 确实 历史 吹牛

不，历史并不夸耀上帝，历史也不夸耀……

[ɒv; əv] [ðiː] , ['seɪlə(r)] , [huː] ['kærid] [ðaɪ] [seɪl][ænd; ənd][ðaɪ] [siː] - ['kʌləd] [flæg]
Of thee , sailor , who carried thy sail and thy sea - colored flag
的 你 , 水手 , WHO 携带 你的 帆 和 你的 海 - 有色 旗帜

致你，水手，你曾扬帆起航，挥舞着海色旗帜

[klɪə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['siːz] , [drəʊv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['mɪst(ə)ri] [əʊld]
Clear over His seas , drove into His mystery old
清除 超过 他的 海域 , 驾驶 进入 他的 神秘 老的

越过祂的海洋，驶入祂神秘的古老世界

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ðaɪ]['sɪksti] - [fʊt] ['skeri] , [huːz] ['kwɪvərɪŋ] [həʊld]
The prow of thy sixty - foot skerry , whose quivering hold
这 船首 的 你的 六十 - 脚 斯克里 , 谁 颤抖 抓住

你那六十英尺高的礁石的船首，它颤抖的锚

[kʊd; kəd][dɪp][bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌpfʊl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [rɒθ] ,
Could dip but a cupful out of His watery wrath ,
可以 蘸 但 一个 一杯 出去 的 他的 水状的 愤怒 ，
只能从祂的怒火中舀起一小杯，

[ðæt] [stɔːm] [ðiː] , [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ðaɪ] ['baʊsprɪt] , [ænd; ənd] [lik] [ʌp] [ðaɪ] [pɑːθ] !
That stormed thee , and snatched at thy bowsprit , and licked up thy path !
那 暴风雨 你 ， 和 抢夺 在 你的 船首斜桅 ， 和 舔过 向上 你的 小路 ！
那风暴席卷了你，夺走了你的船首斜桅，吞噬了你的航道！

[wen] ['mɪθɪkl] ['ruːmə(r)][skaɪ] - ['kærid] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,
When mythical rumor sky - carried ran over the earth ,
什么时候 神话 谣言 天空 - 携带 跑 超过 这 地球 ，
当神话传说随天而降，传遍大地时

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][lændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [red] [bɜːθ]
With the whisper of lands that were dreamed of beyond the red birth
和 这 耳语 的 土地 那 是 梦见 的 超过 这 红色的 出生
伴随着梦寐以求的土地的低语，超越了红色的诞生。

[ɒv; əv][ðə; ði] [west] - [wɪnd] , [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bɒdi] [tʊk] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)]
Of the west - wind , the blood of thy body took running fire
的 这 西方 - 风 ， 这 血 的 你的 身体 采取 跑步 火
西风吹拂，你身上的血液燃起了熊熊烈火。

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [swɪft] ['or]
To launch and be swift o'er
到 发射 和 是 迅速 超过
启动并迅速完成

[ðə; ði] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz] [dɪ'zaɪə(r)] !
the sea as a man's desire !
这 海 作为 一个 男人的 欲望 ！
大海是男人的渴望！

[əʊ][reə(r)][ɪz][ðə; ði] ['nɔːðən] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
O rare is the northern morning that shineth for thee !
哦 稀有的 是 这 北方 早晨 那 闪耀 为了 你 ！
哦，北方清晨为你闪耀的光芒是多么罕见啊！

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɪlvərɪŋ] [krest] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] [bluː] [siː] —
A million silvering crests on the cold blue sea —
一个 百万 镀银 冠状物 在 这 寒冷的 蓝色的 海 —
冰冷的蓝色大海上，百万朵银色的浪花——

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [draɪvz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,
And the wind drives in from the jubilant sea to the land ,
和 这 风 驱动 在 从 这 喜庆 海 到 这 土地 ，
风从欢腾的大海吹向陆地，

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [ðaɪ] ['lɑːftə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tɒsiz] [ðə; ði] [kləʊk] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] ,
And , catching thy laughter , it tosses the cloak in thy hand ,
和 ， 捕捉 你的 笑声 ， 它 抛掷 这 披风 在 你的 手 ，
它听见你的笑声，便把斗篷扔到你手里。

[æz; əz] ['tɔːntɪŋ] [ðiː] [fɔːθ] [tuː; tə][ðaɪ] [seɪlz][ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ,
As taunting thee forth to thy sails in the frosty air ,
作为 嘲讽 你 前进 到 你的 帆 在 这 霜冻 空气 ，
仿佛在嘲弄你扬帆起航，驶向寒冷的空气，

[weə(r)] [θ'aʊzəndz] [sə'raʊnd] [ðiː] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [preə(r)] .
Where thousands surround thee with awe and a wondering prayer .
在哪里 数千 环绕 你 和 敬畏 和 一个 好奇 祷告 .
成千上万的人带着敬畏和惊叹的心情围绕着你。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [stænd] [wɪð] [ðiː] — [tjuː'mʌltʃuəs] - [hɑːtɪd] [ðeɪ] [stænd] !
And they that stand with thee — tumultuous - hearted they stand !
和 他们 那 站立 和 你 — 动荡的 - 心地 他们 站立 !

而那些与你并肩作战的人——他们心怀狂怒!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðeɪ] [bend] [æt; ət] [ðaɪ] [wɜːd] — [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [sɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] —
They bend at thy word — I hear the boat sing on the sand —
他们 弯曲 在 你的 单词 — 我 听到 这 船 唱歌 在 这 沙 —

他们听从你的命令——我听见小船在沙滩上歌唱——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɔːz] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] [liːps] [ə'lɒft] [ɒn] [ə; eɪ] [weɪv] ,
And they slip to their oars as the boat leaps aloft on a wave ,
和 他们 滑 到 他们的 桨 作为 这 船 跳跃 高空 在 一个 海浪 ,

当小船跃上波浪时，他们迅速划动船桨。

[wɪð] [ðiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndi] [helm] , ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [breɪv] !
With thee at the windy helm , joyful and joyfully brave !
和 你 在 这 刮风 舵 , 快乐 和 欣喜地 勇敢的 !

有你在风中掌舵，快乐而勇敢!

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biləu] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] , [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]
The depth of the billows is awful , the depth of the sky
这 深度 的 这 波澜 是 可怕 , 这 深度 的 这 天空

波涛汹涌，天空深邃。

[ɪz] ['saɪlənt] [æz; əz] [gɒd] .
Is silent as God .
是 沉默的 作为 上帝 .

沉默如神。

['saɪlənt] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒn] [haɪ] .
Silent the dark on high .
沉默的 这 黑暗的 在 高的 .

高空一片寂静。

[nɔːt] [sɪŋz] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːt] [seɪv] [ðaɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [waɪld] ['dʒaɪənt]
Naught sings to thy heart save thy heart and the wind , the wild giant
零 唱歌 到 你的 心 节省 你的 心 和 这 风 , 这 荒野 巨大的

除了你的心和狂野的风，没有什么能触动你的心弦。

[ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] , [ə'grɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [huː] ['rætl] [dɪ'faɪənt]
Of ocean , agrin in the darkness , who rattles defiant
的 海洋 , 艾格林 在 这 黑暗 , WHO 嘎嘎作响 桀骜不驯

海洋，在黑暗中咧嘴笑着，发出桀骜不驯的沙沙声

[ə; eɪ] [lɑːf] [θruː] [ðaɪ] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [haul] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] [ðiː] ,
A laugh through thy rigging , and howls from the clouds at thee ,
一个 笑 通过 你的 索具 , 和 嚎叫 从 这 云 在 你 ,

一阵笑声从你的索具间传来，云端传来对你嚎叫，

[ænd; ənd] [məʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜːmərəs] [gliː] .
And moans in a mimic of pain and a murmurous glee .
和 呻吟 在 一个 模仿 的 疼痛 和 一个 低语 高兴 .

他发出呻吟，模仿着痛苦，同时又带着低沉的喜悦。

[stɪl] [stɜːn] [ai] [bɪ'həʊld] [ðiː] , [ðaɪ] ['stætʃə(r)] [dɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Still stern I behold thee , thy stature dim through the dark ,
仍然 船尾 我 看哪 你 , 你的 身材 暗淡 通过 这 黑暗的 ,

我依然凝视着你，你那严厉的身影在黑暗中显得模糊不清。

[ˌʌn'muːvd] , [ˌʌn.rɪ'liː.sɪŋ] [ðə; ði] [helm] [ɒv; əv] [ðaɪ] [stɔːm] - ['drɪvn] [bɑːk] .
Unmoved , unreleasing the helm of thy storm - driven bark .
不动 , 未释放 这 舵 的 你的 风暴 - 驱动 吠 .

纹丝不动，不松开你那被风暴吹拂的船舵。

" [əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] , [gɪv] [saɪnz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [siː] - [wɔːn] [aɪz] !
" O God of our fathers , give signs to our sea - worn eyes !
" 哦 上帝 的 我们的 父亲们 , 给 标志 到 我们的 海 - 磨损 眼睛 !

“我们祖先的神啊，请赐予我们饱经海浪摧残的眼睛以征兆！”

[gɪv] [saɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['seɪləz] !
Give sight to Thy sailors !
给 视线 到 你的 水手们 !

赐予水手们光明！

[gɪv] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ə'raɪz]
Give but the sun to arise
给 但 这 太阳 到 出现

只愿太阳升起

[ɪn] [ðə; ði] [mɔːn] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] !
In the morn on an island pale in the haze of the west !
在 这 早晨 在 一个 岛 苍白 在 这 阴霾 的 这 西方 !

清晨，在西方薄雾笼罩下的一座苍白的小岛上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[əʊ] [biːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ɪz] [ðaɪ] ['əʊnli] [bɪ'hest]
O beam of the star in the north , is thy only behest
哦 光束 的 这 星星 在 这 北 , 是 你的 仅有的 要求

哦，北方星辰的光芒，这是你唯一的旨意。

[tuː; tə] ['dʒestʃə(r)] [ˌem 'iː] ['ɒnwəd] [ɪ'tɜːnəli] ['ʌntə; 'ʌntu] [nəʊ] [ʃɔː(r)]
To gesture me onward eternally unto no shore
到 手势 我 向前 永恒 到 不 支撑

示意我永远地走向无尽的彼岸

[ɒv; əv] [ðiːz] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪld] ['wɔːtəz] , [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ?
Of these high and wild waters , famed for their hunger of yore ?
的 这些 高的 和 荒野 水 , 著名的 为了 他们的 饥饿 的 昔时 ?

这些湍急汹涌的河流，曾以其昔日的贪婪而闻名？

[ðen] [gɪv] [tuː; tə] [ðaɪ] ['seɪlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] ,
Then give to thy sailor for life the courage of death ,
然后 给 到 你的 水手 为了 生活 这 勇气 的 死亡 ,

然后赋予你毕生挚爱的水手以赴赴死的勇气。

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [tɔːnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfə(r)] [breθ]
To encounter the taunt of this wind with a rougher breath
到 遇到 这 嘲讽 的 这 风 和 一个 粗糙 气息

以更粗重的呼吸迎击这狂风的嘲弄。

[ɒv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [kən'tempt] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] ,
Of gigantic contempt in the soul for where and when ,
的 巨大 鄙视 在 这 灵魂 为了 在哪里 和 什么时候 ,

灵魂深处对时间和地点充满了巨大的蔑视，

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ɒnwəd] [ɪm'petʃuəs] , ['lɪvɪŋ] , ['ɒnwəd] [ə'gen] !
So it be onward impetuous , living , onward again !
所以 它 是 向前 浮躁 , 活的 , 向前 再次 !

所以，要勇往直前，充满活力，继续前进！

[hiː; hi] [seɪf] [huː] [kæriːɪθ] [deθ] [ɒn] [bɔːd] ,
He saileth safe who carrieth death on board ,
他 赛利斯 安全的 WHO 凯莉丝 死亡 在 木板 ,

船上载着死亡的人，才能安全航行。

[hiː; hi] [flaɪθ] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [seɪl][ɪn][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] !
He flieth a laughing sail in the wrath of the Lord !
他 飞翔 一个 笑 帆 在 这 愤怒 的 这 主 !

他在主的愤怒中扬起欢笑的风帆!

" [səʊ] [sæŋ] [ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ðaɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [siː]
" So sang thy heart to thy heart , and so to the swinging sea
" 所以 唱 你的 心 到 你的 心 , 和 所以 到 这 摇摆 海

于是，你的心向你的心歌唱，也向波涛汹涌的大海歌唱。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [friː] !
In a lull of the wind , the song of a spirit free !
在 一个 麻痹 的 这 风 , 这 歌曲 的 一个 精神 自由的 !

微风轻拂，自由的灵魂歌唱!

[sə'riːn] [əd'ventʃərə(r)] , ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['dɪstəns] [dɪ'vaɪn] ,
Serene adventurer , lover of distance divine ,
安详 冒险家 , 情人 的 距离 神圣的 ,

宁静的冒险家，热爱遥远神圣之地，

[pə'sjuːɪŋ] [ðaɪ] [lʌv] [fər'evə(r)] [ðəʊ] ['nevə(r)] [ðaɪn] ,
Pursuing thy love forever though never thine ,
追求 你的 爱 永远 尽管 绝不 你的 ,

即使永远不属于你，我仍将永远追寻你的爱。

[əʊ] [sʌn] - [tænd] [kɪŋ] [wɪð] [ðaɪ] [bluː] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,
O sun - tanned king with thy blue eyes over the sea ,
哦 太阳 - 晒黑的 国王 和 你的 蓝色的 眼睛 超过 这 海 ,

哦，拥有湛蓝双眸、眺望大海的古铜色肌肤的国王，

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðiː] ?
Who dares to sing , and live , the praise of thee ?
WHO 敢于 到 唱歌 , 和 居住 , 这 称赞 的 你 ?

谁敢歌颂你，活出你的荣耀?

[nɒt] [ðeɪ] [ðæt] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] , [stɪə(r)]
Not they that safe in a haven of certainty , steer
不是 他们 那 安全的 在 一个 避风港 的 肯定 , 转向

并非他们就能在确定性的避风港中获得安全感，而是要掌舵。

[frɒm; frəm] ['mɔːrɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːrɪŋ] [wɪð] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɪð] [fɪə(r)] ,
From mooring to mooring with faith and with fear ,
从 停泊 到 停泊 和 信仰 和 和 害怕 ,

从停泊到停泊，怀着信念和恐惧，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , ['pɔɪntə(r)] , [ænd; ənd][plæn] ,
And pray for a map of the universe , pointer , and plan ,
和 祈祷 为了 一个 地图 的 这 宇宙 , 指针 , 和 计划 ,

祈求获得宇宙地图、指路明灯和行动指南。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][mæn]
When all the blue waves of the ocean the courage of man
什么时候全部 这 蓝色的 波浪 的 这 海洋 这 勇气 的 男人

当蔚蓝的海洋波涛涌动，人类的勇气也随之而来。

['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] , [nɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [preɪzərz] [ɒv; əv] [ðiː] !
Challenge to venture , not they are the praisers of thee !
挑战 到 风险投资 ， 不是 他们 是 这 赞美者 的 你 ！

挑战冒险，他们不是你的赞美者！

[nɔː(r)] [ðeɪ] [huː] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] , [ænd; ənd] [driːm]
Nor they who sail for the cargo , and dream
也不 他们 WHO 帆 为了 这 货物 ， 和 梦

也不是那些为货物而航行的人，也不是那些做梦的人。

[ðæt] [ðə; ði] [siː] ,
that the sea ,
那 这 海 ，

那片大海，

[ɪn] [ɪts] ['wɒntən] [waɪld] ['ɪnfɪnət] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
In its wanton wild infinite wonder of motion and sound ,
在 它是 放肆 荒野 无限 想知道 的 运动 和 声音 ，

它那肆意狂野、无穷无尽的运动和声音的奇妙，

[ɪz] [baʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['briːðɪŋ] [ɪz] [baʊnd] .
Is bound by a purpose , as their little breathing is bound .
是 边界 经过 一个 目的 ， 作为 他们的 小的 呼吸 是 边界 .

受制于某种目的，就像他们微弱的呼吸一样。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪt] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [wɒz; wəz] [smɔːl] ,
The profit of thy great sailing to thee was small ,
这 利润 的 你的 伟大的 帆船 到 你 曾是 小的 ，

你远航的收获微乎其微。

[ænd; ənd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [mæn] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ,
And unto the world it was nothing — a man , that was all ,
和 到 这 世界 它 曾是 没有什么 — 一个 男人 ， 那 曾是 全部 ，

在世人眼中，他什么都不是——他不过是一个人而已。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [diːd] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] , [tuː; tə] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [əʊld] [skaɪ] !
And his deed like a star , to flame in the dull old sky !
和 他的 契据 喜欢 一个 星星 ， 到 火焰 在 这 乏味的 老的 天空 ！

他的功绩如同星辰，在黯淡的旧夜空中闪耀！

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['æpəθi] , [eɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['dekərəs] [eɪdʒ] ['gəʊɪŋ] [baɪ] !
Of the story of apathy , age after decorous age going by !
的 这 故事 的 冷漠 ， 年龄 后 得体 年龄 去 经过 ！

一个又一个体面的岁月，就这样悄然流逝，讲述着冷漠的故事！

[greɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] ['ɪmpɔːt] , ['waɪni] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [tuː; tə] [iːt] ,
Grapes were thy import , winey and luscious to eat ,
葡萄 是 你的 进口 ， 葡萄酒 和 甜美 到 吃 ，

葡萄是你的进口商品，既香甜可口，又美味无比。

[greɪps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɔːri] — " [ðə; ði] [djuː] [ɪn] [ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] [swiːt] !
Grapes , and a story — " The dew in the west was sweet !
葡萄 ， 和 一个 故事 — " 这 露 在 这 西方 曾是 甜的 ！

葡萄，以及一个故事——“西方的露水是甜的！”

" [waɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['evə(r)] [ðə; ði] ['redɪst] [siːm] ,
" Wine of the distance ever the reddest seems ,
" 葡萄酒 的 这 距离 曾经 这 最红 似乎 ，

“远方的葡萄酒似乎总是最红的，

[ænd; ənd] [swiːt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['driːmə(r)] [ænd; ənd] ['duːə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] !
And sweet is the world to the dreamer and doer of dreams !
和 甜的 是 这 世界 到 这 梦想家 和 实干家 的 梦境 ！

对于梦想家和梦想的实现者来说，世界是美好的！

[weɪ] [ðem; ðəm] , [əʊ] [peɪl] - ['hedɪd] ['mɜːtʃənt] — ['lɪt(ə)l][jiː; ji] [nəʊ] !
Weigh them , O pale - headed merchant — little ye know !
称重 他们 , 哦 苍白 - 标题 商人 — 小的 是的 知道 !

称量它们吧，苍白脑袋的商人啊——你一无所知！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[kəm'pjuːt] , [əʊ] [desk] - ['dwelə(r)z] , [jiː; ji] [wɪl] [nɒt] ['meʒə(r)] [hɪm] [səʊ] ,
Compute , O desk - dwellers , ye will not measure him so ,
计算 , 哦 桌子 - 居民 , 是的 将要 不是 措施 他 所以 ,

坐班子的人啊，算算吧，你们不会这样衡量他的。

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [nəʊ] ['əʊnli] ['nɒlɪdʒ] , [jiː; ji] [nəʊ] [nɒt] [ðə; ði] [draɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl]
For ye know only knowledge , ye know not the drive of the will
为了 是的 知道 仅有的 知识 , 是的 知道 不是 这 驾驶 的 这 将要

你们只知道知识，却不知道意志的驱动力。

[ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɜːθ] — [ˌaɪ 'tiː] [drɪvɪθ] [stɪl]
That brought it with passion to birth — it driveth still
那 带来 它 和 热情 到 出生 — 它 驱动 仍然

那份激情促成了它的诞生——它至今仍在驱动着它。

[θruː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['fɔːwəd] ['fliːɪŋ] ,
Through the hearts of the kindred of earth , the forward fleeing ,
通过 这 心 的 这 亲属 的 地球 , 这 向前 逃离 ,

透过地球上所有亲人的心，向前逃亡，

[ðə; ði][kɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːmi] [səʊl] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ɒv; əv] [ɔːl] - ['biːɪŋ] !
The kin of the stormy soul at the helm of all - being !
这 亲属 的 这 暴风雨 灵魂 在 这 舵 的 全部 - 存在 !

掌管万物、风暴般灵魂的亲属！

['seɪləz] , [ˌʌn'riːft] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['mæstɪd] , [ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd] [friː] ,
Sailors , unreefed , and high - masted , and wet , and free ,
水手们 , 未加礁石的 , 和 高的 - 桅杆 , 和 湿的 , 和 自由的 ,

水手们，未收帆，桅杆高耸，浑身湿透，自由自在。

[huː] [seɪl][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu] , [huːz] [pɔːt] [ɪz][ðə; ði] [siː] —
Who sail in the love of the billows , whose port is the sea —
WHO 帆 在 这 爱 的 这 波澜 , 谁 港口 是 这 海 —

谁在波涛中航行，谁的港口是大海——

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðiː] , [əʊ] [liːf] [ðə; ði] ['lʌki] , [ðeɪ] [sɪŋ] [ðiː] [sə'blaɪm] ,
They sing thee , O Leif the Lucky , they sing thee sublime ,
他们 唱歌 你 , 哦 莱夫 这 幸运的 , 他们 唱歌 你 升华 ,

他们歌颂你，幸运的莱夫，他们歌颂你， ...

[ænd; ənd] [lɔːntʃ] [wɪð] [ðiː] , [glæd][æz; əz] [wɪð] [gɒd] , [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [taɪm] !
And launch with thee , glad as with God , on the ocean of time !
和 发射 和 你 , 高兴的 作为 和 上帝 , 在 这 海洋 的 时间 !

与你一同扬帆起航，如同与上帝同乐，驶向时间的海洋！

[liːf] ['ɛrɪksən] , [ðə; ði] [nɔːs] [əd'ventʃərə(r)] , [seɪld] [tuː; tə] [ə'merɪkə] - [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [kə'lʌmbəs] .
Leif Ericson , the Norse adventurer , sailed to America 500 years before Columbus .
莱夫 爱立信 , 这 北欧 冒险家 , 航行 到 美国 - 年 前 哥伦布 .

北欧探险家莱夫·埃里克森比哥伦布早500年航行到美洲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['mɪdnaɪt]
MIDNIGHT
午夜

午夜

['mɪdnaɪt] [ɪz] [kʌm] ,
Midnight is come ,
午夜 是 来 ,

午夜已至,

[ænd; ənd] ['θɪnli] [ɪn][ðə; ði] [diːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm]
And thinly in the deepness of the gloom
和 薄薄的 在 这 深度 的 这 愁云

在幽暗深处，若隐若现

[truːθ] ['raɪzɪz]['stɑːt(ə)l] - [aɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] ,
Truth rises startle - eyed out of a tomb ,
真相 上升 惊吓 - 眼睛 出去 的 一个 墓 ,

真理从坟墓中惊恐地升起,

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dʌm] .
And we are dumb .
和 我们 是 哑的 .

我们真是愚蠢。

[ə; eɪ] [deθ] - [bel] [toʊlz] ,
A death - bell tolls ,
一个 死亡 - 钟 收费 ,

丧钟敲响,

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] ['ʃʌdə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [smuːð] [bed] ,
And we still shudder round the too smooth bed ,
和 我们 仍然 不寒而栗 圆形的 这 也 光滑的 床 ,

我们仍然会因为那张过于光滑的床而感到颤抖。

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [meɪks] ['pælɪd] [wɒtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] ,
For Truth makes pallid watch above the dead ,
为了 真相 制作 苍白 手表 多于 这 死的 ,

因为真理使死者上方的守望变得苍白无力。

['friːzɪŋ] ['aʊə(r)] [səʊlz] .
Freezing our souls .
冷冻 我们的 灵魂 .

冻结我们的灵魂。

[bʌt; bət] [deɪ] [rɪ'tɜːnz] ,
But day returns ,
但 天 返回 ,

但白昼终会到来。

[lait] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geərɪʃ] [laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] ,
Light and the garish life , and we are brave ,
光 和 这 扎眼 生活 , 和 我们 是 勇敢的 ,

光明与艳丽的生活，而我们勇敢无畏。

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [sɪŋks] ['wɒnli] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .
For Truth sinks wanly down into her grave .
为了 真相 水槽 微弱 向下 进入 她 严重 .

真理黯然沉入坟墓。

[jet] [ðə; ði] [hɑːt] [jəːnz] .
Yet the heart yearns .
然而 这 心 渴望 .

然而，内心深处依然渴望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ɪn] [mɑːtʃ]
IN MARCH
在 行进

三月份

[ɒn] [ə; eɪ] [səʊkt] [fens] - [pəʊst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] - [bækt] [bɜːd] ,
On a soaked fence - post a little blue - backed bird ,
在 一个 浸泡过 栅栏 - 邮政 一个 小的 蓝色的 - 支持的 鸟 ,

一只蓝背小鸟栖息在被水浸透的篱笆柱上。

[ˈəʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [θrəʊt] , [hæz; həz] [stɜːd]
Opening her sweet throat , has stirred
开幕 她 甜的 喉 , 有 搅拌

她张开甜美的喉咙，搅动起来

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈmjuːzɪk] - [ˈrɪplz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]
A million music - ripples in the air
一个 百万 音乐 - 涟漪 在 这 空气

空气中弥漫着百万道音乐涟漪。

[ðæt] [kɜːl] [ænd; ənd] [ˈsɜːk(ə)l] [ˈevriweə(r)] .
That curl and circle everywhere .
那 卷曲 和 圆圈 到处 .

到处都是卷曲和圆圈。

[ðeɪ] [breɪk] [nɒt] [ˈʃæləʊ] [æt; ət] [maɪ] [ɪə(r)] ,
They break not shallow at my ear ,
他们 休息 不是 浅的 在 我的 耳朵 ,

它们在我耳边并不浅浅地断裂，

[bʌt; bət] [ˈkwɪvə(r)] [fɑː(r)] [wɪˈðɪn] .
But quiver far within .
但 颤动 远的 之内 .

但内心深处却在颤抖。

[wɔːm] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)] !
Warm days are near !
温暖的 天 是 靠近 !

温暖的日子即将到来!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [æt; ət] [tʃɜːtʃ]
TO THE FLOWERS AT CHURCH
到 这 花朵 在 教会

致教堂里的鲜花

[sɒft] [ˈlɪt(ə)l] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːd] ,
Soft little daughters of the mead ,
柔软的 小的 女儿们 的 这 蜂蜜酒 ,

蜜酒的温柔小女儿们，

[ðə; ði] [ˈrændəm] [bʊʃ] , [ðə; ði] [ˈwɒntən] [wiːd] ,
The random bush , the wanton weed ,
这 随机的 衬套 , 这 放肆 杂草 ,

那丛随意生长的灌木，那株肆意生长的杂草，

[ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [briːd] ,
That lived to love , and loved to breed ,
那 居住地 到 爱 , 和 喜爱 到 品种 ,

它活着是为了爱，也是为了繁衍后代。

[huː] ['hɪðə(r)] [baʊnd] [juː; jʊ] ?
Who hither bound you ?
WHO 这里 边界 你 ?

谁将你束缚于此?

[jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [skriːd]
You're innocent of all the screed
你是 清白的 的 全部 这 长篇大论

你对所有那些胡言乱语都是无辜的。

[ðæt] [bləʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
That blows around you .
那 打击 大约 你 .

那东西在你周围飘动。

[swiːt] ['dæfədɪlz] [səʊ] ['lɑːfɪŋ] ['jeləʊ] ,
Sweet daffodils so laughing yellow ,
甜的 水仙花 所以 笑 黄色的 ,

甜美的水仙花，金灿灿的，令人愉悦。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['bendɪŋ] ['pʊsi] - ['wɪləʊ] ,
Beneath a bending pussy - willow ,
下面 一个 弯曲 猫 - 柳 ,

在一棵弯曲的柳树下，

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [gʌlp] [ænd; ənd] ['swɒləʊ]
You need not try to gulp and swallow
你 需要 不是 尝试 到 咕噜 和 吞

你无需强行吞咽。

[ðə; ði] [ə'pɒsəlz] - [kriːd] ,
The Apostles ' Creed ,
这 使徒们 - 信条 ,

使徒信经

[ɔː(r)] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪts] [ðæt] ['fɒləʊ]
Or shudder at the fates that follow
或者 不寒而栗 在 这 命运 那 跟随

或者对接踵而至的命运感到不寒而栗。

['ædəmz] [diːd] .
Adam's deed .
亚当的 契据 .

亚当的功绩。

[bɪg] ['blʌdi] [hɪmz] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [sɪŋz] ,
Big bloody hymns the choir sings ,
大的 血腥 赞美诗 这 唱诗班 唱歌 ,

合唱团唱着气势磅礴的赞美诗，

[ænd; ənd] [bləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
And blows it to the King of Kings ,
和 打击 它 到 这 国王 的 国王 ,

然后把它吹嘘给万王之王，

[ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] [θɪŋz]
The while you dream of humble things
这 尽管 你 梦 的 谦逊的 事物

当你梦想着平凡的事物时

[ðæt] ['wɒndə(r)][ðeə(r)]
That wander there
那 漫步 那里

在那里漫步

[weə(r)] [fɜːst][juː; jʊ] [spred] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən] [wɪŋz]
Where first you spread your golden wings
在哪里 第一的 你 传播 你的 金的 翅膀

你最初在哪里展开你金色的翅膀

[ɒn] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ;
On summer air ;
在 夏天 空气 ;

夏日的空气；

[laɪk] ['dʒiːzəs] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,
Like Jesus , simple and divine ,
喜欢 耶稣 , 简单的 和 神圣的 ,

像耶稣一样，简单而神圣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ɪn] ['bjuːti] , [nɒt][ɪn] ['reɪmənt] [faɪn] ,
In beauty , not in raiment fine ,
在 美丽 , 不是 在 服饰 美好的 ,

美貌胜于衣着华丽

[huː] [ɑːskt] [nəʊ] [haɪ] [ɔː(r)][h'əʊlie] [ʃraɪn]
Who asked no high or holier shrine
WHO 问 不 高的 或者 更神圣 神社

谁曾向高尚或神圣的神龛祈求

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [preɪ] ,
In which to pray ,
在 哪个 到 祈祷 ,

在哪里祈祷，

[ðæn; ðən]['gɑːd(ə)n] [grəʊvz] [ɒv; əv]['pæləstaɪn]
Than garden groves of Palestine
比 花园 小树林 的 巴勒斯坦

比巴勒斯坦的花园树林更胜一筹

- [niːθ] ['ɒlɪvz] [greɪ] .
' Neath olives gray .
- 尼斯 橄榄 灰色的 .

橄榄灰之下。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [ai] [θɪŋk] , [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [braɪt]
His name , I think , would still be bright
他的 姓名 , 我 思考 , 会 仍然 是 明亮的

我想，他的名字至今仍会熠熠生辉。

[ðəʊ] [tʃɜːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'bɪld] [kwaɪt] ,
Though churches were unbuilded quite ,
尽管 教堂 是 未建成 相当 ,

虽然教堂尚未建成，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haɪt]
And they whose hearts are toward the height
和 他们 谁 心 是 朝向 这 高度

以及那些心怀崇高之人

[ʃʊd; ʃəd]['sɪmp(ə)l][biː; bi] ,
Should simple be ,
应该 简单的 是 ,

应该很简单，

[ænd; ənd][lɪft][ðeə(r)] [hedz] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait]
And lift their heads into the light
和 举起 他们的 头部 进入 这 光

然后抬起头，面向光明。

[æz; əz] [streɪt] [æz; əz][jiː; ji] .
As straight as ye .
作为 直的 作为 是的 .

像你一样正直。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed][æt; ət] [naɪt]
TO THE LITTLE BED AT NIGHT
到 这 小的 床 在 夜晚

夜里的小床

[gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l][bed] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [waɪt] ['pɪləʊ] ,
Good - night , little bed , with your patient white pillow ,
好的 - 夜晚 , 小的 床 , 和 你的 病人 白色的 枕头 ,

晚安，小床，还有你那洁白的枕头。

[jɔː(r); jə(r)] [lait] ['lɪt(ə)l] [spred] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['blæŋkit] [ɒv; əv] ['jeləʊ] !
Your light little spread , and your blanket of yellow !
你的 光 小的 传播 , 和 你的 毯子 的 黄色的 !

你那轻盈的小床铺，还有你那黄色的毯子！

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [liːvz] [juː; jʊ][səʊ] ['pensɪv] [tuː; tə] - [naɪt] —
I wonder what leaves you so pensive to - night —
我 想知道 什么 树叶 你 所以 沉思的 到 - 夜晚 —

今晚是什么让你如此沉思？

[ðə; ði] ['briːzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['tendə(r)] , [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [braɪt] ,
The breezes are tender , the stars are so bright ,
这 微风 是 投标 , 这 明星 是 所以 明亮的 ,

微风轻柔，繁星璀璨。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɪŋk(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][smaɪl] ,
I should think you would wrinkle a little and smile ,
我 应该 思考 你 会 皱纹 一个 小的 和 微笑 ,

我想你应该会微微皱眉，然后微笑吧。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
And be happy to think we can sleep for a while .
和 是 快乐的 到 思考 我们 能 睡觉 为了 一个 尽管 .

想想我们还能睡一会儿，就该感到高兴了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
Are you waiting for something ?
是 你 等待 为了 某物 ?

你在等什么？

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] ['siːmɪŋ]
Or are you just seeming
或者 是 你 只是 似乎

或者你只是看起来如此？

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][səʊ] ['breθləsli] , [hʌʃt] , [æz; əz] [ðəʊ] ['driːmɪŋ]
To listen so breathlessly , hushed , as though dreaming
到 听 所以 气喘吁吁 , 静静地 , 作为 尽管 做梦

屏息凝神地聆听，静悄悄的，仿佛在做梦

[ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [ɪz] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən] ['briːzɪz] [səʊ] [lait] ,
A form that is fresher than breezes so light ,
一个 形式 那 是 更清新 比 微风 所以 光 ,

一种比微风更清新的形式，如此轻柔，

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [stɑːz] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,
A coming more precious than stars to the night ,
一个 未来 更多的 宝贵的 比 明星 到 这 夜晚 ,

比夜空中的繁星更珍贵的降临，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [məʊld] [juː; jʊ][æz; əz] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪləʊ] ,
Who shall mould you as soft as the breast of a billow ,
WHO 将 模具 你 作为 柔软的 作为 这 胸部 的 一个 巨浪 ,

谁能将你塑造得像海浪的胸膛一样柔软?

[ænd; ənd] [kraʊn] [wɪð] [ɔːl] ['bjuːti] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [waɪt] ['pɪləʊ] ?
And crown with all beauty your patient white pillow ?
和 王冠 和 全部 美丽 你的 病人 白色的 枕头 ?

用你那洁白的枕头，为你的美丽加冕?

[gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l][bed] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ləʊnli] [səʊ] [leɪt] ?
Good - night , little bed — are you lonely so late ?
好的 - 夜晚 , 小的 床 — 是 你 孤独 所以 晚的 ?

晚安，小床——这么晚了你还感到孤独吗?

[wiː; wi] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [tə'geðə(r)] [wiːl; wil] [weɪt] .
We will lie down together , together we'll wait .
我们 将要 说谎 向下 一起 , 一起 出色地 等待 .

我们将一起躺下，一起等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɒv; əv] ['rʌʃə]
IN A DUNGEON OF RUSSIA
在 一个 地牢 的 俄罗斯

在俄罗斯的地牢里

[siːn] : [ə; eɪ] [sel] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .
Scene : A cell leading to the gallows .
场景 : 一个 细胞 领导 到 这 绞刑架 .

场景：通往绞刑架的牢房。

['kærəktəz] : [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , [huː] [ɪz][æn; ən] [ə'sæsɪn] .
Characters : A noble lady , who is an assassin .
人物 : 一个 高贵 女士 , WHO 是 一个 刺客 .

人物：一位贵族小姐，同时也是一名刺客。

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['mɜːdərə(r)] .
A common murderer .
一个 常见的 凶手 .

一个普通的杀人犯。

[ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [greɪ] , [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [dɔːn] ,
The chilling gray , a ghost of mortal dawn ,
这 令人不寒而栗 灰色的 , 一个 鬼 的 凡人 黎明 ,

令人不寒而栗的灰色，如同凡人黎明的幽灵，

[hæz; həz] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
Has touched them , and they know the hour .
有 感动 他们 , 和 他们 知道 这 小时 .
已经触动了他们，他们也知道时机已到。

[ðə; ði] [gɑːd]
The guard
这 警卫
守卫

[ʃɪfts] ['gɪltɪli] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] .
Shifts guiltily his shoes upon the stone .
轮班 内疚地 他的 鞋 之上 这 石头 .
他愧疚地挪动着鞋子，在石头上挪动着。

[ðeɪ] [reɪz] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn]['læŋgwɪd]['terə(r)] ; [bʌt; bət]
They raise their eyes in languid terror ; but
他们 增加 他们的 眼睛 在 慵懒的 恐怖 ; 但
他们带着慵懒的恐惧抬起眼睛；但

[ðə; ði]['məʊmənt] ['pɑːsɪz] , [ænd; ənd] - [tɪz] [stɪl] [ə'gen] —
The moment passes , and ' tis still again —
这 片刻 通过 , 和 - 的 仍然 再次 —
片刻过去，一切又恢复了平静——

[seɪv] , [ɪn][sʌm; səm] ['pɪtiəs] [wei] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
Save , in some piteous way she moves her throat .
节省 , 在 一些 可怜的 方式 她 移动 她 喉 .
唯独她以某种可怜的方式动了动喉咙。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] ,
There is a wandering of her burning eyes ,
那里 是 一个 漫游 的 她 燃烧 眼睛 ,
她燃烧的眼神四处游移，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fɪks] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [steə(r)][ə'pɒn]
Until they fix , and strangely stare upon
直到 他们 使固定 , 和 奇怪的 盯 之上
直到他们固定好，然后奇怪地盯着

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
The face of her companion .
这 脸 的 她 伴侣 .
她同伴的脸。

[ðeɪ] [wʊd] [pliːd]
They would plead
他们 会 恳求
他们会恳求

[ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] ;
Against the heavy horror of his look ;
反对 这 重的 恐怖 的 他的 看 ;
与他脸上那令人毛骨悚然的神情形成鲜明对比；

[fɔː(r); fə(r)][nɒt][æn; ən] ['ɪdiəts] [kɔːps] [kʊd; kəd] [straɪk] [ðə; ði] [səʊl]
For not an idiot's corpse could strike the soul
为了 不是 一个 白痴的 尸体 可以 罢工 这 灵魂
即使是傻子的尸体也无法击中灵魂。

[mɔː(r)] [sɪk] [wɪð] ['wʌndə(r)] .
More sick with wonder .
更多的 生病的 和 想知道 .
惊叹不已，甚至有些病态。

" [əʊ] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [spiːk]
" O look up and speak
" 哦 看 向上 和 说话

"哦，抬头看看，说……"

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ! " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] —
To me ! " — Her voice is startling to the walls —
到 我 ! " — 她 嗓音 是 令人震惊 到 这 墙壁 —

对我来说！"——她的声音震耳欲聋——"

" [spiːk] ['eni] [wɜːd] [ə'genst] [ðɪs] [gluːm] !
" Speak any word against this gloom !
" 说话 任何 单词 反对 这 愁云 !

"谁敢说一句反对这种阴霾的话！"

" [hiː; hi] [muːvz]
" He moves
" 他 移动

他搬家了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ə; eɪ] [blʌd] - [dɪ'zɜːtɪd] [aɪ] , [bʌt; bət] ['ɑːnsəz] [nɒt] .
A blood - deserted eye , but answers not .
一个 血 - 荒凉的 眼睛 , 但 答案 不是 .

一只饱经血迹的眼睛，却无法回答。

" [tel] [ɪf] - [twɒz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [weə(r)] [juː; jʊ] [leɪ] ! "
" Tell if ' twas cold and filthy where you lay ! "
" 告诉 如果 - 那是 寒冷的 和 污秽 在哪里 你 躺 ! "

"告诉我你躺的地方是不是又冷又脏！"

" [eɪ] , ['fɪlθi] [kəʊld] ! -
" Ay , filthy cold ! '
" 哎 , 污秽 寒冷的 ! -

"哎呀，真冷！"

[twɒz] [kəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]
Twas cold enough to keep
那是 寒冷的 足够的 到 保持

冷到足以……

[ðə; ði] ['kæriən] [frɒm; frəm] ['rɒtɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [bəʊnz] !
The carrion from rotting on these bones !
这 腐肉 从 腐烂 在 这些 骨头 !

这些骨头上腐烂的尸体！

[ðeɪ] ['nevə(r)] [kɪl] [ˌjuː 'es] — ['nevə(r)] - [tɪl] [wiː; wi] [hæŋ] !
They never kill us — never ' til we hang !
他们 绝不 杀 我们 — 绝不 - 直到 我们 悬挂 !

他们永远不会杀我们——直到我们被绞死！

" [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [gluːm] .
" He spoke a brutal tongue against the gloom .
" 他 辐 一个 野蛮 舌头 反对 这 愁云 .

他用尖锐的言辞对抗着阴霾。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [fɑː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [step] , [ə; eɪ] [vɔɪs] .
And there was heard far off a step , a voice .
和 那里 曾是 听到 远的 离开 一个 步 , 一个 嗓音 .

远处传来脚步声和说话声。

[ðə; ði] [gɑ:d] [stʊd] [ʌp] ; [ə; eɪ]['kwɪvə(r)] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] .
The guard stood up ; a quiver moved her limbs .
这 警卫 站立 向上 ; 一个 颤动 已搬 她 四肢 .

卫兵站了起来；她的四肢微微颤动。

" [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [wɜ:d] .
" Give me some simple word .
" 给 我 一些 简单的 单词 .

给我一些简单的词语。

[gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][hænd]
Give me your hand
给 我 你的 手

把你的手给我

[ɪn] ['kɒmreɪdʃɪp] .
In comradeship .
在 同志情谊 .

在同志情谊中。

[wi:; wi][daɪ] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd]
We die together — and
我们 死 一起 — 和

我们一起死去——

[ðə; ði] [waɪl] [wi:; wi] [bri:ð] — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [i:tʃ] ['ʌðərz] [wɜ:ld] . "
The while we breathe — we are each other's world . "
这 尽管 我们 呼吸 — 我们 是 每个 其他的 世界 . "

只要我们活着，我们就是彼此的世界。

" [nəʊ] — [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:ld] , [maɪ]['leɪdi] !
" No — not your world , my lady !
" 不 — 不是 你的 世界 , 我的 女士 !

“不——这不是你的世界，女士！”

[ðəʊ] [wi:; wi][daɪ] ,
Though we die ,
尽管 我们 死 ,

即使我们死去，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [greɪs] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I have no grace to give a hand to you .
我 有 不 优雅 到 给 一个 手 到 你 .

我实在没有能力帮你一把。

[maɪ][hænd][ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] — [jɔ:z] [ɪz] [peɪl] ! "
My hand is thick and dirty — yours is pale ! "
我的 手 是 厚的 和 肮脏的 — 你的 是 苍白 ! "

我的手又厚又脏——你的手却很苍白！

" [ju:; jʊ] [seɪ] - [maɪ]['leɪdi] - [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tu:m] !
" You say ' my lady ' in the very tomb !
" 你 说 - 我的 女士 - 在 这 非常 墓 !

“你竟然在坟墓里称呼我为‘我的夫人’！”

[wɪl] ['i:v(ə)n] [deθ] [nɒt] [lɑ:f] [ðɪs] ['wi:knəs] [ɒf]
Will even death not laugh this weakness off
将要 甚至 死亡 不是 笑 这 弱点 离开

就连死神也无法嘲笑这种弱点。

[jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] ?
Your tongue ?
你的 舌头 ?

你的舌头？

[tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ'bɪləti] [ə'baidz]
To think nobility abides
到 思考 贵族 遵守

认为高贵永存

[ðɪs] ['aʊə(r)] !
This hour !
这 小时 !

就是现在!

[maɪ]['leɪdi] !
My lady !
我的 女士 !

我的女士!

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kɜːs]
O , it is a curse
哦 , 它 是 一个 诅咒

哦，这真是个诅咒。

[ðæt] [wɪps] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] !
That whips me at the grave !
那 鞭子 我 在 这 严重 !

这简直是在鞭笞我的灵魂!

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] —
I was not born —
我 曾是 不是 出生 —

我并非生于......

[kæn; kən][ai][nɒt]['iːv(ə)n][daɪ] , [ə; eɪ]['hjuːmən][səʊl] ? "
Can I not even die , a human soul ? "
能 我 不是 甚至 死 , 一个 人类 灵魂 ? "

我连作为人类灵魂的死亡都不能有吗?

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][daɪ] !
" Yes , you can die !
" 是的 , 你 能 死 !

“是的，你会死!”

[ænd; ənd]['betə(r)] — [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] !
And better — you can kill !
和 更好的 — 你 能 杀 !

而且更妙的是——你还可以杀人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

- [tɪz] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] — [ðə; ði] ['gæləʊz] - [rəʊp]
' Tis not your ladyship — the gallows ' rope
- 的 不是 你的 夫人 — 这 绞刑架 - 绳索

夫人，这不是绞刑架上的绳子。

[snæps] [ðæt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] !
Snaps that to nothing !
快照 那 到 没有什么 !

瞬间化为乌有!

[deθ] ?
Death ?
死亡 ?

死亡?

[nɒt]	[deθ]	[ə'ləʊn]
Not	**death**	**alone**
不是	死亡	独自的

不仅仅是死亡

[kæn; kən]	[lɑːf]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[nəʊ'bɪləti]	—	[ai]	[lɑːf]	.
Can	**laugh**	**at**	**your**	**nobility**	**—**	**I**	**laugh**	**.**
能	笑	在	你的	贵族	—	我	笑	.

可以嘲笑你的高贵——我笑了。

[nəʊ]	—	[nɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɪtiəs]	['leɪdiʃɪp]	—	[ðæt]	[daɪz]	.
No	**—**	**not**	**your**	**piteous**	**ladyship**	**—**	**that**	**dies**	**.**
不	—	不是	你的	可怜的	夫人	—	那	死亡	.

不——不是你那可怜的夫人——她会死。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	[kraɪm]	[ðæt]	[dɔːnt]	[ˌem 'iː]	—	[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[lɪv; laɪv]	!
It	**is**	**your**	**crime**	**that**	**daunts**	**me**	**—**	**That**	**shall**	**live**	**!**
它	是	你的	犯罪	那	畏惧	我	—	那	将	居住	!

令我胆寒的是你的罪行——你将永世不得翻身！

[tuː; tə]	[plɑːnt]	,	[wɪð]	[ðɪs]	[faɪn]	['delɪkət]	['lɪt(ə)l]	[hænd]	,
To	**plant**	**,**	**with**	**this**	**fine**	**delicate**	**little**	**hand**	**,**
到	植物	,	和	这	美好的	精美的	小的	手	,

用这只纤细的小手去播种，

[smɔːl]	['hevi]	[deθ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['veri]	[hɑːt]
Small	**heavy**	**death**	**into**	**the**	**very**	**heart**
小的	重的	死亡	进入	这	非常	心

小小的、沉重的死亡直击心脏

[ɒv; əv]	[taɪm]	-	[dɪ'fendɪd]	['tɪrəni]	—	[ðæt]	[laɪvz; lɪvz]	!
Of	**time**	**-**	**defended**	**tyranny**	**—**	**that**	**lives**	**!**
的	时间	-	辩护	暴政	—	那	生活	!

经受时间考验的暴政——它依然存在！

[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	[ɪz]	[ɔːl]	[laɪf]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	.
The	**future**	**is**	**all**	**life**	**for**	**you**	**.**
这	未来	是	全部	生活	为了	你	.

未来就是你的一切。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	—
For	**me**	**—**
为了	我	—

为我-

[ə; eɪ]	['glɑːsi]	[lʊk]	,	[ə; eɪ]	[jel]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,
A	**glassy**	**look**	**,**	**a**	**yell**	**into**	**the**	**air**	**,**
一个	玻璃状	看	,	一个	叫喊	进入	这	空气	,

眼神空洞，对着空气大喊一声。

[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[gɒn]	!
And	**I**	**am**	**gone**	**!**
和	我	是	已消失	!

我走了！

[nəʊ]	[laɪf]	[sprɪŋz]	[ʌp]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	!
No	**life**	**springs**	**up**	**from**	**me**	**!**
不	生活	弹簧	向上	从	我	!

没有生命从我身上涌现！

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	[dɜːt]	[ðæt]	[dræŋk]	[ðə; ði]	['drɪpɪŋ]	[ɒv; əv]
I	**am**	**the**	**dirt**	**that**	**drank**	**the**	**drippings**	**of**
我	是	这	污垢	那	喝	这	滴落物	的

我是饮尽滴水的尘土

[ə; eɪ] ['gɪlti] ['mɜːdə(r)] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][sɪt]
A guilty murder — that is why I sit
一个 有罪的 谋杀 — 那 是 为什么 我 坐

一桩罪名成立的谋杀案——这就是我坐在这里的原因。

[laɪk] ['sɪknəs] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊd] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [ʃeɪm] !
Like sickness here , and goad you with my shame !
喜欢 疾病 这里 , 和 刺激 你 和 我的 耻辱 !

就像生病一样，用我的羞耻感来刺激你！

[aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .
I'll take your hand .
患病的 拿 你的 手 .

我牵着你的手。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ai] [wɒz; wəz] [stɑːvd] ,
I'll tell you I was starved ,
患病的 告诉 你 我 曾是 饥饿 ,

我告诉你，我当时饿坏了。

[rekt] , ['ʃætəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊnz] [wɪð] ['drʌŋkən] ['hʌŋgə(r)] ,
Wrecked , shattered to the bones with drunken hunger ,
损毁 , 破碎 到 这 骨头 和 醉 饥饿 ,

被摧残，被醉酒般的饥饿折磨得骨瘦如柴，

[ænd; ənd] [ai] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] .
And I killed for gold .
和 我 被杀 为了 金子 .

我为了黄金杀人。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] —
I'll tell you this —
患病的 告诉 你 这 —

我告诉你——

[jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [blɒt] [ðə; ði] ['meməri]
Your crime shall live to blot the memory
你的 犯罪 将 居住 到 印迹 这 记忆

你的罪行将永远玷污后世的记忆。

[ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [traɪb]
Of mine , and me , and all the insane tribe
的 矿 , 和 我 , 和 全部 这 疯狂的 部落

我的，还有我，以及所有疯狂的部落

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [huː] ['hævɪŋ] [streŋθ] [ɪn] ['pɒvəti]
Of us , who having strength in poverty
的 我们 , WHO 拥有 力量 在 贫困

我们当中，有人在贫困中拥有力量。

[wɪl] [nɒt] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [stɑːv] — [blɒt] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːld]
Will not lie down and starve — blot off the world
将要 不是 说谎 向下 和 饿死 — 印迹 离开 这 世界

不会躺下挨饿——抹去世界

['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] — [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kɪld] [həʊps] ,
Our having been — the crime of our killed hopes ,
我们的 拥有 到过 — 这 犯罪 的 我们的 被杀 希望 ,

我们曾经的存在——我们破碎的希望所犯下的罪孽，

[ænd; ənd] ['grædʒuəl] ['ɪnfəmi] !
And gradual infamy !
和 逐渐地 骂名 !

逐渐臭名昭著！

" [ðə; ði]['fiːvə(r)] [gliːm]
" The fever gleam
" 这 发烧 闪耀

"发烧的光芒"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !
Was in his eyes — the future !
曾是 在 他的 眼睛 — 这 未来 !

在他的眼中——就是未来！

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd]
There it burned
那里 它 烧伤

那里燃起了熊熊大火。

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)]
A moment , while he stood to see the door
一个 片刻 , 尽管 他 站立 到 看 这 门

他站着，望着门，片刻后，他停了下来。

[swɪŋ] ['dɑːkli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] [sə'luːt] .
Swing darkly open , and the guard salute .
摇摆 黑暗 打开 , 和 这 警卫 礼炮 .

大门缓缓打开，卫兵敬礼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
She stood beside him .
她 站立 旁 他 .

她站在他旁边。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ɪn]
And together in
和 一起 在

并且一起

[haɪ] ['juːniən][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪntɪŋ] [hɑːts] , [ðeɪ] [feɪst]
High union of their fainting hearts , they faced
高的 联盟 的 他们的 昏厥 心 , 他们 面对

他们心潮澎湃，团结一致，面对

[ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]['lev(ə)l] [greɪvz] .
The hour that brought them to their level graves .
这 小时 那 带来 他们 到 他们的 等级 坟墓 .

让他们长眠于地下的时刻。

[mɑːtʃ] , - .
March , 1912 .
行进 , - .

1912年3月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔːni] [θrʌʃ]
TO A TAWNY THRUSH
到 一个 黄褐色 画眉

致一只黄褐色的画眉

[paɪn]['spɪrɪt] !
Pine spirit !
松树 精神 !

松树精灵!

[breθ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [gleɪd] !
Breath and voice of a wild glade !
气息 和 嗓音 的 一个 荒野 林间空地 !

野林间的呼吸与歌声!

[ɪn][ðə; ði][waɪld] ['fɒrɪst] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
In the wild forest near it ,
在 这 荒野 森林 靠近 它 ,

在它附近的原始森林里,

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['hemlɒk] [ɔː(r)][ðə; ði] ['liːfi] [lɪm] ,
In the cool hemlock or the leafy limb ,
在 这 凉爽的 铁杉 或者 这 绿叶 肢 ,

在凉爽的铁杉树下或绿叶繁茂的树枝上,

[ˌhweər'ʌndə]
Whereunder
其中

其中

[ðaʊ] [dɪdst] [rʌn] [ænd; ənd]['wɒndə(r)]
Thou didst run and wander
你 迪斯特 跑步 和 漫步

你曾奔跑，曾徘徊。

[θruː] - [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
Thro ' the sun and shade ,
喉咙 - 这 太阳 和 阴影 ,

穿过阳光和阴影,

[æn; ən] ['elvɪʃ] ['ekəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [dɪm] ,
An elvish echo and a shadow dim ,
一个 精灵语 回声 和 一个 阴影 暗淡 ,

精灵般的低语和昏暗的影子,

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðaʊ] [dʌst] [lɪft] [ðaɪ] [sɒŋ] ,
There in the twilight thou dost lift thy song ,
那里 在 这 暮 你 朋友 举起 你的 歌曲 ,

在暮色中，你高声歌唱,

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['stɪli] [wʊdz] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [tʌŋ] .
And give the stilly woods a silver tongue .
和 给 这 静静 树林 一个 银 舌头 .

让寂静的森林也能说会道。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] ['lɪkwɪd][ɪz] [ðaɪ] ['lɑːfɪŋ] [meɪd] ?
Out of what liquid is thy laughing made ?
出去 的 什么 液体 是 你的 笑 制成 ?

你的笑声是由什么液体构成的?

[ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [siːm] ,
A sister of the water thou dost seem ,
一个 姐姐 的 这 水 你 朋友 似乎 ,

你似乎是水的姐妹,

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['kætərækt] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [nɪə(r)] ,
The quivering cataract thou singest near ,
这 颤抖 白内障 你 辛格斯 靠近 ,

你靠近的颤动瀑布,

[huːz] ['glɪsnɪŋ] [striːm] ,
Whose glistening stream ,
谁 闪闪发光 溪流 ,

谁的溪流闪闪发光，

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] ,
Unto the listening ear ,
到 这 聆听 耳朵 ,

听者耳中，

[ðaʊ] [dʌst] [ˌaʊt'rʌn] [wɪð] [ðaɪ] [kæ'skeɪd]
Thou dost outrun with thy cascade
你 朋友 超越 和 你的 级联

你以你的瀑布奔跑。

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd][klɪə(r)] —
Of music beautiful and swift and clear —
的 音乐 美丽的 和 迅速 和 清除 —

美妙、轻快、清晰的音乐——

[ə; eɪ][dʒɔɪ]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['fɒrɪst] ['gɪv(ə)n] !
A joy unto the mournful forest given !
一个 喜悦 到 这 悲哀 森林 给定 !

给悲伤的森林带来喜悦！

[æz; əz] [wen] [ə'fɑː(r)]
As when afar
作为 什么时候 远方

就像远方一样

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [stɑː(r)]
A travelling star
一个 旅行 星星

一颗旅行的星星

[ə'krɒs] ['aʊə(r)] ['mɪdnaɪt] ['reɪsɪz] ,
Across our midnight races ,
穿过 我们的 午夜 种族 ,

在我们午夜的比赛中，

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [gliːm] [ðæt] ['kwɪkli] [siːsɪz] ,
A moving gleam that quickly ceases ,
一个 移动 闪耀 那 迅速地 停止 ,

一道移动的光芒，很快消失。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [blæk] [ə'bɪs] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
Lost in the blue black abyss of heaven ,
丢失的 在 这 蓝色的 黑色的 深渊 的 天堂 ,

迷失在蔚蓝深邃的天堂之中，

[səʊ] [dʌθ] [ðaɪ] [lait] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['sɪŋɪŋ]
So doth thy light and silver singing
所以 确实 你的 光 和 银 歌唱

你的光芒和银铃也如此歌唱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[stɑːt] [ænd; ənd] [θrɪl]
Start and thrill
开始 和 刺激

开始并体验刺激

[ðə; ði] ['saɪləns] [raʊnd] [ðaɪ] ['paɪni] [hɪl] ,
The silence round thy piney hill ,
这 沉默 圆形的 你的 松树 爬坡道 ,

你那松林环绕的山丘一片寂静。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['səʊbə(r)] ['aʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] ['brɪŋɪŋ] —
Unto the sober hour a jewel bringing —
到 这 清醒 小时 一个 宝石 带来 —

在清醒的时刻，一颗宝石带来——

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] — [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] ['rɪðəm] ['fliːɪŋ] —
A mystery — a strain of rhythm fleeing —
一个 神秘 — 一个 拉紧 的 韵律 逃离 —

一个谜——一段消逝的节奏——

[ə; eɪ] ['veɪgrənt] ['ekəʊ] ['wɪŋɪŋ]
A vagrant echo winging
一个 流浪汉 回声 翅膀

游荡的回声翅膀

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] [θiːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] !
Back to the unuttered theme of being !
后退 到 这 未说出口的 主题 的 存在 !

回到未曾言说的存在主题!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] [seɪnt] ['gɔːdɛnz] [s'tætʃuːz]
THE SAINT GAUDENS STATUES
这 圣 高登斯 雕像

圣高登斯雕像

['pəʊɪt] , [ðaɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)]
Poet , thy dreams are grateful to the air
诗人 , 你的 梦境 是 感激的 到 这 空气

诗人啊，你的梦境感谢空气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [lʌvz] [ðem; ðəm] .
And the light loves them .
和 这 光 爱 他们 .

而光芒也眷顾着他们。

[ðəʊ] - [ðeɪ] ['mɜːmə(r)] [nɒt] ,
Tho ' they murmur not ,
虽然 - 他们 低语 不是 ,

虽然他们没有抱怨，

[ðeə(r)] ['kɑːv(ə)n] ['stɪlnəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [reə(r)] ,
Their carven stillness is a music rare ,
他们的 卡文 寂静 是 一个 音乐 稀有的 ,

他们雕刻般的静谧是一种罕见的音乐，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [tʌŋ] [hæθ] [kɔːt]
And like the song of one whose tongue hath caught
和 喜欢 这 歌曲 的 一 谁 舌头 有 捕捉

就像一个舌头被抓住的人的歌声

[ðə; ði] [klɪə(r)] [ɪ'θɪəriəl] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
The clear ethereal essence of his thought .
这 清除 空灵的 本质 的 他的 想法 .

他思想中清晰空灵的本质。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['tɔːkə] [kʌm] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [θrɔŋ, θrɔːŋ]
I hear the talkers come , the changing throngs
我 听到 这 谈话者 来 , 这 变化 人群

我听见人们议论纷纷，人群熙熙攘攘。

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['fæʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [sə'raʊnd]
That with the fashions of a day surround
那 和 这 时尚 的 一个 天 环绕

与当今的时尚潮流相伴

[ðaɪ] ['vɪʒnz] , [ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [kwel] [ðeə(r)] [tʌŋz] ,
Thy visions , and I hear them quell their tongues ,
你的 愿景 , 和 我 听到 他们 荡平 他们的 舌头 ,

你的异象，我听见他们噤声，

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ðeə(r)] ['kwerələs] ['ʃuːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
And hush their querulous shoes upon the ground ;
和 嘘 他们的 抱怨的 鞋 之上 这 地面 ;

让他们的鞋子安静地踩在地上;

[ðaɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv]['saɪləns] [kraʊnd] —
Thy dreams are with the crown of silence crowned —
你的 梦境 是 和 这 王冠 的 沉默 加冕 —

你的梦想，已戴上寂静的桂冠——

[ðəʊ] [ðeɪ] [fiːl] [nɒt][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['daɪədem] ,
Though they feel not the glowing diadem ,
尽管 他们 感觉 不是 这 发光 冠冕 ,

虽然他们感受不到那闪耀的冠冕，

[huː] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ɪn][ðeə(r)] [kuːl] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [stəʊn] .
Who sleep for aye in their cool shapes of stone .
WHO 睡觉 为了 是的 在 他们的 凉爽的 形状 的 石头 .

他们永远沉睡在冰冷的石头形状中。

[nɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['weɪkən][ðem; ðəm] ,
Nor ever will the sunlight waken them ,
也不 曾经 将要 这 阳光 唤醒 他们 ,

阳光也永远不会唤醒他们。

[nɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [tɜːn] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [məʊn] ,
Nor ever will they turn their eyes and moan ,
也不 曾经 将要 他们 转动 他们的 眼睛 和 呻吟 ,

他们也绝不会转过头去，发出哀叹。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [briːf] ['poʊɪts][laɪf][ɪz] [gɒn] .
To think that their brief Poet's life is gone .
到 思考 那 他们的 简短的 诗人的 生活 是 已消失 .

想到他们短暂的诗人生涯已经逝去，真是令人惋惜。

[ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] [səʊl] [ɪz] [gɒn] ,
The tender and the lofty soul is gone ,
这 投标 和 这 高远 灵魂 是 已消失 ,

那温柔而高尚的灵魂已经逝去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[huː] [aɪd] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [kən'fest]
Who eyed them forth from darkness , and confessed
WHO 眼睛 他们 前进 从 黑暗 , 和 坦白

谁从黑暗中窥视着他们，并坦白道

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['məʊʃn] [ɪn] [ˌʌn'muːvɪŋ] [stəʊn] .
His spirit's motion in unmoving stone .
他的 精神的 运动 在 不动 石头 .

他的灵魂在静止的石头中游动。

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ə'pɒn] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [tʌŋ] [dʌθ] [rest] ;
His praise upon no mortal tongue doth rest ;
他的 称赞 之上 不 凡人 舌头 确实 休息 ;

世间无人能尽赞颂他;

[baɪ] [ðiːz] [ʌn'wɪspərɪŋ] [lɪps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'sprest] .
By these unwhispering lips it is expressed .
经过 这些 不再低语 嘴唇 它 是 表达 .

这沉默的双唇诉说着这一切。

[suːn] [wɪl] [ðə; ði] ['æmpl] [ɑːmz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɪð'drɔː]
Soon will the ample arms of night withdraw
很快 将要 这 充足 武器 的 夜晚 提取

夜幕的臂膀即将退却。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌflɪŋ] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['twaɪlɪt] [hɔːl] —
Her shuffling children from the twilit hall —
她 洗牌 孩子们 从 这 黄昏 大厅 —

她拖着孩子们走出昏暗的大厅——

[frɒm; frəm] [ðæt] [hə'rəʊɪk] ['prez(ə)ns] , [ɪn] [dɪm] [ɔː]
From that heroic presence , in dim awe
从 那 英勇 在场 , 在 暗淡 敬畏

从那英勇的身影中，隐隐透出敬畏之情。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [dɑːk] ['wið'həuld, wiθ-] [ə; eɪ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] ,
Of whom the dark withholds a while her pall ,
的 谁 这 黑暗的 扣留 一个 尽管 她 灵柩 ,

黑暗暂时遮蔽了她的帷幔,

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪm] ['luːmɪnəs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
And leaves him luminous above them all .
和 树叶 他 发光的 多于 他们 全部 .

使他凌驾于众人之上，光芒四射。

[ðen] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [lɒst] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,
Then are ye lost in darkness and alone ,
然后 是 是的 丢失的 在 黑暗 和 独自的 ,

那时，你们是否迷失在黑暗中，孤身一人?

[jiː; ji] ['gəʊstli] ['spɪrɪt] !
Ye ghostly spirits !
叶 幽灵般的 烈酒 !

你们这些鬼魂!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [reə(r)]
And the moment rare
和 这 片刻 稀有的

而这罕见的时刻

[dʌθ] ['kwɪkən] [ðæt] [tuː] [sæd] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [stəʊn] ,
Doth quicken that too sad and nameless stone ,
确实 加速 那 也 伤心 和 无名 石头 ,

让那块悲伤而无名的石头复活吧

[tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] , [ænd; ənd] [spɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] [heə(r)] ,
To move her robe , and spill her sable hair ,
到 移动 她 长袍 , 和 洒 她 黑貂 头发 ,

撩起她的长袍，散落她乌黑的秀发,

[ænd; ənd][bi:; bi][ɪn]['saɪləns] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] ;
And be in silence mingled with the air ;
和 是 在 沉默 混合 和 这 空气 ;

静默无声，与空气融为一体；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][dɪm] ['glɪmərɪŋ] ['aʊə(r)] ,
For she is one with the dim glimmering hour ,
为了 她 是 一 和 这 暗淡 微光 小时 ,

因为她与那朦胧闪烁的时刻融为一体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['spɪrɪt] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ,
And the white spirits beautiful and still ,
和 这 白色的 烈酒 美丽的 和 仍然 ,

还有那些美丽而静谧的白色精灵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] ['paʊə(r)]
And the veiled memory of the vanished power
和 这 含蓄 记忆 的 这 消失了 力量

以及对逝去权力的隐秘记忆

[ðæt] ['məʊldɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [wɪl]
That moulded them , the high and infinite will
那 模制 他们 , 这 高的 和 无限 将要

塑造他们的，是崇高而无限的意志。

[ðæt] [ɜ:θ] [bi'get] [ænd; ənd] [ɜ:θ] [dʌz] [nɒt] [fʊl'fɪl] .
That earth begets and earth does not fulfil .
那 地球 产生 和 地球 做 不是 实现 .

大地孕育万物，却无法满足自身的需求。

[ði:z] [s'tætʃu:z][wɜ:(r); wə(r)] [ig'zibitid] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [mju'zi:əm]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['skʌlptərz] [deθ] .
These statues were exhibited at the Metropolitan Museum after the sculptor's death .
这些 雕像 是 展出 在 这 大都会 博物馆 后 这 雕塑家的 死亡 .

雕塑家去世后，这些雕像在大都会艺术博物馆展出。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ə'lju:d] [tu:; tə][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] ['stætʃu:][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,
The figures alluded to are the famous statue of Abraham Lincoln ,
这 数据 暗示 到 是 这 著名的 雕像 的 亚伯拉罕 林肯 ,

这里所指的人物是著名的亚伯拉罕·林肯雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒnjumənt][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['henri] ['ædəmz] ,
and the monument in memory of Mrs . Henry Adams ,
和 这 纪念碑 在 记忆 的 太太 . 亨利 亚当斯 ,

以及为纪念亨利·亚当斯夫人而建的纪念碑，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɒk] [kri:k] ['semətri] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .
the original of which is in the Rock Creek Cemetery at Washington .
这 原来的 的 哪个 是 在 这 岩石 溪 公墓 在 华盛顿 .

原件位于华盛顿的岩溪公墓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['sʌmə(r)] ['sʌndeɪ]
SUMMER SUNDAY
夏天 星期日

夏日星期日

[bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [leɪk] [wɪnd] [ðeə(r)] [fləʊts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Borne on the low lake wind there floats to me ,
出生 在 这 低的 湖 风 那里 浮标 到 我 ,

乘着湖面微风，它飘向了我。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl] , [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [belz] ,
Out of the distant hill , a sigh of bells ,
出去 的 这 遥远 爬坡道 , 一个 叹 的 铃铛 ,

远处山丘上传来一阵钟声，

['mɪstɪk] , ['wɜːʃɪpfl] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'hɜːd] ,
Mystic , worshipful , almost unheard ,
神秘 , 崇拜的 , 几乎 闻所未闻 ,

神秘的，令人敬畏的，几乎无人知晓的，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][pɑːst][ʃʊd; ʃəd]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]
As though the past should answer me , and I
作为 尽管 这 过去的 应该 回答 我 , 和 我

仿佛过去应该回答我，而我

[ɪn]['peɪgən]['sɒlətjuːd][baʊ; bəʊ] [daʊn] [maɪ] [hed] .
In pagan solitude bow down my head .
在 异教徒 孤独 弓 向下 我的 头 .

在异教徒的孤独中，我低下了头。

['fʊtnəʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTE : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] [bɔːn] [aʊt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mɒrɪs(ə)n] ['pætərsənz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
This statement is borne out by Mr . William Morrison Patterson's account of the
这 陈述 是 出生 出去 经过 先生 . 威廉 莫里森 帕特森的 帐户 的 这
['rekɔːdz] [ɒv; əv]['eɪmi] ['loʊəlz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['poʊəmz][ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] .
records of Amy Lowell's reading of her poems in his laboratory .
记录 的 艾米 洛厄尔的 阅读 的 她 诗歌 在 他的 实验室 .

威廉·莫里森·帕特森先生记录了艾米·洛厄尔在他的实验室里朗诵自己诗歌的情景，这证实了上述说法。

[ˌaɪ 'tiː] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] ['prefəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , " [ðə; ði] ['rɪðəm]
It constitutes the preface of the second edition of his book , " The Rhythm
它 构成 这 前言 的 这 第二 版 的 他的 书 , " 这 韵律
[ɒv; əv] [prəʊz] " — [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ,
of Prose " — a book which ,
的 散文 " — 一个 书 哪个 ,

这是他著作《散文的节奏》第二版的序言——这本书，

[ə'pɒn][ðə; ði] [truː] ['beɪsɪs][ɒv; əv] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ,
upon the true basis of experimentation ,
之上 这 真的 基础 的 实验 ,

在真正的实验基础上，

['ænəlaiziz][ænd; ənd] [dɪ'faɪnz] [kən'vɪnsɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['rɪðmɪk(ə)l]
analyzes and defines convincingly for the first time the nature of rhythmical
分析 和 定义 令人信服地 为了 这 第一的 时间 这 自然 的 有节奏的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

首次对节奏体验的本质进行了令人信服的分析和定义。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'raɪvd] [baɪ][ðə; ði]['riːdə(r)][bəʊθ][frɒm; frəm] [prəʊz]
and the manner in which it is derived by the reader both from prose
和 这 方式 在 哪个 它 是 衍生的 经过 这 读者 两个都 从 散文
[ænd; ənd]['metrɪk(ə)l]['pəʊətri] .
and metrical poetry .
和 度量 诗 .

以及读者从散文和韵文中领悟到它的方式。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æmplɪfaɪd][ɔː(r)] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['fɜːðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
Until it is amplified or improved by further investigation ,
直到 它 是 放大 或者 改进 经过 更远 调查 ,

在通过进一步研究加以证实或改进之前,

[ðɪs] [bʊk] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['evri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
this book will surely be the basis of every scientific discussion of the
这 书 将要 一定 是 这 基础 的 每一个 科学 讨论 的 这
['kwestʃənz] [ɪn'vɒlvd] [hɪə(r)] .
questions involved here .
问题 涉及 这里 .

这本书必将成为所有相关科学讨论的基础。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Punctuation has been corrected without note .
标点 有 到过 已更正 没有 笔记 .

标点符号已修正，但未作说明。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Inconsistencies in spelling and hyphenation have been retained from the
不一致之处 在 拼写 和 连字符 有 到过 保留 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

原文中的拼写和连字符不一致之处均予以保留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] ['stænzə] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
It is not always possible to determine if a new stanza begins at the top of
它 是 不是 总是 可能的 到 决定 如果 一个 新的 诗节 开始 在 这 顶部 的
[ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,
a printed page ,
一个 打印 页 ,

并非总能确定新的诗节是否从印刷页面的顶部开始。

[bʌt; bət] ['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['stænzə] [breɪks]
but every effort has been made by the transcriber to retain stanza breaks
但 每一个 努力 有 到过 制成 经过 这 转录员 到 保持 诗节 休息
[weə(r)] [ə'prəʊpriət] .
where appropriate .
在哪里 合适的 .

但转录者已尽一切努力在适当的地方保留诗节分隔符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷